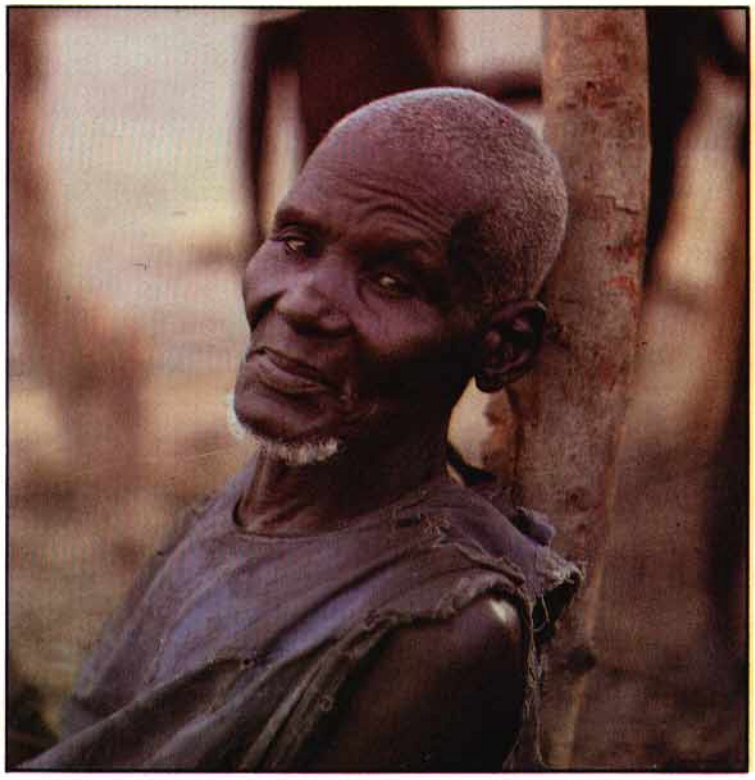
Daniel BARRETEAU

DESCRIPTION DU MOFU-GUDUR

Langue de la famille tchadique parlée au Cameroun



Livre II

LEXIQUE

Éditions de l'ORSTOM
INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION

NOTICE EXPLICATIVE

LEXIQUE MOFU-FRANCAIS

1. ORDRE DE CLASSEMENT

1.1. Les consonnes

Les entrées sont classées en priorité d'après les consonnes ou "schèmes consonantiques" selon l'ordre suivant : b, ɓ, c, d, ɗ, f, g, gb, gw/gu, h, hw/hu, j, k, kp, kw/ku, l, m, mb, mgb, n, nd, nj, ŋg, ŋgw/ŋgu, p, r, s, sl, t, v, vb, w, y, z, zl, '.

On notera que les séquences ku, gu, ŋgu, hu, wu, sont toujours à interpréter comme kwə, gwə, ŋgwə, hwə, wə.

1.2. Les voyelles

En second lieu, pour les mots présentant un même schème consonantique, il est tenu compte des voyelles dans l'ordre suivant (les voyelles entre parenthèses sont très rares) : ə, a, e, (o), aa, (a̱a̱), ee, (e̱e̱), (oo).

Tous les mots commençant par une voyelle sont regroupés au début du lexique.

1.3. Les tons

Enfin, dans les cas d'homophonie consonantique et vocalique, le ton haut (marqué par un accent) précède le ton bas (non-marqué).

2. EXEMPLES ET COMMENTAIRES

Les catégories grammaticales sont indiquées entre parenthèses : (N) nom, (V) verbe, (A) adjectivo-adverbal.

ˈbebeɗes (N) - cendre

(Le ton haut flottant antéposé se porte sur le mot précédent dans un énoncé.)

(ˈ)dagwár (N) - *Balanites aegyptiaca* (BALANITACEES)

(Le ton haut flottant est facultatif.)

ˈbes *cf.* ábes

(La forme ˈbes est une variante de ábes dans un énoncé.)

-ˊzəm- (V) - manger

(Lexème verbal avec ton haut antéposé et ton bas postposé. Ces tons flottants se portent sur les morphèmes adjacents dans les formes conjuguées.)

-rəvˊ (V) - transplanter

(Lexème verbal avec ton bas antéposé et ton haut postposé.)

-á j- (V) (*cf.* -ˊhəj-) - (se) raser

(Le verbe -á j- est une variante de -ˊhəj- avec chute du -h- initial et allongement de la voyelle finale du morphème pré-verbal.)

-gwáguzl- (Gud.) *cf.* -babaɗ- (Mok.) - discuter, causer

(Le verbe -gwáguzl-, particulier au dialecte de Gudur, correspond à -babaɗ- dans le dialecte de Mokong.)

dáŋ, déŋ (A) - debout, droit

(Adjectivo-adverbal non-palatalisé : dáŋ, ou palatalisé : déŋ. La forme palatalisée a une valeur diminutive.)

báŋ, béŋ, báŋ báŋ, béŋ béŋ (A) - troué, ouvert

(Adjectivo-adverbal qui peut être non-palatalisé ou palatalisé, non-redoublé ou redoublé. Le redoublement a une valeur pluralisatrice ou pluri-actionnelle.)

zəgdadaw-daw, zəgdedew-dew (A) - à la queue-leu-leu

(Le tiret marque une semi-pause interne dans des formes à redoublement.)

mahurá (AN) (< -ˊhur- creuser) - grand, gros

(L'adjectivo-nominal mahurá est dérivé du verbe -ˊhur- "creuser".)

L E X I Q U E F R A N C A I S - M O F U

1. REMARQUES GENERALES

Les noms, en mofu-gudur, sont cités au singulier. Seules les formes irrégulières de pluriel sont signalées. Exemples :

couteau - ˈsluwed

homme - ˈndaw (sing.) ; ˈndəhay, ˈndəhway (pl.)
(ˈndəhay et ˈndəhway sont des formes irrégulières de pluriel.)

Les verbes sont cités aux formes verbo-nominales actives (infinitif ou nom-verbal), c'est-à-dire avec un préfixe me- et un suffixe -ey. Les voyelles internes tendues sont toujours palatalisées : -e-. Pour retrouver les formes citées dans le lexique mofu-français, il suffit de supprimer le préfixe me- et le suffixe -ey tout en conservant les tons flottants antéposé et postéposé ; transformer les voyelles internes tendues palatalisées -e- en voyelles non-palatalisées -a-. Exemples :

lexique français-mofu	mofu-français	
menjéy	-njé-	"rester, habiter"
mézəmey	-zəm-	"manger"
merəvéy	-rəvé-	"transplanter"
mebebedey	-babad-	"parler".

Les variantes palatalisées des adjectivo-adverbaux sont signalées par (e) après la forme de citation. Exemples :

lexique français-mofu	mofu-français
báŋ (e), báŋ báŋ (e)	báŋ, béŋ, báŋ báŋ, béŋ béŋ "troué".

Pour retrouver les catégories grammaticales du mofu-gudur de même que le sens littéral des composés ou l'origine des dérivés, on se reportera au lexique mofu-français.

2. EXEMPLES ET COMMENTAIRES

couteau - ˈsluwɗ

— (ébréché) - mágərndálay (v. brèche)

— (de jet) - záŋzeŋ

— (d'opération, très tranchant) - maagwáy (v. stylet)

— (très tranchant) - bíylá (v. rasoir)

(Le sens premier de ˈsluwɗ est "couteau" ; le sens premier de mágərndálay est "brèche", maagwáy "stylet", bíylá "rasoir". Les entrées secondaires sont "couteau ébréché", "couteau de jet", "couteau d'opération", "couteau très tranchant".)

se *balancer* - meléwérey

— mévuwey (v. tordre)

— (boucle d'oreille, testicules du chien) - lakwar lakwar (e)

— (cache-sexe) - mepécéley, mepépécéley

(Le sens premier de meléwérey est "se balancer" tandis que le sens premier de mévuwey est "tordre". "Se balancer" pour les boucles d'oreille, les testicules du chien, se dit lakwar lakwar ou lekwer lekwer ; pour le cache-sexe mepécéley ou mepépécéley.)

(se) *blanchir* - mebərféy

("blaṇchir" ou "se blanchir".)

blanc - mábará

— (de cendre, de poussière , de froid) - kwéɗék kwéɗék

— (de cendre, de poussière) - pəslaɗaɗay-ɗay

— (comme du lait) - mbé mbé

(La traduction la plus simple pour "blanc" est mábará. Toutes les autres définitions comporte une spécification.)

DESCRIPTION DU MOFU-GUDUR

Langue de la famille tchadique parlée au Cameroun

Livre II

LEXIQUE

DESCRIPTION DU MOFU-GUDUR

Langue de la famille tchadique parlée au Cameroun

Livre II

LEXIQUE

Daniel BARRETEAU

ORSTOM

INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE
POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION

MESRES / ISH / CREA
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Institut des Sciences Humaines
Centre de Recherches et d'Études Anthropologiques

Éditions de l'ORSTOM
INSTITUT FRANÇAIS DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT EN COOPÉRATION
Collection **TRAVAUX et DOCUMENTS** n° 206
PARIS 1988

Cet ouvrage s'inscrit dans le cadre d'une opération : "Elaboration d'un dictionnaire mofu-gudur (Nord-Cameroun)", code 05 / 04 / 02 / 01 / 03 entrant dans les accords conclus entre le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (MESRES, Yaoundé) et l'Institut Français de Recherche Scientifique pour le Développement en Coopération (ORSTOM, Paris).

Cette étude a fait l'objet d'une thèse de 3ème cycle préparée sous la direction de Madame Jacqueline M. C. THOMAS, Directeur de recherche au Centre National de la Recherche Scientifique, et soutenue en 1983 à Paris III, Université de la Sorbonne Nouvelle.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1er de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait doncune contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISSN : 0371-6023
ISBN : 2-7099-0841-7 (édition complète)
ISBN : 2-7099-0843-3 Livre II

© ORSTOM 1988

RÉSUMÉS

Daniel BARRETEAU - *Description du mofu-gudur (langue de la famille tchadique parlée au Cameroun) : 2. Lexique* - 1987 - Paris-Yaoundé : ORSTOM-MESRES (Travaux et documents de l'ORSTOM n°206 - 482 p.

Le mofu-gudur est une langue de la famille tchadique, branche centrale, sous-branche A, groupe wandala-mafa, parlée dans le Nord du Cameroun par plus de 20.000 locuteurs.

L'ouvrage se veut une version préliminaire d'un dictionnaire en préparation. Cette publication a pour but d'illustrer l'étude phonologique de la langue et de servir de premier document de référence aux locuteurs et aux spécialistes, tchadisants et chamito-sémitisants.

Le mode de transcription relève d'un type de transcription courante adopté en commun avec le "Comité de la langue mofu-gudur", réunissant les personnes intéressées par la standardisation de cette langue. Il découle des analyses phonologique et morphologique effectuées tout en suivant les recommandations de l'*Alphabet général des langues camerounaises*.

En introduction, une esquisse grammaticale définit et décrit les principales catégories grammaticales ainsi que la structure des syntagmes verbaux et nominaux.

Le lexique mofu-français comporte environ 4.000 définitions dont 3.000 entrées de base pour 1.000 entrées secondaires (composés, expressions). Chaque entrée est définie grammaticalement. Des indications sont fournies sur l'origine de certains dérivés nominaux, notamment des dérivés en m*V*-. Les emprunts sont signalés. Les entrées ne sont pas accompagnées par des exemples ni par des commentaires anthropologiques ou techniques, ces appendices étant réservés pour le dictionnaire. Le classement tient compte, en priorité, des consonnes ou "schèmes consonantiques" puis, secondairement, des voyelles et des tons, ceci respectant la structure d'une langue typique, de ce point de vue, de la famille chamito-sémitique.

Le lexique français-mofu est l'inverse du précédent. Une distinction systématique est faite entre les sens premiers et les emplois secondaires, avec de nombreux renvois.

Daniel BARRETEAU - *A Linguistic Description of Mofu-Gudur (A Chadic Language of Cameroon) : 2. Lexicon.*

Mofu-Gudur is a Chadic language, belonging to the Wandala-Mafa group in subbranch A of the Central branch of this family. It is spoken in northern Cameroon by more than 20,000 people.

This work is a preliminary version of a dictionnary in preparation. It is being published as an illustration of the phonological study of the language, and will also be useful as an initial reference work for speakers of the language and linguists specializing in the Chadic and Hamito-Semitic domains.

Words are transcribed in the ordinary writing system adopted in conjunction with the Mofu-Gudur Language Comittee, which is comprised of persons interested in a standard form of this language. The transcription derives from the results of phonological and morphological analyses, but follows the recommendations of the *General Alphabet of Cameroonian Languages.*

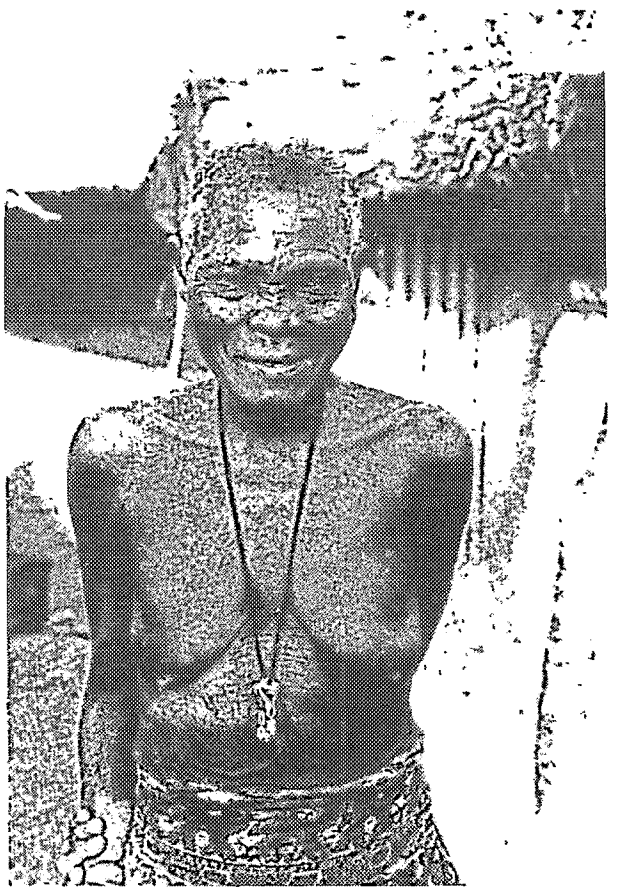
A short grammar is provided as an introduction to define and describe the main grammatical categories and the structure of noun and verb phrases.

The Mofu-French lexicon contains about 4 000 entries, 3 000 of them basic, and 1 000 secondary (compounds and idioms). Each entry is assigned to a grammatical category. Indications are provided on the origin of some noun derivates, particularly those with prefixe **mV-**. Loan words are so marked. No examples or anthropological and technical comments accompany the entries ; this material will appear only in the dictionary. Entries are ordered firstly with respect to consonants, or consonants root patterns, and then by vowels and tone, so as to respect the structure od a language which is therein typical of the Hamito-Semitic family.

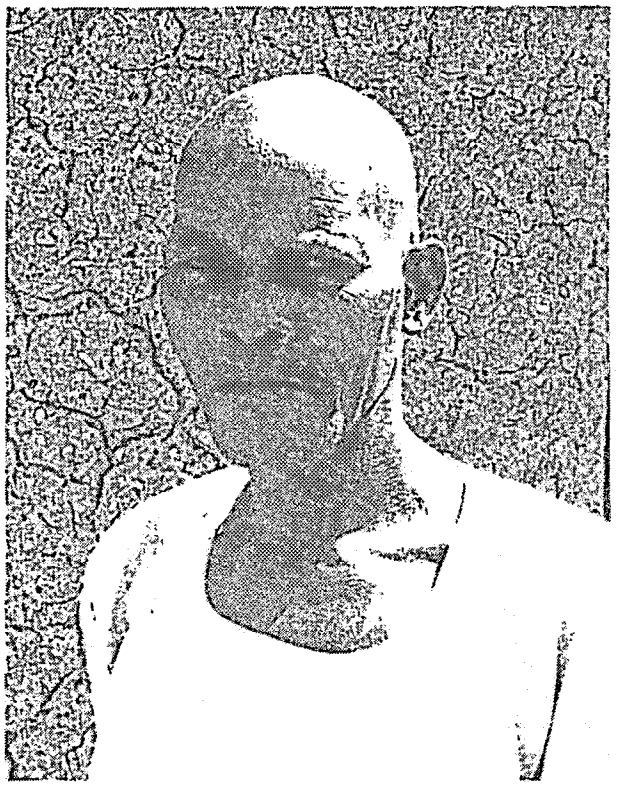
The French-Mofu lexicon inverts the one described above. Primary meanings are systematically distinguished from secondary usages, and there is abundant cross-referencing.

PORTRAITS (1-8)

1



2



3

4

5

7

6

8

INTRODUCTION

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

1. LIMITES ET OBJECTIFS : LEXIQUE ET DICTIONNAIRE

1.1. Ce lexique est une version préliminaire d'un dictionnaire en préparation. A ce titre, nous sommes conscient de laisser nombre de points à compléter, augmenter, préciser, corriger.

Néanmoins, il nous a paru utile de le publier et cela pour trois raisons principales :

- délivrer le corpus qui nous a servi de base pour l'étude de la phonologie et de la morphologie, donnant ainsi les éléments pour une critique ;
- présenter une première épreuve du dictionnaire comme un état de la question afin de susciter des réactions, qui ne manqueront pas de nous être utiles, de la part des intéressés et des spécialistes ;
- fournir un premier document de référence pour le développement de la langue mofu-gudur.

Les limites de ce lexique paraîtront facilement : certaines sont inhérentes à la nature de ce genre d'ouvrage, d'autres sont liées à l'état d'avancement de nos propres travaux.

1.2. La partie mofu-français comporte 3 857 définitions et 191 variantes (variantes libres, variantes dialectales) ; dans les premières, nous avons relevé 2 946 entrées princi-

pales et 911 sous-entrées (composés, expressions idiomatiques, locutions...) et, dans les 2 946 entrées principales, nous comptons 185 emprunts pour 2 761 items mofu, ces derniers nous ayant servi de base pour la phonologie.

La partie français-mofu comporte 2 800 entrées principales et 2 832 sous-entrées.

1.3. Le lexique mofu-français est extrait d'un fichier dans lequel chaque entrée a été illustrée par plusieurs phrases. Nous ne les avons pas reproduites ici, mais nous comptons les insérer dans le dictionnaire.

1.4. Le lexique français-mofu est simplement l'inverse du premier. Nous n'avons pas mené d'enquêtes spéciales dans ce sens sur le terrain, si bien que l'on pourra regretter certaines lacunes, des chevauchements de sens, des imprécisions... qu'il nous était impossible de corriger dans l'immédiat. Afin d'améliorer cette partie, nos assistants d'enquête, Alioum BAYO MANA et Jean-Claude FANDAR BAÏDAM, travaillent actuellement à une traduction du "Questionnaire de phrases" (J.M.C. THOMAS et L. BOUQUIAUX éd., 1976).

1.5. Les spécifications des catégories grammaticales devront être considérées comme des indications provisoires que nous aurons à reprendre ultérieurement dans une description grammaticale complète.

En effet, l'esquisse grammaticale qui va suivre se veut surtout une introduction au lexique, notre but n'étant pas de définir ni de présenter toutes les catégories grammaticales de la langue mais seulement d'en tracer les grandes lignes.

Il nous faudra revenir notamment sur les points suivants :

- dans la catégorie du nominal, préciser le fonctionnement de l'adjectivo-nominal et du verbo-nominal (actif et passif) par rapport au nom ; vérifier la distinction entre nom indépendant et nom dépendant (ce dernier n'apparaissant que dans des locutions spatio-temporelles) ;

- dans la catégorie du verbe, enquêter sur la rection : nous devrons probablement distinguer des verbes transitifs / semi-transitifs / intransitifs ;

- dans la catégorie adjectivo-adverbale, faire la distinction, si cela s'avère utile, entre les adverbes (liés au syntagme verbal) et les adjectivo-adverbaux (liés au syntagme nominal ou au syntagme verbal) ; parmi les adverbes, vérifier l'utilité de la distinction entre adverbe déverbatif (adverbo-verbal pouvant accepter certaines extensions verbales) et adverbe propre (non-dérivé de verbe) ; réexaminer le fonctionnement des modalités d'énoncé par rapport aux adverbes ;

- analyser de façon plus systématique le comportement des divers morphèmes dont les regroupements en quelques grandes catégories dans le lexique devront être tenus comme tout à fait hypothétiques.

Des premières études sur le nom et sur le verbe ont été publiées par K. HOLLINGSWORTH (1981-1,2) et par D. BARRETEAU (1978-1,2,3,4 et article sous presse).

1.6. Sur le plan sémantique, nous aurons à affiner nos traductions :

- en confrontant les données des deux parties du lexique ;

- en dépouillant le maximum de textes de tradition orale et de récits techniques ;

- en complétant nos enquêtes ethno-linguistiques.

Dans ce lexique, nous n'avons pas porté de commentaires descriptifs sur la culture matérielle, l'organisation sociale, les croyances, l'onomastique... bien que nous ayons déjà entrepris quelques enquêtes sur ces sujets.

Dans le domaine de la musique, nous avons bénéficié d'une première étude de K. HOLLINGSWORTH (1980).

Concernant l'identification des espèces animales, nous avons utilisé le *Guide des grands mammifères d'Afrique* de J. DORST et P. DANDELOT (1972) et *Les oiseaux de l'Ouest africain* de P.L. DEKEYSER et J.H. DERIVOT (1966) avec tous les aléas

que comporte de genre de procédé. Nous aurons à compléter les identifications d'oiseaux, de poissons, de reptiles et d'insectes.

Nous sommes extrêmement redevable envers R. LETOUZEY, du Museum d'Histoire Naturelle, pour l'identification des échantillons qu'il a dû effectuer souvent à partir de matériaux en mauvais état.

1.7. Concernant les faits de dérivation (nominale), nous n'avons indiqué que les bases les plus évidentes en l'état actuel de nos recherches, et particulièrement parmi les dérivés nominaux en *mV-*.

Par souci de concision, nous n'avons pas donné d'explications, ce qui serait souhaitable dans un dictionnaire, du moins pour les étymologies les moins évidentes.

Nous n'avons donné aucune indication sur les dérivés verbaux où l'extrême richesse des procédés de dérivation (redoublement de la consonne initiale, infixation et suffixation consonantiques, alternances tonales et vocaliques) nous conduit à la prudence quant à la détermination des bases.

1.8. Certains regroupements de mots sous une même entrée pourront paraître peu évidents par manque de définitions intermédiaires ou d'explications alors que d'autres nous auront échappé. Ce sont là des imperfections inévitables dans l'élaboration de lexiques ou de dictionnaires que des années de recherche ne pourront jamais corriger complètement.

1.9. Dans ce lexique, nous n'avons mentionné que les variantes acceptées par les locuteurs du dialecte de Mokong, avec quelques données propres au dialecte de Goudal parmi les mots les plus courants.

Nous avons fait figurer en entrées principales les formes les plus employées actuellement, à Mokong, bien que n'ayant pas de données très précises à ce sujet.

1.10. Nous avons signalé les emprunts sans toutefois indiquer nécessairement leur origine première. Si la majeure partie des emprunts "transite" par le fulfulde ou le français, il se peut également que ces langues les aient elles-mêmes empruntés à des langues tierces : kanuri, arabe, haoussa, anglais... Il serait utile, à l'avenir, de préciser les "chemins" parcourus.

1.11. La langue fulfulde prenant une telle ampleur dans cette région, il conviendrait peut-être, dans un but pratique, d'envisager un dictionnaire trilingue : mofu/français/fulfulde, du moins pour le vocabulaire de base dans cette troisième langue.

1.12. Enfin, nous espérons pouvoir intégrer dans notre dictionnaire des références à un répertoire gestuel établi par L. SORIN-BARRETEAU chez les Mofu-Gudur. Les gestes apportent des compléments d'information extrêmement utiles dans certains domaines ; ils sont employés constamment, souvent à notre insu, lorsqu'un informateur cherche à nous faire saisir le sens d'une donnée. Le lexicographe en tient compte dans ses traductions mais, généralement, il n'en reste plus aucune trace dans les lexiques et dictionnaires.

2. FORMES LEXICALES

2.1. Les nominaux

Nous avons tenu compte de trois environnements pour déterminer les formes lexicales des nominaux :

- nous avons choisi systématiquement les formes pausales (devant pause), ce qui implique que les voyelles finales (syllabe ouverte ou fermée) sont toujours tendues : /a/ ou /e/ mais jamais /ə/ ; dans ce contexte, on peut définir le timbre de la voyelle finale, non-palatalisé /a/

ou palatalisé /e/, ce qui ne serait pas le cas pour les formes contextuelles (du moins pour les monosyllabes de type CVC) ;

- nous examinons également la forme des nominaux à l'initiale absolue pour savoir s'ils commencent ou non par une voyelle, celle-ci étant élidée en contexte ;

- enfin, il faut placer le nom après un autre mot se terminant normalement par un ton bas, comme par exemple après **ala** "c'est, ce sont", **ánda** "comme" ou **ta** "avec", pour détecter la présence ou non d'un ton haut flottant antéposé, ton lexical qui se reporte sur la syllabe précédente, en contexte.

2.2. Les verbes

Les lexèmes verbaux sont des formes reconstituées, jamais réalisées comme telles dans le discours, mais dont on peut très facilement obtenir des formes réelles "conjuguées". Il suffit, par exemple, de les faire précéder d'une modalité personnelle **ya/ka/a** et d'y adjoindre le suffixe de pluriel verbal **-am** ou le suffixe inclusif **-akwa**. On peut également les citer à la forme infinitive (verbo-nominal actif) avec le préfixe **me-**, le suffixe **-ey**, et en palatalisant les voyelles internes tendues : **-a-** → **-e-** ; c'est ainsi que nous citons systématiquement les verbes dans le lexique français-mofu.

Comme nous l'avons déjà exposé dans un article précédent (D. BARRETEAU, 1978-4, p.116) :

> "Un lexème verbal est constitué d'un squelette consonantique, d'un schème tonal et d'un support vocalique neutre.
>
> Le squelette consonantique est l'élément le plus stable des lexèmes verbaux. Les formes lexicales commencent et se terminent toujours par des consonnes.
>
> Le schème tonal comporte nécessairement un ton flottant antéposé et un ton flottant postposé [seul le ton haut est marqué dans cette étude] en plus des tons qui peuvent se porter sur le radical proprement dit lorsque celui-ci a plus d'une syllabe.
>
> Enfin on peut dire que le support vocalique est neutre en ce sens qu'il n'a pas de timbre caractéristique, celui-ci se définissant, pour les voyelles tendues, d'après le timbre de la voyelle immédiatement suffixée au lexème verbal."

Ainsi pourrions-nous tout aussi bien indiquer les voyelles par *v* (voyelle relâchée), *V* (voyelle tendue) et *VV* (voyelle longue) ou même n'indiquer que l'emplacement des voyelles (en plus des consonnes et du schème tonal) comme par exemple : ´z-m- "manger" puisque l'opposition voyelle tendue / voyelle relâchée (a/ə) apparaît comme (presque) entièrement conditionnée par la structure syllabique et le schème tonal.

Mais il nous a semblé plus simple d'adopter une présentation homogène pour toutes les catégories grammaticales, en choisissant les formes les plus proches possible des formes réelles ; ainsi nous sommes-nous décidé à porter les voyelles des verbes en les vocalisant en -a-, c'est-à-dire avec le timbre le moins marqué (les oppositions relâchée/tendue/longue demeurant, soit : ə / a / aa).

2.3. Les adjectivo-adverbaux

A l'exception de la dérivation par palatalisation, nous n'avons pas encore effectué d'enquête systématique, avec informateur, sur les procédés de dérivation et de composition dans cette catégorie si bien que les formes citées correspondent simplement, sans plus d'élaboration, aux données brutes que nous avons relevées sur le terrain. Nous avons seulement tenté de les regrouper lorsque plusieurs formes semblaient relever de la même base.

Nous avons de bonnes raisons de supposer que la majeure partie des adjectivo-adverbaux (à l'exception des formes simples, non-redoublées, monoconsonantiques ou bi-consonantiques, terminées par une consonne pour les bi-consonantiques) est dérivée ou composée.

Parmi les procédés de dérivation, nous pouvons signaler les suivants, en prenant pour exemple une base de type C_1VC_2 :

- la palatalisation : C_1aC_2, C_1eC_2. Exemple : dáŋ, déŋ "debout, droit, dressé". Presque tous les adjectivo-adverbaux

admettent une dérivation de ce type, par changement de timbre vocalique. Nous avons choisi en entrée le timbre qui apparaissait le plus fréquemment ou le plus spontanément pour chaque cas, ou, sinon, lorsqu'aucun choix ne s'imposait, nous avons indiqué en premier le timbre non-palatalisé, comme pour les verbes. Dans la partie français-mofu, nous avons signalé les possibilités de changement de timbre des termes de cette catégorie par une voyelle entre parenthèse : dáŋ (e) ;

- la suffixation vocalique : ce procédé peut se rapprocher de la forme définie des nominaux avec relâchement de la voyelle précédente et ton contrastif sur la dernière syllabe. Soit : $C_1vC_2\overset{x}{V}$. Exemples :

ɓiya ɓiya "suintant, ruisselant" *cf.* ɓay ɓay ɓay (*id.*)

vərrá "envol d'oiseaux" *cf.* várr (*id.*)

- l'allongement vocalique (en syllabe ouverte) :

ɓaará "aligné" *cf.* ˊɓər- "se fendre" ;

- des changements de tons :

tendéŋ tendéŋ "bon accord d'une harpe"

tándaŋw tándaŋw "mauvais accord d'une harpe"

- la réduplication :

x 2	C_1VC_2 C_1VC_2	ɗáw ɗáw "tout rouge"
x 3	C_1VC_2 C_1VC_2 C_1VC_2	gar gar gar "trembler"
x 4	C_1VC_2 C_1VC_2 C_1VC_2 C_1VC_2	tal tal tal tal "balancer"

- les redoublements :

type 1	$C_1VC_1VC_2$	dádakw "lourd"
type 2	$C_1VC_2VC_2$	cápáp "flotter"
type 3	$C_1VC_2VC_2V$	husasá "très friable"
type 4	$C_1vC_2C_1VC_2VC_2$	cəmcamam "allongé, sans force"
type 5	C_1VC_2-C_1VC_2-$C_1VC_2VC_2$	dak-dák-dakak "plat"

(Cette liste n'est pas exhaustive, certains procédés pouvant se combiner.)

Nous possédons moins d'éléments sur la composition mais il est à supposer que les adjectivo-adverbaux avec quatre ou cinq consonnes différentes sont des composés.

Sans une analyse systématique des données recueillies,

nous nous trouvons ainsi en présence :

- d'adjectivo-adverbaux, apparemment non-dérivés, dont il est probable que l'on puisse en obtenir de plus complexes par dérivation ;
- d'adjectivo-adverbaux complexes dont on a toutes raisons de supposer qu'ils sont dérivés ou composés mais dont nous n'avons pas encore relevé de formes de base.

Dans cette situation, on comprendra que les formes des lexèmes adjectivo-adverbaux ne sont pas arrêtées de façon définitive.

3. MODE DE TRANSCRIPTION

3.1. Notre mode de transcription relève d'un type de transcription courante que nous avons adopté en commun avec le "Comité de la langue mofu-gudur", réunissant les personnes intéressées par la standardisation de cette langue.

Il découle de nos analyses phonologique et morphologique, tout en respectant les recommandations de l'*Alphabet général des langues camerounaises* (M. TADADJEU et E. SADEMBOUO éd., 1979).

Dans le choix des symboles, les graphèmes correspondent généralement à ceux de l'Alphabet phonétique international à l'exception des suivants :

c = tʃ (affriquée sourde)
j = dʒ (affriquée sonore)
nj = ndʒ (affriquée pré-nasalisée)
sl = ɬ (latérale fricative sourde)
zl = ɮ (latérale fricative sonore)
vb = ⱱ (vibrante labio-dentale)
rr = r̂ (vibrante apico-alvéolaire roulée)
' = ʔ (occlusive glottale)
aa, ee = a:, e: (voyelles longues)

3.2. Le graphème i correspond au phonème /ə/ lorsqu'il est précédé ou suivi de /y/. Exemples :

piyá /pèyá/ "saison des pluies"
yidéŋ /yèdéŋ/ "maison abandonnée"
mbíyga /mbéygà/ "Renard pâle"

Le graphème u correspond au phonème /ə/ lorsqu'il est précédé par une consonne postérieure, elle-même étant une réalisation d'une consonne labialisée (kw, gw, hw, ŋgw, w), ou suivi de /w/ :

kutáf /kwètáf/ "tortue"
mbuwá /mbèwá/ "aisselle"
maluwla /màlèwlà/ "fou"

(On se reportera à notre étude phonologique pour de plus amples commentaires.)

3.3. L'accent ´ marque le ton haut tandis que le ton bas est non-marqué.

3.4. Les divers constituants des composés sont simplement séparés par des espacements libres, tandis que le tiret est réservé à des séquences où chaque élément n'est pas attesté en isolation ; il marque une semi-pause dans les adjectivo-adverbaux de type dərnanah-nah "amer, aigre", daf-daf-dafaf "épais, pâteux".

4. ORDRE DE CLASSEMENT

4.1. Dans le lexique mofu-français, en premier, nous avons tenu compte des consonnes ou "schèmes consonantiques", ce choix se justifiant aisément par la structure de la langue : il eût été difficile de considérer sur le même plan les voyelles et les consonnes alors que le timbre vocalique est neutre dans les verbes, variable dans les adjectivo-adverbaux et fixe dans les nominaux. Les entrées sont donc classées d'après leurs consonnes, dans un ordre alphabétique,

les digraphes et trigraphes étant considérés dans leur unité phonématique ; ainsi, par exemple, tous les mots commençant par kw/ku viennent après ceux commençant par k, sl après s, zl après z, etc.

L'ordre des consonnes est le suivant : b, ɓ, c, d, ɗ, f, g, gb, gw/gu, h, hw/hu, j, k, kp, kw/ku, l, m, mb, mgb, n, nd, nj, ŋg, ŋgw/ŋgu, p, r, s, sl, t, v, vb, w, y, z, zl, '.

4.2. Il faut souligner que les mots comportant les graphèmes ku, gu, ŋgu, hu, wu, sont classés selon l'interprétation phonologique que nous en avons faite, c'est-à-dire comme s'ils comportaient des séquences kwə, gwə, ŋgwə, hwə, wə.

De même, les voyelles i et u sont interprétées comme des réalisations du schwa devant ou après y et w, respectivement. Ainsi, par exemple, maluwla "fou" est classé à partir d'un schème consonantique : m-l-w-l-.

Nous traitons les emprunts de façon analogue (même si cela ne se justifie pas historiquement). Exemple : lúwma "marché" est classé d'après le schème consonantique l-w-m-.

4.3. Secondairement, lorsque deux ou plusieurs mots sont composés des mêmes consonnes, nous tenons compte de leurs voyelles dans l'ordre phonologique suivant : ə, a, e, (o), aa, ee, (oo, a̰a̰, ḛḛ).

Puis, en cas d'homonymie consonantique et vocalique, le ton haut (marqué) précède le ton bas (non-marqué).

5. ABREVIATIONS ET SYMBOLES UTILISES

A adjectivo-adverbal (adjectif et/ou adverbe)
acc. accompli
adj. adjectif
alt. altératif

adv.	adverbe
an.	anaphorique
AN	adjectivo-nominal (adjectif ou nom)
angl.	anglais
ar.	arabe
arch.	archaïque
asp.	aspect, aspectuel
AV	adverbo-verbal (adverbe dérivé de verbe et conservant certaines propriétés du verbe)
caus.	causatif
cf.	*confer*
comp.	composé
compl.	complément
déf.	défini
dém.	démonstratif
dial.	dialecte, dialectal
dir.	direct
empr.	emprunt
én.	énoncé
ex.	exemple
exclam.	exclamatif
expr.	expression
fig.	figuré
fonct.	fonctionnel
fr.	français
ful.	fulfulde
gén.	générique
Gud.	Gudal, dialecte de Gudal
incl.	inclusif
ind.	indirect
inj.	injure
interr.	interrogatif
litt.	littéralement
loc.	localisateur
loc. nom.	locution nominale
mod.	modalité
Mok.	Mokong, dialecte de Mokong

N	nom
ND	nom dépendant (toujours en locution)
nég.	négation, négatif
NN	numéro-nominal (numéral ordinal servant à indiquer certains noms de mois)
num.	numéral (cardinal)
obj.	objet
pers.	personne, personnel
pl.	pluriel
poss.	possessif
pr.	pronom
préf.	préfixe
prép.	préposition
progr.	progressif
prop.	propositif
quant.	quantificateur
rappr.	rapprochement (directionnel centripète)
rel.	relatif
rép.	réponse
rév.	révolu
sg.	singulier
sp.	*species*, espèce de, sorte de
subst.	substantif
suff.	suffixe
suj.	sujet
temp.	temporalisateur
tot.	totalisateur
us.	usité
v.	voir
V	verbe
var.	variante
verb.	verbal
virt.	virtuel
VNA	verbo-nominal actif (infinitif, nom verbal)
VNP	verbo-nominal passif (participe passé)
1	première personne
2	deuxième personne

3	troisième personne
<	dérivé de, provient de
[...]	transcription phonétique
/.../	transcription phonologique
...-...	semi-pause dans certains adjectivo-adverbaux ou adjectivo-nominaux avec redoublement
ə̤	voyelle relâchée très brève
(')	ton haut flottant antéposé facultatif

6. REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

BARRETEAU D. - 1978 (1) - La transcription d'un texte mofu-gudur : problèmes linguistiques, *Cinq textes tchadiques (Cameroun et Tchad) : Présentation linguistique* (H. Jungraithmayr et J.P. Caprile éd.), Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, A 12, pp.7-54.

— 1978 (2) - Essai de transcription phonologique d'un texte mofu-gudur, *Cinq textes tchadiques*, MSAA, A 12, pp.55-71.

— 1978 (3) - Aspects de la morphologie nominale du mofu-gudur, *Préalables à la reconstruction du proto-tchadique* (J.P. Caprile et H. Jungraithmayr éd.), Paris : SELAF (LACITO-documents, Afrique 2), pp.95-113.

— 1978 (4) - Structure du lexème verbal en mofu-gudur, *Préalables à la reconstruction du proto-tchadique*, Paris : SELAF, pp.115-142.

— (sous presse) - Du mbara au mofu-gudur : Etude comparée des systèmes verbaux, à paraître dans les Actes de la Table-ronde franco-allemande d'Ivry, 25 p. dactyl.

BOUQUIAUX L., en collaboration avec J.M. KOBOZO et M. DIKI-KIDIRI - 1978 - *Dictionnaire sango-français, Bàkàrí sāngɔ̄-fàránzì et lexique français-sango, kété bàkàrí fàránzì-sāngɔ̄*, Paris : SELAF (Langues et civilisations à tradition orale 29), 667 p.

DEKEYSER P.L., DERIVOT J.H. - 1966 - *Les oiseaux de l'Ouest africain*, Dakar : IFAN, 2 tomes, 507 p.

DORST J., DANDELOT P. - 1972 - *Guide des grands mammifères d'Afrique*, Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 286 p.

FEDRY J. - 1971 - *Dictionnaire dangaléat (Tchad)*, Paris : Afrique et langage.

HAGÈGE C. - 1975 - La ponctuation dans certaines langues de l'oralité, *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benvéniste*, Bull. Soc. Ling. de Paris, pp.251-266.

HOLLINGSWORTH K. - 1980 - *Preliminary report on the Music of the Mofu-Gudur*, Yaoundé : SIL, 50 p. multigr.

— 1981 (1) - *Draft paper on the Noun Syntagmeme in Mofu-Gudur*, Yaoundé : SIL, 8 p. multigr.

— 1981 (2) - *Draft paper on the Verbal mood in Mofu-Gudur*, Yaoundé : SIL, 7 p. multigr.

MONTGOLFIER (P. de) *et alii* - 1973 - *Dictionnaire dangaléat (parler de l'est), Kaawo daŋla*, Sarh : Documents du Centre d'études linguistique (BP 87 Sarh).

NEWMAN P., NEWMAN R.M. - 1977 - *Modern Hausa-English dictionary (Sabon Kamus na Hausa zuwa Turanci)*, Ibadan-Zaria : Oxford University Press, 153 p.

NOYE D. - 1974 - *Cours de foulfouldé (dialecte peul du Diamaré, Nord-Cameroun)*, Paris : P. Geuthner, 382 p.

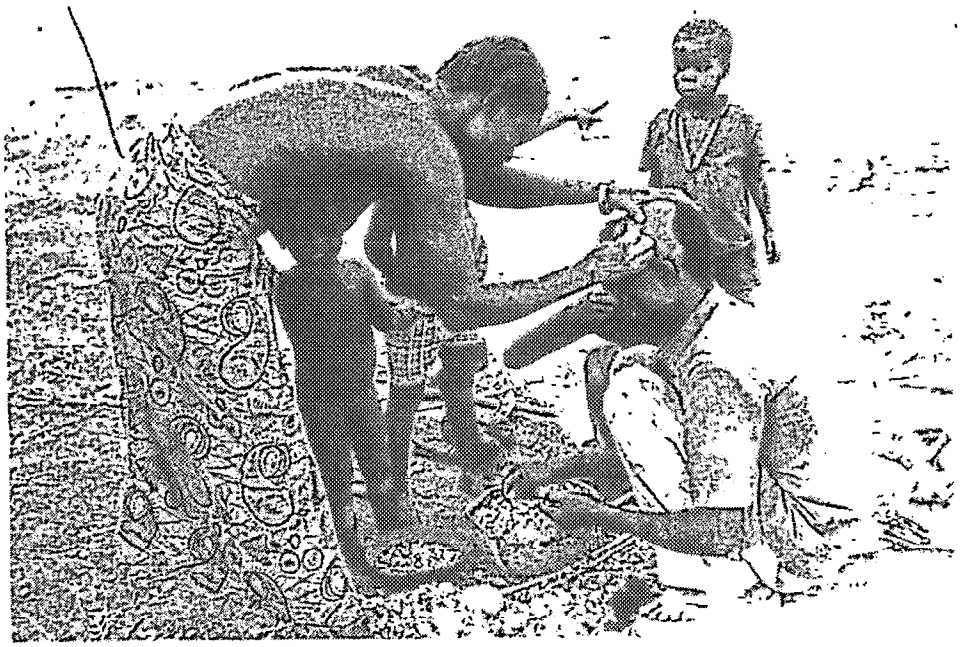
SACHNINE M. - 1982 - *Le lamé (vùn dzèpàò), un parler zimé du Nord-Cameroun (langue tchadique) : Phonologie, Dictionnaire lamé-français, Lexique français-lamé*, Paris : SELAF-ACCT (Langues et cultures africaines 1), 2 tomes, 557 p.

SORIN-BARRETEAU L. - 1982 - Gestes narratifs et langage gestuel chez les Mofu (Nord-Cameroun) - *Cahiers de littérature orale* 11, pp.37-93.

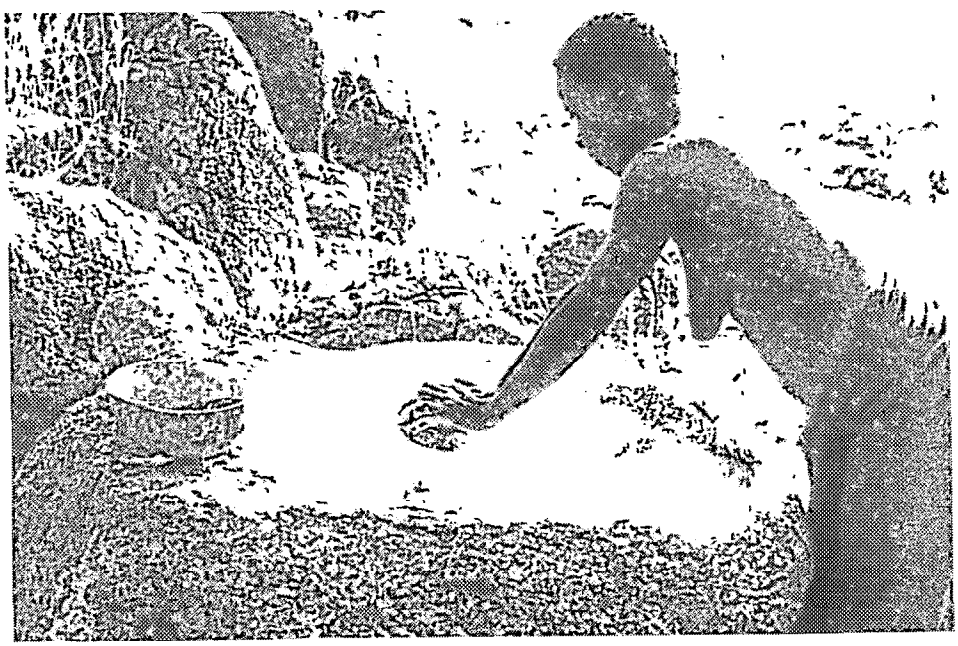
TADADJEU M., SADEMBOUO E. (éd.) - 1979 - *Alphabet général des langues camerounaises*, Université de Yaoundé : Collection spéciale des Cahiers du Département des langues africaines et linguistiques n°1, 30 p. multigr.

THOMAS J.M.C., BOUQUIAUX L. (éd.) - 1976 (2nde éd.) - *Enquête et description des langues à tradition orale*, Paris : SELAF, N° spécial 1.

TOURNEUX H. - 1978 - *Le mulwi ou vulum de Mogroum (Tchad) (langue du groupe musgu, famille tchadique) : Phonologie, Eléments de grammaire*, Paris : Bibliothèque de la SELAF 68-69-70, 331 p.



9. Une femme "rase la tête" de son mari



10. Moudre le mil est une activité quotidienne des femmes

ESQUISSE GRAMMATICALE

1. DEUX TYPES D'ENONCES

En dehors des énoncés :

- exclamatifs :
  - (1) **ɗágay** ! "attends ! un moment !"
  - (2) **werek** ! "pardon ! mes condoléances !"
  - (3) **ambáhw** ! "s'il-te-plaît ! je t'en prie ! pardon !"
- en réponse :
  - (4) **aháw** ! "oui !"
  - (5) **á'a** ! "non !"
- injonctifs :
  - (6) **féfékwey** ! "siffle !"
  - (7) **hwáy** ! "cours !"
- dont le référent sujet est supposé connu (3ème personne) :
  - (8) **mbák** ! "(il) laisse, (il) abandonne"
  - (9) **cáy** ! "(c'est) fini"
  - (10) **malacakáya** "(c'est / il est) debout"

nous pouvons dégager deux grands types d'énoncés :

1. des énoncés non-verbaux
2. des énoncés verbaux.

1.1. Enoncés non-verbaux

- Enoncé minimum à deux termes

Nous distinguerons trois types d'énoncés minima :
a) avec actualisateur
b) avec pronom substantif
c) sans actualisateur ni pronom substantif

a) Avec actualisateur (type 1a)

(11) **alá bay** "c'est un chef"
(12) **ala mahurá** "c'est un grand"
(13) **ala mamáakar** "c'est le troisième mois"
(14) **ala mehəsley** "c'est un abcès, un gonflement"
(15) **ala malacakáya** "c'est celui qui est levé"
(16) **alá ŋgá** "c'est lui/elle"
(17) **ala keɗé** "c'est ceci/celui-ci/celle-ci"
(18) **ala mékelé** "c'est un autre"
(19) **ala mándaw** "c'est demain"
(20) **ala féɗe** "c'est ici"

Aucune permutation n'est admise dans ce type d'énoncé : ***bay ala, *mahurá ala**, etc.

Après l'actualisateur **ala** "c'est, ce sont", on peut relever des nominaux (11-15), des substituts nominaux (16-18), ou, éventuellement (plus rare), des localisateurs-temporalisateurs (19-20), mais non pas des adjectivo-adverbaux, des verbes et modalités verbales, non plus des fonctionnels ni des déterminants grammaticaux.

L'attestation du pronom substantif **áŋgá, ʼŋgá** "lui, elle" en seconde position (16), permet de le distinguer de l'actualisateur.

Comme **ala** est le seul terme à être admis en première position dans ce type d'énoncé et dans tous ces contextes, il constitue à lui seul une catégorie. Nous le désignerons comme l'actualisateur.

Tous les énoncés ci-dessus sont admis dans la langue. Ils sont complets mais le référent sujet est supposé connu, soit par le contexte linguistique, soit par l'environnement extra-linguistique.

Ces énoncés ne seraient pas explicites si le contexte n'était pas connu. Il faudrait alors ajouter un autre terme, en fonction de sujet, devant l'actualisateur :

(21) **bay, ala kedé** "le chef, c'est celui-ci".

Sous réserve d'incompatibilité sémantique, tous les termes se produisant en seconde position dans l'énoncé minimum peuvent être employés en première position dans ce type d'énoncé expansif à trois termes.

Il n'y a pas de pause possible entre le premier et le second terme dans l'énoncé minimum ; il y a donc nécessairement liaison entre **ala** et le terme suivant. Cela peut se traduire par un ton haut sur la dernière syllabe de **ala** (11, 16) ou par l'élision des voyelles initiales des noms et pronoms substantifs avec report du ton haut. Exemple :

(22) **ala áyaŋ** → **alá yaŋ** "c'est l'écureuil"

Par contre, dans l'énoncé expansif à trois termes, il y a une semi-pause entre le sujet et l'actualisateur. Cela se traduit par une accentuation de la syllabe finale du premier terme avec une tension vocalique, tandis que la voyelle initiale de l'actualisateur n'est pas élidée :

(21) [bày àlàkèdé].

L'actualisateur **ala** présente une variante, probablement plus archaïque : **ara**.

Dans les énoncés complexes du type :

$$\text{actualisateur} + \left\{ \begin{array}{l} \text{nominal} \\ \text{subst. nominal} \\ \text{loc.-temp.} \end{array} \right\} + \text{relatif} + \begin{array}{l} \text{syntagme} \\ \text{verbal} \end{array}$$

l'actualisateur sert à focaliser le terme subséquent. Exemple :

(23) **alá bay ma da lecey** "c'est le chef qui va se lever"

c'est - chef - qui - *virtuel* - se lever + *suff. verb. neutre*

b) Avec pronom substantif (type 1b)

(24) áŋgá bay "il est chef"
(25) áŋgá mahurá "il est grand"
(26) áŋgá mamáakar "il est troisième"
(27) áŋgá mehəsley "il est un abcès"
(28) áŋgá malacakáya "il est debout"
(29) áŋgá kedé "lui, c'est celui-ci"
(30) áŋgá mékelé "c'est un autre"
(31) áŋgá mándaw "c'est demain"
(32) áŋgá féde "il est ici"

Aucune permutation n'est admise dans ce type d'énoncé : *bay áŋgá, *mahurá áŋgá, etc.

Toute la série des pronoms substantifs commute avec áŋgá : le paradigme sera présenté plus loin (*cf.* 2.2).

En seconde position, on retrouve les mêmes termes que dans les énoncés avec l'actualisateur à l'exception du pronom substantif qui ne peut être répété : *áŋgá ŋgá.

Il n'y a pas de pause entre le premier et le second terme.

Rappelons que les pronoms substantifs peuvent être attestés en seconde position dans l'énoncé avec actualisateur, ce qui les distingue de ce dernier.

c) Sans actualisateur ni pronom substantif (type 1c)

(33) áyaŋ, áslaw "l'écureuil est de la viande"
(34) bay, mahurá "le chef est grand"
(35) hahay, meləmey "l'argile sert à façonner des poteries"
(36) bay, malacakáya "le chef est debout"
(37) kiyá, mamáakar "le mois est le troisième"
(38) bay, kedé "le chef est celui-ci"
(39) bay, mékelé "le chef est un autre"
(40) bay, féde "le chef est ici"
(41) baŋgwar, mándaw "le discours de la fête est demain"
(42) bay, dégwéle "le chef est petit (de taille)"
(43) áhwam, máakar "les souris sont trois (il y a trois souris)"

Les termes de ces énoncés sont théoriquement permutables à l'exception des phrases 42 et 43 où les termes placés en seconde position ne peuvent pas occuper la première place (adjectivo-adverbal et numéral). Dans les autres énoncés, le deuxième terme peut passer en première position :

(44) áslaw, áyaŋ "la viande est de l'écureuil"

(45) mahurá, malacakáya "le gros est debout"

(46) meləmey, mahurá "la poterie est grosse"

(47) malacakáya, mahurá "celui qui est debout est gros"

(48) mamáakar, mándaw "le troisième mois est demain"

(49) keɗé, dégwéle "celui-ci est petit"

(50) mékelé, dégwéle "l'autre est petit"

(51) féɗé, bay "ici est le chef, voici le chef"

(52) mándaw, gwágway "demain (c'est) la fête"

*dégwéle, bay

*máakar, áhwam

En première comme en seconde position, nous pouvons relever tous les types de nominaux :

- nom du type bay "chef", áyaŋ "écureuil", áslaw "viande" (phrases 33-44) ;
- adjectivo-nominal du type mahurá "grand" (phrases 34, 45) ;
- verbo-nominal actif du type meləmey "construire, construction, poterie" (phrases 35, 46) ;
- verbo-nominal passif du type malacakáya "dressé, debout" (phrases 36, 47) ;
- nom numéral du type mamáakar "troisième mois" (phrases 37, 48) ;

ou substituts nominaux :

- pronom démonstratif du type keɗé "ceci, celui-ci" (phrases 38, 49) ;
- pronom altératif du type mékelé "autre" (phrases 39, 50) ;

ainsi que les localisateurs-temporalisateurs du type féɗe "ici" (phrases 40, 51), mándaw "demain" (phrases 41, 52), mais non pas l'adjectivo-adverbal du type dégwéle "petit" (phrase 42) ni le numéral du type máakar "trois" (phrase 43).

Si tous les termes placés en seconde position dans les énoncés sans actualisateur ni pronom substantif (phrases 33-43) peuvent se rencontrer en première position, dans les phrases 44-52, en revanche, d'une façon générale, les combinaisons suivantes de termes appartenant à une même catégorie ne peuvent constituer des énoncés :

nom numéral + nom numéral
altératif + altératif
démonstratif + démonstratif
localisateur + localisateur
temporalisateur + temporalisateur

mais les combinaisons homogènes suivantes sont tolérées (énoncés équatifs) :

nom + nom
adjectivo-nominal + adjectivo-nominal
verbo-nominal passif + verbo-nominal passif

sous réserve de compatibilité sémantique. Exemples :

(32) **áyaŋ, áslaw** "l'écureuil est de la viande"

(53) **mahurá, mágazá** "le gros est rouge"

(54) **malacakáya, makəslkáya** "celui qui est debout est refroidi"

Dans ce type d'énoncé, contrairement à ceux de type 1a ou 1b, on observe une semi-pause entre le premier et le second terme, ce qui se traduit par un certain infléchissement de la voix entre le sujet et le prédicat avec, très souvent, une tension de la dernière voyelle du premier terme. Cette semi-pause, que nous marquons par une virgule, permet de distinguer un énoncé complet comme :

(34) **bay, mahurá** [bày mɔ̀hùrá] "le chef est grand"

d'un syntagme qualificatif :

(55) **bay mahurá...** [bìmɔ̀hùrá] "le grand chef..."

qui ne constitue pas un énoncé.

Les énoncés ci-dessus (phrases 33-52) sont admis et complets mais on pourra leur préférer des constructions soit avec l'actualisateur :

(56) **áyaŋ, alá slaw** "l'écureuil c'est de la viande"

(57) **bay, ala mahurá** "le chef, c'est le grand"

(58) **baŋgwar, ala mándaw** "le discours c'est demain"

soit avec reprise du sujet par un pronom substantif :

(59) bay, áŋgá mahurá "le chef, il est grand"

(60) bay, áŋgá féɗe "le chef, il est ici"

ce qui supprime toute ambiguïté.

Tout se passe comme si la semi-pause fonctionnait comme un terme, susceptible d'être remplacé par l'actualisateur ou par le pronom substantif. En conséquence, on pourrait considérer les énoncés de type 1c comme des énoncés expansifs à trois termes, les seuls énoncés non-verbaux minima seraient introduits soit par l'actualisateur, soit par un pronom substantif.

- Enoncé original à trois termes (type 1d)

(60) áŋgá dá mbaw "il est dans la cour"

(61) bay, dá mbaw "le chef est dans la cour"

(62) bay, dá ha "le chef est là, il y a un chef"

(63) bay, fá ɛɛvɛɗ "le chef est sur la route"

(64) bay, ŋgáda láŋgar "le chef est pour l'autre"

(65) bay, ánda yah "le chef est comme moi"

(66) bay, tá pɛles "le chef est avec un cheval, a un cheval"

Tous les nominaux et substituts nominaux peuvent figurer en première et troisième position.

Il est possible d'intervertir l'ordre de ces termes à l'exception de la phrase 62 où le déictique ha "là" ne peut intervenir en première position. Du reste, il faut signaler que dáha est plutôt perçu actuellement comme un terme unique dans le sens de "il y a".

Dans les énoncés 61-66, il n'y a pas de pause possible entre le second et le troisième terme mais une semi-pause, ou pause virtuelle, entre le premier et le second. Cette semi-pause est utile pour distinguer ces énoncés, qui sont complets, de syntagmes fonctionnels :

(61) bay, dá mbaw [bày dámbɔ̀w] "le chef est dans la cour"

(67) bay dá mbaw... [bìdámbɔ̀w] "le chef dans la cour..."

Dans l'énoncé 60, il n'y a pas de pause entre le pronom substantif et le syntagme prépositionnel. Comme signalé

précédemment, la pause pourrait être interprétée comme un terme de l'énoncé avec une fonction d'actualisation.

REMARQUE : On voit par ces exemples toute l'importance qu'il y a à marquer la ponctuation dans des langues de l'oralité comme l'a déjà signalé C. HAGÈGE (1975) pour d'autres langues du Cameroun. Toutefois, dans le cas présent, la marque de ponctuation, la virgule, pour distinguer l'énoncé du syntagme, ne serait pas vraiment nécessaire dans un texte courant où d'autres facteurs permettent de les distinguer, notamment une ponctuation de fin d'énoncé.

L'inventaire des termes en seconde position est limité : ce sont des morphèmes que nous définirons comme des fonctionnels :

a 1. à (mouvement), vers, dans, sur
2. à (attribution)

dá 1. dans, à
2. de (provenance)

fá 1. sur, à (locatif)
2. chez, pour

há jusqu'à

ŋgáda pour (attribution)

ta avec, par ; et

tafá par (agent)

En plus de leur emploi dans ce type d'énoncé (ou de syntagme), certains fonctionnels régissent des propositions : ce sont des fonctionnels propositifs. Exemples :

ánda "comme" (comparaison)

mánja "parce que, pour".

1.2. ENONCES VERBAUX

La forme minimale d'un énoncé verbal assertif peut se schématiser comme suit :

modalité personnelle + modalité aspectuelle + verbe + suffixe verbal

Exemple :

(68) **ya** **dá** **zəm - ey**

1ère personne - virtuel - manger + suff. verbal neutre

"je vais manger"

Aucun des termes de ce type d'énoncé ne peut se présenter dans un énoncé minimum non-verbal ou dans l'énoncé de

type 1d.

L'ordre des termes est irréversible : il n'y a aucune possibilité de permutation ni d'insertion. Toutefois, nous verrons plus loin comment certaines modalités verbales peuvent se réaliser ∅ ou de façon complexe.

L'inventaire des modalités personnelles, des modalités aspectuelles et des suffixes verbaux est limité : ce sont des morphèmes tandis que les verbes, en tant que lexèmes, constituent un inventaire ouvert.

Les principales expansions de l'énoncé verbal sont :

- un adverbal (adverbe déverbatif ou adjectivo-adverbal) placé soit avant le verbe : ou bien immédiatement devant les modalités personnelle et aspectuelle, ou bien avant le nominal ou syntagme nominal en fonction de sujet ; soit après le verbe : ou bien immédiatement après le complexe verbal (s'il n'y a pas un nominal ou un syntagme nominal comme complément objet direct), ou bien après le complément objet direct et précédent les circonstants. Exemples :

(69) ŋgwas pə́lá, a mbáda yám
femme - verse brusquement - elle - verse + causatif - eau

(70) pə́lá, ŋgwas a mbáda yám

(71) ŋgwas a mbáda yám, pə́lá

(72) ŋgwas a mbáda yám, pə́lá, áa kwakular

Toutes ces phrases semblent avoir des sens sensiblement équivalents : "la femme verse brusquement de l'eau (dans une marmite)" ;

- un nominal ou un syntagme nominal qui se place immédiatement devant les modalités personnelle et aspectuelle et qui se trouve en apposition à la modalité personnelle sujet :

(73) ŋgwas, a gə́rvey
femme - elle - danse + suff. verb. neutre
"la femme danse" ;

- un nominal ou syntagme nominal qui se place immédiatement après le complexe verbal, assumant la fonction d'objet :

(74) ya dá pərey zána

je - virtuel - laver + suffixe verb. neutre - habit

"je vais laver le vêtement" ;

- un syntagme fonctionnel placé après le complexe verbal : soit immédiatement après s'il n'y a pas d'autres expansions, soit après le complément d'objet direct, soit après l'adverbal (phrase 72).

2. PRESENTATION DES PRINCIPALES CATEGORIES

2.1. Les nominaux

Tous les nominaux sont attestés dans les énoncés non-verbaux

- type 1a : après l'actualisateur
- type 1b : après le pronom substantif
- type 1c : en position 1 et 2
- type 1d : en position 1 et 3.

Ceci les distingue des verbes et des modalités verbales, des localisateurs-temporalisateurs, des fonctionnels, des modalités d'énoncé et de tous les déterminants grammaticaux.

Parmi les nominaux, nous distinguerons : les noms, les adjectivo-nominaux, les verbo-nominaux (actif et passif), les numéro-nominaux.

Il n'y a aucune distinction de genre, ni dans les nominaux, ni dans les pronoms.

a) Le nom (N)

Il accepte tous les déterminants grammaticaux spécifiques du syntagme nominal (dans l'ordre : possessif, pluriel, numéral, déictique, quantificateur, anaphorique) ce

qui le distingue du nom verbal passif dont le pluriel est différent, et des substituts nominaux qui n'acceptent pas les possessifs ni les numéraux.

Il n'accepte pas de déterminants lexicaux immédiats autres que l'adjectival ou le verbo-nominal passif, tous deux postposés. Théoriquement, un nom ne peut pas être déterminé directement par un autre nom, sauf dans les noms composés (synthèmes).

Une sous-catégorie du nom est constituée par des noms dépendants : ils sont toujours introduits par des fonctionnels et forment des locutions spatio-temporelles :

á ɗəma, dá ɗəma "dedans"

a vərza, da vərza "dessous"

ŋgáa kwána "hier"

ŋgá mévə́ɗéy, ŋgá və́ɗíyéy, ŋgáa və́ɗéy "l'année dernière"

ŋgá hútéɗey "avant-hier"

Les noms dépendants ɗəma, vərza, kwána, mévə́ɗéy, hútéɗey, ne peuvent se produire isolément et donc n'entrent pas dans les énoncés minima à deux termes, mais seulement dans l'énoncé original à trois termes.

On pourrait encore ajouter : wúré keɗé "en ce moment" (litt. moment - ce) où le nom dépendant wúré "moment" est toujours suivi par le démonstratif.

Les noms peuvent être simples, dérivés ou composés.

Dans un article antérieur (BARRETEAU D., 1978-3, pp.95-113), nous avons décrit les procédés de dérivation nominale que nous rappellerons seulement ici :

- préfixation en m*V*- (procédé extrêmement productif qui s'est développé sur le modèle des dérivés de noms d'agents, d'instruments et de lieux). Exemples :

mázlam "cinquième mois" < ʼzlam "cinq"

máŋgúsa "femelle" < ʼŋgwas "femme"

máŋgə́rzla "impuissant" < -ŋgərzl- "coincer" ;

- redoublement partiel ou total avec des valeurs intensives, itératives, pluralisatrices :

ʼzezelem "Grand Calao d'Abyssinie" < zəlam zəlam, zəlem zəlem "long bec"

máwúzlá-wuzla "centre, central" < ˊwuzla "milieu" ;

- suffixe nasal et/ou vélaire dans des noms d'animaux : gwágwalák "coq" < gwágwar "poule"

- suffixe possessif dans certains termes de parenté, inaliénables (voir le paragraphe 3.1. sur les possessifs).

Dans le lexique, on trouvera des indications sur les bases supposées de certains dérivés.

Nous signalerons maintenant les procédés les plus importants de composition en distinguant les composés syntaxiques des composés asyntaxiques. Les traductions littérales des composés dans le lexique complèteront cette rapide présentation.

Parmi les composés syntaxiques, on relève :

- des syntagmes déterminatifs *nom* + ŋgá + *nom* :

  cek ŋgá ley "animal sauvage"
  chose - de - brousse

  zlamba ŋgá ɗáy "mal de gorge"
  hache - du - cou

- des syntagmes relatifs
  (*nom*) + *rel.* + *verbe* + *suff. verbal* (+ *nom*)

  ma dəsla sləmay "grillon *sp.*"
  rel. - boucher + an. obj. - oreille

  hapa ma séy "boisson avec farine de mil"
  farine - rel. - boire + suff. verbal neutre

- des syntagmes appropriatifs (*nom*) + masa + *nominal*

  masa dəbá "placenta"
  celui qui a - dos

- des syntagmes qualificatifs *nom* + *adjectival*

  ŋgwas mahurá "première femme"
  femme - grande

- des syntagmes fonctionnels *fonct.* + *nominal*

  síy sler "carie dentaire"
  sous - dent

Parmi les composés asyntaxiques nous relevons :

- de nombreuses séquences *nom* + *nom* (+ *nom*) sans connectif :

  sler gədéy "canine"
  dent - chien

kiyá zel "croissant de lune"
lune - mari
ʼbəz méy har "doigt"
petit - bout - main

- des séquences : *verbe* sans modalité suivi d'un *nom* :

ʼdər balak "pilier central d'auvent"
fixe - abri
ʼzəm kuley "onzième mois"
mange - sacrifice

b) Les adjectivo-nominaux (AN)

Ils peuvent avoir le même emploi que les noms mais leur fonction principale est de déterminer des noms dans des syntagmes qualificatifs selon le modèle : *nom* + *adjectivo-nominal*. Exemple :

bay mahurá [bìmɔ̀hùrá] "le grand chef".

Dans un syntagme nominal avec plusieurs déterminants grammaticaux, l'adjectivo-nominal se place après les marques de possessif et de pluriel mais avant les autres déterminants. Exemple :

báy ɗaw hay mahurá keɗé [bíɗùhìmɔ̀hùrákèɗé]
chef - à moi - plur. - grand - ce
"mes grands chefs-ci".

La majorité des adjectivo-nominaux est dérivée avec le préfixe nominalisateur m*V*-, certains à partir de bases adjectivo-adverbales. Exemple :

medégwéle (AN) "petit (de taille)" < dégwéle (A) "court".

Ci-après, nous dressons la liste des 65 adjectivo-nominaux que nous avons relevés dans notre corpus.

barəlaw, bərlaw - infidèle
ʼbuwɗey - rage, enragé
dakwal - manchot
ʼdərlay - stérilité, stérile
gədaŋ - force, fort
gaya - idiot, sot
gúla - jeune homme, jeune
həma - (en) colère, sans rien dire
jegwer - boiteux
kəleŋ - éloigné ; clairvoyant
kwakwáɗ - sagesse, sage
lamba - désordre, malpropreté, maladresse; malpropre, mal élevé
mábará - blanc, propre

məché, mecəhé - petit
maada, madada - bègue, bégaiement
máadəban, madádéban - apprenti, débutant
méedéɗeké, medédéɗeké - doux, sucré, frais, non-fermenté
madágázlam
1. sourd-muet ; bruit sourd
2. flûte grave
3. criquet *sp.*
medégwéle - petit (de taille)"
mádagwiydákw - fin, dernier
mafəná - davantage, plus ; supérieur
mágédaŋ - fort ; homme fort
mégərhehem - gros
mágazá - rouge
mágurmá - usé, vieux, vieillesse
máagway, mágwágway - méchanceté, jalousie, jaloux
mahafal - gourmandise, gourmand
maháya, máaya - bon, bien
máahúlákw - cônique, cône
mehulkwetetəŋgé - cahoteux, creux ; ornière
mahultatəŋgwá - enfoncé
mahwaŋ - large, grand (et plat)
mahurá - grand, gros
maakəla, makakəla - célibataire, sans enfant
mékéteŋ - fiancée (à l'essai)
makpakpasl - découvert (gland)
ʼməlak - étranger, visiteur
malamba - mauvais
malasár - averse, pluie d'orage
maluwla - fou, folie
memeɗé - chétif (poulet)
máməlká - nouveau, nouvelle
máamándaw - toujours, continuel, continuellement
máŋgúsa - femelle, femme
máŋgwas-ŋgwas, máaŋgwas - féminin
mápélta-pélta, máapélta - à la façon des Peuls
maráw - vieux (homme), vieille
masləpcacəka - palmé
meslee-sle - gourmand
metené - sevré
mátará - noir ; sale
matawak - orphelin
máwíyá - neuf, nouveau
máwúzlá-wuzla - centre, central
mayáɗ - paresse, paresseux
maygəda, mayigəda - riche propriétaire, riche
máyal - voleur
mézélé - mâle, masculin
mézel-zel, méezel - masculin
máazémá - long
sáɓára - jeune fille
sékwéle - mauvaise éducation, saleté, mal élevé, malpropre
səlaŋw - jalousie, envie ; jaloux
viyá - pauvreté, pauvre
wewer - malin, rusé, ruse, moyen

c) Les verbo-nominaux

- Le verbo-nominal actif (VNA)

Il correspond à la fois à l'infinitif et au nom verbal, avec la valeur imperfective d'un procès en cours de déroulement.

Il accepte les mêmes déterminants grammaticaux et lexicaux que le nom. De plus, il peut être accompagné d'expansions propres au verbe (nominal ou syntagme nominal en fonction d'objet, adverbal) mais non pas des modalités personnelles (sujets) et aspectuelles.

Le verbo-nominal actif est dérivé d'un lexème verbal avec préfixe m*V*- et suffixe -ey. Les tons antéposé et postposé du lexème verbal se portent sur les voyelles du préfixe et du suffixe. Les voyelles internes tendues du lexème verbal sont palatalisées. Exemples :

-həsl- "gonfler, enfler"
mehəsley "gonfler, enfler ; abcès, gonflement"
-fafakw- "fleurir"
mefefekwéy "fleurir ; fleur"
-babaʃ- "parler"
mebebeʃey "parler ; conversation"

Toutes les bases verbales peuvent fournir, par dérivation, des verbo-nominaux actifs. Leur formation étant très régulière, il n'est pas nécessaire de les signaler dans le lexique, sauf pour les cas où des valeurs spéciales apparaissent comme ci-dessus : mehəsley "abcès", mefefekwéy "fleur".

Nous n'avons relevé que six exceptions dans notre corpus :

- les trois verbes macəráy "être bon (au goût)", mahwáy "s'enfuir, courir" et matuway "pleurer" , ont un suffixe -ay et non pas -ey. Nous le signalerons par une terminaison (a) dans le lexique : -cər(á), -hw(á), -tuw(a) ;

- les deux verbes magwaw "pouvoir" et madaw "marcher, aller" ont un suffixe -aw ;

- le verbe masawa "venir" est toujours accompagné de

l'extension de rapprochement -wa.

- Le verbo-nominal passif (VNP)

Le verbo-nominal "passif" ou "participial" a une valeur perfective et passive.

Il accepte les mêmes déterminants grammaticaux que le nom à l'exception de la marque de pluriel. Sa marque de pluriel spécifique est -tá- infixée entre la base verbale et le suffixe -káya. Exemple :

-lac- "se lever"

malacatákáya "ceux qui sont debout, qui se sont levés".

Ils sont dérivés de bases verbales avec préfixation de *mV-* et suffixation de -káya (sing.) ou -tákáya (plur.).

De même que l'adjectivo-nominal, le verbo-nominal passif peut qualifier un nominal. Exemple :

(75) áhwam makəďkáya kúráw "les souris tuées sont dix, il y
souris - tuée - dix a dix souris tuées"

Nous avions déjà remarqué qu'un verbo-nominal passif peut assumer la fonction prédicative :

(76) ďáf matákáya "la boule de mil est cuite"
boule - cuite

Il peut être suivi par un nominal ou syntagme nominal en fonction d'agent, introduit par le fonctionnel tafá "par", mais jamais par un complément d'objet direct. Exemple :

(77) ďáf matákáya tafá maməy "la boule de mil a été préparée
boule - cuite - par - mère + à moi par ma mère"

Notons que les pronoms précédant les verbo-nominaux passifs sont des pronoms substantifs et non pas des pronoms sujets :

(78) áŋgá matákáya "elle est cuite"
elle - cuite

et non pas : * a matákáya.

d) Les numéro-nominaux : noms de mois (NN)

Les noms de mois sont, pour la plupart, dérivés de numéraux avec préfixe *mV-*. Nous les distinguerons des autres

noms dérivés en *mV-* dans la mesure où ils peuvent déterminer des noms. Exemple :

(79) ala kiyá mamáakar "c'est le troisième mois"

c'est - mois - troisième

REMARQUE : Trois noms de mois ne sont pas dérivés de numéraux : mewudéy lem "fête de la récolte, premier mois", ʼzəm kuley "onzième mois", ʼzəɓak "feuille de haricot, douxième mois".

Selon le cycle traditionnel mofu, le premier mois devait correspondre aux premières récoltes et à la fête qui s'ensuivait, vers le mois de septembre. Actuellement, la fête est repoussée de plusieurs mois ce qui crée un décalage par rapport au calendrier qui est resté inchangé.

Nous présenterons le paradigme des numéro-nominaux dans le même chapitre que les autres numéraux (voir 3.1).

2.2. Les substituts nominaux

a) Les pronoms personnels substantifs

Ils peuvent se produire dans les énoncés de type 1a après l'actualisateur, 1b en première position, 1c en première position seulement, 1d dans les positions 1 et 3. Ils n'acceptent pas de déterminants grammaticaux ni lexicaux.

Leur inventaire est limité :

1 sing.	ya ~ yah
2 sing.	ka ~ kah
3 sing.	áŋgá ~ áa
1 duel	ámiya
1 excl.	ála
1 incl.	álákwa
2 pl.	ákwar
3 pl.	átá

b) Les démonstratifs (dém.)

En tant que pronoms, ils sont attestés dans les énoncés de type 1a et 1b en seconde position, 1c dans les deux positions et 1d dans les positions 1 et 3, comme les nominaux.

Ils peuvent déterminer directement les noms, adjectivo-nominaux et verbo-nominaux.

Ils acceptent la marque de pluriel nominal : kedé hay "ceux-ci", et l'anaphorique : kedé he, kedé héyey "celui-ci en question", mais non pas les autres déterminants grammaticaux (possessifs, numéraux, quantificateurs).

Certains sont bi-valents dans la mesure où ils peuvent être employés comme démonstratifs ou comme localisateurs-temporalisateurs :

(80) wudez káa fá gəley "cet arbre grandit"
arbre - ce - il + progressif - grandir + suff. verb. neutre

(81) káa fá sawa "maintenant, il vient"
maintenant - il + progr. - venir + rapprochement

Leur inventaire est limité :

káa "ce, cet, cette ; là ; maintenant, aujourd'hui"
kedé "ce, cette, ceci, celui-ci"
katáy "ce...là ; celui-là, celle-là ; là"
kaatáy "ce...là-bas ; là-bas, au loin"
ŋgené "ce...là, celui-là, celle-là ; là (visible)".

c) Les quantitatifs (quant.)

Cette catégorie est difficile à établir au stade actuel de nos enquêtes.

Il conviendrait peut-être de distinguer dans cette classe :

- des altératifs (alt.), qui acceptent des déterminants (pluriel, démonstratif) :
  mékelé "autre, différent, davantage"
  láŋgar "l'autre (d'un groupe de deux)"
- des totalisateurs (tot.) :
  ′ndav "tout, tous"
  cəpá "tout, tous"
- des quantitatifs (quant.), qui n'acceptent pas de déterminants :
  tábiyá "tout, tous"
  kaláh "trop"
  nékəɗey "un peu"
  gá, gáa, gáa ga "nombreux, beaucoup".

d) Les pronoms possessifs (pr. poss.)

Ce sont des composés dont le premier terme correspond au pronom déterminatif ŋgá "celui de, celle de" et le second terme à un adjectif possessif.

Les pronoms possessifs ont la même distribution que les nominaux dans les quatre types d'énoncés (1a, 1b, 1c, 1d). Ils acceptent les mêmes déterminants grammaticaux à l'exception des possessifs. Exemples :

(82) ala ŋgá ɗaw "c'est le mien"

(83) áŋgá, ŋgá ɗaw "il est à moi"

(84) ŋgá ɗaw, mahurá "le mien est grand"

(85) mahurá, ŋgá ɗaw "le grand est le mien"

(86) ŋgá ɗaw, fá bay "le mien est chez le chef"

L'inventaire des pronoms possessifs est limité :

1 sing.	ŋgá ɗaw
2 sing.	ŋgá ka
3. sing.	ŋgá ŋgá
1 duel	ŋgá miya
1 excl.	ŋgá la
1 incl.	ŋgá lákwa
2 pl.	ŋgá kwar
3 pl.	ŋgá tá

2.3. Le verbe et le syntagme verbal

Une analyse détaillée du syntagme verbal, dans des énoncés de type assertif, pourrait se développer selon la formule suivante :

$$\text{mod. pers.} + \text{mod. asp.} + \text{thème verbal} + \left\{ \begin{array}{c} \pm \text{ext. verb.} \pm \text{pl.} \pm \text{incl.} \pm \text{pr. compl.} \pm \text{ext. verb.} \\ \hline \text{suffixe verbal neutre} \end{array} \right\} + \text{mod. } \overline{+} \text{ én.}$$

Pour faciliter la présentation, nous aborderons successivement :

a) le thème verbal

b) les pronoms personnels en distinguant :

- les pronoms sujets qui comportent des marques préfixées (modalités personnelles) et des marques suffixées (pluriel et inclusif) ;
- les pronoms compléments d'objet direct et indirect ;

c) les marques aspecto-modales regroupant les modalitées aspectuelles (préfixées) et les modalités d'énoncé (placées en fin d'énoncé) ;

d) les extensions verbales avec le causatif et le locatif d'une part, l'extension de rapprochement d'autre part ;

e) enfin le suffixe verbal neutre qui marque la fin du complexe verbal en l'absence de tout autre suffixe verbal.

a) Le thème verbal

Par rapport au lexème verbal, qui est une forme abstraite, le thème verbal se caractérise par une "désinence" (marque de nombre, extension verbale, pronom complément ou suffixe verbal neutre) qui lui confère un timbre propre : les voyelles internes tendues sont palatalisées devant le suffixe verbal neutre -ey ; elles sont non-palatalisées devant les autres suffixes, qui sont non-palatalisés.

Exemples :

- lexème verbal : -bábər- "frotter"
- formes verbales
  + avec suffixe verbal neutre -ey : bébərey "frotte !"
  + avec suffixe de pluriel -am : bábəram "frottez !"

Les modalités personnelles et aspectuelles n'apparaissent pas dans les énoncés injonctifs, à la deuxième personne, comme ci-dessus, mais le verbe est toujours accompagné par au moins un suffixe verbal.

Les tons lexicaux antéposé et postposé se reportent sur les morphèmes adjacents.

Les verbes dérivés avec redoublement de la première syllabe *CV-* peuvent se réaliser sans redoublement de la

consonne auquel cas la modalité préfixée subit un allongement vocalique en adoptant le ton de la première syllabe du lexème verbal. Exemples :

lexèmes énoncés verbaux

-bár- (87) ya bérey "je traîne qqch."
(88) ya da bérey "je vais traîner qqch."

-bábər- (89) ya bébərey ~ yáa bərey "je frotte"
(90) ya da bébərey ~ ya dáa bərey "je vais frotter"

-babar$^{\prime}$- (91) ya beberéy ~ yaa beréy "je rugis"
(92) ya da beberéy ~ ya daa beréy "je vais rugir"

Les verbes peuvent être dérivés de multiples façons mais non pas composés.

Dans une étude antérieure portant sur la "Structure du lexème verbal en mofu-gudur" (BARRETEAU D., 1978-4), nous avions dégagé trois procédés de dérivation extrêmement productifs que nous rappellerons ici :

+ redoublement en *CV*- de la première syllabe avec une valeur pluri-actionnelle (pluralisatrice). Exemples :

-pápiy- "aligner (bois d'un toit)" < -$^{\prime}$piy- "poser, installer"
-wáwás- "trembler, palpiter" < -wus- "bouger"

+ infixation en -r- avec une valeur d'action en force (forcer, arracher, tirer, retirer, tordre, faire mal...) :

-tərf- "transpercer" < -təf- "coudre"
-sárɗ- "enlever la chair" < -$^{\prime}$səɗ- "muer"
-kárp- "écraser" < -$^{\prime}$kəp- "crépir"

ou infixation en -l- avec une valeur d'action sur un liquide, une surface (glisser, rendre mou...) :

-kəlfaɗ- "rendre mou" < -kəfɗ- "tanner"
-sálmáɗ- "glisser, lâcher" < -səmɗ- "fuir"
-sasəlɓ- "répéter, imiter" < -sásəɓ- "sucer"
-slálɓ- "bégayer" < -sləɓ$^{\prime}$- "laper, porter à la bouche qqch. gluant"

+ suffixation consonantique où presque toutes les consonnes peuvent avoir, ou avoir eu, un rôle d'élargissement des bases verbales avec des valeurs spécifiques (voir BARRETEAU D., 1978-4, pp.129-135).

Exemples :

. suffixe -p : "piétiner, tasser"

-kə́lp- "fouetter, frapper" < ˊkəl- "jeter"

. suffixe -w : "faire qqch. grossièrement, en désordre"

ˊkuw- "commettre une faute" < -k- "faire"

ˊzluw- "interrompre qqun" < -zlˊ "commencer"

. suffixe -t : "action sur une surface : peler, écorcer, vanner, frotter, tordre..."

ˊfət- "éventer en soufflant" < -fˊ "souffler, siffler".

En conclusion, nous dégagions un modèle de structure du lexème verbal que nous reproduirons ici avec les symboles : (C_1) : 1ère consonne redoublée, (r/l) : infixation de -r- ou de -l-, (C_3) : suffixe consonantique.

$$(C_1)\ C_1\ (r/l)\ C_2\ (C_3)$$

De ce modèle il ressort que les bases verbales, non-dérivées sont probablement composées d'une ou de deux consonnes, toutes les autres consonnes étant des affixes.

Par la suite, poursuivant l'étude des faits de dérivation, nous avons encore relevé les procédés suivants que nous illustrerons seulement avec quelques exemples. Nous n'avons pas pu déterminer la valeur des procédés. Il ne s'agit plus de dérivation par affixation ou redoublement mais par alternance consonantique, vocalique ou tonale.

+ nasalisation

-mbə́rɗ- "presser, extraire" < -pə́rɗ- "tordre"

-mbə́rc- "rompre, dépecer" < -pə́rc- "couper au couteau"

-ndərɓ- "enlever (gousses)" < -də́rɓ- "déplumer"

ˊndəp- "faire une sauce sur la boule" < ˊtəp- "monter"

ˊnduw- "puiser de l'eau" < ˊtuw- "prendre beaucoup de mil"

ˊndəzl- "être éclaté par la chaleur" < ˊtəzl- "couper en deux"

ˊŋgəzl- "décimer" < ˊgəzl- "laisser tomber, jeter"

+ voisement

ˊɓəzl- "se fendre par le froid" < -ɓásl- "casser (un os)"

ˊbəgw- "partager en deux" < ˊpəkw- "enlever (chapeau, herbe)"

-bazl- "couper des arbres" < -pasl- "décimer"

-mbə́rzl- "piétiner qqun" < -mbə́rsl- "piétiner qqch."

-dəm- "rendre mou" < -təm- "manger sans sauce"

(Nous pourrions encore citer de très nombreux exemples de dérivation par voisement.)

+ labialisation des consonnes postérieures

-kup- "s'aplatir, s'écraser" < -kəp- "crépir"

-kúrt- "enlever (peau, vêtement)" < -kərt- "donner chichement"

-guƀ- "se tourner, se tordre" < -gəƀ- "se courber"

-gwágur- "évider" < -gágər- "gratter"

-hwáhuz- "pleurnicher, gémir" < -háház- "demander à plusieurs reprises"

-hus- "écraser entre les deux mains" < -həs- "frotter avec les mains"

+ changement tonal et vocalique (peu d'exemples) :

-sákwát- "être trop mûr" *cf.* -sékwt- "tomber (pantalon)"

-jar- "équilibrer" *cf.* -jər- "pencher, étaler"

-bác- "taper avec une pierre" *cf.* -bəc- "entasser qqch. léger"

-bazl- "couper (arbres)" *cf.* -bəzl- "s'ébouler"

On peut supposer que les dérivations vont dans le sens du plus simple vers le plus complexe :

oral → nasal

sourd → sonore

non-arrondi → arrondi

mais pour les changements vocaliques, il paraît difficile d'en décider.

Finalement, les procédés de dérivation verbale paraissent tellement nombreux et complexes qu'il devient extrêmement difficile de distinguer les bases non-dérivées des dérivées, du moins dans l'état actuel de notre documentation et de nos recherches. Une synthèse de tous ces phénomènes serait à envisager.

b) Les pronoms personnels

Par comparaison, nous regrouperons les trois paradigmes de pronoms personnels : sujets, compléments d'objet direct et indirect.

	sujets	compl. obj. direct	compl. obj. ind.
1 sing.	ya	ˊ ya	-yá
2 sing.	ka	ˊ ka	-ká
3 sing.	a/Ø	ˋ á / - ˊ /-ará	-ar
1 duel	ya—akwa	ˊ ndámar	-ndámar
1 excl.	ya—am	ˊ ndar	-ndár
1 incl.	ya—amákwa	ˊ ndákwar	-ndákwar
2 pl.	ka—am	ˊ kwar	-kwár
3 pl.	a/Ø—am	ˊ ta	-tár

- Les pronoms personnels sujets et les marques de nombre

Les modalités personnelles sujets (antéposées aux modalités aspectuelles et au thème verbal) et celles de nombre (suffixées au thème verbal) sont discontinues. Nous les regrouperons ici par commodité de présentation.

Le ton des modalités personnelles est bas devant un lexème verbal à ton bas antéposé ou devant une modalité aspectuelle ; il est haut lorsqu'elles sont placées immédiatement devant un thème verbal à ton haut antéposé. Exemples avec les verbes -təf- "coudre" et ˊtəf- "cracher" :

(93) ya təfey "je couds"

(94) yá təfey "je crache"

(95) ya da təfey "je vais coudre"

(96) ya dá təfey "je vais cracher"

La troisième personne se réalise Ø devant les modalités de progressif fá et de révolu ta. Sinon, il y a nécessairement reprise du référent sujet, ce qui empêche toute confusion avec les formes injonctives :

(97) áyaŋ, sawa ! "Ecureuil, viens !"

(98) áyaŋ a sawa "l'écureuil vient"

(99) áyaŋ fá sawa "l'écureuil est en train de venir"

(100) áyaŋ ta sawa lá "l'écureuil est venu".

Concernant les marques de nombre, les trois personnes peuvent accepter le suffixe de pluriel -am, qui prend un ton haut lorsqu'il suit immédiatement un verbe à ton haut postposé, et un ton bas après un verbe à ton bas postposé. Exemples avec les verbes -w- "s'enivrer" et -wˊ "commander,

mesurer" :

(101) a wam "ils s'enivrent"

(102) a wám "ils commandent".

La première personne peut se combiner avec le suffixe de pluriel pour former la 1ère pers. exclusive ; avec le suffixe d'inclusif -akwa (-ákwa après un verbe se terminant par un ton haut postposé) pour former un duel ; avec le pluriel et l'inclusif pour former la 1ère pers. inclusive : -amákwa (-ámákwa après un verbe à ton haut postposé) . Exemples :

	-w- "s'enivrer"	-w$^{\prime}$ "commander"
1 sg.	ya wey	ya wéy
1 sg. duel	ya wakwa	ya wákwa
1 pl. excl.	ya wam	ya wám
1 pl. incl.	ya wamákwa	ya wámákwa

Soit le tableau général suivant :

	1		2	3
	excl.	incl.		
sing.	ya —	ya — akwa	ka —	a/Ø—
plur.	ya — am	ya—amákwa	ka — am	a/Ø—am

Notons que la marque inclusive -akwa présente la variante -akúr- devant l'extension de rapprochement -wa :

(103) ya sakúrwa "nous deux sommes venus".

- Les pronoms compléments d'objet direct et indirect

A l'exception de la 3ème personne du singulier (qui se différencie en partie par des marques segmentales), les pronoms compléments d'objet direct et indirect ne diffèrent que par les tons :

+ les pronoms d'objet direct provoquent un élèvement du ton de la dernière syllabe du thème verbal (pour les verbes polyconsonantiques) : cette syllabe est à ton haut et le pronom à ton bas. C'est l'inverse qui se produit à la 3ème

personne (anaphore de l'objet) où le ton de la dernière syllabe du thème verbal se réalise bas et le pronom a un ton haut : ˋ á après un verbe singulier, non-inclusif ; schème tonal bas-haut sur le suffixe d'inclusif -(a)kwá ; -ará après le suffixe de pluriel -(a)m. Exemples avec le verbe -kəɗ- "frapper" :

(104) a kə́ɗya "il me frappe"
(105) a kəɗá "il le frappe"
(106) ya kəɗkwá "nous le frappons"
(107) a kəɗmará "ils le frappent".

+ les pronoms d'objet indirect ne provoquent pas d'élèvement du ton de la dernière syllabe du thème verbal ; ils sont à ton haut ou, du moins, commencent par un ton haut, à l'exception de la 3ème personne du singulier.

On pourra comparer les deux paradigmes avec le verbe -fəc- "balayer, nettoyer" :

	objet direct	objet indirect
1 sg.	a fə́cya "il me nettoie"	a fəcyá way "il me nettoie la
2 sg.	a fə́cka "il te nettoie"	a fəcká way " te " case"
3 sg.	a fəcá " le/la "	a fəcar way " lui "
1 duel	a fə́cndámar " nous deux"	a fəcndámar way " nous "
1 excl.	a fə́cndar " nous"	a fəcndár way " nous "
1 incl.	a fə́cndákwar "nous tous"	a fəcndákwar way " nous"
2 pl.	a fə́ckwar " vous "	a fəckwár way " vous "
3 pl.	a fə́cta " les "	a fəctár way " leur "

+ L'anaphore d'objet (pr. obj. dir. 3 sg.) peut se combiner avec les pronoms d'objet indirect, ce qui donne les combinaisons suivantes :

1 sg. -ayá
2 sg. -aká
3 sg. -ará
1 duel -(a)ndámará
1 excl. -(a)ndará
1 incl. -(a)ndákwará
2 pl. -(a)kwará
3 pl. -(a)tará

Nous arrêterons ici cette présentation des pronoms personnels qui demanderait encore, nous en sommes conscient, de nombreux commentaires et exemples pour envisager toutes les combinaisons possibles.

c) Les marques aspecto-modales

Nous distinguons les modalités aspectuelles (mod. asp.) :

Ø aoriste (forme non-marquée)
fá progressif, insistance
da virtuel, futur proche
ta / da révolu (passé)

qui sont toutes antéposées au verbe, des modalités d'accompli que nous rangeons dans les modalités d'énoncé (mod. én.) :

lá accompli
cáy accompli terminatif (procès achevé volontairement)
sém accompli irréversible (v. partir, mourir, pourrir)
sát accompli (avec une nuance de départ).

Ces dernières peuvent s'employer comme expansion dans un énoncé de type 1c avec un verbo-nominal passif comme prédicat, mais non pas les modalités aspectuelles :

(108) **ďáf, matákáya cáy** "la boule de mil est finie de cuire"
boule - cuite - fini

A l'exception de **lá**, employé uniquement comme modalité d'énoncé, les autres termes sont des adjectivo-adverbaux qui peuvent assumer, par ailleurs, la fonction de prédicat avec les valeurs suivantes :

cáy "fini, terminé"
sém "parti"
sát "parti, enfui".

Parmi les modalités d'énoncé, nous avons également relevé :

cá "définitivement"
kwá "peut-être"
fár "sous condition"
gwáy "seulement"
ják "au contraire"
ta "au moins".

La modalité aspectuelle de révolu ta (avec la variante da dans le dialecte de Mokong après les première et deuxième personnes) s'emploie généralement avec une modalité d'énoncé :

(109) tá zəmey ɗáf cáy "il a mangé la nourriture"

(110) tá məcey sém "il est mort"

(111) tá key sləra cáy "il a fini le travail".

Le progressif fá et le virtuel da peuvent se combiner, dans cet ordre avec une valeur de "futur d'insistance".

Les modalités aspectuelles à ton bas (da et ta/da) prennent un ton haut lorsqu'elles sont placées immédiatement devant un verbe à ton haut antéposé.

Voici des exemples d'emploi des modalités aspectuelles avec le verbe ´zəm- "manger" :

- aoriste :

(112) yá zəmey ɗáf "je mange (la nourriture)"

(113) á zəmey ɗáf "il mange"

- progressif :

(114) ya fá zəmey ɗáf "je suis en train de manger"

(115) fá zəmey ɗáf "il est en train de manger"

- virtuel

(116) ya dá zəmey ɗáf "je vais manger"

(117) a dá zəmey ɗáf "il va manger"

- futur d'insistance (progr. + virt.)

(118) ya fá dá zəmey ɗáf "je vais sûrement manger"

(119) fá dá zəmey ɗáf "il va sûrement manger"

- révolu (passé) (rév. + mod. én.)

(120) ya dá zəmey ɗáf lá (Mokong) "j'ai mangé"
ya tá zəmey ɗáf lá (Gudal)

(121) tá zəmey ɗáf lá "il a mangé".

d) Les extensions verbales

Les extensions "causative" -dá et "locative" -fá commutent : elles se placent immédiatement après le thème verbal tandis que l'extension de rapprochement -wa vient en fin de complexe verbal, après les suffixes de nombre et les pronoms compléments (lorsqu'ils sont attestés).

- Le causatif -dá transitivise un verbe intransitif ou permet d'employer sans complément d'objet direct des verbes transitifs, avec une valeur factitive ou instrumentale ("faire telle chose avec"). Le causatif peut précéder d'autres suffixes verbaux. Exemples avec le verbe -mbək- "laisser, abandonner" :

(122) a mbəkdá "il le laisse"

(123) a mbəkdámará "ils le laissent"

3ème pers. - laisser + caus. + pl. + obj. 3 sg.

- Le locatif -fá (beaucoup plus rare) oriente le procès exprimé par le verbe *sur* quelque chose. Exemple avec le verbe -nək- "regarder" :

(124) á nəkfáya "il me surveille"

3ème pers. - regarder + loc. + moi

- L'extension de rapprochement -wa est un "directionnel centripète", le centre du discours étant défini par le locuteur. Exemples :

(125) fá sawa "il arrive (ici)"

(126) var fá pawa "la pluie tombe (à terre)"

(127) vəldíywa "donne-le moi"

donne + caus. + obj. ind. 1 sg. + rappr.

e) Le suffixe verbal neutre

Le suffixe verbal neutre marque la fin du groupe verbal en l'absence de tout autre suffixe : extension, marque de nombre ou pronom complément. Il se définit donc de façon entièrement négative, comme un suffixe verbal non-marqué.

Sa forme est strictement identique au suffixe du verbo-nominal actif : -ey, avec la même influence palatalisante sur les voyelles internes tendues du verbe. Exemples avec le verbe -cácáɗ- "tailler" :

(128) ya cécéɗey "je taille"

(129) ka cécéɗey "tu tailles"

(130) a cécéɗey "il/elle taille".

Comme dans le verbo-nominal actif, le suffixe est différent pour les cinq exceptions déjà notées :

(131) a cəráy "il est bon"

(132) a hwáy "il s'enfuit"

(133) a tuway "il pleure"

(134) a gwaw "il peut"

(135) a daw "il s'en va".

Comme cela se produit souvent dans les langues, le verbe "aller" présente encore d'autres formes irrégulières:

1 sg.	ya daw
2 sg.	ka daw
3 sg.	a daw
1 duel	ya nákwa
1 incl.	ya námákwa
1 excl.	ya diyam
2 pl.	ka diyam
3 pl.	a diyam

Le verbe "venir" n'est jamais employé avec le suffixe verbal neutre puisqu'il est toujours accompagné de l'extension de rapprochement -wa. Exemple :

(136) a sawa "il arrive".

3. LES SYNTAGMES NOMINAUX

En règle générale, à l'exception du syntagme appositif, tous les syntagmes nominaux se réalisent sans pause entre les termes.

L'ordre suivi est déterminé-déterminant avec une seule exception qui concerne les syntagmes d'injure, très caractéristiques de ce fait. Ils sont de structure :

$$\left\{\begin{array}{l}\text{adjectivo-nominal}\\ \text{verbo-nominal passif}\end{array}\right\} + \text{nom}$$

le nom se rapportant généralement à une partie du corps. Exemples :

(137) mahurŋgwaŋgwa dəbá "espèce de dos voûté !"

voûté - dos

(138) mafɛ́ckáya ray "espèce de tête chauve !"
nettoyée - tête

On peut comparer les énoncés "normaux" :

(139) kutáf, hurŋgwa hurŋgwa "la tortue est toute voûtée"
tortue - voûtée - voûtée

(140) ray, mafɛckáya "la tête est nettoyée"
tête - nettoyée

3.1. Déterminants grammaticaux

L'ordre du syntagme comportant le maximum de déterminants grammaticaux est le suivant :

nominal ± possessif ± pluriel ± numéral ± démonstratif ± localisateur ± quantitatif ± défini/anaphorique

a) Les possessifs

Ils suivent immédiatement le nominal et précèdent tous les autres déterminants, grammaticaux ou lexicaux.

Le paradigme rejoint celui des pronoms substantifs, à l'exception de la 1ère pers. sing. :

1 sg.	áɗaw
2 sg.	áka
3 sg.	áŋgá
1 duel	ámiya
1 excl.	ála
1 incl.	álákwa
2 pl.	ákwar
3 pl.	átá

Ils se réalisent selon la règle suivante : la voyelle initiale est élidée et le ton haut se reporte sur la dernière syllabe du déterminé. Exemple :

bátak	báták ɗaw	[bátɛ̰kɗɔ̀w]	"mon tam-tam"
áŋgwa	áŋgwá ɗaw	[áŋgwáɗɔ̀w]	"ma pierre"

Quelques noms monosyllabiques font exception (l'inventaire n'est pas établi avec sûreté) : la voyelle initiale du possessif est maintenue.

Exemples :

ŋgwas	ŋgwas áɗaw	[ŋgùsáɗɔ̀w]	"ma femme"
dam	dam áɗaw	[dɛ̰máɗɔ̀w]	"ma fille"
jam	jam áɗaw	[jɛ̰máɗɔ̀w]	"mon ami".

Certains termes de parenté, inaliénables, ne peuvent s'employer sans un suffixe possessif, ces suffixes ayant des formes spécifiques. Dans les exemples suivants, nous indiquerons entre parenthèses les formes régulières :

1ère pers.	2ème pers.	3ème pers.
ʼpapáy "mon père"	ʼpapákw "ton..."	ʼpapaŋ "son/le..."
ʼmamáy "ma mère"	ʼmamákw	ʼmamaŋ
(məlmá ɗaw) "mon frère"	məlmákw	məlmaŋ
(jəmpapá ɗaw) "mon oncle patern."	jəmpapákw	jəmpapaŋ
(mádiymá ɗaw) "ma tante"	mádiymákw	mádiymaŋ
(gəmsá ɗaw) "mon oncle matern."	(gəmsá ka)	gəmsaŋ

b) Le pluriel

Il se place immédiatement après le nominal ou après le possessif, et précède les autres déterminants grammaticaux.

Sa forme courante est hay. Exemples :

áhwam	áhwam hay	[áhùmhày]	"des souris"
slá	slá hay	[ɬáhày]	"des vaches"

Les seules exceptions sont les suivantes :

ʼndaw	ʼndəhay	[ndɛ̰hày]	"des gens"
	ʼndəhway	[ndɯ̰xwɔ̀y]	
ɗákw	ɗáhway	[ɗɔ́xwɔ̀y]	"des chèvres"
ʼbəzey	ʼbəzá hay	[bɛ̰záhày]	"des enfants"
ʼŋgwas	ʼŋgwas hay	[ŋgùshày]	(rég.) "des femmes"
	ʼŋgusá hay	[ŋgùsáhày]	(irrég.)

Il faut souligner que l'emploi de la marque de pluriel est loin d'être aussi systématique qu'en français par exemple. Ainsi, à un nom singulier peut fort bien correspondre un verbe pluriel (mais non pas l'inverse). On en trouvera des exemples dans le conte :

(ph.14) áhwam hay a bámáwa "les souris sortent"
souris - pl. - 3ème pers. - sortir + pl. + rappr.

(ph.20) áhwam káa á mócam tábiyá "les souris meurent toutes"
souris - cette - 3ème pers. - mourir + pl. - toutes

(ph.172) áhwam kedé bát, a bámáwa "ces souris sortent brusquement"
souris - cette - sort - 3ème pers. - sortir + pl. + rappr.

La marque de pluriel peut être éventuellement reprise dans les syntagmes nominaux longs, soit après un démonstratif, soit après un adjectif. Exemple :

bay hay mahurá maráw hay tábiyá
chef - pl. - grand - vieux - pl. - tous
"tous les grands et vieux chefs"

Le pluriel s'emploie facultativement avec les numéraux pluriel :

bay hay máakar ~ bay máakar "(les) trois chefs".

c) Les numéraux

Par comparaison, nous présenterons à la suite les trois séries de numéraux :

- les numéraux cardinaux où il faut noter que le nombre "un" se présente sous deux formes selon qu'il entre dans le syntagme nominal : pál, ou qu'il est employé en isolation dans la numération ("numéral exclamatif") : ték, téd. Une autre forme : leték, letéd (probablement dérivée de ték, téd) "un seul, le même", est employée également en syntagme.

Il faut signaler également que l'argent se compte avec, comme unité de base, la pièce de cinq francs : 'dala (du moins pour les valeurs au dessous de cent francs) ;

- les numéraux ordinaux, composés à partir des précédents avec préfixation de ŋgá (v. "celui de, celle de" ?) et suffixation de 'ŋgá (v. possessif 3ème sing.) ; "le premier" est formé à partir de la base méy "bouche, bord ; début" ;

- les numéro-nominaux dont on a vu qu'ils sont dérivés des premiers par préfixation de mV- et qu'ils servent uniquement (?) à désigner des noms de mois.

+ Numéraux cardinaux

1 ték, téd ; pál
2 cew
3 máakar

4	ʼməfaɗ
5	ʼzlam
6	maakwáw
7	maasála
8	ʼdaaŋgafaɗ
9	ʼzlaam-letéɗ, ʼzlaam-leték
10	kúráw
11	kúráw leték, kúráw letéɗ
12	kúráw cew, kúré cew
13	kúráw máakar, kúrá máakar
14	kúráw məfaɗ, kúrá məfaɗ
20	kwakur cew
21	kwakur cew a ríya leték
22	kwakur cew a ríya cew
30	kwakur máakar
40	kwakúr məfaɗ
100	temére səkat
101	temére ta pál
102	temére ta cew
110	temére ta kúráw
120	temére ta kwakur cew
200	temére cew
1000	gabal
1.000.000	maliyám pál

+ Numéraux ordinaux

1er	ŋgá míya
2ème	ŋgá céw ŋgá
3ème	ŋgá máakár ŋgá
4ème	ŋgá məfáɗ ŋgá
5ème	ŋgá zlám ŋgá
6ème	ŋgá maakwáw ŋgá
7ème	ŋgá maasálá ŋgá
8ème	ŋgá daaŋgafáɗ ŋgá
9ème	ŋgá zlaam-leték ŋgá, ŋgá zlaam-letéɗ ŋgá
10ème	ŋgá kúráw ŋgá
11ème	ŋgá kúráw leték ŋgá
12ème	ŋgá kúráw céw ŋgá

20ème ŋgá kwakur céw ŋgá
100ème ŋgá teméré ŋgá

+ Numéro-nominaux (noms de mois)

1er mois (*cf.* septembre) mewudéy lem (litt. crier - monde)
2ème mois (*cf.* octobre) meecew
3ème mois (*cf.* novembre) mamáakar
4ème mois (*cf.* décembre) máfaɗ
5ème mois (*cf.* janvier) mázlam
6ème mois (*cf.* février) mámaakwáw
7ème mois (*cf.* mars) matásəla
8ème mois (*cf.* avril) mádaaŋgafaɗ
9ème mois (*cf.* mai) mázlaam-leték
10ème mois (*cf.* juin) makuraw
11ème mois (*cf.* juillet) ʼzəm kuley (litt. mange - sacrifice)
12ème mois (*cf.* août) ʼzəɓak (litt. feuille de haricot)

d) Les déictiques

- Les démonstratifs

Ils sont polyvalents puisqu'ils assument les fonctions de déterminants et de substituts nominaux. Certains sont même employés comme localisateurs-temporalisateurs.

Nous avons déjà présenté l'inventaire dans les substituts nominaux (chapitre 2.2). Les plus employés sont keɗé, avec une variante káa, "ce, cet, cette", et katáy "ce...là, cette...là".

- Les localisateurs

Contrairement aux précédents, les localisateurs apparaissent très rarement en position 1 dans l'énoncé de type 1c et difficilement dans les énoncés de type 1d.

En revanche, ils peuvent être employés comme circonstants dans les énoncés verbaux où ils se placent après le verbe et les compléments d'objet direct nominaux, ou immédiatement après les verbes intransitifs. Exemple :

(141) a sawa féɗe "il vient ici"

Les localisateurs peuvent se combiner avec les démonstratifs, sous réserve de compatibilité sémantique.

Exemple : bay kedé féde "ce chef-ci".

L'inventaire des localisateurs est limité :

fáa "ici, -ci"

féde "ici, -ci"

fétédé "là-bas"

fátáday "là-bas (loin)"

fátáaday "là-bas (très loin)"

fátay "la-bas (loin et invisible)"

fáatáy "là-bas (très loin et invisible)".

REMARQUE : On constate qu'ils sont tous constitués à partir d'une base *fá/fé que l'on peut rapprocher du fonctionnel fá "sur" et de l'extension locative -fá.

e) Les quantitatifs

Ce sont des termes bi-valents puisqu'ils peuvent être déterminants dans le syntagme nominal et substituts nominaux par ailleurs.

Nous les avons déjà présentés parmi les substituts (chapitre 2.2), en distinguant les altératifs des totalisateurs et des quantitatifs.

Exemple dans le syntagme nominal :

(142) ndəhay tábiyá fá gərvam "tous les hommes dansent"

hommes + pl. - tous - 3ème pers. + progr. - danser + pl.

f) Défini et anaphorique

Il est difficile d'assigner une forme spécifique au défini, que l'on symbolisera par $|(h)\overset{x}{V}|$, dans la mesure où il se présente avec huit et même douze allomorphes selon les règles suivantes :

1. La consonne initiale h- est réalisée seulement lorsque le mot précédent se termine par une voyelle ; sinon elle est élidée ;
2. La voyelle V se réalise non-palatalisée lorsque le mot précédent est non-palatalisé ou, inversement, palatalisée après un mot palatalisé ;
3. Le ton est contrastif : il se réalise à l'inverse du ton de la dernière syllabe du mot précédent.

Exemples :

dadawa há "le coeur (en question)"

cəmceme hé "le hérisson"

kwakwá ha "la fiancée"

ecé he "le *Securinega virosa*"

dəmbasl á [dɨ̀mbɛ̀ɬá] "le tendon"

gurleŋ é [gùrlɛ̀ŋɛ́] "la plaie"

hwáɗ a [húɗà] "le ventre"

wudéz e [wùdɮzɛ̀] "l'arbre"

Il faut compter une exception : lorsque la dernière consonne (syllabe fermée) du mot précédent est -y, il y a dissimilation puisque la voyelle se réalise toujours non-palatalisée : a. Tel est le cas de tous les verbo-nominaux actifs suivis du défini :

memeɗey "finir"

memeɗey á [mɛ̀mɛ̀ɗìyá] "fin, terminaison, bout"

Autres exemples :

méy "bouche, bord"

méy a [mʲyà] "la bouche, le début"

nékəɗey "un peu"

nékəɗey á [nékɨ̀dìyá] "un peu de temps après".

Nous avons encore relevé quatre autres variantes du défini : ahá, áha, ehé, éhe, réalisées après des mots se terminant par une consonne, à la place respective de a, á, e, é.

L'anaphorique héyey "le/ce...en question" est probablement une forme renforcée du défini.

Le défini et l'anaphorique peuvent s'employer après tous les autres déterminants.

3.2. Déterminants lexicaux

Nous présenterons rapidement cinq types de syntagmes nominaux avec déterminants lexicaux :

- syntagme qualificatif
- syntagme complétif
- syntagme fonctionnel
- syntagme relatif
- syntagme appropriatif

a) Syntagme qualificatif

Par rapport à la structure du syntagme nominal avec déterminants grammaticaux, les adjectivaux se situent après la marque de pluriel et précèdent les numéraux, déictiques, quantitatifs et anaphorique.

- Les adjectivo-adverbaux

Ce sont des termes théoriquement bi-valents (sous réserve d'une enquête plus approfondie) dans la mesure où ils entrent dans le syntagme nominal qualificatif comme déterminant lexical du nom ; de plus, ils assument une fonction prédicative dans un énoncé de type 1c ; ils entrent également dans le syntagme verbal comme adverbaux avec un emplacement relativement libre : précédant le verbe, ils peuvent se situer avant le sujet nominal, ou entre le sujet nominal et la modalité personnelle ; après le verbe, ils peuvent se situer immédiatement après les suffixes verbaux ou après les noms en fonction de complément d'objet direct.

Nous en avons donné des exemples dans les énoncés 69-72.

Par ailleurs, ils ne se confondent pas avec les adjectivo-nominaux puisqu'ils n'entrent pas dans des énoncés des types 1a et 1d.

Sur le plan formel, ils se caractérisent par des schèmes syllabiques très caractéristiques, que nous avons évoqués dans la phonologie, notamment avec des redoublements extrêmement fréquents et variés.

Nous ne pouvons pas nous étendre maintenant sur les procédés de dérivation dans cette catégorie, n'ayant pas encore effectué d'enquêtes sur ce sujet. De nombreux procédés peuvent être pressentis, tout le problème résidant dans les valeurs à attribuer à ces phénomènes.

- Les adjectivo-nominaux

Ils ont été présentés ci-dessus (chapitre 2.1) comme acceptant les mêmes emplois que les noms, avec la possibilité, en plus, de déterminer des nominaux. Exemple :

bay mahurá "le grand chef".

Ils n'interviennent pas comme adverbaux dans des énoncés verbaux.

b) Syntagme complétif

Il se construit comme suit :

nominal + pronom déterminatif ŋgá + nominal

Il faut souligner que trois types d'interprétation sont possibles à partir de telles séquences selon les pauses :

+ il y a séquence continue sans aucune pause, avec relâchement de la voyelle finale du premier terme ; c'est un syntagme complétif, donc un énoncé incomplet :

(143) **pəles ŋgá bay** [pèlɨsŋgábày] "le cheval du chef"

+ il y a une semi-pause entre le premier terme et les suivants, ce qui se traduit par un léger infléchissement de la voix et une tension de la voyelle finale du premier terme : c'est un énoncé non-verbal de type 1d où **ŋgá** pourrait se définir comme un fonctionnel. Exemple :

(144) **pəles, ŋgá bay** [pə̀lès ŋgábày] "le cheval, il est au chef"

+ il y a une pause nettement marquée entre le premier terme et les suivants et l'intonation n'est pas descendante comme en fin d'énoncé ; **ŋgá bay** doit être interprété comme un syntagme appositif et **ŋgá** comme un pronom déterminatif : l'énoncé n'est pas complet. Exemple :

(145) **pəles, ŋgá bay...** [pə̀lès, ŋgábày...] "le cheval, celui du chef..."

La valeur pronominale du déterminatif **ŋgá** est renforcée par le fait que le syntagme déterminatif de type : **ŋgá bay** "celui du chef" peut fonctionner comme un syntagme nominal, dans les énoncés de type 1a, 1b, 1c, 1d, au même titre que les nominaux. Exemples :

(147) **ala ŋgá bay** "c'est celui du chef"

(148) **áŋgá ŋgá bay** "il est au chef"

(149) **ŋgá bay, mahurá** "celui du chef est gros"

(150) **ŋgá bay, dá mbaw** "celui du chef est dans la cour"

(151) pəles, tá ŋgá bay "le cheval est avec celui du chef".

Contrairement aux fonctionnels, le pronom déterminatif peut être suivi, comme les nominaux, par un possessif. Cela fournit les pronoms possessifs que nous avons déjà présentés (chapitre 2.2).

Il semble que l'on puisse interpréter les numéraux ordinaux comme des syntagmes déterminatifs d'un type particulier :

(nominal +) pronom déterminatif + numéral + possessif 3 sing.

Exemple : ŋgá céw ŋgá "le deuxième", soit, déterminant un nominal : pəles ŋgá céw ŋgá "le deuxième cheval".

c) Syntagme fonctionnel

La construction d'un syntagme nominal fonctionnel correspond exactement à celle de l'énoncé original à trois termes (type 1d) :

nominal + fonctionnel + nominal

la différence résidant en l'absence de pause interne dans le syntagme. Exemple : bay dá mbaw [bìdámbɔ̀w] "le chef dans la cour..."

Jusqu'à présent, nous avons signalé seulement les fonctionnels de base, mais il y a possibilité de combinaison sur le modèle : fonctionnel + nom, avec, généralement, un fonctionnel de direction suivi d'un nom de partie du corps. Exemples :

á dəbá (litt. à - derrière) - derrière

fá dəbá (litt. sur - derrière) - après

a méy (litt. à - bouche) - au bord (de)

a ray, da ray (litt. à - tête) - dessus, sur

a cákay, a cákam (litt. à - côté) - à côté (de)

a hwáɗ (litt. à - ventre) - dans

a wáy (litt. à - maison) - chez

a wuzla (litt. à - milieu) - au milieu (de)

La grammaticalisation de ces composés se traduit par l'absence de connectif entre le fonctionnel composé et le déterminant nominal.

Exemples :

(152) **bay, fá méy ndaw** "le chef est devant l'homme"

(153) **dey, a ray dəŋgwásl** "l'oeil est sur la souche"

(154) **a daw a méy dəhwa** "il va au bord de l'étang".

Certains acceptent cependant des variantes avec le pronom déterminatif :

(155)* **a daw a cákay ŋgá dəhwa** "il va au bord de l'étang".

Le syntagme coordinatif avec le fonctionnel **ta** "avec, et" serait à distinguer probablement du syntagme fonctionnel.

Comme on le constate dans les énoncés 154-155, l'énoncé verbal accepte des expansions avec syntagme fonctionnel placé après le complexe verbal ou après le nominal ou syntagme nominal en fonction de complément d'objet direct.

d) Syntagme relatif

L'ordre des éléments du syntagme relatif s'établit comme suit :

$$\text{nominal} + \frac{\text{pronom}}{\text{relatif}} + \frac{\text{modalité(s)}}{\text{aspectuelle(s)}} + \text{verbe} + \frac{\text{suffixe}}{\text{verbal}}$$

La proposition relative se construit comme un énoncé verbal où le relatif remplace la modalité personnelle.

Il semble que la modalité aspectuelle de progressif ne soit pas acceptée dans une proposition relative.

Exemple :

(156) **ndaw ma cá máslagá...** "l'homme qui tisse..."

homme - qui - tisser + an. obj. - bande d'étoffe

Les constructions du type ci-dessus sont des syntagmes nominaux. Elles ne constituent pas des énoncés complets.

Avec un pronom substantif à la place du nom déterminé, l'énoncé devient complet :

(157) **yah ma cá máslagá** "moi, j'ai tissé la bande coton, j'ai tissé la bande de coton"

Cette construction relève d'un premier type d'emphase, peu marquée. Elle est souvent employée avec une valeur comparable au "révolu" suivi d'une modalité d'accompli :

(158) **ya da cá máslagá lá** "j'ai tissé la bande de coton"

L'emphase "forte" est marquée par l'emploi de l'actualisateur :

(159) **ala yah ma cá máslagá**

c'est - moi - qui - tisse + an. obj. - bande de coton

"c'est moi qui ai tissé la bande de coton"

La proposition relative peut s'employer comme un syntagme autonome au même titre qu'un syntagme nominal :

(160) **ma cá máslagá ala yah**

celui qui - tisse + an. obj. - bande de coton - c'est - moi

"celui qui a tissé la bande de coton, c'est moi"

(161) **ma cá máslagá a da sawa**

celui qui - tisse + an. obj. - bande - il - virtuel - venir + rappr.

"celui qui a tissé la bande de coton va venir"

Ces exemples mettent en lumière la valeur pronominale du relatif.

e) Syntagme appropriatif

L'ordre des éléments est le suivant :

nominal + pr. appropriatif + nominal

masa

La valeur du "pronom appropriatif" est "celui/celle qui possède..., qui a..., qui est..., qui a la qualité de..., celui/celle dont...". On le rapprochera du haoussa : *màyˌ màasú*.

Exemples :

(162) **ndaw masa bəlé** "quelqu'un qui est faible, un faible"

homme - appr. - faiblesse

(163) **ndaw masa mərgá** "quelqu'un qui est pauvre, un pauvre"

homme - appr. - pauvreté

(164) **ndaw masa mayád** "quelqu'un qui est paresseux, un paresseux"

homme - appr. - paresse

(165) **ndaw masá mbaw** "un voisin"

homme - appr. - cour

Après **masa**, nous pouvons même relever des énoncés verbaux complets (commençant par un sujet nominal), ce qui en fait l'équivalent d'un pronom relatif :

(166) **ndaw masa vaw fá car** "l'homme qui est malade, le malade"

homme - appr. - corps - 3ème pers. + progr. - faire mal + à lui

Les exemples ci-dessus constituent des syntagmes nominaux et non pas des énoncés complets.

Nous analyserons **masa** comme un "pronom" dans la mesure où le groupe :

masa + nominal (ou syntagme nominal, ou énoncé verbal commençant par un nominal)

peut fonctionner de façon autonome comme tout autre syntagme nominal. Exemples :

(167) **ala ndaw masa wewer**

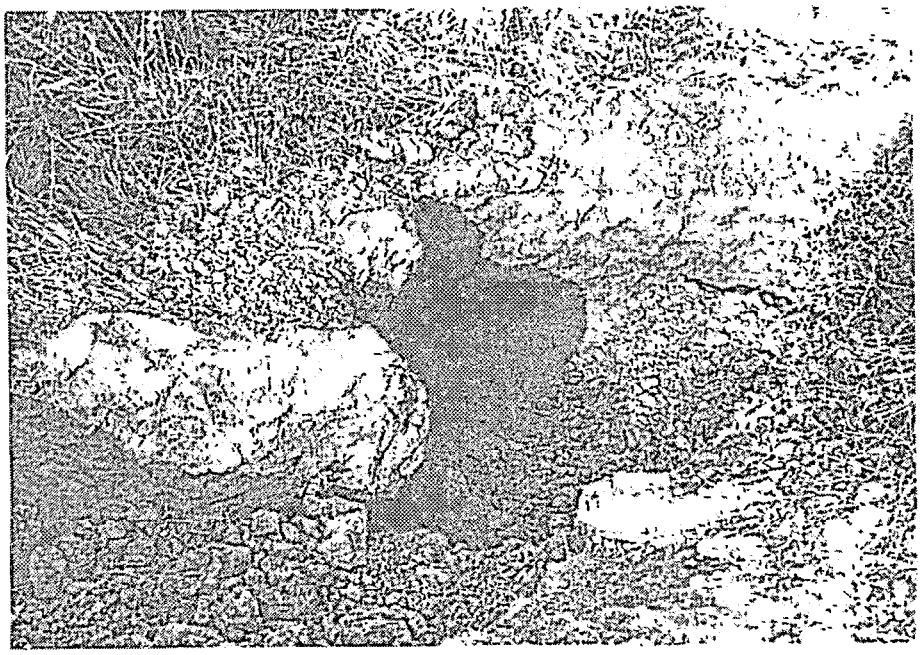
c'est - homme - appr. - ruse

"c'est celui qui est rusé, c'est le rusé"

(168) **yáh ta masa wewer**

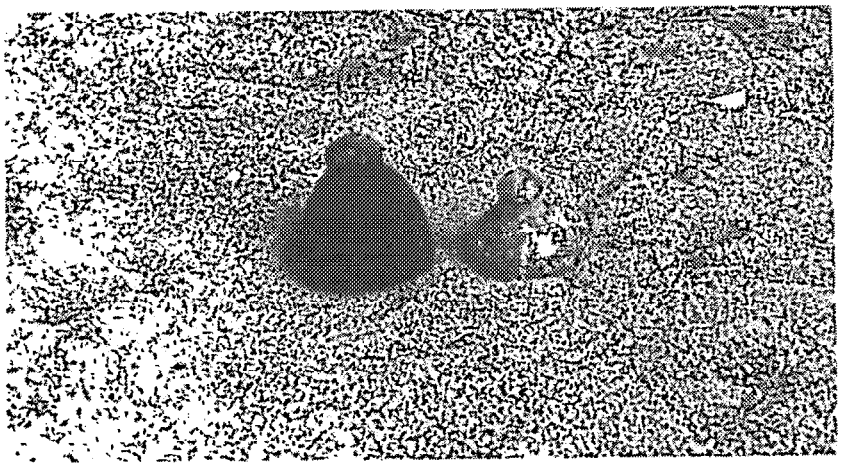
moi - avec - appr. - ruse

"je suis avec un rusé".

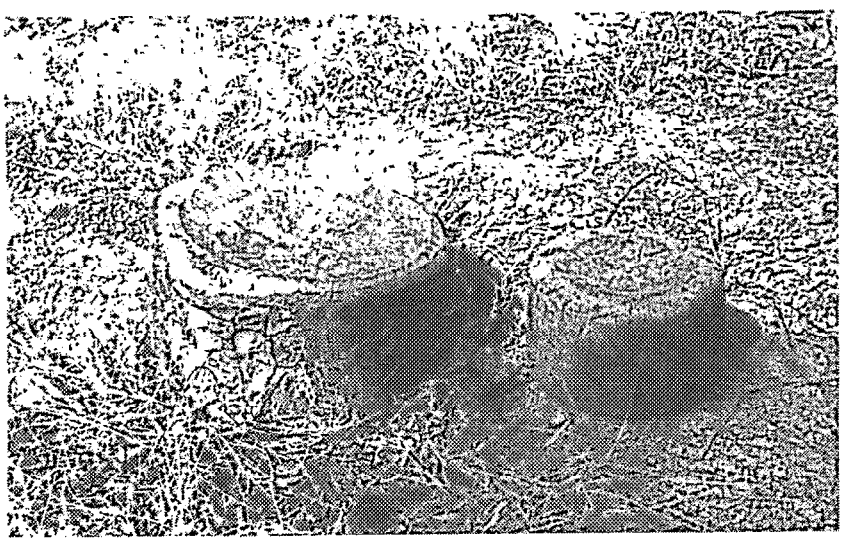


11. Filon d'argile : hujéŋ ŋgá háhay

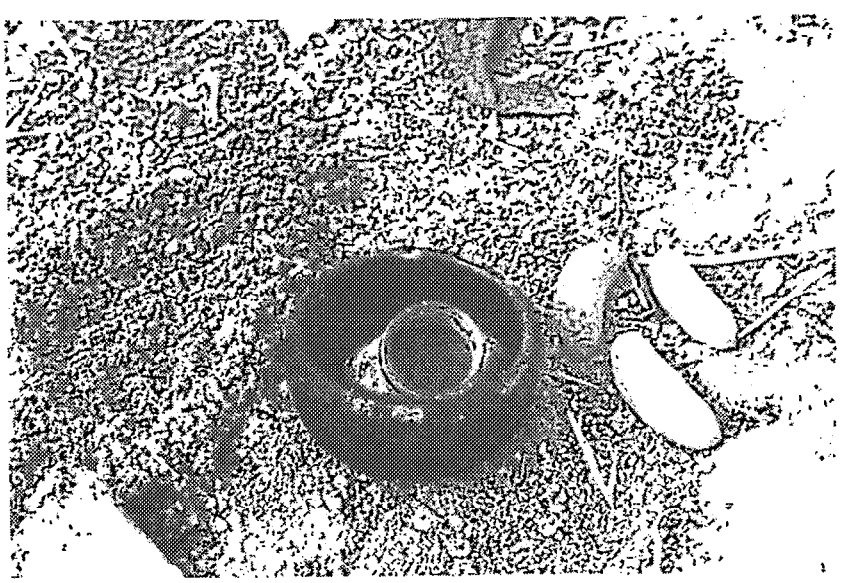
12. Bouse de vache utilisée
comme combustible



13. Tamponoir : maatam



14. Support pour monter les poteries : təkwèɗ



15. Lissoirs : mandəhwrám

PREMIÈRE PARTIE

LEXIQUE MOFU-FRANÇAIS

A, E

á (var. de **a**, pr. pers. suj. 3 sg., placé immédiatement devant une base verbale à ton haut antéposé)

á, a, é, e (après un mot se terminant par une consonne), **há, ha, hé, he** (après un mot se terminant par une voyelle ; le ton est contrastif par rapport à celui de la syllabe précédente ; harmonie vocalique avec le déterminé)

1. (déf.) - le, la (... en question)
2. (adj. poss. 2 sg.) - son, sa
3. (anaphorique) - (ici) même, (ce...) -ci

ˇ á (abaissement du ton de la syllabe précédente), **-ará** (pr. obj. dir. 3 sg., an. obj.) - le, la

a, á (pr. pers. suj. 3 sg., avec un suff. verbal sg. ; Ø devant les mod. asp. progr. **fá** et rév. **ṭa**) - il, elle

a - (a)m, á - (a)m (devant une base verbale à ton haut antéposé) (pr. pers. suj. 3 pl. ; préf. Ø devant les mod. asp. progr. **fá** et rév. **ta**) - ils, elles

a (fonct.)

1. à (mouvement), vers, dans, sur
   - **a cákam, a cákay** (litt. à - côté) - à côté
   - **a dəbá** (litt. à - derrière) - derrière
   - **á ɗəma** (litt. à - intérieur) - dedans
   - **a fá** (litt. à - chez) - chez
   - **a hwáɗ** (en contexte), **a húɗa** (devant pause ; litt. à - ventre + déf.) - dans, dedans
   - **a ray** (en contexte), **a riyá** (devant pause ; litt. à - tête + déf.) - sur, dessus
   - **a síy** (en contexte), **a síya** (devant pause ; litt. à - sous + déf.) - sous, dessous
   - **a way** (litt. à - maison) - chez

á wúzla (litt. à - milieu) - au milieu (de), parmi
2. à (attribution ; devant un compl. obj. ind. nominal)

a - (a)m, á - (a)m (*cf.* a, á) - ils, elles

áa (*cf.* a) - dans, à l'intérieur de

áa (*cf.* áŋgá) - lui, elle

ábes, ʹbes (N) - pluie fine et continue qui dure du matin au soir

ecé, cé (N) - *Securinega virosa* (Roxb. ex Willd.) Baill. (EUPHORBIACEES)

acáŋ, cáŋ (N) - Anomalure

ádas, ʹdas (N) - caillou de divination ; aire de divination ; divination par les cailloux

ádíykwaw (N) (empr. ful.) - foulard de tête

adɗərayákw, ɗərayákw *cf.* ɗiyrákw

áɗaw, ʹɗaw (adj. poss. 1 sg.) - mon, ma ; mes (avec suff. pl.)
ŋgá ɗaw (pr. poss. 1 sg.) - le mien, la mienne , les miens, les miennes (avec suff. pl.)

éges, ʹges (N) - grenouille

ágwel ʹgwel (N) - cheveux blancs

ágwel, ʹgwel (N) - éternuement

ahaw *cf.* ʹahaw

áhwam, ʹhwam (N) - souris (nom gén.)
áhwam way (litt. souris - maison) - souris "domestique" *sp.*
áhwam ŋgá léy (litt. souris - de - champ) - souris sauvage *sp.*

éjeŋ, ʹjeŋ (N) - chance, porte-bonheur

éjer, ʹjer (N) - *Dendropicos fuscescens* Vieillot (PICIDES), Pic Cardinal

áka, 'ka (adj. poss. 2 sg.) - ton, ta ; tes (avec suff. pl.)
ŋgá ka (pr. poss. 2 sg.) - le tien, la tienne ; les tiens, les tiennes (avec suff. pl.)

ákwar, 'kwar (N) - petite nasse à souris

ákwar, 'kwar
1. (pr. pers. subst. 2 pl.) - vous
2. (adj. poss. 2 pl.) - votre ; vos (avec suff. pl.)
ŋgá kwar (pr. poss. 2 pl.) - le vôtre, la vôtre, les vôtres (avec suff. pl.)

ákwátay (N) (empr. ful.) - caisse

ála, 'la
1. (pr. pers. subst. 1 pl. excl.) - nous (sans toi/vous)
2. (adj. poss. 1 pl. excl.) - notre ; nos (avec suff. pl.)
ŋgá la (pr. poss. 1 pl. excl.) - le nôtre, la nôtre ; les nôtres (avec suff. pl.)

ala, ara (actualisateur) - c'est, ce sont

álaf, 'laf (N) - manche (d'outil) ; (par ext.) outil

álákwa, 'lákwa (peu usité, *cf.* ámiya)
1. (pr. pers. subst. 1 pl. incl.) - nous (tous)
2. (adj. poss. 1 pl. incl.) - notre ; nos (avec suff. pl.)
ŋgá lákwa (pr. poss. 1 pl. incl.) - le nôtre, la nôtre ; les nôtres (avec suff. pl.)

álar, 'lar (N)
1. partie en bois d'un manche de pipe
2. arbre (?)

alas, las (N) - arbre

amá (prop.) (empr. ful. très courant) - mais

ama, ma (interr.) - où ?
ama ama (litt. où - où) - partout

ámam, 'mam (N) - abeille ; miel

ámes, 'mes (N) - pierre à aiguiser

ámiya, ʼmiya
1. (pr. pers. subst. 1 pl. duel ; employé également comme 1 pl. incl.) - nous deux, nous (tous)
2. (adj. poss. 1 pl. duel, 1 pl. incl.) - notre ; nos (avec suff. pl.)
ŋgá miya (pr. poss. 1 pl. duel, 1 pl. incl.) - le nôtre, la nôtre ; les nôtres (avec suff. pl.)

ámba, ʼmba (fonct. prop.) (< -mb- plaire) - que (souhait), pour que, il faut que

ambáhw (exclam.) - s'il-te-plaît, je t'en prie, pardon

ámbal, ʼmbal (N) - peau (humaine ou animale)
ámbal ŋgá dey (litt. peau - de - oeil) - paupière
ámbal ŋgá kuɗey (litt. peau - de - pénis) - prépuce
ámbal ŋgá héter (litt. peau - de - nez) - narine
ámbal vərzáy (litt. peau - derrière) - caleçon

ámbaw, hámbaw, ʼmbaw, ʼmbew (N) - cour intérieure, cour
meséembew (litt. celui qui est - cour) - voisin

envelép (N) (empr. fr.) - enveloppe

ánda, ʼnda (fonct. prop.) - comme (comparaison)

andám, ndám (Verboïde) (< -nd- avaler) - (c'est) bon (au goût)

anjá (fonct. prop.) (< -nj- rester) - alors (que), il aurait fallu que

ánjal, ʼnjal (N) - *Cymbopogon giganteus* Chiov. (GRAMINEES) ; brin de paille utilisé pour la divination

-áŋ (marque possessive 3 sg. suffixée à certains termes de parenté "inaliénables")
ʼgəmsáŋ - (son, l') oncle maternel
ʼjəmpapáŋ - (son, l') oncle paternel
mádiymáŋ - (sa, la) tante
(ʼ)məlmáŋ - (son, le) frère
ʼmamáŋ - (sa, la) mère
ʼpapáŋ - (son, le) père

áŋgá, ˈŋgá
1. (pr. pers. subst. 3 sg.) - lui, elle
2. (adj. poss. 3 sg.) - son, sa ; ses (avec suff. pl.)
ŋgá ŋgá (pr. poss. 3 sg.) - le sien, la sienne ; les siens, les siennes (avec suff. pl.)

áŋgakáa (temp.) (composé : áŋga káa ?) - maintenant

eŋgəlé (N) (empr. fr.) - anglais

áŋgwa, ˈŋgwa (N) - pierre, rocher ; montagne, massif, colline ; groupe humain dirigé par un chef et habitant autour d'une même montagne
áŋgwa ma hərey (litt. pierre - qui - forge) - pierre servant de masse pour le forgeron
áŋgwa ma njéy (litt. pierre - qui - s'asseoit) - pierre servant de siège
áŋgwa ŋgá way (litt. pierre - de - maison) - pierre de construction

áŋgwec, ˈŋgwec (N) - poil, cheveux, chevelure, crinière

ˊ ar (pr. obj. ind. 3 sg. ; ton haut sur la syllabe précédente) - le, la, à lui, à elle

-ará 1. (amalgame du pr. obj. ind. 3 sg. et du pr. obj. dir. 3 sg.) - le lui, la lui
2. (var. de ˊ á pr. obj. dir. 3 sg. après une forme verbale au pluriel) - le, la

ara (var. de ala ; peu usitée)

arác, rác (N) - scorpion

áraŋ, ˈraŋ (nég.) - pas encore
dáa bá raŋ (litt. il y a - nég. - pas encore) - (il n'y en a) pas encore

árŋgáwaw *cf.* hárŋgáwaw

áray, ˈray (N) (probablement composé : á ray sur - tête) - co-épouse

ariyákw, riyákw *cf.* ɗiyrákw

ésef, ˈsef (N) - tourteau de mil (après préparation de bière)

ásána (N) (empr. ful.) - allumette

ásat *cf.* másat

ésete (N) (empr. ful.) - poisson

áslaw, ′slaw (N) - viande, chair animale (viande ou poisson)
áslaw ŋgá léy (litt. viande - de - brousse) - animal sauvage, gibier

átá, ′tá
1. (pr. pers. subst. 3 pl.) - eux, elles
2. (adj. poss. 3 pl.) - leur ; leurs (avec suff. pl.)
ŋgá tá (pr. poss. 3 pl.) - le leur, la leur ; les leurs (avec suff. pl.)

ávec, ′vec (N) - collier de crin ; (par ext.) chose minuscule que l'on tient dans la main (tabac, herbe à sauce)

ávaŋw, ′vaŋw (N) - charbon de bois

ávay, ′vay (N) - calebasse cylindrique sans col *sp.* ; gros balafon à dix calebasses

aviyáŋw (N) (empr. fr.) - avion

áwap, ′wap (N) - coussinet de feuilles pour porter qqch. sur la tête

áwesl, ′wesl (N) - jeune pousse ; bois d'une flèche

áwet, ′wet (N) - poisson (nom gén.)

áwaw, ′waw (N) - feu, chaleur torride
áwaw ŋ Gázlávay (litt. feu - de - Dieu) - variole
áwaw mahurá (litt. feu - grand) - variole
áwaw fá vaw (litt. feu - sur - corps) - fièvre

aayá (exclam.) - comment ! allons ! ah bon !

áyakw, ′yakw (N) - sauterelle, criquet (nom générique) ; (par ext.) insecte
áyakw áŋgwa (litt. sauterelle - montagne) - sauterelle *sp.*
áyakw básay (litt. sauterelle - *Piliostigma thonningii*) - sauterelle *sp.*

áyakw dérzlam (litt. sauterelle - endroit inculte) - sauterelle *sp.*

áyákw gəmer (litt. sauterelle - ?) - sauterelle *sp.*

áyakw sləɗew (litt. sauterelle - GRAMINEE *sp.*) - sauterelle *sp.*

áyaŋ, ʹyaŋ (N) - *Xerus erythropus* (SCIURIDES), Ecureuil terrestre ou "Rat palmiste"

ayiwá, aywá (exclam.) - peu m'importe ! est-ce que je sais ?

ézem, ʹzem (Mok.), zəmzeme (Gud.)(N) - bélier

ázat, ʹzat (N) - *Gardenia ternifolia* Schum. et Thonn. (RUBIACEES)

ézleɗ, ʹzleɗ (N) - vestibule, véranda recouverte en nattes

ázləlaw *cf.* házləlaw

azlam, zlam (N) - Epervier *sp.*

ázlaway, ʹzlaway (N) - petit poisson *sp.* appelé localement "sardine"

B

-bʹ (V) - sortir, quitter (un endroit)

bá (nég.) - ne...pas

ba bá (double nég.) - ne...pas, sûrement pas

bá da, bá daw, bá diyá (interro-négation) - n'est-ce pas ?

dáa bá, dáha bá (nég.) - il n'y (en) a pas

dáa bá raŋ (nég.) - il n'y (en) a pas encore

bá, bá' (A) - jeter violemment à terre

be be be bé (A) - fuite d'une petite chose ou d'un petit animal

bába bába bába (A) - tourbillonnement d'une tornade

-bábéc- (V) - gronder, haranguer, parler fort

-bábəɗ- (V) - labourer (en fin de saison des pluies), houer

-babaɗ- (V) - parler, discuter

bébeɗ (N) - plantoir en bois, bâton à fouir
bébeɗ Gəlvawa (litt. plantoir - (de) Guiloua) - *Heeria insignis* (Del.) O. Ktze. (ANACARDIACEES)

'bebeɗes (N) - cendre

'babəgaf (Mok.), 'babəkaf (Gud.) (N) - poumon

'babəkaf *cf.* 'babəgaf

-bábən- (V) - amadouer, choyer qqun pour le retenir chez soi, prendre soin de qqun

bébeŋ, bábaŋ (N) - muselière (pour les moutons)
bébeŋ a méy (litt. muselière - sur - bouche) - (expr.) emprisonné

bebeŋgérvek (N) - libellule

-bábər- (V) - frotter en faisant tourner entre ses mains (un bâton, un bâtonnet, des plantes), nettoyer par frottement, fouiller (avec un bâton), allumer un feu par frottement, emporter dans un tourbillon

-babər- (V) - rugir (lion, tempête), beugler avant de mourir, crier en s'évanouissant

béber (N) - taon

bébeté (N) - feuille de courge (*cf.* guzlá)

bábəzá (var. 'bəz dans les mots composés) - fruit, petit
bábəzá ŋgá jéjeŋ (litt. petit - du - mortier) - pilon
bábəzá lakwáy (litt. petit - bourse virile) - testicule
bábəzá ŋgá mézar (litt. petit - de - tambour d'aisselle) - baguette du tambour d'aisselle
bábəzá ŋgá wúdéz (litt. petit - de - arbre) - fruit

bábázla (N) - *Borassus aethiopicus* (PALMACEES), rônier ; (fig.) géant

bábázlaráw, mabábázlaráw, maabázlaráw (N) - sauterelle *sp.*

-bəc- (V) - poser, entasser, empiler, poser la main ou la patte sur qqch. ; prêter l'oreille ; nettoyer (un champ en ramassant les saletés)

béde béde béde, bodo bodo bodo (A) - bruit de cuisson (viande, bière de mil)

'badagwar (N)
1. célibataire (sans femme)
2. gousse d'arachide contenant une seule graine
3. partie inférieure lourde du peigne (métier à tisser)

'bədam (N) - cavité sous un rocher, anfractuosité

-bádáŋgw- (V) - vider, verser (un liquide), couler rapidement, pleuvoir à verse

bédér (A) - libre, librement

-bédzl- (V) - retirer (une épine), déterrer (une pierre) ; (fig.) soulever (le coeur)

-bəɗ- (V) - reculer, (s')écarter, laisser la place

-béɗgw- (V) - diviser grossièrement, entailler, mordre à goulée

baɗakwa (N) (empr.) - couverture

béɗáŋ, béɗéŋ (A) - ouvrir brusquement (une porte, un orifice)

-béɗsl- (V) - terrasser, jeter à terre avec force, assommer, cogner

bágaf bágaf (A) - faible (bois)

bágálaf (N) - *Hippotragus equinus* (HIPPOTRAGINES), Hippotrague ou Antilope chevaline

bégéney, bégney (N) - *Loxodonta africana* (ELEPHANTIDES), Eléphant d'Afrique

bégéréw, bégréw, bákéráw (N) (empr.) - teigne

-bəgw- (V) - partager, diviser, couper en deux qqch. mou ; (fig.) ennuyer qqun

-bégwm- (V) - happer (de la farine), jeter dans la bouche, aspirer, manger qqch. poudreux (terre, farine)

bája bája bája, béje béje béje (A) - bruit de cuisson dans une marmite

-béjgw- (V) - arracher (des pieds d'arachide), déterrer

-béjh- (V) - (s')écrouler (pan de mur), (s')ébouler, (s')effondrer, (se) creuser, abaisser (la tête)

bák (A) - regarder (un jeune homme)

bék (N) (empr. fr.) - stylo à bille Bic, stylo à bille

'beke (N) (empr.) - esclave, esclavage

bóoko (N) (empr. haoussa, angl. *cf. book*) - école

'bakəla (N) - sagaie en fer

bákéráw *cf.* bégérew

'bəl- (V) - proposer une marchandise en faisant le tour du marché ; chercher à droite et à gauche

-bəl- (V) - allumer (le feu en faisant tourner deux bâtons)

-bál- (V) - donner à manger (à un enfant) ; charger qqun d'une commission, d'un message

bəlá (N) - monde, univers, vie

bəlé (N) - faiblesse, rachitisme
masa bəlé (litt. celui qui a - faiblesse) - faible

'bele (N) - collier de barbe

báala, bóolo, bálála (N) - *Andropogon gayanus* Kunth (GRAMINEES)

bélgwáda (N) - *Viverra civetta* Schreber (VIVERRIDES), Civette

bálak (N) - hangar (recouvert avec des nattes), séchoir à mil

'belekwéɗ (N) - pompon à franges (d'un bonnet), touffe

bəlem bəlem (A) - chercher partout

bálam bálam, bélem bélem (A) - large et profond

bəlmeɗ (N) (empr. très répandu) - natron

-bélŋgwáɗ- (V) - renverser, chavirer, arracher, ébouler

beeler, beleler (N) - pierre tombale, dalle

-bélw- (V) - manquer (à son travail), faire défaut, s'arrêter de faire qqch.

bəláy (N) - 1. mer 2. grande flûte

ˊbəm- (V) - tromper, duper

bámba (N) (empr. fr.) - bonbon

bámbáɗaw (N) (empr. ful.) - griot

ˊbanay (N) (empr. ful. très employé) - souffrance, difficulté

bénjéf, bénjéf-njéf, bánjaf bánjaf (A) - en petite quantité

ˊbanjay (N) - décoration, motifs, empreintes

báŋ, béŋ, báŋ báŋ, béŋ béŋ (A) - troué, ouvert
slam béŋ béŋ (litt. horizon - ouvert) - c'est l'aube

-báŋgáɗ- (V) - soulever, soulager, aider, lever (le pied), aller vite

báŋgəra (N) - miroir

ˊbaŋgay (N) - constellation d'Orion

baŋgwar (N) - discours de clôture de la fête de la récolte

baŋgwara (N) (empr. ful.) - machette à double tranchant utilisée pour faucher l'herbe avant de transplanter le mil de saison sèche

báp, bép (A) - en position couchée, tête relevée (pour un animal

-bər- (V) - commettre une faute

bár, bér (A) - traîner par terre qqch. lourd, tirer

bərcacá, bərcecé (A) - moucheté, tacheté de blanc (petites taches)

-bə́rɗ- (V) - couvrir (une maison), se couvrir (d'un vêtement, (s')abriter, (se) protéger

bərɗaɗá, bərɗeɗé (A) - tacheté de blanc (grandes taches), tigré

-bərf- (V) - se couvrir (de poussière, de cendre), se rouler par terre (deuil), (se) blanchir

bə́rgádaŋ (N) - tornade, ouragan ; (fig.) très rapide et fort

'bərgadáy (N) - *Aquila chrysaëtus* Linné (AQUILINES), Aigle royal ; (fig.) puissant

bərgálaf, bərkálaf (N) - *Combretum glutinosum* Perr. ex DC. (COMBRETACEES)

bərkálaf *cf.* bərgálaf

bərkáslaf (N) - *Terminalia avicennioides* Guill. et Perr. (COMBRETACEES)

bérəkey (N) (empr.) - bureau

-bə́rkw- (V) - sarcler pour la seconde fois ; retourner, revenir sus ses pas

-bərkw- (V) - flatter, supplier, encenser, obéir

bərákw (N) - aire de danse

barəlaw, bərlaw (AN) - (femme) infidèle, inconstante

-bə́rŋg- (V) - descendre

bérérəŋ (A) - très enflé ; nombreux

-bə́rs- (V) - (s')effriter, (se) réduire en poussière, casser facilement

bə́rsekw (N) - chant de pluie (marche et chanson des jeunes gens en fin de saison sèche, à la pleine lune)

bə́rsle, berésle (N)(empr.) - collier de perles, perles

'bərtéte (N) - bourse pour garder le tabac, l'argent

'bərvəla (N) - femme libre, femme divorcée ou veuve

bərέw (N) (empr. fr.) - bureau

bərwatataŋ-taŋ, bərweteteŋ-teŋ (A) - troué, édenté

báray (N) (var. mebárkwey) - deuxième sarclage (lorsque le mil commence à se former en épi)

bərzawal (N) - tornade sèche

'bes *cf.* ábes

'bəsekw (N) - kapok (fruit du kapokier, *cf.* méekerék)

báasəkwar (N) (empr. ful., angl.) - bicyclette

básay (N)
1. *Bauhinia reticulata* (CESALPINIACEES)
2. cache-sexe de vieille femme
   básay ɗákw (litt. *Bauhinia reticulata* - chèvre) - *Piliostigma thonningii* (Schum.) Milne-Redh. (CESALPINIACEES)

-'bəsl- (V) - fractionner, casser (pierre), partager (kola)

-bat- (V) - tromper, duper

baata (N) - grosse corne en bois (?)

bátak (N) - tam-tam

báatal (N) (empr. ful.) - aiguille ; (par ext.) machine à coudre

batara, botoro (N) - Vipère cornue

-'bəv- (V) - souffler, soulever en soufflant (poussière, cendre)

-'buw- (V) - effeuiller, ébrancher, cueillir

búwdaw (N) (empr.) - impôt

'buwɗey (AN) - rage, enragé

búwal (N) (empr. ful.) - route

'bay (N) - chef, chefferie
   'bay gúla (litt. chef - jeune) - puissant, puissance
   'bay kelémbe (litt. chef - sot) - oiseau

ˈbay ŋgá hwáyak (litt. chef - du - pays) - chef de canton

ˈbay ŋgá géváy (litt. chef - de - village) - chef de village

ˈbay ŋgá slalá (litt. chef - de - quartier) - chef de quartier

ˈbay ŋgá mánjára (litt. chef - de - termites) - reine des termites

ˈbay ŋgá way (litt. chef - de - famille) - chef de famille

-bíyh- (V) - se dissiper (nuage), se disperser, s'éparpiller, disparaître, s'effacer, cesser

bíylá (N) (empr. ful.) - rasoir, couteau très tranchant

ˈbəz (var. de ˈbəzey ou de bábəzá dans des composés)

ˈbəzá hay (pl. irrégulier de ˈbəzey)

báza, bózo (N) - *Andropogon pseudapricus* (GRAMINEES)

ˈbəzey (sg.), ˈbəzá hay (pl.)(var. ˈbəz en composition)(N) - enfant, fils ; petit, jeune ; graine, noyau

ˈbəz(ey) ŋgá das (litt. petit - de - divination) - caillou de divination

ˈbəz(ey) ŋgá dey (litt. graine - de - oeil) - pupille

ˈbəz ɗákw (litt. petit - chèvre) - plante *sp.*

ˈbəz ɗáy, ˈbəz(ey) ŋgá ɗáy (litt. petit (de) - cou) - carrefour respiratoire

ˈbəz gánjával (litt. petite - harpe) - petite harpe

ˈbəz gaŋ-gaŋ (litt. petit - tambour) - baguette de tambour

ˈbəz ŋgá guzer (litt. graine - de - herbe) - graine ; (par an.) riz

ˈbəzey ŋgá har (litt. petit - de - main) - doigt

ˈbəzey dá hwáɗ (litt. petit - dans - ventre) - foetus

ˈbəz ŋgá kuɗey (litt. petit - de - pénis) - gland

ˈbəz lelek (litt. petit - panier) - petit panier *sp.*

ˈbəz lávar (litt. petit - table à meules) - pierre à écraser, meule

'bəz lávar ma régédey (litt. petit - pierre dormante - qui - agenouille) - rotule

'bəz(ey) mézélé (litt. enfant - mâle) - garçon

'bəz méy har (litt. patit - bout - main) - doigt

'bəz(ey) méy sálay (litt. petit - bout - jambe) - orteil

'bəz slá (litt. petit - vache) - veau

'bəz slələm (litt. petite - flûte) - petite flûte *sp.*

'bəz tak (litt. petit - épine ; *cf.* hátak) - *Acacia sp.* (MIMOSACEES)

'béz wet (litt. petit - poisson) - poisson *sp.*

bazaza-zá, bezeze-zé (A) - mal lié (paille), attaché en désordre

-bəzl- (V) - (s')écrouler, (se) détruire ; avorter

-bazl- (V) - défricher, débroussailler

bazla bazla bazla, bezle bezle bezle (A) - bruit du silure dans l'eau, bruit de l'eau qui bout dans une petite marmite

-bázlh- (V) - casser (branche, bras), arracher (feuilles)

baazlam, bazlazlam (N)

1. joue
2. bruit, paroles vives ; bavard

bézleme (N) - caleçon

baazla nduwrey, babazla nduwrey (Nom comp.) (litt. rônier - Ndourey ?) - papaye, papayer

-bázlár- (V) - élargir, étaler ; ouvrir (yeux)

bázlawar (N) - *Ficus platyphylla* Del. (MORACEES)

bá' *cf.* bá

B

-ɓ́ (V) - (se) cacher

-ɓaɓəĺ (V) - grossir, engraisser

ɓéɓéle (N) - bois de soutien d'un hangar

ɓáɓáram (N) - punaise

-ɓáɓérzl- *cf.* -ɓérzláw-

-ɓáɓásl- (V) - attendrir, (re)verdir, rendre lisse (en tapant et en mouillant)

-ɓáɓət- (V) - étrangler, serrer (le cou), couper le souffle

-ɓábiy- (V) - voleter, sautiller ; (fig.) être alerte

ɓeɓéy (N) - faucille (avec un manche en bois)

-ɓáɓəz- (V) - sourdre, couler en petite quantité ; parler avec retenue

-ɓáɓəzl- (V) - se réchauffer au soleil, chauffer doucement, attendre (le soleil en saison froide)

(ˊ)ɓaɓəzlam (N) - igname sauvage *sp.*

ˊɓəf- (V) - (se) faufiler

ɓáhw (A) - percer (un abcès, un récipient plein de liquide)

ˊɓakatá (Mok.), ˊbakatáŋ (Gud.) (N) - anneau de pied en fer

ɓakuram (N)

1. *Combretum aculeatum* Vent. (COMBRETACEES)
2. *Lannea humilis* (Oliv.) Engl. (ANACARDIACEES)

ˊɓəl- (V) - expulser, chasser, repousser ; dégoûter

-ɓəl- (V) - détremper, délayer, gonfler

-ɓál- (V) - sécher (poisson), dessécher, décharner (un membre)

-ɓál- (V) (empr. ful.) - s'embrouiller dans son travail

ɓál ɓál, ɓél ɓél (A) - mince
pepərek ɓál ɓál (litt. matin - mince) - très tôt le matin

ɓələm (N) - igname

ɓəlmá (N) - jeune femelle
ɓəlmá ɗakw (litt. jeune femelle - chèvre) - chevrette
ɓəlmá gwágwar, ɓəlmáa-gwar (litt. jeune femelle - poule) - poulette

ɓélndaw (N) (empr. ful.) - puits

'ɓalaŋ (N) - anneau de pied en fer

ɓélway (Gud.), síy way (Mok.) (N) - autel familial, endroit réservé au culte des ancêtres dans la maison

-ɓər- (V) - se fendre (mur, calebasse, bois)

ɓaará, ɓeeré (A) - aligné

-ɓércákw- (V) - fermer (la bouche à qqun)

-ɓərf- (V) - piquer, coudre

-ɓérg- (Gud.), -gérv- (Mok.) (V) - danser

-ɓérhw- (V) - se répandre, s'écrouler, suinter

-ɓérjákw- (V) - attacher, ficeler, fermer (la bouche à qqun)

-ɓərsl- (V) - marquer, faire mal (en serrant, en s'appuyant sur qqch. dur)

ɓərásl (N) - insecte aquatique *sp.*

-ɓért- (V) - étrangler, serrer (le cou), couper le souffle

ɓəréy (N) - fer, métal
ɓəréy mánjay (litt. fer - poignet) - bracelet

-ɓérzl- (V) - fermer, enfermer ; tomber en syncope

-ɓérzláw-, -ɓáɓérzl- (V) - concasser (mil), moudre grossièrement (pour la première fois)

ɓərzlazlam-zlam, ɓərzlezlem-zlem (A) - trop gros pour fermer ; mal cuit (pois de terre, os)

ˊɓəs- (V) - supporter, endurer

-ɓásd- (V) (empr. ful.) - augmenter, exagérer

-ɓásl- (V) - percuter, casser (un os, un noyau) en tapant dessus avec une pierre, projeter violemment à terre

-ɓat- (V) - (se) sécher, (se) faner, amincir, maigrir

ɓay ɓay ɓay, ɓiya ɓiya, ɓiye ɓiye (A) - suintant, ruisselant

ɓəzáŋ (N) - arbre *sp.*

ˊɓəzl- (V) - se fendre (sol, mur ; par le froid), se fissurer

méɓəzley ŋgá méy (litt. fente - de - bouche) - gercure

ɓazl ɓazl (AV) (*cf.* ˊɓəzl-) - mal portant

c

ˊc- (V)

1. faire mal
2. couper, prendre un morceau (de boule de mil)

mécey mével (litt. faire mal - coeur) - être fâché

-cˊ (V) - tresser (natte, filet), tisser, croiser

mecéy ɗáy (litt. croiser ? - cou) - pousser un cocorico

mecéy hár (litt. croiser - main) - saluer, serrer la main

mecéy ray (litt. croiser - tête) - se rencontrer

cá (mod. én.) - définitivement, certainement

cé *cf.* ecé

ceé (A) - rayé, zébré

cáa cáa, cée cée (A) - petit (poulet)

cé cé cé, cé' cé' cé' (A) - piaillement, cri perçant

ca ca ca cá, ce ce ce cé (A) - cassement de brindilles

-cəɓ- (V) - rallonger, ajouter de la paille (à une natte pour l'allonger), augmenter

caɓay (N) - portillon d'épines

-cácáɗ- (V) - tailler, sculpter, évider, grignoter ; (fig.) embellir

-cácəɗkw-, -cəckúɗ- (V) - se replier, s'accroupir, s'asseoir sur ses talons, se tenir sans bouger, être serré

-cácəf- (V) - délirer, divaguer

-cácəfɗ- (V) - demander en insistant

cácáfay (N) - cire d'abeille

cácahám (N) - branche morte

-cácəhw- (V) - passer par dessus, dépasser (une date), remettre à plus tard

-cácək- (V) - goûter

mecécəkey méy (litt. essayer - parole) - chercher querelle

cécəkzlerek, cécəkézlerek (N) - *Egretta garzetta* Linné (ARDEIDES), Aigrette

-cəckúɗ- *cf.* -cácəɗkw-

cécélew *cf.* cálaw cálaw

-cácəp- (V) - empiler, mettre les uns sur les autres

-cácər- (V)

1. déborder, couler, verser, remplir à ras bord
2. attirer un animal avec un peu de nourriture
3. découper en fines lanières

cécer *cf.* cárá

-cácásl- (V) - grignoter, décortiquer (arachides)

cécesl (N) - endroit caillouteux

cécuwer (N) - passoire en terre cuite (pour la cendre)

cácayá (Mok.), cácázlaɗáy (Gud.) (N) - brindilles, brins de bois

cácázlaɗáy, cáazlaɗáy (Gud.) *cf.* cácayá

ˊcəɗ- (V) - écharder, retirer (une épine), arracher

-cəɗ- (V) - insulter, injurier

cáɗ cáɗ, céɗ céɗ (AV) (< ˊcəɗ- écharder) - tranchant ; propre, impeccable

-caaɗ- *cf.* cahaɗ

cə́ɗák, cə́ɗék (A) - prendre avec précaution (un enfant, un récipient contenant un liquide)

-cə́ɗp- (V) - aveugler, marcher dans l'obscurité, se perdre

-cə́ɗw- (V) - houer, couper (avec une houe), trancher

cəfá (N) - levée de deuil, anniversaire de sépulture

-cə́fɗ- (V) - demander

ˊcəh- (V) - inciser, tatouer, décorer en creusant (mur)

-cahaɗ-, -caaɗ- (V) - inviter à un travail collectif, convier

cəhwal (N) - rancune

ˊcək- (V) - tirer sur (un animal, un homme, avec une lance), tuer avec une lance, lancer

cák, cék (A) - égal, juste

cák cák, cék cék (A) - courir rapidement sans faire de bruit, sur la pointe des pieds

cek (N) - chose, affaire, truc (lorsqu'on oublie le nom d'une chose) ; (par ext.) animal

- cek ŋgá cákay (litt. chose - de - côté) - bandoulière faite avec la peau d'une queue d'Ecureuil terrestre (parure des jeunes filles pendant les fêtes autrefois)
- cek dáa bá (litt. chose - il y a - nég.) - rien
- cek ŋgá dey (litt. chose - de - oeil) - poterie à double goulot représentant des jumeaux (poterie

sacrificielle) ; gargoulette ; jumeaux
cek ŋgá ɗáy (litt. chose - de - cou) - mal de gorge
cek ŋgá hapá (litt. chose - de - farine) - récipient en terre cuite utilisé pour conserver la farine
cek ŋgá héter (litt. chose - de - nez) - boucle de nez (parure)
cek ŋgá jeŋ (litt. chose - de - chance) - *Eragrostis arenicola* C.E. Hubbard (GRAMINEES)
cek ma jəvéy (litt. chose - qui - vole) - animal ailé (nom gén. : oiseau, insecte)
cek ŋgá léy (litt. chose - de - brousse) - animal sauvage
cek mátará (litt. chose - noire) - évanouissement, vertige
cek ŋgá Pélta (litt. chose - de - Peul) - ténia
cek dáa síy mével (litt. chose - dans - sous - foie) - hépatite
cek ŋgá sləmay (litt. chose - de - oreille) - boucle d'oreille
cek ŋgá tavád (litt. chose - de - nuit) - amour (expr.)
cek má zəma wudéz (litt. chose - qui - mange - bois) - insecte parasite du bois

cáká (N) - métier à tisser ; aire de tissage ; tissage
mecéy cáká (litt. tisser - tissage) - tisser

cakacák (A) (< cák égal, juste) - juste au milieu, juste à l'heure

-cákáɗ- (V) - nettoyer à l'eau (ustensile de cuisine)

-cakaɗ- (V) - courtiser, causer (avec une fille)

-cákál- (V) - collecter, ramasser, rassembler ; (fig.) chercher querelle

cékéley (N) - prix

cakalakáɓa (N) (composé ?) - prostituée, femme volage

cákam *cf.* cákay

(')cekene (N) - mystère, miracle, bizarrerie

-cakər- (V) - garder (un troupeau), surveiller

-cákár- (V) - chercher des histoires, raconter des bêtises

cakarak (N) - grand panier tressé avec de grandes mailles (pour transporter des épis de mil, le coton)

cəkrarak-rak, cəkrerek-rek (A) - svelte, mince

-cákásl- (V) - se vanter, se montrer

cákásla (N) - problème, ennui, souci

cákay, cákam (N) - côte, côté
a cákay, a cákam (litt. à - côté) - à côté
da cákay, da cákam (litt. de - côté) - (loin) de
ta cákay, ta cákam (litt. vers - côté) - vers
cákay baazlam, cákam baazlam (litt. côté - joue) - joue

cəkiyá, cəkyá (N) - GRAMINEE *sp.*

ˊcəkw- (V) - enlever (vêtement, toiture), (se) défaire, se déshabiller
mécəkwey ŋgá sálay (litt. ce qui s'enlève - de - pied) - écaille des pattes de poule

-cákwáf- (V) - rincer, passer à l'eau, laver rapidement

-cákwál- (V) - ramasser le meilleur (mil, arachide) en laissant les saletés

-cákwám- (V) - ramasser précipitamment

cakwar (N) - *Feretia apodanthera* Del. (RUBIACEES)

cekwer (N) - petite nasse à poissons (pour les femmes)

-cákwásl- (V) - parler à tort et à travers

cékwesl (N) - balle de mil, enveloppe des grains de mil

ˊcəl- (V) - s'accoupler (pour les animaux), saillir

cál, cél (AV) (< ˊcəl- s'accoupler) - casser en deux (bâton, paille)

-célkw- (V) - décortiquer, écailler, écaler

céla (N) (< ˊcəl- s'accoupler) - sosie, semblable, égal

-cɛ́lpápɛ́r- *cf.* cɛ́lpár

-cɛ́lpár-, -cɛ́lpápɛ́r- (V) - se balancer (crête de coq)

cálaw (N) (< cálaw cálaw oblong) - bol oblong réservé aux forgerons

cálaw cálaw, célew célew, cécélew (A)
1. liquide, fluide
2. oblong, ovale

ˊcəm- (Gud.), ˊjəm- (Mok.) (V) - rassembler, mettre en commun, mélanger, se jeter (affluent)
mécəmey (VNA) - addition

cɛ́má (tot.) (< ˊcəm- rassembler) - complètement, il faut que... complètement

ˊcəmceme (N) - *Atelerix albiventris* (ERINACEIDES), Hérisson à ventre blanc

cəmcamam, cəmcemem (A) - allongé et sans force, grand

-cən- (V) (souvent employé à la forme causative -cənd-) - entendre, comprendre, écouter ; obéir

-cənd- (*cf.* causatif de -cən-)

cáŋ, céŋ (A) - bruit d'un objet en métal qui tombe à terre

céŋga (tot.) - toujours, encore, malgré cela

cəŋgam (N) (empr. angl.) - chewing-gum

ceŋgəlelew-lew (A) - non-musclé, faible

ceŋgeŋ ceŋgeŋ, ceŋgeŋgeŋ-ŋgeŋ (A) - amaigri (par une maladie)

ˊcəp- (V) - entasser, empiler, bourrer ; (fig.) parler en même temps que qqun d'autre

cəpá (tot.) (< ˊcəp- entasser) - tout, tous

-capaɗ- (V) - marcher sur la pointe des pieds, sans faire de bruit, surprendre

-cápál- (V) - raconter des sottises, chercher querelle

cəpleemé (A) - rester longtemps à surveiller

cápáp, cépép (A) - flotter, rester à la surface, se dresser

-cápár- (V) - se quereller, chercher querelle, accuser qqun

ˊcər- (V) - cueillir, déchirer, picorer ; (fig.) être désordonné, refuser d'obéir

mécərey ŋgá hár (litt. déchirure - de - main) - ligne de la main

-cər(á) (V) - être bon (au goût)

cárá, céré, cécer (AV) (< -cácər- découper en fines lanières) - mince, étroit, en fines lanières

-cérh- (V) - tailler, couper d'un coup sec

-cérhw- (V) - piler (le mil pour séparer la balle de la graine)

-cérkwáɗ- (V) - faire (une flûte)

-cérslák- (V) - serrer, piquer, faire mal quand on se couche sur qqch. de dur

-cérzl- (V) - empiler, mettre par dessus

-cásl- (V) - arroser, verser intentionnellement (un liquide)

cásl, césl (A) (*cf.* -cásl- ?) - saisir subitement

cáslam cáslam, céslem céslem (A) - plein de saleté (cour boueuse), chassieux (yeux atteints de conjonctivite)

-cəvˊ *cf.* -jəvˊ

cáv (AV) (< -cəvˊ sauter) - allongé

ˊcəveɗ (N) - chemin, route

cavár *cf.* njavár

ˊcəvay (N) - tombe

ˊcuw- (V) - creuser (avec la houe), couper qqch. mou, enterrer

cew (num.) - deux

ˊcuwer (N) - cordre (d'un arc), corde pour tendre des instruments de musique (tambour)

-cáwásl- (V) - balloter (pour un liquide), remuer, brasser

cuwzlak cuwzlak, cuwzlek cuwzlek (A) - marcher avec des anneaux aux pieds

ˊciy- (V) - étaler, étendre par terre (habit, natte), recouvrir

cáy (*cf.* ˊciy- étaler ?)
1. (A) fini, terminé (volontairement)
2. bon (ponctuation dans le discours pour clore un épisode)
3. modalité d'énoncé, placée en fin de proposition : accompli terminatif (procès achevé volontairement)

cey (mod. én.) - s'il-te-plaît, s'il-vous-plaît

ciyaá, ciyeé (A) - balafré, rayé

cíyákw cíyákw (A) - clair, translucide (bière)

cíypa (N) (empr. ful.) - jeu avec des cailloux

ciyta (N) (empr. ful.) - piment

cázlak (N) - *Canis adustus* Sundevall (CANIDES), Chacal à flancs rayés

cézlák cézlák, cézlék cézlék (A) - propre, immaculé

cézláŋ cézláŋ, cézléŋ cézléŋ (A) - clair (bière)

cázlar (N) - *Sesbania sp.* (FABACEES)

cé' cé' cé' *cf.* cáa cáa

D

dá (fonct.)
1. dans, à (sans mouvement)
2. de (provenance)
3. (suivi d'un verbo-nominal actif) construction progressive

dá cákay, dá cákam (litt. de - côté) - du côté de, de (provenance)
dá ɗéma (litt. de - intérieur) - dedans
dá fá vəɗa (litt. de - sur - haut + déf.) - dessus
dá hwáɗ (en contexte), dá húɗa (devant pause) (litt. dans - ventre + déf.) - dans, dedans
dá ma (litt. de - où ?) - d'où ? où ?
dá ray (en contexte), dá riyá (devant pause) (litt. à - tête + déf.) - sur, dessus ; (suivi d'un verbo-nominal actif) construction progressive : être en train de faire telle chose
dá síy (en contexte), dá síya (devant pause) (litt. de - sous + déf.) - parmi
dá wúzla (litt. dans - milieu) - au milieu

da, dá (ton haut lorsqu'il précède immédiatement un verbe à ton haut antéposé) (mod. asp.) - virtuel, futur proche

da, dá (var. de ta, tá, mod. asp. révolue, après les pr. de 1ère et 2ème pers., dans le dial. de Mokong)

-d(a)- (extension verbale) - causatif, suffixé aux bases verbales ; utilisé pour employer transitivement un verbe intransitif, ou pour exprimer un factitif : "faire faire qqch."

da, daw, diyá (interr.) - est-ce que ?
...da ...da (interr. redoublé) - est-ce que... ou bien est-ce que ... ?

da 1. (prop. dans un énoncé terminé généralement par la particule de thématisation ná/níy) - lorsque, si (conditionnel)
2. da...kwá (mod. én.) - peut-être

dáa 1. (fonct.) dedans, à l'intérieur de
2. var. de dáha "il y a"
dáa bá, dáha bá (litt. il y a - nég.) - il n'y (en) a pas, ne...pas
dáa bá raŋ (litt. il y a - nég. - pas encore) - il n'y (en) a pas encore, pas encore

dáa sabá (litt. il y a - ne plus) - il n'y (en) a plus

da da (A) - s'affairer

da da da da, de de de de (A) - (parler) en bégayant

'dəbá (Mok.), 'dəɓá (Gud.)

1. (N) - dos, derrière

á dəbá (litt. à - derrière) - derrière

fá dəbá (litt. sur - derrière) - après, derrière

2. (temp.) - alors, après, à présent

'dabáray (N) (empr. ful. utilisé fréquemment) - moyen, ruse, habileté

'dəbá way *cf.* 'dəbay

'dəbay, 'dəbá way (N) (litt. derrière - maison) - terrain autour de la maison (richement fumé, réservé aux cultures précoces)

-dəɓ- (V) - gâtifier, devenir sot, être à moitié pourri

-dáɓ- (V) - arracher (arachides), dévaster

-déɓc- (V) - tomber (piège)

'dəɓel (N) - piège avec une grosse pierre

déɓlak déɓlak, dádéɓlak (A) - amer (kola)

dáɓar dáɓar, déɓer déɓer (A) - mouillé, lourd (de pluie), gras

-dəc- (V) - cogner, tomber (pierre), taper

'dede (N) - grand-parent, grand-père, grand-mère

daada

1. (quant.) - seulement

2. (prop.) - si seulement

-dádébén- (V) - apprendre

dádéɓlak *cf.* déɓlak déɓlak

-dádác- (V) - égaliser la paille d'un toit ou d'une natte en tapant le bout avec un caillou ou avec le plat de la main

-dádəɗ- (V) - emprunter

dádáɗak, dédéɗek *cf.* daɗák daɗák

-dádəg- (V) - enterrer (cadavre, argent)

'dadága (N) - plante *sp.*

'dadəgwazl (N) - sternum (?)

dádak (N) - poitrine

dádakw, dédekw (A) - lourd

-dádən- (V) - protéger avec des gris-gris (maison, enfant) être recouvert de saleté

dadáŋ (N) - mur (de case)
dadáŋ ŋgá sler (litt. mur - de - dent) - gencive

-dádər- (V) - errer, se perdre, se promener partout pour chercher qqun

déder (N) - *Hystrix sp.* (HISTRICIDES), Porc-épic à crête

dédəreŋ (A) - loin
déedəreŋ (A) - très loin

-dádérsl- (V) - piétiner, fouler, tasser

dédesl *cf.* désl

-dádáv- (V) - nager

-dádáw- (V) - chercher

dédew (N) - serpent
dédew dá hwáɗ (litt. serpent - dans - ventre) - ascaris
dédew kuley (litt. serpent - sacrifice) - serpent *sp.*

'dadawa (Mok.), mátékwákwal (Gud.) (N) - coeur

'dəɗ- (V) - déplumer, plumer

daɗák daɗák, deɗék deɗék, dádáɗak, dédéɗek (A) - doux, sucré, frais, non-fermenté

'deɗék (N) - *Commiphora africana* (A. Rich.) Engl. (BURSERACEES)

daɗaslá, deɗeslé (A) - ténu, qui sort ténu (d'un orifice : anus, narine, bouche)

ˊdəf- (V) - avouer, faire qqch. trop tôt

daf-daf-dafaf, def-def-defef (A) - épais (aliment), pâteux

dəftataŋw-taŋw, dəfteteŋw-teŋw (A) - noirci

ˊdəg- (V) - pousser, bousculer, appuyer, forcer, s'empiffrer

dəga (fonct. prop.) (empr. ful. fréquent) - depuis, dès, il y a (temps)

(ˊ)dəgaf (N) - non-sorcier

ˊdegéjew (N) - épineux *sp.*

-dágál-, -dákál- (V) - (se) salir, troubler (une sauce)

dágəla (N) - grande calebasse *sp.*

dəglalay-lay (A) (< -dágál- salir) - très sale

ˊdəger (N) - grosse cruche à eau

dégzah (N) - girafe

dəgəzam dəgəzam, dəgəzem dəgəzem, dəgzazam-zam, dəgzezem-zem, (A) - velu

dəgəzlam dəgəzlam (A) - sourd

ˊdəgw-, ˊdəkw- (V)
1. effleurer, toucher légèrement pour compter, pour taquiner qqun, pour appeler qqun, taper amicalement
2. rester après les autres, commencer

dégwéle, dagwala'á, degwele'é (A) - court, petit, nain

dágwam (N) - nuque

ˊdagwám (N) - tape amicale

(ˊ)dagwár (N) - *Balanites aegyptiaca* (L.) Del. (BALANITACEES)

dáagwaw (N) (empr. ful.) - natte

dəgway (N) - glande sébacée (de la poule)

dəguza'za'-za', dəguze'ze'-ze' (A) - en allongeant le cou, en levant la tête

dagwaza dərléŋge (Nom composé) (litt. *cf.* dəguza'za'-za' - mammifère *sp.*) - GRAMINEE *sp.*

dáha, dáa (prédicatif) (composé figé : dá ha, litt. dans - cela) - il y (en) a ; être en vie, être en bonne santé
dáha bá *cf.* dáa bá - il n'y (en) a pas

(')dəhér (N) - *Dichrostachys cinerea* (L.) Wight et Arm. (MIMOSACEES)

dəhará, dəheré, dəhərák, dəreké (A) - immobile (dans la lutte), solide

'dəhwa (N) - étang

-dəhwr- (V) - tourner, labourer

dak-dák-dakak, dek-dék-dekek (A) - plat

'daakafaʃ (Gud.) *cf.* 'daaŋgafaʃ (Mok.) - huit

-dákál- *cf.* -dágál-

-dəkw- *cf.* -dəgw-

dákw, dékw (AV) (< -dəgw- rester après les autres) - dernier

dakwal (AN) - manchot

-dəl- (V) - dépasser (en vitesse, en âge, dans le travail)

'dala (N) (empr. ful. d'emploi courant) - cinq francs (unité de base dans le calcul de l'argent au dessous de cent francs) ; (par ext.) argent
'dala maayám (litt. argent - glanure) - pièces de monnaie

déláɓ déláɓ, déléɓ déléɓ (A) - gros (personne)

dálagwáy (N) (empr. ful.) - syphilis

dəlhaʃ dəlhaʃ, dəlheʃ dəlheʃ (A) - faire des remous dans l'eau

-délhwáʃ- (V) - troubler (eau)

-délhwás- (V) - troubler, agiter (l'eau), délayer, remuer

dəlhwas (N) (< -dəlhwás- troubler) - dépôt, saleté

-dəlk- (V) - s'appuyer sur une canne, appuyer sur le sol

-dəlm- (V) - arrêter sans difficulté (qqun, un animal)

(')delɛ́ŋges (N) - panache fabriqué avec la queue d'un Ecureuil terrestre

(')délever (N) - poterie en forme de cloche renversée pour protéger le sommet des toits (réservée aux chefs)

dəláy (N) - saleté

(')daliyam (N) (empr. ful.?) - jeûne

'-dəm- (V) - taper (pour rendre mou, pour creuser), fouler

'dam (N) - fille
'dam mamá (litt. fille - mère) - soeur
'dam máŋgúsá (litt. fille - femelle) - jeune femme
'dám zariyá (litt. fille - adolescente) - jeune fille

dam dam, dem dem (A) - prendre (du mil) avec une calebasse
dam-dam-damam, dem-dem-demem (A) - gros

dáma (interr.) (*cf.* dá ma) - d'où ?

dámíyakw (N) - Porc-épic *sp.*

dámbálákw, dambalalakw-lakw (A) - (arbre) avec un gros noeud

-dámbásl- (V) - (se) bousculer, (se) pousser, être couché les uns sur les autres (pieds de mil)

'dəmbasl (N) - tendon, veine

(')dembezem (N) - période de gestation

dəna (exclam.) - eh toi (fille) !

dánakw dánakw, dananakw-nakw (A) - lent

-dánm- (V) - arracher rapidement comme un voleur, voler, dévaster, plumer

dándar (N) - plante

déndəté (N) (empr. fr.) - carte d'identité, photo d'identité

danjá (N) - balafon portatif à sept calebasses

dáŋ, déŋ (A) - debout, droit, dressé, au zénith (midi)
dáŋ dáŋ, déŋ déŋ (A) - redressé, marcher sans se courber ; occuper une grande surface ; rapide

'dəŋgeɗ (N) - piège en bois

'daaŋgafaɗ (Mok.), 'daakafaɗ (Gud.)(num.) - huit

-dáŋgál- (V) - secouer pour tamiser (graines), épurer

(')dəŋgal (N) - tas (de pierres ou de terre)

(')deŋges (N) - piège pour de gros animaux (phacochère, éléphant)

'daŋgay (N) - front

'daŋgáy (N) (empr. ful.) - prison, cachot

(')daŋgwa (N) - anneau en fer

(')deŋgwél (Mok.), (')gwendél (Gud.)(N) - queue
deŋgwél ŋ(gá) gédéy (litt. queue - de - chien) - *Schoenefeldia gracilis* Kunth (GRAMINEES)
deŋgwél mézéreɓ (litt. queue - Loutre) - *Andropogon fastigiatus* Sw. (GRAMINEES)

'daŋgwar (N) - canne

-déŋwz- (V) - tomber de sommeil, baisser la tête de fatigue

'dəŋgwaz (N)(< -déŋwz- baisser la tête) - encolure

-déŋwzákw- (V) - baisser et relever la tête de fatigue

daŋkaláy (N)(empr. ful.) - patate douce

dáp, táp (A) - gros (boule de mil)
dép dép (A) - trapu (personne)

'dər- (V) - enfoncer, clouer, fixer, attacher à un pieu
'dər-balak (litt. fixe - hangar) - pilier, poteau central d'un hangar
má dəra pəles (litt. ce qui - attache - cheval) - *Eleusine africana* J. Kennedy O'Byrne (GRAMINEES)

dar dar (A) - normal

dərá dərá dərá, dəré dəré dəré (A) - chant d'un oiseau

-dérɓ- (V) - plumer, dépiler, écheveler ; (fig.) taner qqun

-dérɓás- (V) - tomber sur qqun, se faire une plaie en tombant

-dérɓásl- (V) - émousser, abîmer, froisser

'dərɓay (N) - lie de bière

-dérɗ- (V) - déguster, manger parcimonieusement (de la viande, du poisson), par petites bouchées

dérgwézem, dérágw-zem *cf.* dérákw-zem

dərahw dərahw, dərehw dərehw (A) - marcher tête baissée, sans regarder devant soi

dəreké *cf.* dəhará

dérákw dérákw, dérékw dérékw (A) - bien constitué, de grosseur moyenne, ni trop gros ni trop maigre
dérákw-zem, dérágw-zem, dérgwézem (litt. bien constitué - bélier) - mouton castré

dərlalaŋ-laŋ, dərleleŋ-leŋ (A) - arqué, cambré, courbé

-dérlám- (V) - arrêter facilement

dérlam *cf.* dérzlam

'dərlénge (N) - mammifère *sp.*

'dərlay (AN) - stérilité, stérile

'dəram (N) - 1. corne 2. tuyère (de haut-fourneau)

'darám (N) (empr.) - mesure, calebasse servant de mesure

dérna (N) - plainte

dərnanah-nah (A) - amer, aigre

dərŋgwásl (N) - souche d'arbre
dərŋgwásl ŋgá ray (litt. souche - de - tête) - crâne

dəras dəras, dəres dəres (A) - se bousculer pour s'approcher de qqch.

'dərzelem (N) (composé possible : 'dər-(ze)zelem fixe-calao) - plume de calao que l'on fixe sur la tête du cadavre

dérzlam, dérlam (N) - terre aride, sol stérile, endroit inculte, désert

'das *cf.* ádas

dés (Gud.) *cf.* gwájágwaɗ (Mok.)

dəskwekwer-kwer (A) - bien germé (mil)

-dəsl- (V) - boucher, colmater, barrer ; être sourd
ma dəsla sləmay (litt. ce qui - bouche - oreille) - grillon *sp.*

désl, dédesl (A) - court, petit (tam-tam)

dəvá (N) - *Panthera pardus* L. (FELIDES), Léopard ("panthère")

dávaɗ *cf.* dá vaɗ

'davérna (N) - *Acacia nilotica* var. *adansonii* (Guill. et Perr.) O. Ktze. (MIMOSACEES)

dəváz (N) - dette

dáw (N) - *Sorghum caudatum*, sorgho, gros mil (nom gén.), "mil" (fr. local)
dáw ɗíyáŋ (litt. sorgho - oiseau) - *Rhynchelytrum repens* C.E. Hubbard (GRAMINEES)
dáw hapa (litt. sorgho - farine) - sorgho blanc *sp.*
dáw Sagwan (litt. sorgho - Sagwan) - maïs
dáw wúzam (litt. sorgho - bière) - sorgho concassé et germé (pour la préparation de la bière)

-daw (sg.), -diyam (pl.), -nákwa (incl.)(V) - aller, partir, marcher
madaw (VNA) - départ, marche, allure

daw *cf.* da (interr.)

daw daw, dew dew (A) - allongé (cou)
dew dew dew (A) - en érection (pénis)

déw déw déw, dáw dáw dáw (A) - bruit du tambour d'aisselle

'duwak (N) - singe (nom gén.)

'duwak mábará (litt. singe - blanc) - *Cercopithecus aethiops* L. (CERCOPITHEQUES), Vervet
'duwak mágazá (litt. singe - rouge) - *Erythrocebus patas* Schreber (CERCOPITHEQUES), Patas

duwlelew-lew (A) - raide (pénis)

'duwniya (N)(empr. ful., arabe) - vie, monde

-dáwár- (V) - se gâter, se perdre, devenir malheureux, maudire, être seul

dáwúra (N)(empr. ful.) - grande tunique, gandoura

dáwúrgal (N) (empr. ful.) - lunettes

dáwáya (N) - sorgho blanc *sp.*

dáy, déy (A) - projeter violemment (de l'eau)

'dey (N)
1. oeil ; vue
2. figure, visage
3. (dans la) direction (de)
4. noeud
5. (pré-numéral) - (une, deux, trois...) fois

'dey ŋgá Gudal (litt. direction - de - Goudour) - Nord (par rapport à Mokong)
'dey má gurey (litt. noeud - qui - tire) - noeud coulant
'dey Mafaláw (litt. direction - Mafa) - Ouest
'dey Mézám (litt. direction - Guiziga) - Sud-Est
'dey ŋgá Pélta (litt. côté - de - Peul) - Sud
'dey slá (litt. oeil - vache) - chauve-souris *sp.*
masá dey (litt. celui qui a - oeil) - avare
tá dey (litt. avec - direction) - dans la direction de, vers ; vivant (litt. avec - oeil)

diyá *cf.* da (interr.)

day day, dey dey (A) - se promener sans cesse, sans but (comme un chien)

'diycéce (N) (composé ?) - pitié

dəzá, dəzé (A) - élancé, dressé

ˊdəzl- (V) - donner en grande quantité

dazl-dazl-dazlazl, dezl-dezl-dezlezl (AV) (< ˊdəzl- donner en grande quantité) - musclé

dazlaw (N) - *Pycreus mundtii* Nees (CYPERACEES)

D

ˊɗ- (V) - mouiller, faire tremper dans de l'eau, mélanger avec de l'eau

ɗee ɗe (nég.) - jamais, pas encore

ˊɗəc- *cf.* ˊˈəc-

-ɗaɗˊ (V) - repousser (avec de nouvelles feuilles), proliférer, attendrir en mouillant, humidifier

-ɗaɗ- (V) - entraîner, tirer (un animal avec une corde), traîner de force

ma ɗaɗá slá hay (litt. ce qui - tire - vache - pl.) - étoiles du bouclier d'Orion *sp.*

ˈɗaɗagwaw (N) - *Genetta tigrina* Schreber (VIVERRIDES), Genette tigrine

ɗéɗék (A) - très noir

-ɗáɗál- (V) - couper (de la viande en morceaux, une peau d'animal en lanières), tailler (un vêtement)

ɗáɗálak, ɗéɗélek (A) - amer

-ɗáɗəm- (V) - rassembler des petites choses, faire une mauvaise récolte

ˈɗaɗamíydaw (N) - sauterelle *sp.*

-ɗaɗəmbər- (V) - laisser reposer, faire décanter (liquide) ; rester tranquille, à l'affût, examiner avec attention

(')ɗaɗaráy (N) - humeurs du cadavre

-ɗáɗás- (V) - allumer difficilement (lorsqu'il y a trop de cendre) ; (fig.) faire qqch. inutilement

'ɗeɗewe (N) - *Leptadenia hastata* (Pers.) Decne. (ASCLEPIADACEES).

ɗéɗéwek, ɗéɗúwtek (A) - amer

-ɗəf- *cf.* -'əf-

ɗáf (N) - "boule de mil" (fr. d'Afrique) ; nourriture
ɗáf vərzáy (litt. boule - derrière) - fesse

ɗágay
1. (exclam.) - attends !
2. (temp.) - d'abord

ɗəgwár (N) - termitière ronde *sp.*, termite *sp.*
ɗəgwár dəbá (litt. termitière - dos) - rein

ɗagwa' ɗagwa', ɗegwe' ɗegwe' (A) - boiter, marcher sur une seule jambe

-ɗəh- (V) - prélever le dessus d'un liquide, enlever

ɗák ɗák, ɗék ɗék (A) - rond, potelé, gros

ɗéksle (N) - oreillon, ottite

ɗakw (sg.), ɗahway (pl.) - chèvre (nom gén.), caprin

ɗélék ɗélék (A) - très noir

'ɗəlaŋw (N) - mammifère *sp.* (*cf.* Genette ?)

ɗəlaŋw ɗəlaŋw (A) - taciturne, silencieux de colère
ɗəleŋw ɗəleŋw (A) - clair (dessus de la bière)

-ɗəm- (V) - amincir, effiler

-ɗəm' (V) - cacher, mettre de côté, garder (argent), économiser

ɗəma (ND toujours employé en locution ; < -ɗəm' cacher ?) - intérieur
á ɗəma, dá ɗəma (litt. dans - intérieur) - dedans

-ɗəmc- (V) - cueillir (des feuilles), effeuiller

-ɗáŋgár- (V) - tenir en équilibre sur la tête (sans mettre les mains)

-ɗáŋgás- (V) - marcher lentement, à pas pesants, se montrer

ɗaŋgwaláy (N) - pente

ɗaŋgwalalay-lay (A)(< ɗaŋgwaláy pente) - pentu

ˊ-ɗəp- (V) - recouvrir (nourriture), couvrir (case), fermer (yeux), rapiécer (vêtement), se coiffer (d'un chapeau); enfermer (poules)

-ɗər- (V) - verser la partie claire d'un liquide décanté, goûter un peu (de bière)

ɗár (N)
1. journée, jour (24 heures)
2. sommeil
ɗá ɗéra, ɗá ɗéra (litt. sur - jour + déf. - sur - jour + déf.) - de jour en jour, toujours

ɗərákw (N) - canard
ɗərákw wáyam (litt. canard - rivière) - canard d'eau

ɗérákw ɗérákw, ɗérékw ɗérékw (A) - foncé, très noir

(ˊ)ɗərné *cf.* (ˊ)'ərné (N) - langue (organe)
(ˊ)ɗərné ŋgá waw (litt. langue - de - feu) - flamme

ɗéréwel (N)(empr. ful. fréquent) - papier, cahier, livre

ˊɗəray *cf.* háɗiyar

ɗərayákw *cf.* ɗiyrákw

-ɗəsl- *cf.* -'əsl-

ɗáslam ɗáslam (A) - chassieux

ˊ-ɗuw- (V) - diminuer, tailler ; (fig.) couper (la parole), interrompre qqun

ˊɗaw *cf.* áɗaw

ɗuwá (N) - lait ; sein, mamelle, pis

ɗáw ɗáw (A) - tout rouge (fleur)

-ɗúwl- (V) - supplier, demander, prier en parlant aux ancêtres

ˈɗuwar (N) - sel végétal liquide (obtenu en filtrant de la cendre à base d'excrément d'animaux)

ɗúwtátàk-ták, ɗúwtétèk-ték (A)(< ɗéɗéwek amer) - amer

ɗuwáy (N) - *Anogeissus leiocarpus* (DC.) (Guill. et Perr. (COMBRETACEES)

ɗuwaz (N) - *Haematostaphis barteri* Hook F. (ANACARDIACEES)

ɗuwzazak-zak (A) - rougeâtre, rougi

-ɗiy- (V) - réparer, arranger, rétablir, ranger

ɗáy (N) - cou ; voix

ɗiyrákw, ariyákw, riyákw, aɗərayákw, ɗərayákw (N) - gésier

ɗíytéter (Nom composé : ɗáy téter ?) - voûte (d'une case)

ɗiyáŋ (N) - oiseau (nom gén.)
ɗiyáŋ bay (litt. oiseau - chef) - oiseau *sp.*
ɗiyáŋ gúdáv (litt. oiseau - arbre *sp.*) - oiseau *sp.*
ɗiyáŋ Gwayaŋ (litt. oiseau - Gwayang) - oiseau *sp.*
ɗiyáŋ vagay (litt. oiseau - cadavre) - oiseau *sp.*

ˈɗiyar *cf.* hádiyar

-ɗəz- (V) - couler goutte à goutte, verser doucement (le dessus d'un liquide)

ɗoz ɗoz (A) - démarche lourde d'un gros animal (éléphant)

ˊɗəzl- (V) - entasser, empiler, construire

ˊɗəzl- *cf.* ˊˈəzl-

F

-fˊ (V) - souffler, siffler, jouer (d'un instrument à vent)

fá 1. (fonct.) - sur, à (locatif), chez ; pour (à cause de)
fá dəbá (litt. à - après) - ensuite, après
fá me, fá míya (litt. pour + quoi + déf.) - pourquoi?
fá méy (litt. sur - bord) - devant, avant
fá véɗa (litt. sur - haut + déf.) - dessus
ta fá (litt. vers - chez) - vers
2. (mod. asp.) - progressif : être en train de ; insistance

-fa- (ext. verbale, suivie d'un pr. obj. ind.) - sur, à (?)

fáa *cf.* féɗe

fée fé (A) - attraper facilement (un animal)

-́fəc-, -́vəc- (V) - enfumer, activer (le feu) ; (fig.) tromper

-fəc- (V) - balayer

fédem (N) - porc (nom gén.)
fédem ŋgá ley (litt. porc - de - brousse) - phacochère
fédem ŋgá way (litt. porc - de - maison) - porc, cochon

-faɗ-, -paɗ- (V) - rouler, enrouler
ma faɗá wap (litt. ce qui - enroule - coussinet de portage) - intestin de chèvre

féɗe, fáa (loc.)(< fá sur) - ici, -ci

féɗéɗé (A)(*cf.* -faɗ- rouler) - plat

fáf, féf (A) - percer (avec une lance, un fer rougi)

-fáfáɗ- (V) - inciser, couper la peau pour arracher (une épine)

-fáfákw- (V) - siffler (avec la bouche, sans instrument), appeler en sifflant (chien, chèvre) ; (fig.) répéter, rapporter

-fafakw-́ (V) - fleurir
mefefekwéy (VNA) - fleurir, fleur

fafəla (N) - boule (mil, terre, tabac), botte (de foin)
fafəla vərzáy (litt. boule - derrière) - fesse

-fáfər- (V) - (se) gratter, frotter

fáfér-lakwáy (litt. gratte - testicule) - gris-gris métallique (contre la démangeaison des testicules) qu'on attache autour des reins des enfants

-fáférs- (V) - mettre en miettes, couper en petites bouchées

-fáfət- (V) - maigrir, être rachitique, végéter ; saupoudrer, verser une petite quantité (de farine pour voir si l'eau est assez chaude)

-fáfiy- (V) - diminuer, retirer peu à peu ; (fig.) flatter qqun pour obtenir qqch.

fágwam (N) - corne d'antilope utilisée comme instrument de musique

ˊfəh- (V) - retourner, revenir, faire demi-tour

-fək- (V) - (faire) griller (sur le feu)

fákálaw (N) - esprit de possession (féminine) ; rite de possession ; mal de tête attribué à l'esprit de possession

fəkwam (N) - *Alcephalus buselaphus* Pallas (ALCELAPHINES), Bubale

-fálkw- (V) - passer facilement à travers un orifice (porte, trou), entrer, pénétrer, expulser du ventre (accoucher, pondre, excréter)

(ˊ)faláy (N) - *cf. Moringa oleifera*, savonnier (?)

fəliyakw (N) - *Calotropis procera* (Ait.) Ait. F. (ASCLEPIADACEES)

-fənˊ (V) - sarcler autour d'une plante

-fənˊ (V) - dépasser, surpasser

ˊfər- (V) - lâcher involontairement, laisser tomber

fár (mod. d'énoncé souvent employée en fin de proposition introduite par síy "il faut que") - à condition (que)

fárá, fárá fárá (A) - vrai, véridique, vraiment

-fə́rcák- (V) - détacher un petit morceau, couper un peu

-fə́rɗ- (V) - glisser de côté, tourner

fərgáw, fərziyɗáy (N)(empr. fr.) - réfrigérateur

faránsa (N) (empr. fr.) - français, langue française

fəreŋ (N)(empr. fr.) - frein

fə́rsəne (N) (empr. fr.) - prison

fə́rsésé-sé (AV)(< -fáfə́rs- mettre en miettes) - en miettes, minuscule

fərslaslá, fərsleslé (A) - en petits tas, en grumeaux

-fə́rt- (V) - se vanter après coup

-fə́rw- (V) - aspirer (un liquide), boire une petite quantité

fərziyɗáy *cf.* fərgáw

ˊfət- (V) - éventer en soufflant, souffler (avec la bouche) ; prélever une petite quantité, couper un peu (les cheveux)

má fə́tá mémeɗ, má fə́táa meɗ (litt. ce qui - souffle - vent) - mulot *sp.*

fat fat, fet fet (AV)(< ˊfət- souffler ?) - compter l'argent

fété (loc.)(< fá sur) - là

-fətáɗ- (V) - tailler en pointe, couper (les épis de mil)

fétéɗé (loc.)(< fá sur) - là-bas

fátáɗay (loc.)(< fá sur) - là-bas (loin)

fátáaɗay (loc.) - là-bas (très loin)

fətakw fətakw, fətekw fətekw (A) - trottiner ; petit

fətáŋ (N) - lac

(ˊ)fətay (N) - *Loudetia togoensis* (Pilger) C.E. Hubbard (GRAMINEES)

(ˊ)fətay məzlá (litt. *Loudetia togoensis* - forgeron) - *Vetiveria nigritana* (Benth.) Stapf (GRAMINEES)

fátay (loc.) (< fá sur) - là-bas (loin et invisible)
fáatáy (loc.) - là-bas (très loin)

faw faw, few few (A) - méchant (regard)

-fíyl- (V)(empr. ful.) - vendre au détail, faire du commerce

fiylaw (N)(empr. ful.) - commerçant, revendeur

'fiyaŋ (N) - charançon du mil

féz féz (A) - minuscule (yeux)

G

gá, gáa, gáa gá (quant.) - beaucoup, nombreux, important

gabaga (N)(empr. kan.) - bande étroite de coton vierge tissé

-gábəh- (V) - donner une tape

gabal
1. (N) - sacoche, sac
gabal ŋgá kuɗey (litt. sac-de-pénis) - prépuce
2. (num.) - mille

gábam (N) - *Sesamum indicum* L. (PEDALIACEES), sésame

-gəɓ- (V) - (se) courber, (se) prosterner, se plier, se fouler

-gáɓál- (V) - mâchonner, mâchouiller, essayer de mâcher sans succès, brouter

-gəc- (V) - filtrer, couler goutte à goutte, goutter

gacak gacak, gecek gecek (A) - allure sotte, démarche de qqun ivre

-gédbál- (V) - rouler par terre qqch. lourd (pierre, arbre)

-gədaɗ- (V) - accuser qqun à tort, porter préjudice à qqun

-gə́dgál- (V) - traîner
ma gə́dgála záy (litt. ce qui - traîne - excrément) - bousier

gədgél (N) - gros rocher

-gə́dgár- (V) - égrener

gə́dgár gə́dgár, gə́dgér gə́dgér (AV) (*cf.* -gə́dgár- égrener) - rond, sphérique, cylindrique

-gə́dh- (V) - toucher qqun pour lui faire signe de venir, avertir en secret, effleurer

'gədak (N) - aire de battage

gə́dák gə́dák, gə́dék gə́dék (A) - tout entier, tout l'ensemble, tous

gádákar (N) - corbeille tressée avec des feuilles de rônier, en forme de cloche renversée, avec un petit fond plat pour la porter sur la tête

'gədem (N) - crocodile

-gə́dmáh- (V) - marcher à quatre pattes (enfant)

gədaŋ (AN) - force, fort
gədaŋ gədaŋ, gədeŋ gədeŋ, gagədaŋ (A) - dur, solide, coriace

gádaŋ (N) - filet de chasse

gədéy (N) - chien
gədéy léy (litt. chien - brousse) - *Lycaon pictus* Temminck (CANIDES), Lycaon

-gəɗ- (V) - allumer (feu), enflammer ; (fig.) activer (une querelle)

-gə́ɗm- (V) - ramasser, choisir, trier

gə́ɗpálá (N) (empr. ?) - notable (qui accompagne toujours le chef)

-gə́fc- (V) - évoquer, appeler magiquement le double de qqun pour le faire revivre, faire signe de la main

gégədeɗ (N) - natte

gagədaŋ *cf.* gədaŋ

(ˊ)gagəɗay (N) - tesson de poterie

-gágáh- (V) - raccourcir, diminuer, devenir rachitique

-gágál- (V)
1. reculer
2. ouvrir les yeux de peur

gágəmay (N) - coton
gágəmay húɗa (litt. coton - ventre + déf.), hwáɗ ŋgá gágəmay (litt. ventre - de - coton) - gros fil de coton
gágəmay sáliyá (litt. coton - jambe + déf.), sálay ŋgá gágəmay (litt. jambe - de - coton) - fil de coton fin

-gágər- (V) - gratter, décrotter, écroûter

-gágérs- (V) - rendre rugueux, gratter ; écrire ; avoir la chair de poule

gégérew (N) (empr. ful.) - violon à une corde

-gágás- (V) - remettre à la même place (la paille d'un toit), disposer en désordre (cabane d'un chasseur) ; marcher très lentement, déambuler

-gəjɓár- (V) - trembler (de peur, de froid), s'ébrouer, s'agiter

ˊgajágaɗ (N) - mulot

gajaŋ gájáŋ, gejeŋ géjéŋ (A) - au coeur, au centre

ˊgejéré (N)(empr. ful.) - culotte

gejeréŋ (N) - carie dentaire (considérée comme un ver qui ronge la dent)

-gəjváŋg- (V) - marcher à quatre pattes, en souffrant entre les jambes

ˊgəl- (V) - grandir, pousser, élever (un enfant, un animal)

gəla ... (kwá) (prop.) - peut-être

galá (N) - muraille de défense

gélɗey (N) (empr. ful.) - ténia

gálɛ́má (N) - houe *sp.*

gálaŋ (N) - jardin (près de la maison, où l'on cultive du tabac, du maïs)

ˈgalaŋ (N) - sorgho rouge *sp.*

ˈgəlaw (N) - hanche

-ˈgəm- (V) - accepter
mégəmey bá (litt. accepter - nég.) - refuser

gəmsaŋ (N) - (son) oncle maternel
gəmsá ɗaw (litt. oncle - à moi) - mon oncle maternel
gəmsaŋ ŋgá deɗék (litt. oncle maternel - de - *Commiphora africana*) - *Commiphora pedunculata* (Kotschy et Peyr.) Engl. (BURSERACEES)
gəmsaŋ ŋgá mekúrnéhey (litt. oncle maternel - de - ?) - *Crotalaria sp.* (FABACEES)

gəmáz (N) - soufflet de forge

gambá (N) - sacrifice de chasse (lorsqu'un chasseur a tué son premier lapin)

-gámbɛ́rh- (V) - brandir une lance lors d'un enterrement (pour simuler une attaque)

-gɛ́nsl- (V) - s'appuyer, pencher, tourner la tête de côté

(ˈ)gənáw (N) - animal domestique

gándaf (N) - marmite en terre cuite
gándaf ŋgá kuley (litt. marmite - de - sacrifice) - marmite décorée utilisée pour les sacrifices
gándaf ŋgá lár (litt. marmite - de - sauce) - marmite à sauce
gándaf má cásla ɗáy (litt. marmite - qui - verse - cou) - marmite pour sacrifice
gándaf méesénékw (litt. marmite - femme qui n'a pas de règles) - marmite *sp.*

gándaf ma veráŋgása méy (litt. marmite - qui - ? - bouche) - marmite à bord relevé

géndew (N) - *Borassus aethiopicus* (PALMACEES), rônier

gánday, zlánday, zlámbay (N) - bâton
gánday mágámak (litt. bâton - chat) - *Steganotaenia araliacea* var. *araliacea* Hochst. (APIACEES)
gánday ŋgá vaw (litt. bâton - de - corps) - tronc, taille
gánday ŋgá zel kwakwá (litt. bâton - de - mari - jeune femme) - bâton de mariage (porté par le jeune mari)

gánjával (N) - petite harpe pentacorde (avec caisse de résonance), "guitare" (fr. local)

gaŋgəlaŋ, mágaŋgəlaŋ (N) - mante religieuse (nom gén.)
gaŋgəlaŋ ma tá ďáf ŋgá Gázlávay (litt. mante religieuse - qui - prépare - nourriture - de - Dieu) - mante religieuse *sp.* (couleur crème)
gaŋgəlaŋ mákurgwádakw (litt. mante religieuse - tourterelle) - grosse mante religieuse (couleur marron)

ˈgaŋ-gaŋ (N) - tambour (très répandu dans toute la région)

ˈgeŋger (N) - esprit porteur de maladies, sacrifice qu'on lui accorde

gaŋgás (N) - fumée

ˊgər- (V) - (se) fatiguer, être fatigué

-gərˊ (V) - laisser, abandonner

ˈgəra (N) (< ˊgər- se fatiguer) - maladie articulaire
masá gəra (litt. celui qui a - maladie) - sorcier secret, ennemi

géere (N) - coiffure *sp.* (inex. aujourd'hui)

gere-géré (N) - bracelet tressé avec de l'herbe

gar gar gar, ger ger ger (AV) (< ˊgər- se fatiguer) - trembler

-gə́rc- (V) - fermer (porte, bouche)

gárdey (N) (empr. fr.) - gardien

gərɗaɗaɗa-ɗá (A) - morveux

gérɗaŋ (N) - palais (buccal)

gərhehem-hem (A) - gros

gérém gérém (A) - grand (arbre)

gərndalalay-lay, gərndeleley-ley (A) - épais, mal aiguisé, non-tranchant

gəráŋ (N) - fumier

-gə́rt- (V) - renverser, faire tomber, lutter
megə́rtey vaw (litt. lutter - corps) - lutte

-gə́rv- (Mok.), -ɓə́rg- (Gud.) (V) - danser

gəray gəray, gərey gərey (A) - marcher rapidement, en bougeant la tête

-gə́rz- *cf.* -kə́rz-

gə́rzlákay (N) - armature du toit, paille tressée du toit

-gə́rzláw- (V) - concasser, moudre grossièrement, broyer superficiellement

ˊgəs- (V) - toucher, avoir un contact (avec qqun, qqch.)

ˊges *cf.* éges

gav-gav-gavav, gev-gev-gevev (A) - léger, souple

-gə́vc- (V) - faire signe pour appeler

ˊgəvar (N) - *cf. Syncerus caffer* Sparrman (BOVINES), Buffle d'Afrique (identification incertaine)

ˊgevew (N) - nouveau-né, nourrisson (jusqu'au moment où il reçoit un nom, vers trois ou quatre mois)

gəváy (N) - quartier, "village", coin

ˊguw- (V) - boire à petites gorgées, avaler doucement

gáw (N) (empr. très répandu) - chasseur

-gáwál- (V) - manger rapidement, avaler vite ; tourner qqch. dans sa bouche

gůwla (AN) - jeune homme, jeune (avec une connotation de puissance sexuelle)
'bay gůwla (litt. chef - jeune homme) - puissant

gáy gáy, géy géy (A) - (se) tenir droit, se promener avec qqch. sur la tête

gaya (AN) - idiot, sot

gáaya (N) (empr. ful.) - gale, démangeaison sur le corps

gayayá, geyeyé (A) - bruit de plusieurs choses, hommes ou animaux qui s'emmêlent

gayáw (N) - sorte de hockey

'gayiwa (N)
1. long tuyau de pipe, en fer, de petit diamètre
2. 'gayiwa ŋgá méy - labret (inex. actuellement)

-gézh- (V) - tracer, faire des traits pour compter, pour décorer

-gézv- (V) - tirer qqch. souple et élastique

-gézw- (V) - tisser (une toile d'araignée) ; couvrir (de fil) ; construire (un nid)
slam gézáw gézáw (litt. monde - couvert) - il fait nuit

-gézwál- (V) - tisser de façon désordonnée, arranger (un nid), construire (le toit d'une case)

'gəzl- (V) - élever (du bétail), garder à l'écurie

'gəzl- (V) - jeter, laisser tomber ; enfiler (un vêtement) ; gaspiller (de l'argent)

gəzlá, kəzlá, kəlá (AV) (< 'gəzl- jeter) - jeter pour abandonner

gəzlá (N) - grande jarre (pour préparer de la bière)

gezléŋ (N) - bergerie, étable (case pour les animaux à l'intérieur de la maison)

gazlaŋga (N) - grande calebasse *sp.*

gázlávay (N) - ciel ; Dieu
gázlávay ŋgá vár (litt. ciel - de - pluie) - nuage

GB

gba, gba' (A) - (regarder) droit dans les yeux
gba gba, gba' gba' (A) - cogner à coups secs

ˊgbəm- (V) - cogner avec le coude

gbáŋ (A) - frapper du pied

gbə́rgbar (N) - *Strychnos spinosa* Lam (LOGONIACEES)

gbásl (A) - guérir rapidement (plaie)

gbáw gbáw (A) - gros (graine, insecte)

gbáy, gbéy (A) - regarder sévèrement

gbezle (A) - bruit de cuisson de la courge

gbá' *cf.* gbá

GW, GU

gwe gwe, gwee gwe (A) - près, proche, auprès ; presque, être prêt à, être sur le point de
gwa gwa gwa gwa, gwe gwe gwe gwe (A) - à toute vitesse

ˊguɓ- (V)
1. couver
2. se tourner, se tordre

gúɓe (N) (empr. ful.) - sol fertile

ˊgwaɓákw (N) - chapon

gwada gwada (A) - se chamailler (pour des oiseaux)

-gudɓ́- (V) - pourrir (viande, fruit), se gâter, se perdre

-gúdf- (V) - pourrir superficiellement, (se) noircir (lorsqu'un épi touche terre en saison des pluies), se salir

-gúdh- (V) - déterrer (des arachides)

ʼgudek (N) - petit panier en paille tressée (pour ranger des vêtements)

ʼgwadáakwaw (N) (empr. ful.) - patate

gwádúwre (N) (empr. ful.) - couverture

gudáv (N) - arbre

gwaɗák gwaɗák, gweɗék gweɗék (A) - remuer de la queue

guɗákw (N) - vestibule, case d'entrée (avec une porte vers l'extérieur et une porte vers l'intérieur de la maison), case du chef de famille

gwéɗeŋ (N) - bois de traverse de la harpe

guɗar guɗar, guɗer guɗer (A) - battre par intermittence (plaie)

guftataŋ-taŋ, gufteteŋ-teŋ (A) - édenté

gwágwába (N) - rhume
gwágwába ŋgá bəzá hay (litt. rhume - de - enfants - pl.) - coqueluche

ʼgwagwadaw (N)
1. gros pigeon *sp.*
2. babouche

-gwágwáf- (V) - donner en grande quantité

-gwáguh- (V) - frotter qqch. pour nettoyer (souchet)

gwegwel (N) - huppe

gwágwalák (N) - coq

gwágwam (N) - trou profond

-gwágur- (V) - déloger, faire sortir un animal de son trou, évider (un tronc)

gwágwar (N) - poulet (nom gén.), poule

gwégúreɗ (A) - gros (corde)

-gwágus- (V) - disposer en désordre (paille d'un toit)

gwágway (N) - fête

-gwáguzl- (Gud.) *cf.* -babaɗ- (Mok.) (V) - discuter, causer

-guh- (V) - (se) séparer, abandonner qqun, démarier (plants de sorgho)

gwájákwaɗ (Mok.), dés (Gud.) (N) - calebasse à double renflement

-gújp- (V) - faire rissoler, préparer rapidement (viande, sorgho nouveau)

'gwel *cf.* ágwel

'gula (AN) - gauche
'ndaw gula (litt. homme - gaucher) - gaucher
hár gula (litt. main - gauche) - gauche

gulahá, gulehé (A) - allongé, long

'gulek (Mok.), 'gulet (Gud.) (N) - houe à douille effilée et pointue, fer pointu d'une pique

gulám (N) - carquois

gwálam (N) - *Acacia polyacantha* subsp. *campylacantha* (Hochst. ex A. Rich.) Brenan (MIMOSACEES)

gwáalam, gwálálam (N) - grotte

gulndeŋ (N) - sac de chef en cuir .

-gúlnjár- (V) - (s'élargir), prendre de l'ampleur, s'aggraver

gulenjer (N) - *Heteropogon contortus* (L.) P. Beauv. ex Rolm. et Schult. (GRAMINEES)

-gum- (V) - déformer, (se) ratatiner, enfoncer en tapant

-gwám *cf.* pluriel de -gwáw

gwánákay (N) - *Annona senegalensis* Pers. (ANNONACEES)

gwanákw (N) - oiseau *sp.*

gwendél (Gud.) *cf.* deŋgwél (Mok.) - queue

-gwánjáɗ- (V) - dévorer, déchirer (viande, vêtement)

-gwánjáh- (V) - bouleverser, déranger, mêler, mettre en désordre, éparpiller, ébouriffer

-gwáŋgwác- (V) - hoqueter, agiter

gwaŋgwáy (N) - coque vide, abandon (d'une case)

-ǵup- (V) - entourer (un enfant), couver, consoler

-gúpc- (V) - griller superficiellement, préparer rapidement

-ǵur- (V) - tirer (une corde), entraîner ; déloger (un gibier)

gwára (N)
1. *Loudetia togoensis* (Pilger) C.E. Hubbard (GRAMINEES)
2. bracelet tressé porté par les femmes et les filles

-gurɓ- (V) - défricher

ʼgwarda (N) (empr. ful.) - poignard avec manche en fer, utilisé pour égorger les chèvres
ʼgwardá bay (litt. poignard - chef) - poignard de chef

ʼgurleŋ (N) - plaie étendue, plaie ouverte

-gurmǵ (V) - vieillir

-gúrmáɗ- (V) - faire un mouvement de va-et-vient des reins dans un rapport sexuel

-gúrs- (V) - rider, plisser, retrousser

gurseseŋ-seŋ (A) (< -gúrs- rider) - grand, âgé

gúrsaw (N) - chéchia rouge (coiffure traditionnelle du chef)

-gurv- (V) - (se) dessécher, roussir, rougir

gwaraw (N) (empr. ful.) - noix de kola
gwaraw mábará (litt. kola - blanc) - noix de kola blanche
gwaraw mágazá (litt. kola - rouge) - noix de kola rouge

gurzazay-zay *cf.* guzazay-zay

gúrzláy (N) - otite

gwas gwas (A) - patraque (qui souffre un peu de tout)
gwas gwas gwas, gwes gwes gwes (A) - inopérant, nerveux, faire des petits mouvements rapides sans efficacité
gwas-gwas-gwasas (A) - mal arrangé (toit d'une case)

'gusaŋ (N)
1. taureau
2. gousse d'arachide à trois graines

'gwasl (N) - maxillaire inférieur

gwásl gwásl, gwésl gwésl (A) - souple, alerte

gwáslaf (N) - feuille (d'arbre), feuillage

gwéter (N) - mammifère

gwávaŋw (N) - naja

-gwáw (sg.), -gwám (pl.) (V) - pouvoir, être puissant, valide

gwáy (mod. d'énoncé) - seulement

gwayaf (N) (empr. fr.) - goyave

guzəhá, guzəhé (A) - long, effilé

gwézem (N) - sacoche en tissu

'guzer (N)
1. herbe (nom gén.)
2. natte (*sekko* en ful.)
'guzer mámbərzáy (litt. herbe - fourmi) - GRAMINEE *sp.*
'guzer ŋgá méy ver (litt. herbe - de - ouverture - chambre) - natte utilisée comme porte pour fermer

ˈguzer má ney (litt. natte - qui - couche) - natte
ˈguzer ma pɛ́ɗkey (litt. natte - qui - sépare) - natte (*sekko*) pour couvrir l'abri d'une jeune épouse

-gúzt- (V) - déchiqueter, déchirer avec les dents

guzazay-zay, gurzazay-zay (A) - usé, en lambeaux

guzlá (N) - courge

-gwázláɓ- (V) - être lâche, mal tendu (tam-tam)
gwázlaɓ gwázlaɓ (AV) - lâche (noeud)

-guzlh- (V) - (se) séparer, (s')isoler

ˈguzlam (N) - poterie renversée et trouée utilisée pour enfermer les poules

guzlaŋ guzlaŋ, guzleŋ guzleŋ (A) - de grande contenance, grand

guzltatak-tak (A) - maigre (avec peu de graisse)

gwázlavây (Gud.) *cf.* mbava (Mok.)

H

há, ha, hé, he (ton contrastif par rapport au ton du mot précédent, harmonie vocalique avec le déterminé ; *cf.* á, a, é, e) (déf.) - (ce...) -ci, le ... en question

-hɔɓ- (V) - briser, détruire, casser

-háɓár- (V) - chercher, essayer, se débrouiller

-hɛ́ɓt- (V) - ébouillanter, verser de la farine dans un liquide bouillant

ˈhɔɗɛɗ (N) - houe
ˈhɔɗɛɗ meeser méy (litt. houe - pointu - bout) - petite houe à bout pointu utilisée pour semer

hádákar (N) - *cf. Oreotragus oreotragus* Zimmermann (NEOTRAGINES), Oréotrague

hadaw (N) - *cf. Acacia dudgeonii* Craib ex Holl. (MIMOSACEES)

hédgec (N) - hoquet

hədʃéw (N)
1. *Combretum aculeatum* Vent. (COMBRETACEES)
2. *Lannea humilis* (Oliv.) Engl. (ANACARDIACEES)

-hédʃk- (V) - agoniser

-hədʃk- (V) - acheter

-hədʃkad- (*cf.* causatif de -hədʃk- acheter) (V) - vendre

hádʃákwal (N) - termite *sp.*

-hádʃár- (V) - remplir (d'un liquide)

-hádʃásl- (V) - remplir

hádʃiyar, ádʃiyar, 'dʃiyar, 'dʃəray (N) - *Vigna sp.* (FABACEES), haricot

hagaf hagaf, hegef hegef (A) - haletant, essoufflé

háhar *cf.* hár

-háhiy- (V) - désirer, aimer

háhay (N) - argile, sol argileux, terre boueuse, "pote-pote" (fr. local)

-háház- (V) - insister, demander à plusieurs reprises

-həj-, -á j- (V) - (se) raser

-hájk- (V) - (se) pencher, (se) courber, être recourbé, boiter

héjek (N) - cuisine (pièce où la femme prépare la cuisine)

héejéŋ, héejéŋ héejéŋ (A) - creux

-həkw- (V) - glisser (un objet entre deux choses), coincer

-həkw- (V) - décoller (une pierre du sol), arracher

hákwadʃ, -á kwadʃ (ND) - soir
taa kwádʃ - bonsoir !

-hal- (V) - ramasser, prendre plusieurs choses

hala hala, hele hele (A) - se promener sans but

-hélɓ- (V) - paralyser, bloquer, casser

-hélɓásl- (V) - plier, écraser

həleɓ həleɓ (A) - mélanger (de la terre avec de l'eau)

-hélf- (V) - prélever, prendre une partie, diminuer

-hélm- (V) - louer, donner un nom de louange à qqun, appeler qqun par un nom de louange
mehélmey (VNA) - nom de louange

haalám (N) - bâillement

héelem, hélélem (N) - reste de boule de mil séchée

heelén (N) - rive, bord de ruisseau

həlaŋgá, həleŋgé (A) - regarder à travers qqch., en se cachant

hélveɗ (N) - jujube (fruit du jujubier səkéɗ)

háalay, hálálay (N) - endroit sacré, généralement couvert d'arbres, où veillent les esprits des ancêtres de tout un clan, sacrifice pour les ancêtres d'un clan maître de la terre

həma (AN) - (en) colère, sans rien dire

-hámbəɗ-, -á mbəɗ- (V) - croquer, mâcher ; faire mal (à la tête, aux articulations)

hámbaw *cf.* ámbaw

-hən- (V) - élever (un enfant, un animal sevré)

hené (N) (< -hən- élever un enfant sevré) - sevrage
masa hené (litt. celui qui a - sevrage) - enfant sevré

-hánd-, -á nd- (V) (*cf.* causatif de -hən- élever ?) - amener, emmener, apporter, conduire

-handər- (V) - ronfler

hapa (N) - farine
hapa ma séy (litt. farine - qui - boit) - boisson avec de la farine de mil et des arachides

-hər- (V) - égorger, tuer

hár, háhar (N) - bras, main
hár gula (litt. main - gauche) - (main) gauche
hár maga, maga hár (< gá important) - pouce
hár mánjay (litt. bras - bracelet) - poignet
hár matérɓásakáya (litt. main - fermée) - poing (fermé)
hár mbazla (litt. bras - bière de mil chaude) - biceps
hár zəmay (litt. main - droite ; < ˊzəm- manger) - (main) droite

-hérc- (V) - retirer un peu (mil, bière)

-hérɗ- (V) - peler, enlever le dessus

haráɗ (N) - *Parkia africana* R. Br. (MIMOSACEES)

-hérjáw-, -hérwác- (V) - gratter, râcler, ramasser au fond

-hérlák- (V) - ronger, diminuer, être très mince, amaigrir

hérŋgáwaw, hárŋgáwaw, árŋgáwaw (N) (empr. ful.) - lit

-hérp- (V) - piétiner, écraser lourdement

-hérsl- (V) - serrer au cou

-hérw- (V) - donner une petite quantité (de mil pour préparer la boule en saison des pluies)

-hérwác- *cf.* -hérjáw-

həray həray, hərey hərey (A) - brillant

-hérzlák- (V) - nouer, attacher, joindre
mehérzlékey (VNA) - noeud

ˊhəs-, ˊsəh- (V) - enduire, frotter avec les mains, rendre lisse avec une pierre, (s')essuyer (le visage, le derrière) ; couper complètement les broussailles pour cultiver

-həsl- (V) - gonfler, enfler, grossir

-hət- (V) - trouver, voir, apercevoir ; donner (produit d'une division ; ex. kúráw taa tá ndéháy zlam waa wa a hətey cew cew (litt. dix - avec - hommes + pl. - cinq -

qui - qui - il - trouve - deux - deux) - dix divisé par cinq cela donne deux

-hətf- (V) (*cf.* -hət- avec l'extension locative -fa-) - rencontrer, trouver, tomber sur (qqun, qqch.)

hátak (N) - épine, épineux (nom gén.)
hátak daw (litt. épineux - sorgho) - *Ziziphus mauritania* Lam. (RHAMNACEES)
hátak gulám (litt. épineux - carquois) - épineux *sp.*
hátak hwam (litt. épineux - souris) - épineux *sp.*
hátak zəŋgwáw (litt. épineux - âne) - *Tribulus terrestris* L. (ZYGOPHYLLACEES)

héter (N) - nez ; trompe (de l'éléphant)

ˊhəv-, -á v- (V) - cultiver, houer
méhəvey ta slá (litt. cultiver - avec - boeuf) - charruer

havakw havakw (A) - maladif (maladie indiscernable)

haw haw, hew hew (A) - prolifère (plante) ; bavard

háwa (*cf.* -hw(a) avec extension de rapprochement à l'impératif) - viens-vite ici ! accours !

-háwár- (V) - parler sans écouter

háwar, héwer (N) - *Diospyros mespiliformis* Hochst. ex A. DC. (EBENACEES)

hay (pluriel des nominaux) - des, les

híy, há (fonct., seulement devant pás journée ?)
híy pás - toute la journée

háyá (exclam.) - eh bien ! au secours !

-híypát- (V) - rentrer (les fesses), être maigre

héyey (an.) (*cf.* há, ha, hé, he) - en question

-házák-, -á zák- (V) - jeter au loin, lancer, frapper en lançant un projectile

hézey (N) - tabou, interdit

házləlaw, ázləlaw, ˊzləlaw (N) - gombo

hézlwátátáy-táy (A) - carbonisé

HW, HU

-hw(á), (háwa avec ext. de rappr.) (V) - courir, fuir, s'enfuir ; dérouler (une natte) ; rouler vite (voiture, mobylette)

hubá (N) - peau pour porter un enfant dans le dos

ˊhubal (N) - *Stereospermum kunthianum* Cham. (BIGNONIACEES)

hubəlará, hubəleré (A) - ouvert (gueule), décollé (rocher)

hwac hwac, hwec hwec (A) - ramasser vite

hwádam (N) - bois
- hwádam ŋgá feɗey máslagá (litt. bois - pour - enrouler - étoffe) - bâton pour enrouler une bande d'étoffe (v. métier à tisser)
- hwádam ŋgá téter (litt. bois - de - fuseau) - *Vernonia perrottetti* Sch. Bip. (ASTERACEES = COMPOSEES)

hwáɗ (N) - ventre ; intérieur, centre
- a hwáɗ, da hwáɗ (en contexte), a húɗa, da húɗa (devant pause) (litt. dans - ventre + déf.) - dans, dedans
- hwáɗ ŋgá gágəmay (litt. ventre - de - coton), gágəmay húɗa (litt. coton - ventre + déf.) - gros fil de coton
- hwáɗ har (litt. intérieur - main) - paume de la main
- hwáɗ kwakwataw (litt. intérieur - haut-fourneau) - creuset
- hwáɗ ray (litt. intérieur - tête) - crâne, centre de la tête
- hwáɗ sálay (litt. ventre - pied) - plante du pied, coussinet (des pattes de chat)
- hwáɗ way (litt. intérieur - case) - centre de la case

-húɗgwár- (V) - faire le dos rond

húɗák, húɗék (A) - en petite quantité (mil dans le grenier)

húɗákw húɗákw, húɗékw húɗékw (A) - creux, bien voûté (pour un grenier)

húɗkwal (N) - termite *sp.*, termitière sphérique et volumineuse *sp.*

-hwáhur- (V) - gémir, se plaindre (qu'on n'a rien), pleurer

-hwáhut- (V) - évider, creuser, ronger (qqch. qui n'est pas dur)

hwáhwayák (N) - appât pour les termites avec des brindilles, des feuilles de mil

-hwáhuz- (V) - pleurnicher, gémir

ʼhwajágwam (Mok.), ʼhwajákwam (Gud.) (N) - petite marmite en terre cuite avec deux anses

-húlf- (V) - aveugler, être aveugle
hulaf (AN) - aveugle

húlfaɗ (N) - semence

hwelék (N) - cache-sexe en branches que les femmes portent à l'enterrement d'un homme
hwelék vagay (litt. cache-sexe - enterrement)
1. *Combretum sp.* (COMBRETACEES)
2. cache-sexe d'enterrement

húláŋ húláŋ, húléŋ húléŋ (A) - profond, creux

hwelé ŋ (N) - *Euphorbia unispina* (EUPHORBIACEES)

hulará (A) - étiré (lèvre)

hultaŋw, hulteŋw, hultaŋgwá, hulteŋgwé, hultataŋw-taŋw, hulteteŋw-teŋw (< húláŋ húláŋ profond) (A) - enfoncé (yeux)

ʼhwam *cf.* áhwam

-húms- (V) - pulvériser entre ses doigts (tabac, oseille), froisser ; (fig.) maigrir

humas (N) - paille (nom gén.), herbe séchée (utilisée pour faire des *sekko*, des nattes)

ˊhumbakw (N) - boisson d'ordalie (mélange composé des humeurs du cadavre du chef et de tourteau de bière de mil qui repose pendant un an dans une petite poterie)

-hwámbákw- (V) - garder un liquide dans la bouche, boire une gorgée

-hwámbát- (V) - prendre dans ses bras, (s')étreindre

hwandav, mandav (N) - lapin (nom gén.)

hwandav ŋgá ŋgwa (litt. lapin - de - montagne) - *Poelagus marjorita* St. Léger (LEPORIDES), Lapin d'Afrique

hwandav ŋgá zezéɓ (litt. lapin - de - forêt) - *Lepus crawshayi* De Winton (LEPORIDES), Lièvre à oreilles de lapin

hwáŋ, hwéŋ, hwáŋ hwáŋ, hwéŋ hwéŋ (A) - large (pagne, oreilles), grand

ˊhur- (V) - creuser (pour avoir de l'eau), prendre (un liquide, une sauce)

-hurɓˊ (V) - (se) dissoudre (dans un liquide), fondre, avoir chaud

hwaraf (A) - mal constitué, mal cuit, faible, fragile

hurjajakw-jakw, hurjejekw-jekw (A) - courbé, plié, de travers

-hurm- (V) - se courber (de vieillesse)

hurŋgwaŋgwá, hurŋgweŋgwé, hurŋgwaŋgwa-ŋgwa, hurŋgweŋgwe-ŋgwe (A) - voûté (dos)

hurpapá, hurpepé (A) - tremblant (vieux, enfant)

-húrs- (V) - réduire en poudre avec les doigts, pulvériser, écraser en poudre (sel, oseille de Guinée), saupoudrer

-húrsl- (V) - pétrir, remuer, mélanger avec de l'eau, brouiller l'eau (pour prendre des poissons)

hwáray (N) - honte, déshonneur

huriyakwá, huriyekwé (A) - calciné

ˊhus- (V) - secouer pour égrener (sésame), écraser entre les deux mains (la pâte d'oseille de Guinée au dessus de la sauce)

husakw husakw (A) - rugueux

húséŋ (A) - complètement sec

husasá (AV) (< ˊhus- égrener) - très friable

-husl- (V) - ramener du gibier, faire sortir le gibier

hwaslák (N) - poussière jaune sur le mil

huwet huwet (A) - boire abondamment quand on est très assoiffé

ˊhuteɗ (N) - cuir, ceinture de cuir

hútéɗéy (ND toujours en locution)
ŋgá hútéɗéy - avant-hier

hwáya hwáya, hwéye hwéye (A) - bruit de feuilles au vent

ˊhwiyak (N) - terre, sol
ˊhwiyak mágazá (litt. terre - rouge) - sol ferralitique, latérite

hwáyak (N)
1. pays, région
2. (en locution) - bas, partie inférieure
slam ŋgáda hwáyak (litt. endroit - vers - bas) - bas-ventre
a hwáyak (litt. à - bas) - à terre, en bas

ˊhuz- (V) - s'orienter
méhuzey slam (litt. s'orienter - monde) - orientation

hwezém (N) - hibou

húzlév húzlév (A) - gonflé (ventre)

J

-j- (V) - essayer

-á j- *cf.* -həj-

ja (exclam.) - garçon !

ja ja, je je, ja' ja', je' je' (A) - serré (plants), groupé
jee je (A) - (regarder) trop

-jəɓ- (V) - tremper (lèvres, fer), boire un peu

-jaɓ- (V) - pousser rapidement, grandir vite

'jəɓar (N) - cloison interne du grenier, séparation, compartiment

-jəɗ- (V) - surveiller, garder (en restant présent)

jaɗ-jaɗ-jaɗaɗ, jeɗ-jeɗ-jeɗeɗ (A) - en gros tas

jəɗgalaŋgá, jəɗgeleŋgé (A, composé ?) - haut-perché, haut

jeɗék (N) - *Sporobolus pyramidalis* P. Beauv. (GRAMINEES)

-jəg- (V) - appuyer un objet contre qqch., mettre qqch. debout
méjəgey sləmay (litt. appuyer - oreille) - tendre l'oreille, écouter, prêter attention

-jágál- (V) - chercher querelle, se quereller

jágála, jákála (N) - panier à poules (avec une grande ouverture posée sur le sol et une petite ouverture en haut)

'jagará (N) - agnelle

-jəgw- (V) - (se) pencher, (s')incliner, baisser (la tête), enfoncer (dans un trou)

jegwer (AN) - boiteux

-jəh- (V) - étayer ; marcher en se dandinant

-jáháɗ-, -jáváɗ- (V) - mélanger deux choses différentes (teinture, sauce, caste)

-jəhwɓ- (V) - plonger complètement dans un liquide, immerger, entrer (dans la caste des forgerons)

jejeɗer (N) - *Echinops longifolius* A. Rich. (ASTERACEES)

jajáf, jejéf (N) - bosse (d'un animal)

-jájəg- (V) - tasser, boucher, égaliser

-jájəgw- (V) - faire entrer en forçant, mettre (dans un récipient, dans une poche)

-jájəhw- (V) - tousser, se râcler la gorge

-jajal- (V) - s'allonger, s'étirer

-jájən- (V) - soigner qqun, prendre soin (d'un malade)

jéjeŋ (N) - mortier

jejeŋgélveŋ (N) - *Hyptis spicigera* Lam. (LAMIACEES)

jéjeŋgwésl (N) - partie inférieure de la tige de mil qui reste en terre après la récolte

-jájər- (V) - filtrer (bière)

-jájásl- (V) - verser beaucoup (liquide), uriner abondamment, pleuvoir abondamment

-jájəv- (V) - délirer

jéjew (N) - *Acacia cf. silberiana* DC. (MIMOSACEES)

'jajuway (N) - mouche (nom gén.)
'jajuway ŋgá slaw (litt. mouche - de - viande) - mouche bleue (mouche de la viande)

ják (mod. d'énoncé) - plutôt, au contraire

jákála *cf.* jágála

jákw jákw, jékw jékw (A) - brûlant, chaud

jál (A) - se casser en deux

jəlaɓ jəlaɓ, jəleɓ jəleɓ (A) - souple et long, en se balançant d'un côté et de l'autre

jélɓar, jálábar (N) - pique (pour chasser les souris)

jálálaŋ, jélélèŋ (A) - profond

jélér jélér (A) - fendre en petits morceaux

-ʼjəm- (Mok.), -ʼcəm- (Gud.) (V) - rassembler, réunir ; donner (produit d'une addition)
méjəmey (VNA) - addition
méjəmey ɗáy (litt. réunir - voix) - bien s'entendre, se mettre d'accord ; conseil

ʼjam (N)(empr. ful.) - ami, amitié

jam-jam-jamam, jem-jem-jemem (AV)(< -ʼjəm- rassembler) - long (jambe)

jémdey (N) (empr. ful.) - heure

ʼjəmpapaŋ (N) (peut-être composé : jam papaŋ ami - père + poss.) - (son, 1') oncle paternel
ʼjəmpapá ɗaw - mon oncle paternel
ʼjəmpapákw - ton oncle paternel

jámbah *cf.* jámbahw

jámbahw, jámbah (N) - rate ; gonflement de la rate (par le paludisme)

jembér (N) - bosse (d'un homme)

-jən- (V) - aider

-jénkw- (V) - se balancer en dansant ; mélanger pour faire une pâte

ʼjənkwa (N) - échassier *sp.*

-ʼjəŋg- (V) - soulever qqch. léger, emporter facilement

-jáŋg- (V) (empr. ful.) - étudier, aller à l'école, "fréquenter" (fr. local), apprendre, lire

ʼjeŋ *cf.* éjeŋ

jaŋgá (N) - siège, chaise

-jar- (V) - (se) soutenir, mettre un tuteur à un arbre
mejeréy mével (litt. soutenir - coeur) - encourager

ˈjer *cf.* éjer

jərá (N) - hameçon

-jérɗ- (V) - tresser (une corde)
laza ma jérɗey (litt. corde - qui - tresse) - grosse corde (pour attacher des animaux, des prisonniers)

-jérf- (V) - (faire) couler en cascade, faire refroidir un liquide en le transvasant

jərne (N) (empr. ful.) - jardin

jerew (N) (empr. giziga ?) - sifflet en terre des circoncis

-jérwáɗ- (V) - tordre (corde, lanière de cuir), tourner (une écorce pour la décoller du bois), se tordre (de douleur), enrouler

járay (N) - criquet (dévastateur de récoltes)

-ˊjəsl- (V) - percer, piquer ; lancer des oeillades (pour les jeunes filles)

-jəvˊ, -cəvˊ (V) - sauter, voler, s'envoler

-jáváɗ- *cf.* -jáháɗ-

-juw- (V) - attacher, lier

jaw jaw, jew jew (A) - long et pointu (épine, corne)

jéwe (N) - bracelet

jawuraw (N) (empr. ful.) - chef de quartier

-jiy- (V) - se couvrir (d'un pagne)

jiyba (N) (empr. ful.) - poche

jiygwaw, jiykwaw (N) - bonnet

ja', je' *cf.* ja ja

K

-k- (V) - faire ; rendre (dans un état donné) ; donner (résultat d'une addition)

mekey baazlam (litt. faire - bruit) - parler fort, gronder, faire du bruit

mekey dáw (litt. faire - mil) - récolter (le mil)

mekéy dey (litt. faire - oeil) - faire l'avare, être regardant

mekey gá (litt. faire - grand) - devenir grand, important

mekey gwágwába (litt. faire - rhume) - provoquer un rhume, enrhumer

mekéy gwel (litt. faire - éternuement) - éternuer

mekey haalám (litt. faire - bâillement) - bâiller

mekey ta hwáɗ (litt. faire - avec - ventre) - rendre enceinte

mekey hwáray (litt. faire - honte) - provoquer la honte, gêner, déshonorer

mekéy jam (litt. faire - amitié) - se faire des amis, se lier d'amitié

mekey mádáŋgwas (litt. faire - vieille femme) - devenir vieille

mekey máɗay (litt. faire - conversation) - faire la conversation, discuter

mekey méekeɗék (litt. faire - chatouillement) - chatouiller

mekéy mamba (litt. faire - conte) - raconter une histoire

mekey mərgá (litt. faire - pauvreté) - apauvrir

mekey maráw (litt. rendre - vieux) - vieillir, devenir vieux

mekey méy (litt. faire - parole) - gronder, disputer

mekey mayáɗ (litt. faire - paresse) - faire le paresseux

mekey súwsé (litt. faire - merci) - remercier
mekey sləra (litt. faire - travail) - travailler
mekey wásа (litt. faire - jeu) - jouer
mekey zleléy (litt. rendre - richesse) - rendre riche, (s')enrichir
máhúrɓay a key (litt. chaleur - elle - fait) - il fait chaud
yám a key (litt. eau - elle - fait) - avoir soif

ká (var. de ka, pr. pers. suj. 2 sg., placée immédiatement devant une base verbale à ton haut antéposé)

'ka *cf.* áka

ka, ká (pr. pers. suj. 2 sg. avec suff. verbal singulier) - tu
ka - (a)m, ká - (a)m (pr. pers. suj. 2 pl., avec une base verbale interposée) - vous

ka, kah (pr. pers. subst. 2 sg.) - toi

-́ ka (pr. obj. dir. 2 sg. ; ton haut sur la syllabe précédente) - te

-ká (pr. obj. ind. 2 sg.) - te, à toi

ké (dém. uniquement en locution ; *cf.* "ceci" : káa, keɗé, katáy)

káa (var. de keɗé)
1. (dém.) - ce, cet, cette
2. (loc.) - là
3. (temp.) - maintenant, aujourd'hui

ka ka, ke ke, ka' ka', ke' ke' (A) - attaché solidement

káɓa (fonct. prop.) - comme (comparaison)

kəɓram (N) - herbe *sp.*

-kəc- (V)
1. déterrer, creuser, gratter (la terre)
2. ne pas suffire, être trop petit, paraître trop peu

kácá kácá, kécé kécé (A) (empr. ful.) - en lambeaux
'kece-kece (N)(empr. ful.) - loque ; pansement

-kácáɗ- (V) - secouer, tamiser

-kɛ́ck- (V) - poser dessus, superposer

-kɛ́cwár- (V) - se promener sans cesse, parcourir

ˈkacawar (N) - hochet (calebasse remplie de cailloux)

-kad- (V) (*cf.* causatif de -k- faire) - expliquer, montrer, raconter

káda *cf.* ŋgáda

-kəɗ- (V) - frapper, battre, taper, tuer
mekəɗéy vagay (litt. frapper - mort) - frapper à mort, tuer
mekəɗey vaw (litt. battre - corps) - bagarre, se bagarrer

kəɗe (modificateur adj.-adv.) - ainsi, donc, comme cela

keɗé, káa (dém.) - ce, cet, cette ; ceci, celui-ci

kəɗeh kəɗeh, kəɗah kəɗah (A) - amer (comme l'aubergine)

kéɗék kéɗék *cf.* ŋgáɗák ŋgáɗák

-káɗər-, -kákáɗər- (V) - obstruer de l'intérieur, boucher

-kəf- (V) - venter (graines), soigner une plaie en la faisant sécher, cicatriser

káf (A) - plein (poterie)

kaf kaf kaf (AV) (< -kəf- venter) - écosser rapidement (arachides)

kafáya (N) (empr. ful.) - épée

-kɛ́fc- (V) - battre lentement les ailes (*cf.* charognard)

-kəfɗ- (V) - tanner (peau), (se) masser (le sein pour arrêter le lait)

kah *cf.* ka (pr. pers. subst. 2 sg.)

kéeke (N)(empr.) - machine à coudre

-kákəɓ- (V) - faire bouillir, faire cuire dans de l'eau bouillante

-kákáɗ- (V) - rincer (une calebasse), passer sous l'eau, laver légèrement

-kákáɗər- (V) - obstruer de l'intérieur, boucher

kéfew kéfew, káfaw káfaw, kafafaw-faw, kékéfew (A) - léger

kékelé (N) - aubergine
kékelé záy (litt. aubergine - excrément) - plante *sp.*

kekəlef (N) - poisson *sp.*

-kákélh- (V)
1. reculer, rentrer ; marcher doucement
2. élaguer (un arbre), dégarnir (cheveux)

-kákər- (V) - brûler

(')kakəraŋ (N) - crapaud, grenouille

kakəsáh (N) - saucière en terre cuite

-kákásl- (V) - se réincarner (l'esprit du mort se réincarne chez son fils ou sa fille qui deviennent possédés)

-kákát- (V) - frotter

kakázak (N) - chauve-souris *sp.*

-kəl- (Gud.), -gəzl- (Mok.) - jeter pour se débarasser, rejeter, s'enfiler (un vêtement)

kəlá (AV) (< -kəl- jeter) - jeter pour abandonner (var. de gəzlá)

kəla kəla, kəle kəle (A) (< kəlá jeter) - un par un

kál kál (A) (empr. ful.) - égal, pareil

kéle kéle (A) - branlant (dent)

kélbaw kélbaw, kélbew kélbew (A) - gluant

-kélɓ- (V) - ramper, marcher en se courbant

kélfáyah (N) - *Calotropis procera* (Ait.) Ait. F. (ASCLEPIADACEES)

kaláh (quant.) - trop, très, beaucoup

kélémsara (N) (empr.) - fusil

-kɛ́lŋg- (V) - passer autour du cou (corde), poser sur qqch. ; entrer dans une affaire

(ˊ)kalaŋ (N) - saison sèche
kálàŋ kálàŋ (A) - sans nuage, clair ; (fig.) bien portant

kəleŋ (AN) - éloigné ; clairvoyant, clairvoyance (pouvoir de démasquer les sorciers)

-kɛ́lp- (V) - fouetter, frapper

ˊkaləsáŋw (N) (empr. fr.) - slip, caleçon

-kɛ́lw- (V) - attacher (pattes d'un animal), nouer, tisser maladroitement

kɛ́lɛ́w kɛ́lɛ́w (A) - moment tranquille, où personne ne se promène plus (soit en pleine nuit, soit à midi)

kəlewé kəlewé (A) - regarder

Kemerɛ́w (Nom propre) - Cameroun

kámbáy kámbáy (A) - inutile, incapable

ˊkəŋg- (V) - prendre sans demander l'accord du propriétaire

káŋ, kɛ́ŋ (A) - s'enfoncer (épine)
káŋ káŋ (A) - être serré

kəné (modificateur adj.-adv.) - ainsi, comme cela
tá kəné (litt. avec - ainsi) - ainsi, avec les mains vides

kɛ́ŋgɛ́lɛ́lɛ́ŋ-lɛ́ŋ (A) - bruyant (comme un grelot)

ˊkəp- (V) - crépir

kapúwya (N) - navette (d'un métier à tisser)

ˊkər- (V) - moudre (mil), écraser

kár kár, kér kér (A) - très blanc, très clair

-kákár- (V) - pépier ; (par an.) rire de joie

-kɛ́rc- (V) - construire une case avec des nattes

kɛ́rce (N) - *Kobos kob* Erxleben (REDUNCINES), Cobe de Buffon

kə́rca kə́rca, kə́rce kə́rce (A) (*cf.* kə́rce Cobe de Buffon) - marcher en tapant des pattes (?)

karəcáy (N) (empr. fr.) - quartier

-kə́rd- (V) - vomir

-kə́rk- (V) - (s')accrocher, (se) suspendre, rester accroché

karaŋga (N) (empr.) - monnaie en usage autrefois (pièce de trois marks) ; (par ext.) argent

-kə́rp- (V) - écraser ; marcher sur, taper violemment sur qqun

ma kə́rpa héter (litt. qui - écrase - nez) - espèce de nez écrasé ! (injure)

kərpásl (N) - épaule, aile

kərará, kərerə́ (AV) (*cf.* -kər- écraser) - traîner

-kərt- (V) - donner chichement

-kə́rw- (V) - débroussailler, couper l'herbe avec une faucille pour préparer un nouveau champ

kə́ráw, kə́réw (A) - éclater de rire

kə́ryak kə́ryak, kə́ryek kə́ryek (A) - cacaber (cri de la perdrix)

-kə́rz-, -gə́rz- (V) - attraper, saisir, prendre, agripper, s'emparer de qqun, de qqch.

mekə́rzey hár (litt. saisir - main) - s'accrocher

kə́rzlé kə́rzlé (A) - remuer, bouger

kásbebé (N) (empr.) - soutien-gorge

-kə́sw- (V) - tresser rapidement (corde, natte)

-kə́sw- (V) - danser pour découvrir un sorcier

-kəsl- (V) - pousser (avec le pied ou la main), enlever, décrocher

kásl (A, fonct.) - jusque

-kəslh- (V) - éloigner qqch., repousser, rejeter qqun

-kət- (V) - conseiller, réprimander, punir

káta (N) (empr. ful.) - tamis

kata kata, kete kete (A) (< -kət- conseiller) - causer, bavarder

kétéɓ kétéɓ (A) - obèse

kətkel (N) - ordures, tas d'ordures

kátar kátar, kéter kéter (A) - trembler

-kétwál- (V) - entourer, faire le tour de qqch.

kataý (loc., dém.) - là, ce...là
kaataý (loc., dém.) - au loin, ce...là-bas

-kuw- (V) - commettre une faute, transgresser un interdit

káw, kéw (A) - saisir brusquement

káy (exclam.) - ah ! (surprise, étonnement, admiration)

kiyá (N) - lune, mois (lunaire), saison
kiyá dembezem (litt. mois - gestation) - mois du terme de la grossesse
kiyá ŋgwas, kiyá máaŋgwas (litt. lune - femme) - pleine lune
kiyá zel, kiyá méezel (litt. lune - homme) - croissant de lune

keyé, kayá (N) (empr. fr.) - cahier

kézék kézék kézék (A) - cri de la chauve-souris kákazák

kézár kézár, kézér kézér (A) - mince (corde)

kəzlá *cf.* gəzlá

kézlár kézlár, kézlér kézlér (A) - clair, très blanc

ka' ka', ke' ke' *cf.* ka ka

KP

kpáɓ kpáɓ, kpéɓ kpéɓ (A) - gras (viande)

kpáhw (A) - assommer

kpáŋ, kpéŋ (A) - gros (homme, animal)

KW, KU

kwá (mod. én.) - même (renforcatif)

kwá...bá, kwá...dáa bá (litt. même - nég.) - même pas, absolument pas

kwá ndaw...dáa bá (litt. même - homme - il y a - nég.) - absolument personne

kwá wa, kwá waa wa (litt. même - qui - qui) - n'importe qui

-́kuɓ- (V) - fermer, renverser (un récipient), couvrir

kwáɓa kwáɓa, kwéɓe kwéɓe (A) - branlant, peu solide

-kúɓc- (V) - fermer, enfermer, couvrir

-́kuc- (V) - chasser (un animal) en lui jetant qqch. (sable) ; chasser les mauvais esprits, l'impureté d'une maison en projetant sur un mur le contenu de la panse d'un animal

ʹkwece-kwece (N) - *Ficus ingens* (Miq.) Miq. (MORACEES)

kwaca kwaca kwaca, kwece kwece kwece (A) - tintement de grelot

kúcáɗay (N) - *Taurotragus derbianus* Gray (TRAGELAPHINES), Elan de Derby

kucahahay-hay, kucehehey-hey (A) - ébouriffé

kucam (N) - *Procavia capensis* Pallas (PROCAVIDES), Daman de rocher

-kwácáp- (V) - se ratatiner, être fripé (peau d'un vieillard)

kwácáp, kwécép, kucpapa-pa, kucpepe-pe (AV)(< -kwácáp- se ratatiner) - déchiré, en haillons

kwacapa (N) (< -kwácáp- se ratatiner) - guenille, chiffon
kwacapa ŋgá zána, makwacapá ŋgá zána (litt. guenille - de - vêtement) - chiffon

kucpapa-pa, kucpepe-pe *cf.* kwácáp

kwécérew (N) (empr. ful.) - coquille d'escargot ; toupie

kucésl (N) - petit serpent venimeux, tacheté de blanc, *sp.*

-kuɗ- (V) - arracher à la main (mauvaises herbes)

-a kwáɗ *cf.* hakwáɗ

kwáɗ kwáɗ, kwéɗ kwéɗ (A) - menu, fin, moulu finement

kwaɗa kwaɗa kwaɗa, kweɗe kweɗe kweɗe (A) - tintement de grelots

-kuɗh- (V) - (faire) bouillir (de l'eau)

kwéɗék kwéɗék (A) - blanc (de cendre, de poussière, de froid)

kúɗáŋ kúɗáŋ (A) - bien mûr

kuɗey (N) - pénis, sexe masculin ; (par ext.) homme

kwaf kwaf kwaf (A) - duveté, couvert de poils courts

-kuh- (V) - faire en diarrhée

kwah kwah kwah, kweh kweh kweh (A) - course du varan

kwák, kwék (A) - enlever (adverbe de -l- "prendre")

kukú (N) (empr. fr. "coucou" ?) - perroquet

kwakwá (N) - jeune femme
kwakwá dá ver (litt. jeune femme - dans - chambre) - jeune épouse

-kwákwáɓ- (V) - remuer (la joue, le menton)

kwákwaɓá (N) - bouc

-kwákwác- (V) - répandre, disperser, dépenser inutilement, gaspiller

kwákuca (N) - *Necrosyrtes monachus* Temminck (FALCONIDES), Charognard

kwakwáɗ (AN) - sage, droit, juste, bien (moralement), gentil

kwakwáɗa, kwákuɗá (N) - miette (de boule de mil)

kwákwaf kwákwaf (A) - mouvement de l'écume sur l'eau

-kwákwál- (V)
1. sécher
2. devenir adolescent, grandir

kwákúlák (A) - cocorico (onomatopée du chant du coq)

kwakulam (N) - jarre à eau ou à bière

kwakulár (N) - marmite à sauce (en terre cuite)
kwakulár masa sálay (litt. marmite - qui a - pied) - marmite à trois pieds utilisée par les jeunes mariés

(')kwekwenje (N) - petit oiseau noir *sp.*

kwakur (num. toujours employé en locution)
- dizaine
kwakur cew (litt. dizaine - deux) - vingt
kwakur máakar (litt. dizaine - trois) - trente
kwakúr məfaɗ (litt. dizaine - quatre) - quarante
(même emploi jusqu'à quatre-vingt-dix)

kwékwér (Gud.), ákwer, ákwar (Mok.) (N) - douille (d'outil)

-kwakurk' (V) - galoper, parader

kwákwárak, kwékwérek (A) - piquant, acide, aigre

kwakúrmbala (N) - varan *sp.*

-kwákus- (V) - ramasser des objets épars

kwákwas (N) - herbe (nom gén.) ; broussaille, brousse

kwakwas (N) - rite, coutume, chiffre rituel (pair ou impair selon le clan)

-kwákwásl- (V) - se rincer (la bouche)

kwákútéɗák (A) - très résistant

kwakwataw (N) - haut-fourneau (en terre cuite), forge

kwakway (N) - limite

kwákwiyaŋ (A) - acide, aigre

kwákúzlárák (A) - cocorico (onomatopée du chant du coq)

-kwál- (V) - sécher, (se) dessécher, maigrir

kúlá, kúlé, kwálá (A) - pénétrer, entrer (dans une maison)

kwalá (N) (empr. kan.) - pipe

kwaalá (N) - mâchoire

kwálába (N) (empr.) - bouteille

-kúlɓ- (V) - enduire (un mur avec de l'argile rouge), (se) couvrir de qqch.

kúlécer (N) - oiseau *sp.*

kuléh (N) - branche de rônier utilisée pour brasser la bière

kulahá, kulehé (A) - allongé (jambes)

kwalalá, kwelelé (A) - gros (caillou, arachide)

kwélélésl kwélélésl (A) - brillant, luisant

kulendendez-ndez (A) - rouge sang

-kúlt- (V) - enlever (écorce, plume, croûte), écorcer, éplucher

kuley (N)

1. esprit des ancêtres (décédés), esprit surnaturel
2. sacrifice aux ancêtres, sacrifice
3. poterie sacrificielle

kwalay (N)
1. arc-en-ciel
2. arrêt entre deux pluies, sécheresse en saison des pluies

kwam kwam, kwem kwem (A) - chicotter

Kumánda (N) (empr. fr. "commandant") - Sous-Préfet

kwána (ND, toujours en locution)
ŋgáa kwána (temp.) - hier

kúnaw (N) (empr. ful.) - bière de mil pimentée

kwene-kwéné (N) - gourde en peau de biche ou de singe

kwandaŋw (N) (empr. ful.) - banane

kwánja kwánja kwánja, kwénje kwénje kwénje (A) - chant d'un oiseau ; (par an.) querelle entre femmes

-kup- (V) - (s')aplatir, (se) compresser, (s')écraser, asséner une gifle

'kwapá (N) - Vautour *sp.*

kwap-kwap (N) (empr. fr.) - coupe-coupe, machette

-kwár- (V) - (s')enduire (de boue, d'huile), crépir

'kwar *cf.* ákwar

-kwar (pr. obj. dir. 2 pl.) - vous

kúrá, kúré (num.) (var. de kúráw "dix" dans les chiffres de douze à dix-neuf ; harmonie vocalique avec la voyelle du numéral suivant)
kúré cew (litt. dix - deux) - douze
kúrá máakar (litt. dix - trois) - treize

kwára (interr.) - comment ?

kwéré-kwere (N) - canette

-kúrcáf-, -kúrvác- (V) - (se) rider, (se) flétrir, (se) fripper, vieillir

'kurɗa (N) - hernie, éléphantiasis

kúrɗasl (N) - hanche

'kurgwádakw, mákurgwádakw (N) - tourterelle *sp.*

-kúrkáɗ- *cf.* -tə́rkáɗ-

kúrkwásl (N) - tesson de calebasse

kurla kurla (A) - grimper rapidement

(')kurlála (N) - arbre *sp.*

-kúrmáɗ- (V) - croquer avec difficulté (pour les gens qui n'ont pas de dent)

kúrpápah (N) - mil blanc *sp.*

kwararak-rak, kwererek-rek (A) - acide (comme le tamarin)

-kúrs- (V) - réunir rapidement

kuraslá, kureslé (A) - saillant (os), à demi enterré

-kúrt- (V) - enlever (peau, vêtement, toit)

-kúrták- (V) - (se) plisser, (se) rider
mekúrtékéy dey (litt. plisser - visage) - faire une grimace, grimacer

kurtakáy (N) (< -kúrták- rider) - ride

kurtatak-tak (AV) (< -kúrták- rider) - ridée (joue)

kurav kurav (A) - bondir très vite (chèvre, antilope)

-kúrvác- *cf.* -kúrcáf-

kúráw (num.) (var. kúrá, kúré devant un chiffre d'unités) - dix
kúráw leték, kúráw letéɗ (litt. dix - un) - onze
kúráw cew, kúré cew (litt. dix - deux) - douze
kúrá(w) máakar (litt. dix - trois) - treize
kúrá(w) məfaɗ (litt. dix - quatre) - quatorze
kúrá(w) zlam (litt. dix - cinq) - quinze
kúrá(w) maakwáw (litt. dix - six) - seize
kúrá(w) maasála (litt. dix - sept) - dix-sept
kúrá(w) daaŋgafaɗ (litt. dix - huit) - dix-huit
kúrá(w) zlaam-leték (letéɗ) (litt. dix - neuf) - dix-neuf

kuráy (N) - urine
kuráy pás (litt. urine - soleil) - infection urinaire, bilharziose

kwáriyá (interr.) (*cf.* forme définie de kwára) - comment ?

ˊkus- (V)
1. se rassembler, se réunir
mékusey (VNA) - réunion
2. rétorquer à qqun, répondre

kusé (prop.) (< ˊkus- répondre) - je souhaite que

(ˊ)kwese-kwésé (N) - varicelle

kusaf (N) - brousse

-kúskw- (V) - marcher dans l'herbe

-kúsm- (V) - entasser (des herbes séchées pour les faire brûler), ramasser, nettoyer (un champ)

kutáf (N) - tortue

kwata kwata kwata, kwete kwete kwete (A) - action des soufflets de forge

kusáy (N) - brume sèche, brouillard, harmattan

-kútkw- (V) - mettre qqch. petit sur qqch. grand, prendre sur ses genoux (enfant), tenir dans ses bras

kwatama (N) - grande calebasse en bois

kwátámbakw (N) - hernie ombilicale

kweteŋ (N) - porte en bois

(ˊ)kwatəŋgwa (N) - coiffure féminine qui consiste à laisser les cheveux seulement au milieu de la tête (inex. actuellement)

kuvərtár (N) (empr. fr.) - couverture (d'un cahier, d'un lit)

kwá wa, kwá waa wa (loc. nom.) (litt. même - qui - qui) - n'importe qui, tout le monde

ˊkwiy- (V) - tomber (fruit), verser, renverser

kwáy (A) - ouvert (yeux)

kwiyá (N) - peau de boeuf ou de chèvre pour envelopper un mort

kwiyak kwiyak, kwiyek kwiyek (A) - chicotter

kwíyák kwíyák (A) - brun

kwáyam kwáyam (A) - avec beaucoup de bouillon

kwíyár kwíyár, kwíyér kwíyér (A) - tintement de grelots, bruit du mil dans une tasse

-kwaz- (V) - maigrir

L

-l- (V) - prendre (une chose, une femme), transporter
malawa (*cf.* -wa extension de rapprochement) - rapporter, revenir
ma la ndaw (litt. celui qui - porte - qqun) - âne (expr.)

lá 1. (mod. d'énoncé) - accompli : révolu avec un préfixe verbal ta ou le relatif ma (placé devant le verbe), virtuel sans préfixe verbal
2. emploi particulier dans une soustraction : máakar léŋ cew lá mbág pál (litt. trois - enlève - deux - acc. - reste - un) - deux ôtés de un, il reste deux

'la *cf.* ála (pr. pers. subst. 1 excl.)

-ləbd̓- (V) - combler qqun sans retour, supplier, insister (pour inviter qqun lorsqu'il n'est pas d'accord)

labatál, labiytál, lapatáw (N)(empr. fr.) - hôpital, dispensaire

(')labára (N)(empr. kan., ar.) - malheur, accident

labiytál *cf.* labatál

-ləɓ- (V) - rendre gluant (une sauce), glisser (entre les doigts)

meləɓey méy a síy ndaw (litt. suivre - parole - à - sous - qqun) - obéir à qqun

laɓ laɓ laɓ (AV) (< -ləɓ- glisser) - couler en se répandant partout, sur les côtés

laɓa laɓa, leɓe leɓe (AV) - gluant, liquide

laɓaɓá, leɓeɓé (AV) - mou (comme de la bouillie)

laɓáw (N) (*cf.* láɓaw láɓaw souple)

1. *Lannea shimperi* (Hochst ex A. Rich.) Engl.
2. *Lannea microcarpa* Engl. & Krause (ANACARDIACEES)

láɓaw láɓaw, léɓew léɓew (A) - souple, mou

laɓay (N) - taille (hanche)

-lac- (V) - se lever, être debout, s'arrêter

ládára (N) (empr. ful.) - drap de lit

'laf *cf.* álaf

láfíydaw (N) (empr. ful.) - pauvre, malheureux

ləftərá (A) - noir

léftere (N) (empr. ?) - guenille

-ləg- (V) - accompagner

ləgáy (N) - tas de terre (fait par une souris)

-ləgw- (V)

1. empoisonner
2. manger le premier
3. préparer un sacrifice avec du mil

lágwáda (N) - nuage de poussière (soulevé après le passage de troupeaux, de voitures)

légúney (N) (toujours précédé de síy sous)

síy légúney - pierre plate servant de siège dans la maison

legwender (A) - charnu

lagwáv (N) - *Papio anubis* J.P. Fisher (CERCOPITHEQUIDES), Babouin doguéra

-ləh- (V) - (s')échapper, se sauver, manquer, rater

-láhád- (V) - mélanger, regrouper

-ləhwaɓ- (N) - sable très fin, terre poussiéreuse

léjeŋ (N) (empr. ar.) - muselière

lák lák (A) - sans motif, pour rien

'lákwa *cf.* álákwa

ləkuɗay ləkuɗay, ləkuɗey ləkuɗey (A) - faible, tomber de faiblesse (*cf.* málakuɗáy asticot)

lakwál, lekwén (N) (empr. fr.) - école, élève

-lákwár- (V) - brûler

lakwar lakwar, lekwer lekwer (A) - se balancer (boucles d'oreilles, testicules du chien)

'lakwáy (N) - bourses viriles

bábəzá lakwáy (litt. petit - bourses viriles) - testicule

'lakwáy duwak (litt. testicule - singe) - (bleu clair comme les) testicules du singe (*cf.* 'duwak mábará "Vervet")

-lál- (V) - voler, dérober

-láləɓ- (V) - amollir en faisant tremper dans de l'eau, en arrosant (l'herbe pour tresser les nattes, l'argile), assouplir ; (fig.) tituber après avoir été battu, de fatigue, chanceler

laláɓ (N) (< laɓ laɓ laɓ couler) - pus

-lálək- (V) - craindre, se faire du souci

lelek (N) - panier

-lálákw- (V) - cogner avec le coude (*cf.* máalakw hár "coude")

lálaŋ (N) - *Daniella oliveri* Hutch. et Dalz. (CESALPINIACEES)

leléη (N) - arc

léleη léleη (A)
1. refroidir complètement
2. calme, paisible

léleslé (N) - *Ipomoea asarifolia* (Desr.) Roem. et Shult. (CONVOLVULACEES)

lálaw lálaw, lélew lélew (A) - très juteux

lálawáy (N) - *Sclerocarya birrea* (A. Rich.) Hochst. (ANACARDIACEES)

-ləm- (V) - fabriquer (une poterie), façonner, construire (un mur), bâtir, créer

lam (N) - monde ; endroit
dá síy lam (litt. dans - sous - monde) - à l'est

lem lem (A) - peu salé

ləmeɗ (N) - grosse termite ailée (comestible)

lámpa (N) (empr. fr.) - lampe à pétrole

lempéw (N) (empr. fr.) - impôt, carte d'impôt

lemeréw *cf.* namaráw

lémew (N) (empr. ful., angl.) - citron

lamba (AN) - désordre, malpropreté, maladresse ; malpropre, mal élevé
masa lamba (litt. celui qui a - maladresse) - maladroit

-lámbáɗ- (V) - redresser, tordre (ce qui est droit), plier

lánja (N) - grêle, glace

léη (A)
1. enlever (adverbe de -l- prendre)
2. moins (dans une soustraction) : cew léη pál lá mbág pál (litt. deux - enlève - un - acc. - reste - un) - un ôté de deux, il reste un

láη láη (A) - attaché

lángar (alt.) - l'autre (d'un groupe de deux)

léŋgérde (N) (empr. ful.) - petit vase utilisé pour se faire des ablutions avant la prière (chez les Musulmans), ou pendant la circoncision

léŋgərew (N) (empr. ful.) - clochette, klaxon

'leŋgésl (N) - cerveau ; intelligence

-ləp- (V) - plier, retourner, retrousser ; mettre (un enfant) à califourchon sur le dos

lépərə (N) (empr. ar.) - aiguille

-lépt- (V) - porter qqch. lourd, charger qqch. lourd

-lápát- (V) - tordre (houe, faucille)

lapatáw *cf.* labatál

lár (N) - sauce ; feuille, herbe ou légume à sauce
- lár bébeté - sauce avec feuille de courge et courge verte
- lár ma cáká ɗiyar (litt. sauce - qui - ? - haricot) - sauce avec des haricots
- lár dazlaw - sauce avec *Pycreus mundtii*
- lár maafakw - sauce avec *Ceratotheca sesamoides*
- lár makémtávay - sauce avec *Cassia obtusifolia*
- lár meléɓleɓé - sauce gluante
- lár məlez - sauce avec du jus de haricot macéré
- lár mámbazláy - sauce avec des haricots, *Ceratotheca sesamoides* et oseille de Guinée
- lár maŋgəráw - sauce avec l'herbe maŋgəráw
- lár merəzey - sauce avec des feuilles de haricot grillées
- lár mátay - sauce avec des tiges d'oignon sauvage
- lár sáɓah - sauce avec des feuilles de *Celtis integrifolia* ou *C. africana*
- lár sékwer - sauce avec de l'écorce de *Grewia villosa* ou *G. flavescens*
- lár sləmay ɗákw - sauce avec la plante sləmay ɗákw
- lár slaw - sauce avec de la viande
- lár wet - sauce avec du poisson
- lár zəɓak - sauce avec des feuilles de haricot fraiches

lár zləlaw - sauce au gombo

'lar *cf.* álar

lér, lár (N) (empr. fr.) - heure, montre
lér pál (litt. heure - un) - une heure
lér cew (litt. heure - deux) - deux heures (etc.)

-ləs- (V) - noircir, teindre (à l'indigo), (se) salir

las *cf.* alas

-lásl- (V) - être fécond, donner beaucoup de petits, beaucoup d'enfants, pondre beaucoup

-'lət- (V) - verser un liquide épais, pâteux

leték (< ték un), letéɗ
1. (quant.) - même, pareil ; un seul
2. (numéral employé après kúráw dix)
kúráw leték, kúráw letéɗ (litt. dix - un) - onze

latatá (AV) (< -'lət- verser un liquide pâteux) - épais

-'ləv- (V) - dire

lév lév (A) - sombre

'ləvaŋ (N) - obscurité, coin sombre
léváŋw léváŋw, lévéŋw lévéŋw (A) - obscur, très sombre

lávar (N) - table à meules, pierre dormante (pour moudre le mil)

lévəre (N) (empr. fr.) - livre

-'luw- (V) - pendre, suspendre, accrocher, prendre sur le dos (arc), mettre à l'épaule

'luwec (N) - foyer

-láwáɗ- (V) - marcher en se déhanchant, onduler (serpent), marcher timidement

lúwma (N) (empr. ful. d'emploi fréquent)
1. marché
2. jour de la semaine caractérisé par un marché
3. semaine (espace de temps entre deux marchés)

lúwma (ŋgá) Gudal (litt. marché - de - Goudour), lúwma (ŋgá) Məkaŋ (litt. marché - de - Mokong) - dimanche
lúwma (ŋgá) Maguna (litt. marché - de - Mogouna), lúwma (ŋgá) Márəva (litt. marché - de - Maroua) - lundi
lúwma (ŋgá) Mafaw (litt. marché - de - Mofou) - mardi
lúwma (ŋgá) Cémbey (litt. marché - de - Tchémbi) - mercredi
lúwma ma həley cek (litt. jour - qui - prend - chose), lúwma (ŋgá) Riyléy (litt. marché - de - Riley) - jeudi
lúwma (ŋgá) Gájavá (litt. marché - de - Gazawa) - vendredi
lúwma (ŋgá) Dəram (litt. marché - de - Douroum) - samedi

lawán (N) (empr. ful.) - chef de "village"

lúwndey (N) (empr. ful.) - grande jarre à eau

-láwár- (V) - se balancer ; errer

-lúwsl- (V) - griller au feu, brûler

láway (N) - chicotte

láway (Gud.) *cf.* wálay (Mok.)

léy (N) - champ, "brousse" (fr. d'Afrique) ; sauvage (en locution)
áslaw ŋgá léy (litt. viande - de - brousse) - animal sauvage
cek ŋgá léy (litt. chose - de - brousse) - animal

lǎy láy (A) - se promener sans but

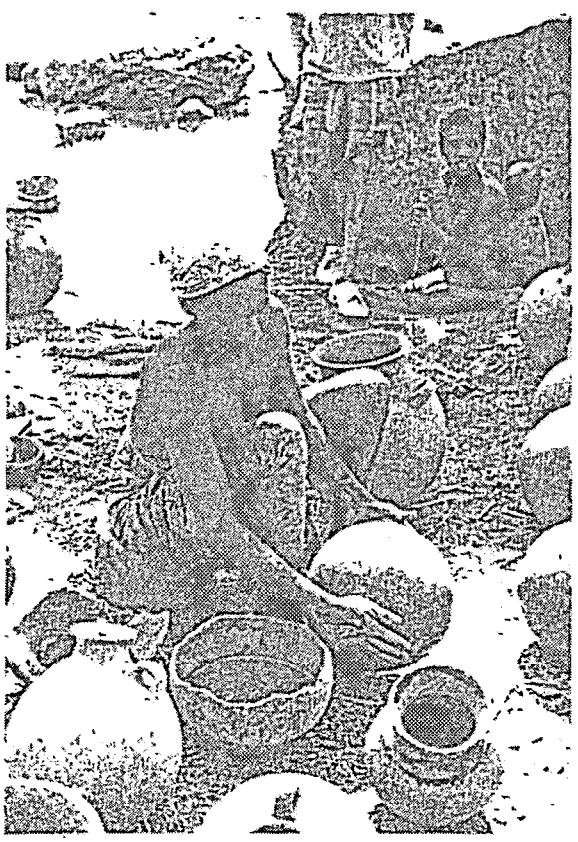
láya (N) (empr. ful.) - amulette

'laza (N) - grosse corde
'laza ma jə́rdey (litt. corde - qui - se tresse) - grosse cordé (pour attacher des animaux), corde à vaches
'laza máa sləpey (litt. corde - qui - se tresse) - cordeau (utilisé actuellement pour repiquer le coton en ligne)

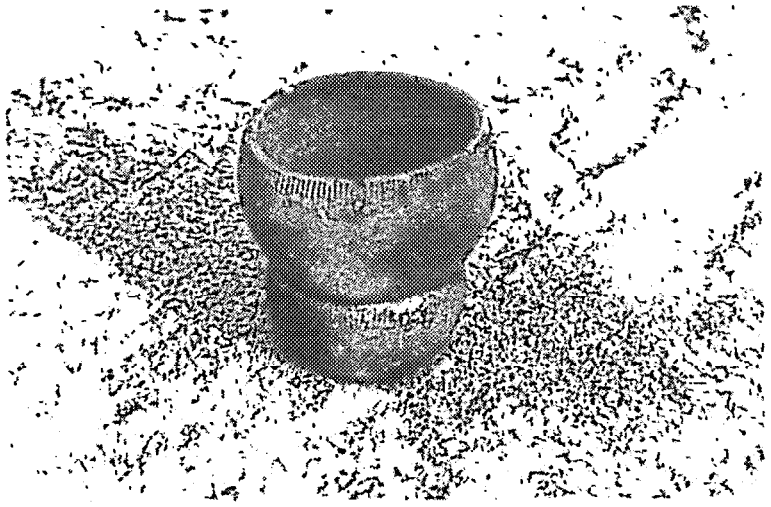
TRAVAIL DE
LA POTERIE

16. Pétrissage de l'argile :
membə́rzley

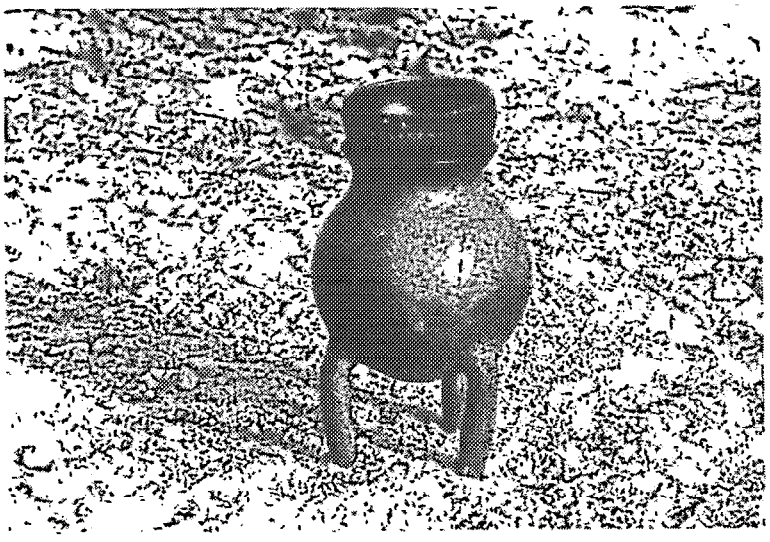
17. Préparation de l'engobe :
májabáŋw



18. Engobage :
mekwérey



19. Filtre pour le sel de cendre : cécúwer



20. Poterie tripode réservée aux jeunes mariés : kwakulár masa sálay

21. Variétés de poteries usuelles

M

-m$^{\prime}$ (V)

1. (intr.) - retourner, revenir
2. (caus.) - rapporter, remettre, remporter

ma (rel.) - qui, que, ce qui, ce que

ma da (rel. suivi de la mod. asp. de virtuel) - (ce) qui est à (faire), (ce) qui n'est pas (fait)

ma-, me- - préf. niminalisateur employé pour former :

1. les verbo-nominaux actifs (infinitif), avec une base verbale et un suffixe **-ey** ; ex. **mézəmey** "(action de) manger, manger, repas" (avec compl. obj. dir.) ;
2. les verbo-nominaux passifs (participe passé), avec une base verbale et un suffixe **-káya** (sg.), **-tákáya** (pl.) ; ex. **mázəmkáya** "mangé, ce qui est mangé", **mázəmtákáya** "mangés, ceux qui sont mangés". Avec une mod. én. acc., on peut former une construction impersonnelle, accomplie, que l'on pourra traduire par "on" en français : **mázəmkáya tásána lá gáa ga** (litt. mangé - aujourd'hui - acc. - beaucoup) "on a beaucoup mangé aujourd'hui" ;
3. les numéraux ordinaux : **mécew** "deuxième", **mamáakar** "troisième", **máfaɗ** "quatrième", etc., utilisés comme noms de mois ;
4. les syntagmes nominaux d'injure selon la construction : **ma/me** + nom ou adjectif qualificatif + nom de partie du corps. Ex. **meɓərzlezlém dey** (litt. préf. + gros - yeux) "espèce de gros yeux !" ;
5. de très nombreux dérivés nominaux avec des bases verbales, adjectivo-adverbiales ou même nominales. Cela permet de former des noms d'agents, noms d'instruments et noms de lieux mais aussi de nombreux noms de plantes, d'espèces animales, de maladies, etc. ;

6. des adjectivo-nominaux avec des bases nominales redoublées ou **maa** + base nominale simple avec le sens: "celui qui est à la façon de, à la manière de". Ex. **máajalaw** (*cf.* **Jalaw** nom d'un personnage grotesque et ridicule dans les contes) - comme Djalo ; **máapélta, mápélta-pélta** (*cf.*. **Pélta** Peul) - à la manière des Peuls

'ma *cf.* **áma** (interr.) - où ?

me (interr.) - quoi ? qu'est-ce que ?
fá me, fá míyá (litt. pour - quoi + déf.) - pourquoi ?
ké me (litt. ceci - quoi) - qu'y a-t-il ? c'est quoi ?
me dáa bá (litt. quoi - il y a - nég.) - il n'y a pas quoi que ce soit, il n'y a absolument rien
mee me (loc. nom.) (litt. quoi - quoi) - n'importe quoi

ma - káya (sg.), **ma - tákáya** (pl.) (*cf.* **ma-, me-**) - marque du verbo-nominal passif (participe passé), avec une base verbale interposée

me - ey (*cf.* **ma-, me-**) - marque du verbo-nominal actif (infinitif) avec une base verbale interposée

mabábázlaráw, máabazlaráw *cf.* **bábázlaráw**

mabár (N) (< **-babar-́** rugir) - *Panthera leo* L. (FELIDES), Lion

mábará (AN) (*cf.* **-pər-** laver) - blanc ; propre

mábaa ray, mábará ray (Nom composé) (litt. blanc - tête) - *Borreria sp.* (RUBIACEES)

mábaw (N) (< **-́buw-** effeuiller) - *Sporobolus pyramidalis* P. Beauv. (GRAMINEES)
mábaw yám (litt. *Sporobolus pyramidalis* - eau) - *Eragrostis tremula* Hochst. ex Steud. (GRAMINEES)

máabazlaráw *cf.* **bábázlaráw**

mábala (N) - poisson *sp.*

ma bérhwa máŋgáyak (Nom comp.) (litt. ce qui - brise - canari) - *Parinari curatellifolia* Planch. ex Benth. (CHRYSOBALANACEES)

meɓərzlezlém dey (inj.) (< ɓərzlazlam-zlam trop gros pour fermer) - espèce de gros yeux !

meeɓésl, meɓeɓésl (N) (< -ɓásl- percuter, casser) - *Ficus abutifolia* (Miq.) Miq. (MORACEES)

máɓazl (N) - *Andropogon gayanus* Kunth. (GRAMINEES)

ˊməc- (V)
1. mourir
2. éteindre (le feu)
3. finir (mois)
4. uriner (avec compl. obj. dir. kuráy "urine")

máaca, mácáca (N) - termite *sp.*
máaca yám, mácáca yám (litt. termite - eau) - termite *sp.* (petite et translucide)

méece (N) (empr. ful.) - varicelle

méeceɓ, mécéceɓ (N) - puce

mécəɓey (VNA) (< ˊcəɓ- rallonger) - rallonge d'une natte de clôture, herbe utilisée pour rallonger une natte (*sekko*)

məcáɗ (N) (< ˊcəɗ- écharder) - pince à écharder

mácaɗ, mócoɗ (N) - souris *sp.*

méceɗ (N) (*cf.* ˊcəɗ- écharder, retirer) - herminette

məché, mecəhé (AN) (*cf.* cáa cáa petit) - petit

má cəka bágálaf (Nom comp.) (litt. celui qui - tue - Hippotrague) - serpent vert venimeux *sp.*

ma cáká ɗiyar (Nom comp.) (litt. ce qui - égal ? - haricot) - sauce avec des haricots

macəkakaɗ (N) - poteau fourchu, à trois branches, servant à poser des marmites (pour les faire sécher)

macakarak sləmay (inj.) (litt. préf. - panier - oreille) - espèce de grandes oreilles !

-méckwáɗ- (V) - pincer et tordre (la peau), se tordre (de douleur)

macakwaɗaɗaf baazlam *cf.* manjəkuɗaɗaf baazlam

mécékwer (N) (*cf.* -cakər- garder un troupeau)
1. berger
2. pâturage

macala (N) - morceau de viande autour de la colonne vertébrale

mácélpar (N) (< -célpár- se balancer) - crête (de coq)

macalay (N) - *Indigofera tinctoria* (PAPILIONACEES), indigotier, indigo

mecénjelé *cf.* meténjelé

méeceŋ, mécéceŋ (N) - chauve-souris *sp.*

mécepeɗékw *cf.* menjékweɗékw

méceslém (N) (< cáslam cáslam chassieux) - chassie (liquide purulent de l'oeil atteint de conjonctivite)
mecesleslém dey (inj.) - espèce d'oeil chassieux !

meecew (NN) (< cew deux) - deuxième ; deuxième mois (cycle traditionnel) : *cf.* octobre

macáy (N) (< ´c- faire mal) - maladie

mácázlay (N) - cauris

maada, madada (AN) (< da da da da parler en bégayant) - bègue, bégaiement

máadəban, madádéban (AN) (< -dádébén- apprendre) - apprenti, débutant

méedéɗeké, medédéɗeké (AN) (< daɗák daɗák doux) - doux, sucré, frais, non-fermenté

médégeɗ (Mok.), médékeɗ (Gud.) (N) - houe usagée

madágaláy (N) - sel végétal (à base d'herbe brûlée)

máadəgan, madádəgan, máadəgaŋ (N) - liquide jaune, sucré, sur les feuilles de mil

máadəgaŋ *cf.* máadəgan

madágázlam, madákázlam (AN) (< dəgəzlam dəgəzlam sourd)
1. sourd-muet
2. bruit sourd
3. septième flûte (la plus grosse et la plus basse)
4. criquet *sp.*
madágázlam ŋgá vár (litt. bruit sourd - de - pluie) - bruit sourd de tonnerre (lointain)

medégwele (AN) (< dégwéle court) - petit (de taille)

mádagwiydákw, mádakwiydákw (AN) (< ˊdəgw- rester après les autres) - fin, dernier

médékeɗ (Gud.) *cf.* médégeɗ (Mok.)

madákázlam *cf.* madágázlam

máadakw, mádádakw (N) (< ˊdəgw- rester après les autres) - extrémité
máadakw sálay (litt. extrémité - jambe) - talon

mádakwiydákw *cf.* mádagwiydákw

mádála (N) - chasse collective

mádáma (N)
1. faute, adultère
2. sacrifice de purification

mádəmaŋ *cf.* mádiymaŋ

médémsew (N) - anguille

mádambalákw (N) (< dambalakw avec un gros noeud) - noeud (d'un arbre) ; extrémité renflée des baguettes du balafon en cuir tressé

medeŋgeɗ (N) - poterie sacrificielle

mádaaŋgafaɗ (NN) (< ˊdaaŋgafaɗ huit) - huitième ; huitième mois (cycle traditionnel) : *cf.* avril

méedéŋger (N) - mur branlant

mádáŋgwas (N) (< ˊŋgwas femme)
1. vieille femme
2. coléoptère

máadar (N) - rouille, moisissure

má dəra pəles (Nom comp.) (litt. ce qui - attache - cheval) - *Eleusine africana* J. Kennedy O'Byrne (GRAMINEES)

médéré-déré (N) (< dərá dərá dərá chant d'oiseau) - oiseau *sp.*

madérgazlá (N) - sorcier très puissant

mádérlam (N) (*cf.* -dérlám- arrêter facilement) - serviteur

ma dəsla sləmay (Nom comp.) (litt. ce qui - bouche - oreille) - grillon *sp.*

madaw (VNA) (< -daw) - départ ; démarche, allure ; voyage

máadáwar (N) (< -dáwár- être seul) - perte des enfants ; personne qui a perdu tous ses enfants

méedey (ND) (< ʼdey oeil) - à la vue de, en présence de

mádíya (devant pause), mádiy (en contexte) (N) (*cf.* ʼdey oeil)
1. femelle qui a déjà procréé, femelle
2. première femme
3. grande (flûte)

mádiy fédem (litt. femelle - porc) - truie
mádíy ŋgwas (litt. première - femme) - première femme
mádiy pəles (litt. femelle - cheval) - jument
mádiy slá (litt. femelle - bovin) - vache
mádiy sləlam (litt. première - flûte) - grande flûte
mádiy təɓáŋ (litt. femelle - mouton) - brebis

madiyaka (N) (empr. ful.) - autruche

mádiymaŋ, mádəmaŋ (N) - (sa, la) tante maternelle
mádiymá ɗaw - ma tante maternelle
mádiymákw - ta tante maternelle

ˊməɗ- (V) - arracher (herbe, plante) ; (fig.) destituer (chef)

-maɗ- (V) - terminer, finir
memeɗiyá (VNA + déf.) - terminaison, fin, bout

meɗ meɗ, moɗ moɗ (A) - trembler, bouger, remuer

máɗáɗa, móɗóɗo (N) - *Mesopicos goertae* P.L.S. Müller (PICIDES), Pic gris

ma ɗaɗá slá hay (Nom comp.) (litt. ce qui - tire - vache -pl.) - étoiles *sp.* de la constellation d'Orion

méɗégwe (N) (< ɗagwa ɗagwa boiter) - maladie de pied

ma ɗá kúráy (Nom comp.) (litt. ce qui - mélange - urine) - vessie

méɗelék (N) (< ɗáɗálak amer) - bile, fiel ; vésicule biliaire

máɗam (N) (< -ɗəm- amincir) - regain (de mil)

maaɗəŋgwa, mahuɗəŋgwa (N) - champignon (nom gén.)
maaɗəŋgwa ŋgá mánjára (litt. champignon - de - termitière) - champignon *sp.*
maaɗəŋgwa ŋgá wudéz (litt. champignon - de - arbre) - champignon *sp.*

maaɗár (N) - engourdissement

máɗəsal *cf.* má'əsal

méɗesl (N) (< -ɗəsl- couper) - ténia

meɗesleslém dey (inj.) (*cf.* ɗáslam ɗáslam chassieux) - espèce d'oeil purulent !

méɗewéc (N) - suivante d'une fiancée

méɗúwse (N) (*cf.* 'wuse graine d'oseille de Guinée) - sauce à l'oseille de Guinée

máɗay (N) (< ɗáy voix) - conversation

maɗáy (N) (< -ɗiy- ranger) - botte de paille

maɗiyam (N) - sel obtenu à partir des coques de caïlcédrat brûlées, filtrées et séchées

méɗez (N) - bêtise, sottise

má fécá gajákaɗ (Nom comp.) (litt. ce qui - étouffe - mulot) - herbe *sp.*

mefəcék (N) - chair

mafəckáya (VNP) (< -fəc- balayer) - balayé ; (fig.) naïf, simple d'esprit (injure)
mafəckáya ray (inj.) (litt. nettoyée - tête) - espèce de tête chauve !

'məfaɗ (num.) - quatre ; chiffre pair (dans la divination)

máfaɗ (NN) (< 'məfaɗ quatre) - quatrième ; quatrième mois (cycle traditionnel) : *cf.* décembre

ma faɗá wap (Nom comp.) (litt. ce qui - enroule - coussinet) - intestin de chèvre

mefeɗey (VNA) (< -faɗ- rouler) - cadavre (enroulé dans des peaux et des bandelettes)

maafakw (N) - *Ceratotheca sesamoides* Endl. (PEDALIACEES)

máfékwaw (N) - sagaie en fer

meefekwéy, mefefekwéy (VNA) (< -fafakw- fleurir) - fleurir ; fleur

mafəná (AN) (< -fən- dépasser) - supérieur, davantage, plus
mafəná mafəná - de plus en plus
nékəɗey nékəɗey mafəná (litt. un peu - un peu - plus) - de moins en moins

má fétáa meɗ, má fétá mémeɗ (Nom comp.) (litt. ce qui - souffle - vent) - mulot *sp.*

méfəteh (N) - coupe de cheveux

mefətékw (N) (< fətakw fətakw petit) - poisson *sp.*

méfétékwer (N) - verrue

meeféz dey, mefəféz dey (inj.) (< féz féz minuscule) - espèce de petits yeux !

maga hár, hár maga (Nom comp.) (< gá grand) - pouce

mágaɓálak (N) - *Maytenus senegalensis* (Lam.) Exell (CELASTRACEES)

magác (N) (< ɗgəc- serrer) - pince de forgeron

mágədbaslám (N) - paralytique

ma gédgála záy (Nom comp.) (litt. ce qui - traîne - excrément) - bousier *sp.*

mágédaŋ (AN) (< gədaŋ force) - fort ; homme fort

mégeďéf (N) - fontanelle, trou sous le sternum

ma gágəra ray (inj.) (litt. ce qui - écroûte - tête) - espèce de tête écroûtée !

mágúftaŋ (N) (< guftataŋ-taŋ édenté) - tombée des dents

megəle-gəle (N) - lèvres (sexe féminin)

mágámak (N) - chat

mégendéw (N) (< géndew rônier) - bandeau tressé avec des fibres de branche de rônier et recouvert de teinture rouge et d'huile

mégərhehem (AN) (< gərhehem-hem gros) - gros

mágərndálay (N) (< gərndalalay-lay mal aiguisé) - brèche, couteau ébréché

mágayá (N) (< gayayá bruit de plusieurs choses qui s'emmêlent)

1. *Pennisetum typhoidum*
2. *Pennisetum spicatum*, mil pénicilaire

mágazá (AN) - rouge

mégézɓet (N)

1. *Combretum geitonophyllum* Diels (COMBRETACEES)
2. *Combretum lamprocarpum* Diels (COMBRETACEES)

mágəzwáy (N) (< -gézw- tisser) - toile d'araignée

megwédeɓéy (N) (< -gudɓ- pourrir) - *Ficus gnaphalocarpa* (Miq.) Steud. ex A. Rich. (MORACEES)

magwádáfaŋw (N) (< -gúdf- noircir) - excroissance du mil

mágwadá-gwada (N) (< gwada gwada se chamailler) - pigeon *sp.*

magwádakw (N) - oiseau rapace *sp.*

magwádakw záy (litt. oiseau - excrément) - rapace *sp.*

mágúdam (N) - *Nauclea latifolia* Sm. (RUBIACEES)

mágwadánakw (N) (*cf.* dánakw dánakw lent) - crapaud ; (expr.) fille : á yawa mágwadánakw (litt. elle - accouche + rappr. - crapaud) - elle a accouché d'une fille

mégweɗék (N) (< gwaɗák gwaɗák remuer de la queue) - croupion

maagwaf, magwagwaf (N) (< -gwágwáf- donner en grande quantité) - puce

mágújábaŋw (N) - rat *sp.*

máagula (N) (< ʼgula gauche) - jeu avec des graines

megundeder méy (inj.) - espèce de lippu !

maagwar, magwagwar (N) (< -gwágur- évider) - bonnet du mort fait en peau de chèvre retournée et teintée en rouge

mágurmá (AN) (< -gurmˊ vieillir) - usé, vieux ; vieillesse

maagwas, magwagwas (N) (< -gwágus- disposer en désordre) - cabane de chasse, faite en branches ou en paille

magusáy (N) - franges

máagway, mágwágway (AN) - méchanceté, jalousie, jaloux masa máagway (litt. celui qui a - jalousie) - jaloux

maagway, magwagway (N) - stylet, couteau d'opération très tranchant

máhébac (N) - *Sterculia setigera* Del. (STERCULIACEES)

mahafal (AN) - gourmandise, gourmand

mahala-hala, memele-mele (N) (< hala hala se promener sans but) - scolopendre

máhar (N) - arbre *sp.*

mahəraɗ (N) (< -həɾɗ- peler) - petite herminette servant à râcler le fond d'un instrument (tam-tam, harpe, mortier)

máhərgágak (N) - grande marmite en terre cuite, avec deux anses

mehə́rzlékey (VNA) (< -hə́rzlák- nouer) - noeud
mehə́rzlékey tá dey má gurey, dey má gurey (litt. noeud-avec - oeil - qui - tire) - noeud d'attache
mehə́rzlékey ta méy héter (litt. noeud - avec - bout - nez) - noeud coulant (?)
mehə́rzlékey máŋgwás-ŋgwas (litt. noeud - féminin) - noeud de vache
mehə́rzlékey mézel-zel (litt. noeud - masculin) - noeud franc

mahəsa (N) (< ˊhəs- couper les broussailles) - champ en jachère, nouveau champ (pas encore cultivé)

maháya, máaya (AN) (< -háhiy- aimer) - bon, bien
ŋgá máaya (litt. pour - bien) - pour rien, gratuitement
máaya bá (litt. bon - nég.) - mal, mauvais

mahuɗəŋgwa *cf.* maaɗəŋgwa

méhweɗésl (N) - chassie, liquide purulent dans les yeux

máhwal (N) (empr. ful.) - mur en pierres

máahúlákw (AN) (*cf.* húláŋ húláŋ creux) - cônique, cône
bálak máahúlákw (litt. séchoir - cônique) - séchoir à mil cônique

mehulkwetetəŋgé (AN) (*cf.* húláŋ húláŋ creux) - cahoteux (chemin), creux ; ornière

mahultatəŋgwá (AN) (*cf.* máahúlákw cônique) - enfoncé

mahwam Dəméw (Nom comp.) (litt. préf. + souris - Diméo) - *Schizachyrium exile* (Hochst.) Pilger (GRAMINEES)

mahumay (N) - nombril

mahwaŋ (AN) (< hwaŋ large) - large, grand (pour qqch. plat)

mahurá (AN) (< ˊhur- creuser) - grand, gros

máhúrɓay (N) (< -hurɓˊ avoir chaud)
1. chaleur
2. sueur

mahurɓay (N) - sable, sol sablonneux

máhurjágwálam (N) (*cf.* hurjajakw-jakw courbé, de travers) - crabe

máhusakw (N) (< husakw husakw rugueux) - *Aspilia sp.* (ASTERACEES)

mahusakw-husakw vərzáy (inj.) (litt. préf. + rugueux - fesse) - espèce de fesses rugueuses !

majá *cf.* manjá

májabáŋ *cf.* májabáŋw

májabáŋw, májabáŋ (N) - argile rouge utilisée comme enduit de teinture sur les poteries, les murs

méjégwe (N) (< ˊjəgw- se pencher) - canne

méejél, méjéjél (N) (< -jajalˊ s'allonger) - sorgho rouge *sp.*

majámbahw (N) - regain de mil

meejéŋ, mejejéŋ (N) (< ˊjəŋg- soulever qqch. léger) - petite marmite pour préparer de la viande

máajéráv (N) (< -jérf- couler en cascade) - cascade

májəslkáyá ray (inj.) (litt. percé - oeil) - espèce d'éborgné !

ˊməkal (N) - graisse

méekeɗék, mékeɗék-keɗék (N) (< kéɗék kéɗék chatouillé) - chatouillement

mékelé (alt.) (< kəla kəla un par un) - autre, différent, davantage

maakəla, makakəla (AN) (< kəla kəla un par un) - célibataire, sans enfant

máa kélha ray, ma kákélha ray (inj.) (litt. qui - dégarnit - tête) - espèce de tête dégarnie !

makémtávay (N) - *Cassia obtusifolia* L. (CESALPINIACEES)

máakar (num.) - trois

máa kəra way, ma kákəra way (Nom comp.) (litt. ce qui - brûle-maison) - *Eragrostis aspera* (Jacq.) Nees (GRAMINEES)

méekerék (N) - kapokier

ma kérpa héter (inj.) (litt. préf. - écrase - nez) - espèce de nez écrasé !

mékéteŋ (AN) (< téŋ téŋ téŋ se courber) - fiancée (à l'essai, toujours courbée, une main derrière le dos)

makpakpasl (AN) - découvert (gland)

mákwaɓá-kwaɓa (N) (< -kwákwáɓ- remuer) - dessous du menton

mákwacapá (ŋgá zána) (N) (< kwacapa guenille) - guenille, loque

meekweɗe, mekweɗe-kweɗe (N) (< kwaɗa kwaɗa kwaɗa tintement de grelot) - grelot

'makwál (N) (< -kwál- sécher) - petit lézard *sp.*

mákwal ɗáf (Nom comp.) (< -kwál- sécher) - reste de boule de mil

máakwal, mákwákwal (N) (< -kwákwál- sécher) - foin

mekuleslesle ráy (inj.) (< kwélélésl kwélélésl brillant, luisant) - espèce de crâne luisant !

mákwálay (N) (< kwalay arc-en-ciel) - rat rayé *sp.*

makuraw (NN) (< kúráw dix) - dixième ; dixième mois de l'année (cycle traditionnel) : *cf.* juin

makwataɓ (N) - sauce avec sésame ou arachide

mékutené (N) - brume humide (en saison des pluies)

maakwáw (num.) - six ; chiffre signalant un nombre impair dans la divination par les cailloux

má kwiydá zákwátaf (Nom comp.) (litt. ce qui - fait - tomber - estomac) - étoile *sp.* du bouclier d'Orion

mákwayám (N) (< kwáyam kwáyam avec beaucoup de bouillon) - bouillon de viande

makwazá (N) (< -kwaz- maigrir) - binage, premier sarclage

ˊməl- (V)
1. tirer sur (un animal, sur qqun) avec une flèche, un fusil
2. lancer (le fuseau)

mál (N) - huile

mal mal mal, mel mel mel (A) - bouger sans cesse un membre (scolopendre, manchot)
mel mel mel mel (A) - balancement de queue (antilope)

máalá, málálá (N) - herbe *sp.*

meléɓleɓé (N) (< -ləɓ- rendre gluant) - herbe à sauce gluante

ˊməlgama (N) - burin

málágway (N) - maïs

ˊməlak (AN) - étranger, visiteur

máalékar, malélékar (N) - ganglion

maalakw hár (Nom comp.) (*cf.* -lálákw- frapper avec le coude) - coude

málakuɗáy (N) (< ləkuɗay ləkuɗay faible) - asticot

melekweteŋ (N) - grosse fourmi *sp.*

(ˊ)məlmaŋ (N) - (son, le) frère
məlmá ɗaw - mon frère
məlmákw - ton frère
məlmá ha - son frère, le frère en question

meləmey (VNA) (< -ləm- construire) - construction, poterie (nom gén.)

malamba (AN) (< lamba désordre) - mauvais

ma la ndaw (Nom comp.) (litt. celui qui - porte - qqun) - âne (expr.)

malasár (AN) - averse, pluie d'orage (brusque, abondante mais brève), à verse

malaslalam (N) - poignard

ˈməlaw (N) - oiseau rapace *sp.*

malawaɗ (N) (< -láwáɗ- onduler) - *Genetta genetta* L. (VIVERRIDES), Genette commune

mélewéɗe (N) (< -láwáɗ- onduler) - couleuvre *sp.*

maluwla (AN) -fou, folie, esprit maléfique qui rend fou

méléwér (N) (< -láwár- se balancer) - pendeloque ; bouton (corps humain), barbillon (de la chèvre)

máalúwrey (N) (empr. ful.) - riz

málay (N) - (nom du) premier jumeau

maalay, malalay (N) (*cf.* láy láy se promener sans but) - poisson *sp.*

mélez (N) - jus de haricot macéré dans de l'eau pendant une semaine

ˈmam *cf.* ámam

méməcey (VNA) (< ˊməc- mourir) - mourir, (la) mort
méməcey má təŋga ɗáy (litt. mort - qui - traverse - cou) - méningite

-mámáɗ- (V) - allonger (le cou) ; amincir une pâte en la faisant tourner sur la cuisse avec la main

mémeɗ (N) (< meɗ meɗ trembler) - vent, froid

memeɗé (AN) - chétif (poulet)

memeɗiyá (N) (*cf.* VNA de -maɗ- finir avec déf.) - terminaison, fin, bout

mámáahúlákw hwáɗ (inj.) (litt. préf. + conique - ventre) - espèce de ventru comme un séchoir à mil !

mamáakar (NN) (< máakar trois) - troisième ; troisième mois (cycle traditionnel) : *cf.* novembre

mámakw (N) - fléau non-articulé (maillet pour battre le mil)

mámaakwáw (NN) (< maakwáw six) - sixième ; sixième mois (cycle traditionnel) : *cf.* février

-mámə́lk- (V) - être heureux, être joyeux

mámələká (AN) (< ʼmələk étranger) - nouveau, nouvelle

memele-mele *cf.* mahala-hala

máamándaw (AN) (< mándaw demain) - toujours, continuel, continuellement

ʼmamaŋ (N) - (sa, la) mère
ʼmamáy - ma mère
ʼmamákw - ta mère (insulte grave lorsque ce mot est employé seul)
ʼmamá ha - sa mère, la mère en question
ʼmamá hwam (litt. mère - souris) - *cf. Crossarchus obscurus* F. Cuvier (VIVERRIDES), Mangouste brune (?)
ʼmama yám (litt. mère - eau) - génie de l'eau

mémeré (N) - murette en pierres des terrasses

-mámə́s- (V) - aiguiser

méeméy ndaw (Nom comp.) (litt. préf. + début - homme) - premier-né

mámáya (N) - *Urena lobata* L. (MALVACEES)

mámiyam (N) - *Pennisetum pedicellatum* (POACEES)

ʼmama yám *cf.* ʼmamaŋ

mámaz (N) (< -́məz- rendre rose) - *Striga hermontheca* (Del.) Benth. (SCROPHULARIACEES)

ʼmamba (N) - conte, histoire
ʼmamba zlée zlé (litt. histoire - autrefois) - mythe, récit historique

mamba (temp.) - bientôt, presque

mambáďákáya sálay (inj.) (litt. tourné - pied) - espèce de pied tordu !

máambágwam, mámbámbágwam, máamboko (N) (< -mbámbákw- arrondir) - goître, oreillon

máambaká, mámbaká-mbaka (N) (< -mbək-́ laisser) - arbre dont les feuilles sont employées pour faire une sauce

mámbélákátay (N) (composé possible : *cf.* mámbélázaraw)
1. *Agama agama* femelle, Agame femelle
2. lézard (nom gén.)
3. (expr.) garçon (sexe masculin)

mámbélázaraw (N) (composé possible : *cf.* mámbélákátay)
- *Agama agama* mâle, Agame mâle

mambar (N) (< -mbar- se raidir) - *Tamarindus indica* L. (CESALPINIACEES), tamarinier
mambar mewéney (litt. tamarinier - Gazelle) - *Cyphostemma rupicolum* (Gilg et Brandt) Descoings (VITACEES)
mámbar wáy (litt. tamarinier ? - maison) - FABACEE *sp.*

membəred (N) - serpent *sp.*

mémbérdez (N) (< -mbérdáz- faire sortir) - bilharziose (maladie supposée provenir d'un esprit qui se vengerait d'un vol) ; sacrifice pour se soigner de la bilharziose

mambérkwátakw (N) - poisson blanc appelé localement "carpe"

mémbéré-mbere (N) - COMMELINACEE *sp.*

mambaray (N) (*cf.* mbaráy bouclier)
1. cadet
2. seconde flûte ; seconde calebasse du balafon

mémbərzéw (N) (*cf.* mbérzezéw *Erythrina senegalensis*)
1. arbre *sp.*
2. graine d'arbre employée dans un jeu

mámbərzáy (N) (*cf.* -mbámbérz- s'unir) - fourmi (nom gén.)
mámbərzáy mábaw (litt. fourmi - *Sporobolus pyramidalis*) - fourmi *sp.*
mámbərzáy mágazá (litt. fourmi - rouge) - fourmi rouge *sp.*
mámbərzáy mátará (litt. fourmi - noire) - fourmi noire *sp.*

mambáz (N) - sang

mámbazláy (N) - sauce avec des haricots et de l'oseille de Guinée

-mən- (V) - rembourser (une dette)

məneh məneh (A) - casser facilement (corde), s'effilocher

manaŋ (N) - un tel (qqun dont on ne peut préciser le nom)

má nəsa gúla (Nom comp.) (litt. ce qui - détériore - jeune homme) - lèpre (v. également máasékúla)

mántár (N) (empr. fr.) - montre

méney wáy (Nom comp.) (litt. rester - case) - veillée

mánda (N) (empr. ful. très courant) - sel

máandá, máhwandá (N) - varan *sp.*

ma ndá zəŋgwáw (Nom comp.) (litt. celui qui - mange - âne) - oiseau *sp.*

mándaɓ (N) - bière chaude spéciale pour les enterrements

mandáɓará (N) (< -ndábár- s'agiter) - *Andropogon gayanus* Kunth (GRAMINEES)

mándəɗkwaw (N) (< -ndáɗákw- devenir joufflu) - demi calebasse utilisée comme louche

méndəhwrem, mándəhwram (N) - lissoir (pour les poteries)

ˈməndek (N) - *Ficus dicranostyla* Mildbr. (MORACEES)

mandákwaɗá (N) (< -ndákwáɗ- devenir joufflu) - *Nandinia binotata* Gray (VIVERRIDES), Nandinie

mándala (N) - camarade

méndəlhéɗe (N) - poisson *sp.*

maandaŋ (N) - petite saison sèche, manque de pluie

mándərbala (N) - insecte *sp.*

mándərmay (N) (*cf.* -ndərmˊ perdre les feuilles) - LORANTHACEE *sp.*

mándərsálak (N) (< ndérsálak ndérsálak non huileux) - *Sesamum hyptis* (LABIEES)

mendərvez (N) (< -ndérváz- disparaître) - acné juvénile, bouton sur le visage

mándərzáy (N) - peur

mándáasak (N) (< ndáasak ndáasak hérissé) - souris *sp.*

mandav (Gud.) *cf.* hwandav (Mok.)

méndəveɗ (N) (< -ndávɗ- enflammer)
1. écorce de tige de mil
2. peigne d'un métier à tisser (fabriqué avec de l'écorce de tige de mil)

mándaw (temp.) - demain, lendemain
mándaw mándaw, mánduwá mánduwá, máamándaw - toujours, continuellement
mándaw láŋgar (litt. jour - autre) - après-demain
tasána ta mándaw (litt. aujourd'hui - et - demain) - aujourd'hui et demain, toujours

mándáwal (N) (< -ndáwál- toucher) - gland (du pénis)

manduwla (N) (< -ndúwl- pleurnicher) - conjonctivite

mendúwleŋ (N) - enfant unique

manduwáŋ (N) - *Cricetomys spp.* (CRICETIDES), Rat de Gambie

mənday (N) - grande aiguille en bois pour lier la paille des toits

manjá, majá (fonct. prop.) - parce que, à cause de

ménjeɗésl (N) (< ˈnjeɗesl tendon d'Achille)
1. saignée (pli entre le bras et l'avant-bras)
2. cheville (de chèvre)

máanjaɗáy, manjánjaɗáy (N) (< -njaɗ- faire griller) - alevin

má njəga ray (inj.) (litt. ce qui - étale - tête) - espèce de tête aplatie !

manjəkuɗaɗaf baazlam, macakwaɗaɗaf baazlam (inj.) (litt. joufflu - joue) - espèce de gros joufflu !

menjékweɗékw, mécepeɗékw (N) (*cf.* ˈnjəkw- mettre en tas) - houppette des jeunes enfants

manjákwaɗáy (N) - plante *sp.*

mánjar (fonct.) - sans
mánjár leŋgésl (litt. sans - intelligence) - imbécile !

má njəra (N) (< ´njər- peigner) - coiffé avec une seule touffe de cheveux au milieu de la tête
má njəra ray (litt. celui qui - peigne - tête) - crête (de coq)

mánjára (N) (< njára njára rongé) - termite *sp.*, termitière *sp.* (avec galeries en tuyaux d'orgue)

manjara-njara, monjoro-njoro (N) (< njara njara courbé) - araignée *sp.*

mánjáraf, mánjárav (N) (< -njárf- rendre rugueux) - *Acacia albida* Del. (MIMOSACEES)

mánjárav *cf.* mánjáraf

menjəvek (N) (< njévák njévák guéri) - plante *sp.*

mánjəvaŋ (N) (< njéváŋ njéváŋ rouge *sp.*)
1. esprit surnaturel qui provoque la dysenterie en cas de désobéissance
2. dysenterie avec perte de sang (maladie supposée provenir de l'esprit mánjəvaŋ)
3. sacrifice pour soigner la dysenterie

méenjew, ménjénjew (N) - moustique

mánjay (N) - bracelet (porté par les femmes)
mánjay hár (litt. bracelet - bras) - avant-bras
mánjay sálay (litt. bracelet - jambe) - jambe

máŋgéɗaw (N) - homonyme (pour les personnes)

maŋgéɗwakáya sálay (inj.) (litt. arqué - jambe) - espèce de jambe arquée ! bancal !

máŋgahák (N) - *Corvus albus* P.L.S. Müller (CORVIDES), Corbeau-pie

máŋgəlaŋ (N) - espace inhabité (entre deux maisons, entre deux montagnes)

meŋgel-ŋgel (N) - ceinture tressée avec des herbes

meŋgəlésl (N) - petit poisson *sp.*

máŋgaláw (N) (< -ŋgélw- faire une ouverture) - ouverture (d'une case, d'un grenier)

má ŋgáŋgála ráy (inj.) (litt. ce qui - met en boule - tête) - espèce de tête ronde !

maŋgərá (N) - esprit mauvais, mal

máŋgərmák (N) (< ŋgérmák ŋgérmák couvert de boutons) - bouton sur le visage

má ŋgəra sləmay (Nom comp.) (litt. ce qui - déchire - oreille) - *Acacia dudgeonii* Craib ex Holl. (MIMOSACEES)

maŋgértataw (N) (< ŋgərtataw-taw cloqué) - *Capparis fascicularis* DC. (CAPPARACEES)

maŋgəráw (N) (< -ŋgérw- concasser) - herbe à sauce *sp.* (que l'on mélange avec les haricots concassés)

máŋgérzla (N) (< -ŋgərzl- coincer)
1. impuissant, impuissance
2. pierre qui provoque l'impuissance si on s'asseoit dessus et sur laquelle on fait le sacrifice
3. sacrifice pour soigner l'impuissance

máŋgaaval, máŋgávál-ŋgaval (N) - guêpe maçonne

máŋgáyak (N) - grande marmite en terre cuite (pour préparer la boule de mil, la bière)

maŋgayam (N) - poussière de poterie (utilisée comme liant ou comme teinture)

meŋgez-ŋgez (N) (< ŋgezeŋgez bruit du tam-tam) - fil de traverse du tam-tam

maŋgazaw (N) (< ŋgəzaw ŋgəzaw menu)
1. *Redunca fulvorufula* Afzelius (REDUNCINES), Rédunca de montagne
2. *Heteropogon contortus* (L.) P. Beauv. ex Roem. et Schult (GRAMINEES)

maŋgəzaw-ŋgəzaw wurzáy (inj.) (litt. préf. + menu - fesse) - espèce de fesse menue ! efflanqué !

máaŋguɗa (N) (< -ŋgwáŋgwáɗ- taper) - mil mélangé avec des haricots

máŋgwafákw (N) (< ŋgwáfakw ŋgwáfakw léger) - écume, mousse

máŋgúrlam (N) - trachée artère

máŋgúsa (AN) (< ʼŋgwas femme) - femelle, femme
máŋgwas gábam (litt. femelle - sésame) - *Sesamum hyptis* (LABIEES)

máŋgwás-ŋgwas, máaŋgwas (AN) (< ʼŋgwas femme) - féminin
mehérzlékey máŋgwás-ŋgwas (litt. noeud - féminin) - noeud de vache

maŋgwavay (N) (< ŋgwáváy ŋgwáváy dispersé) - poil du pubis (chez les adolescents)

méŋgúlélen (N) - petite mouche *sp.*

méŋgwélen (N) - miel *sp.*

méŋgwezlen (N) - coléoptère *sp.*

mápacák (N) - cime (d'un arbre, d'une plante)

mépecel (N) (< -pácál- se balancer), mépəlér - cache-sexe masculin en tissu

máapacár, mápácár-pacar (N) (< pacar pacar se balancer) - pendentif (lanière, franges d'un carquois, cheveux d'une poupée de maïs)

maapəla, mapəla-pəla (N) (< pəla pəla pəla vol du papillon) - papillon (nom gén.)

mépəlér (N) (< pəler pəler flotter) *cf.* mépecel

máapélta, mápélta-pélta (AN) (< Pélta Peul) - à la façon des Peuls, selon la coutume des Peuls

mépeléw (N)
1. mur d'entrée (sur le côté de la porte)
2. (par ext.) maison (dont hérite le fils aîné)

máapəra (N) (< -pápər- vaporiser) - gâteau de souchet

mápavbáy (N) (< pávbay pávbay remuer sur l'eau) - nénuphar

mápúwɗáy (N) - *Lannea fruticosa* (Hochst. ex A. Rich.) Engl. (ANACARDIACEES)

-mər- (V) - réensemencer

márəba (N, exclam.) - souhait, voeux ; à tes souhaits ! (c'est ce qu'on dit à celui qui éternue et il répond : ya daw fá wa ? "je vais chez qui ?" (sous-entendu : "chez ta femme ?")

márəbá-rəba (N) - araignée *sp.*

mərdamba (N) - garde-corps du chef

-mərɗ- (V) - (s')étirer

mərgá (N) (< -rək- mendier) - pauvreté
masa mərgá (litt. celui qui a - pauvreté) - pauvre

-mərgwáɗ- (V) - tordre, luxer, froisser

-mərh- (V) - taper fort

má rəka ɗáf (Nom comp.) (litt. celui qui - demande - boule de mil) - étoile *sp.* du bouclier d'Orion

mərlek (N) - grenouille *sp.*

mereŋgwez (N) - genou

méres (N) - insecte *sp.*

máravá (N) - regret

maráw (AN) (< -ruw- épuiser) - vieux (homme), vieillesse

máaráwa (N) (empr. ful.) - gifle

maray (N) - taureau engraissé à l'étable (*cf.* sacrifice du taureau chez les populations montagnardes voisines)

merəzey (VNA) (< -rəz- griller) - feuille de haricot grillée (sauce)

'mes *cf.* ámes

masa (rel. appr.) (*cf.* haoussa *màγ / màasú*) - celui/celle qui possède..., qui a..., qui est..., qui a la qualité de..., celui/celle dont...

masa bəlé (litt. celui qui a - faiblesse) - faible
masa dəbá (litt. ce qui est - derrière) - placenta
masá dey (litt. celui qui a - oeil) - avare
masá gəra (litt. celui qui a - maladie ?) - sorcier secret, ennemi
masa hené (litt. celui qui a - sevrage) - enfant sevré
masa jember (litt. celui qui a - bosse) - bossu
masa lamba (litt. celui qui a - désordre) - maladroit
masa máagway (litt. celui qui a - méchanceté) - méchant
masa mándərzáy (litt. celui qui a - peur) - peureux
masa mərgá (litt. celui qui a - pauvreté) - pauvre
masa mével (litt. celui qui a - coeur) - courageux
masa méy ánda mevérceŋ (inj.) (litt. celui qui a - bouche - comme - insecte) - espèce de bouche allongée !
masa mayáɗ (litt. celui qui a - paresse) - paresseux
meséembew (litt. celui qui a - cour ; *cf.* ámbaw) - voisin
masa sékwélé (litt. celui qui a - saleté) - sale
masa sálay (litt. celui qui a - jambe)
1. sorgho rouge *sp.*
2. poterie avec trois pieds (réservée aux jeunes mariés)
masa téɗá (litt. celui qui a - rien) - impur (caste)
masa vaw fá car (litt. celui dont - corps - progr. - fait mal + à lui) - malade
masa viyá (litt. celui qui a - pauvreté) - malheureux
masa wewer (litt. celui qui a - ruse) - malin, rusé
masa zél (litt. celui qui a - mari) - second mari
masa zavay (litt. celui qui a - bosse) - bossu
masa zlé (litt. celui qui est - autrefois) - ancien, précédent

máa sébá dey ŋgá gwágwar (Nom comp.) (litt. celui qui - suce - oeil - de - poule) - ami intime

másəɓáh, másəɓáhw (N) - maladie articulaire, poliomyélite

masəɓsaɓa (N) (< -sáɓ- grouper) - sauterelle *sp.*

mésəféɗ (N) (< səféɗ l'année prochaine) - période d'abondance (au moment des récoltes), prémices

meesəftey, mesesəftey (VNA) (< -sasəft- écailler) - écaille (de poisson), squame

méesəfey ŋgá vár, mesésfey ŋgá vár (Nom comp.) (< -sésf- bruiner) - petite pluie fine (en fin de saison des pluies)

máséfáya (N) - flanerie, amusement, paresse, paresseux

-mésk- (V) - se reposer

məsák (N) - poudre rouge utilisée comme colorant

méesékw, mésésékw (N) - charbon de bois

méesekw *cf.* máasiyakw

másákwa (N) - mur entre des cases

másákwa (N) (empr. ful. *muskwaari*) - sorgho repiqué ("mil de *karal*", mil de saison sèche)

-méskwáɗ- (N) - moudre une seconde fois (farine de mil)

máasékúla (N) *cf.* má nəsa gúla - lèpre

maasála (num.) - sept

mésəlwéɗe, méeséweɗ (N) - lézard *sp.* (bleuté, à peau brillante et lisse)

meséméɗey (N) (composé possible) - sorcier, sorcellerie

másémsama (N) - menton

méesénékw (N) - femme atteinte d'aménorrhée

meeser héter, meseser héter (inj.) (litt. pointu - nez) - espèce de nez allongé !

həɗeɗ meeser méy (litt. houe - pointu - bout) - petite houe à bout pointu utilisée pour semer

-mést- (V) - couper en tirant, détacher un morceau

másat, másot, ásat (N) (< -sət- dépiauter) - pancréas

məstek (N) - *Sporobolus pyramidalis* (GRAMINEES) (*cf.* jeɗék)

méeséweɗ *cf.* mésəlwéɗe

másay (N) - (nom du) deuxième jumeau

mésey (N) - beaux-parents, beau-père, belle-mère ; allié

máasayák *cf.* máasiyakw

máasiyakw, máasayák, méesekw (N) (< siyak siyak cri d'oiseau) - oiseau *sp.*

masiyáŋw (N) (empr. fr.) - mission

ˊməsl- (V)
1. replier (doigt), coller au corps
2. compter

ˊməsl- (V) - fermenter, pourrir

méesléɓ (N) (< -sləɓˊ laper) - salive
méesléɓ ŋgá bay gázlávay (litt. salive - de - chef - ciel) - crachin, pluie fine

máslagá (N) - bande étroite de coton vierge tissé

máaslakwár (N) (< slákw slákw se gratter)
1. *Abutilon pannosum* (Forst. F.) Schlechtend. (MALVACEES)
2. *Sida cordifolia* L. (MALVACEES)

máslélɓaw (N) (< slélɓaw slélɓaw gluant) - zézaiement

maslalam (N) (empr.) - épée

máslaŋ (N) (*cf.* -slər- commissionner) - messager
máslaŋ cəvedˊ (litt. messager - chemin) - intermédiaire pour le mariage
máslaŋ ŋgá vagay (litt. messager - de - enterrement) - messager d'enterrement

masləpcacəka (AN) (< sləpcacak palmé) - palmé

maslaparak, mazlaparak (N) - bandeau *sp.*

máaslápay, máslaslápay, slaslápay (N) (< -slasləp- être nombreux) - souris *sp.*

máslérdˊaf (N) (composé ?) - crampe

má sləra héjek (Nom comp.) (litt. ce qui - râcle - cuisine) - insecte *sp.*

má slér waw (Nom comp.) (litt. ce qui - envoie - feu) - bûche

meslee-sle (AN) - gourmand (de qqch.), gros mangeur, gros buveur

máslášlápay *cf.* máaslápay

maslay (N) - forgeron-fossoyeur du chef

máata, mátáta (N) - gecko
máata ɓérzlem (litt. gecko - yeux gros) - lézard *sp.*

matábakw (N) - *Ampelocissus africana* (Lour.) Merril (VITACEES)

matábuwa (N) - benjamin

'mətaɓ (N) (< taɓ-táɓ-taɓaɓ gras) - souris *sp.*

máataɓ, mátátaɓ (N) - *Adansonia digitata*
baobab

mátaɓázlam, 'taɓázlam, 'taɓádam (N) - chapeau de paille

ma tá Gwalazaŋ (Nom comp.) (litt. ce qui - prépare - Gwalazang) - sauterelle *sp.*

meeték, meteték (N) (< ték un) - auriculaire

má təka yám (Nom comp.) (litt. ce qui - empêche - eau) - diaphragme

mátákwákwal (Gud.)(< -tákwál- faire un petit tas)
cf. 'dadawa (Mok.) - coeur

matakwam (N) (< -tákwám- amasser rapidement) - désir, besoin

matakwaya (N) - *Hyaena hyaena* L. (HYENIDES), Hyène rayée

mətál (N) - ver, chenille

matala (N) (empr. fr.) - matelas

matálakwásl (N) - oiseau *sp.*

mételέw (N) - bout de calebasse accroché autour des reins des enfants pour soigner l'hernie ombilicale et les maux de ventre

maatam, matatam (N) (< tam tam taper pour façonner) - pilon de potière en terre cuite

mátəmcakwár (N) (< -témcákwár- marcher avec les jambes raides) - patte de poule, de chèvre

matámas (N) - criquet *sp.*

métémzekwerekw (N) (composé ?) - fourmi *sp.*

metené (AN) (*cf.* hené sevrage) - sevré

matándálaɓ (N) - gros intestin

metendəleŋ (N) (< tendəleŋ-leŋ tintement de clochette) - clochette (sur les carquois, les portes)

meténjelé, mecénjelé (N) - plante *sp.*

meténjelé ɗákw (litt. plante *sp.* - chèvre) - *Indigofera astragalina* DC. (FABACEES)

meténjelé ŋgwa (litt. plante *sp.* - montagne) - *Ormocarpum pubescens* (Hochst.) Cufod. (FABACEES)

meetéŋ (N) - harpe (la plus petite)

méteŋgél (N) - *Borreria filifolia* (Schum. et Thonn.) K. Schum. (RUBIACEES)

máatəŋgulaŋw, mátatəŋgulaŋw (N) (< təŋgulaŋw təŋgulaŋw se fâcher) - coléoptère *sp.*

ma təŋgwa sler (inj.) (litt. celui qui - arrache - dent) - espèce d'édenté ! (personne qui a perdu une dent)

matápa hár, matápáɗa hár, matápəna hár (N) (< táp táp táp allongé)

1. paume de la main
2. gifle

matápáɗa hár *cf.* matápa hár

matápəna hár *cf.* matápa hár

mətér (N) - *Khaya senegalensis* (Desv.) A. Juss. (MELIACEES), caïlcédrat

mətér ŋgwa (litt. caïlcédrat - montagne) - *Zanha golungensis* Hiern (SAPINDACEES)

méeter (N) (empr. fr.) - maître d'école, instituteur

mátará (AN) (*cf.* métərey sorgho noir *sp.*) - noir ; sale (par ext.)
mátará ŋgá dey (litt. noir - de - oeil) - pupille, iris
mátará ŋgá ɗuwá (litt. noir - de - sein) - aréole
mátaa ray, mátará ray (litt. noire - tête) - silure *sp.*

metérbéɗey (VNA) (< -térbáɗ- tourner) - bâton pour enrouler une bande d'étoffe (métier à tisser)

metérɗey ŋgá ray (Nom comp.) (litt. tresser - de - tête) - tresse

metérkéɗey ŋgá ray (Nom comp.) (litt. mâcher - de - tête) - tempe

mátərnjala (Mok.), mátərnjalaŋ (Gud.) (N) (< -térnjál- se courber) - hanche

mátərnjalaŋ (Gud.) *cf.* mátərnjala (Mok.)

métərey (N) (*cf.* mátará noir) - sorgho noir *sp.*

matás (N) - poche à bière (petit sac en paille tressée finement que les femmes utilisent pour presser la bière de mil)

matásəla (NN) (< maasála sept) - septième ; septième mois (cycle traditionnel) : *cf.* mars

matawak (AN) - orphelin

mátay (N)
1. oignon sauvage *sp.*
2. remède
mátay bérgádaŋ (litt. remède - tornade) - *Boscia angustifolia* A. Rich. (CAPPARACEES)
mátay dəláy (litt. remède - stérilité) - *Cissus sp.* (VITACEES)
mátay záy (litt. remède - excrément)
1. remède inefficace
2. *Cissus quadrangularis* L. (VITACEES)

maa tázla ray, ma tátázla ray (inj. (litt. celui qui - perd - tête) - espèce de tête chauve !

máava (suivi d'un possessif ou d'un déterminant) - seul avec (qqun, qqch.), isolé
máavá ɗaw - moi seul

má véćá gajágaɗ (Nom comp.) (litt. ce qui - enfume - souris) - herbe *sp.*

mévéɗéy, véɗéy, véɗíyey (ND toujours en locution)
ŋgá mévéɗéy, ŋgáa véɗéy - l'année dernière

mével (N)
1. foie
2. (fig.) coeur, courage
mécey mével (litt. faire mal - coeur) - se fâcher

mévélèŋ-vəleŋ (N) (< vélèŋ vélèŋ mince) - cartilage (nez)

mavánw (N) - *Setaria pallide-fusca* (Shumach.) Stapf & C.E. Hubbard (GRAMINEES)

maavar, mavavar (N) (< -vávər- se contenter d'une petite quantité) - petite ouverture latérale du grenier

máa vəra hár, ma vávəra hár (Nom comp.) (litt. ce qui - contente - main) - endroit où l'on dépose les objets du mort

mevérceŋ (N) (< vérceŋ vérceŋ nez crochu) - insecte *sp.*

mevərcecéŋ héter (inj.) (litt. préf. + crochu - nez) - espèce de nez crochu !

mávərgwásl, mávərgwagwásl (N) (*cf.* -vérgwásl- couper à la main) - cheville
mávərgwásl ŋgá hár (litt. cheville - de - bras) - bosse du poignet

mévərkétéleŋ (N) - libellule (*cf.* bebeŋgérvek)

mévéreŋ (N) - guêpe maçonne

mavátərna (Nom comp. ?) - sauterelle *sp.*

mávay (N) - beau-frère (frère du mari)

mevéy (VNA) (< -v- vivre)
1. vivre, vie
2. année, âge

maavay, mavavay (N) - *Herpestes sanguineus* Rüppel (VIVERRIDES), Mangouste rouge

mévézé-vəze (N) (< vézé vézé rouge *sp.*) - cheveux d'épi de maïs

mewé (N)
1. plante *sp.*
2. jeu avec des graines

máwuda (N)
1. mère, accouchée, femme après accouchement (pendant trois mois)
2. poule en train de couver

mewudéy lem (Nom composé) (litt. crier - monde ?)
1. fête de la récolte (reculée actuellement de plusieurs mois)
2. premier mois de l'année (cycle traditionnel) : *cf.* septembre

mewed (N) (< -wad- briller) - *Ficus abutifolia* (Miq.) Miq. (MORACEES)

máwúla ɓeɓéy, máwúlaa-ɓéy (Nom comp.) (litt. fer - faucille) - faucille avec un long manche en fer, réservée aux hommes

máwúla hár (Nom comp.) - pouce

méwúléŋ-wuleŋ (N) - fourmi *sp.*

máwúlay (N) - fer

mewéney (N) - *Gazella rufifrons* Gray (ANTILOPINES), Gazelle à front roux

mawar (N)
1. *Strophantus sarmentosus* (APOCYNACEES)
2. poison

mawar ménjew (litt. poison - moustique) - *Leocus martinicensis* (Jacq.) Ait. F. (LAMIACEES)

máwúra (N) (< -wur- ouvrir) - sacrifice qui ouvre la fête de la récolte, pour les enfants nés dans l'année

méwéré-wéré (N) - lutte dans l'eau (jeu)

ma wúrɗa ray (Nom comp.) (litt. ce qui - couvre - dessus) - puissant

mawusá (N) - jumeau

méwúsé-wuse (< -wus- bouger)
1. (A) - tomber ensemble à la lutte
2. (N) - oiseau échassier *sp.*

máwta, máwúta (N) (empr. ful., angl.) - voiture automobile

(ˈ)maway (N) (< way maison, famille) - clan matrilinéaire

máway (N) (< way maison) - jeu avec des bâtonnets, dans le sable

máwúya (AN) - neuf, nouveau

máwúyar (N) - grelot

máwúzlá-wuzla (AN) (< ˈwuzla milieu) - centre, central

méwúzleɗé (N) (< -wázláɗ- étinceler) - luciole

máy (mod. én.) - aussi, également

may (N) - faim, famine

méy (N)
1. bouche, lèvre ; gueule ; bec
2. bord, bout, extrémité, entrée
3. devant, début, avant
4. parole, langue, langage
5. affaires, palabre

méy má ɓəzley (litt. lèvre - qui - fend), méɓəzley ŋgá méy (litt. gercure - de - lèvre) - gercure aux lèvres

méy ta dávaɗ (litt. lèvre - vers - haut) - lèvre supérieure

méy ɗərné (litt. bout - langue) - bout de la langue

méy ŋgá ɗúwá (litt. bout - de - sein) - téton

méy har (litt. bout - bras) - main

méy har ŋgá wúdéz (litt. bout - bras - de - arbre) - branche

méy héter (litt. bout - nez) - bout du nez

méy ta hwáyak (litt. lèvre - vers - bas) - lèvre inférieure

méy kwakwataw (litt. bouche - haut-fourneau) - porte de haut-fourneau avec bouches de tirage

méy laf (litt. bout - manche) - douille

méy mánjəvaŋ (litt. devant - sacrifice *sp.*) - aire de sacrifice

méy mbaw (litt. entrée - cour) - porte d'entrée

méy pəɗekw (litt. bord - rasoir) - tranchant du rasoir

méy slam (litt. début - horizon) - est (?)

méy (ŋgá) sləmay (litt. bord - de - oreille) - bord de l'oreille

méy sler (litt. début - dent)

1. incisive
2. bout des dents

méy taw, méy ta (litt. parole - alors) - s'il-te-plaît

méy vaw (litt. début - corps) - sperme

méy ŋgá wúɗam (litt. lèvre - de - vagin) - lèvres

méy waw (litt. bout - feu) - bûche

méy zelέŋ (litt. bord - précipice) - bord d'un précipice

a méy (litt. à - bord) - au bord (de)

fá mey (litt. sur - devant) - devant, avant

ŋgá míya (litt. celui de - début + déf.) - le premier

ˊmiya *cf.* ámiya

máaya *cf.* maháya

mayáɗ (AN) - paresse, paresseux

maygəda, mayigəda (AN) (empr. haoussa : *máy gîdáa*) - riche propriétaire, riche

máyákw áŋgwa (Nom comp.) (litt. préf. + sauterelle - montagne) - sauterelle *sp.*

máyal (AN) - voleur

maayám (N) - glanure

máayíŋgaw (N) - *Scleria tessellata* var. *sphaerocarpa* E.A. Rob. (CYPERACEES)

máyawa (VNA) (litt. naître + rappr.) - accouchement, naissance

míyáw míyáw, míyéw míyéw (A) - rapidement, vite

mayáwaɗ (N) - *Dioscorea sp.* (DIOSCOREACEES)

-́məz- (V) - rendre rose

məzá (Gud. ?) - graisse (*cf.* ʼməkal)
məzá ŋgá mam (litt. graisse - de - abeille) - miel

méezeɗ, mézézeɗ (N) (< -zazəɗ-́ disparaître) - ombre
méezeɗ vaw (litt. ombre - corps) - ombre du corps, silhouette, double (de qqun)

maa zəɗá ɗákw, ma zazəɗá ɗákw (Nom comp.) (litt. ce qui - perd - chèvre) - lézard *sp.*

mazáhwátam (N) (< zəhwtam zəhwtam long museau) - calebasse à col allongé *sp.*

mezekweteter méy (inj.) (< zəkwter lippu) - espèce de lippu !

mézélé (AN) (< zel mari) - mâle, masculin
mézélé ŋgá ləmeɗ (litt. mâle - de - termite *sp.*) - soldat-termite *sp.*
mézélé ŋgá wúɗam (litt. mâle - de - sexe féminin) - clitoris
mánjára mézélé (litt. termite *sp.* - mâle) - soldat-termite *sp.*
ʼndaw mézélé (litt. homme - mâle) - homme, garçon

mézel-zel, méezel (AN) (< zel mari) - masculin
mehérzlékey mézel-zel (litt. noeud - masculin) - noeud franc

máazémá (AN) (< zázam zázam grand) - long
máazémá máazémá - très long

méezenékw (N) (< -zánákw- danser en se balançant) - LORANTHACEE *sp.* (plante parasite)

máazáŋgwa (N) - caméléon

ʼməzar (N) - tambour d'aisselle

máazár, mázázár (N) (< -zázár- allonger) - ceinture de parade (pour les femmes)

mézéreɓ (N) (< zəraɓ zəraɓ s'allonger) - *Aonix congica* Löonberg (MUSTELIDES), Loutre à joues blanches du Congo

máazáraɓ vərzáy (Nom comp.) (litt. préf. + allongé - derrière)
1. gros intestin
2. (inj.) espèce de gros derrière !

mázərɗáɗa, mázərɗáɗaw (N) (< zərɗaɗaɗaɗá s'étirer en rampant) - ver de terre

mázərɗáɗaw *cf.* mázərɗáɗa

mézərem (N) (< -zérm- être dense) - *Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf (GRAMINEES)

mázərnáy (N) - écume verdâtre sur l'eau stagnante

mézəvey (VNA) (< ˊzəv- joindre) - articulation, noeud

ˊməzew (N) - minerai de fer

mázáwal (N) (< -záwál- grandir rapidement) - bouc castré

məzlá, mbəzlá (N) - forgeron-fossoyeur, caste des forgerons-fossoyeurs (endogame)
ˊndaw məzlá (litt. homme - forgeron) - forgeron-fossoyeur (homme)
ˊŋgwas məzlá (litt. femme - forgeron) - potière

maazláɓ (N) - danger

mezləɓey (VNA) (< -zləɓ- clôturer) - clôture faite avec des épines

mazləhɗakáya méy (inj.) (litt. élargie - bouche) - espèce de bouche élargie !

mázlam (NN) (< ˊzlam cinq) - cinquième ; cinquième mois (cycle traditionnel) : *cf.* janvier

mezlémcerék (N) (< zləmcarak s'envoler lourdement, avec une aile cassée) - sauterelle *sp.*
mezlémcererék vaw (inj.) (litt. sauterelle - corps) - mauviette ! demi-portion !

mázlaam-leték (NN) (< zlaam-leték neuf) - neuvième ; neuvième mois (cycle traditionnel) : *cf.* mai

mázlamay (N) (< zlamay zlamay touffu) - barbe
mázlamay ta dávaɗ (litt. barbe - vers - haut) - moustache

máazlaŋ (N) (< zláŋw zláŋw gonflé) - grosse termite *sp.*

meezléŋ (N) - chauve-souris *sp.*

mázlaŋgáraw (N) - fronde (tressée avec l'écorce de *Ficus glumosa*)

mazlaparak (N) (*cf.* maslaparak) - bandeau plat tressé avec de l'herbe pour la fête de mádáma

maazlar hwáɗ (inj.) (< -zlázlər- entourer) - espèce de ventripotent !

mazlértataák (N) - herbe *sp.*

mazlérpapá (N) - araignée aux grandes pattes (*cf.* "moine")

mezléy (VNA) (< -zl- commencer) - commencement, début, depuis
mezléy mevey cew (litt. début - année - deux) - depuis deux ans

má'əsal, máɗəsal (N) (< sálay jambe)
1. enfant qui naît les pieds en avant (siège décomplété)
2. poterie sacrificielle

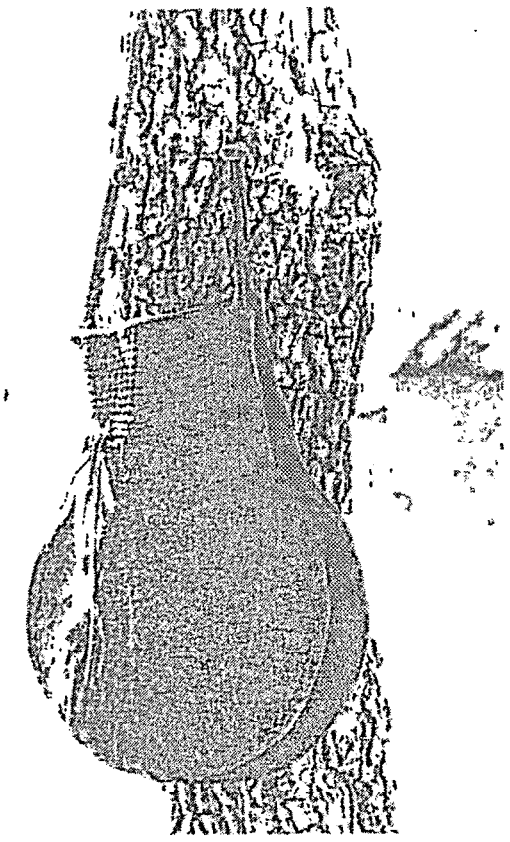
MB

-mb- (V) - être beau, plaire

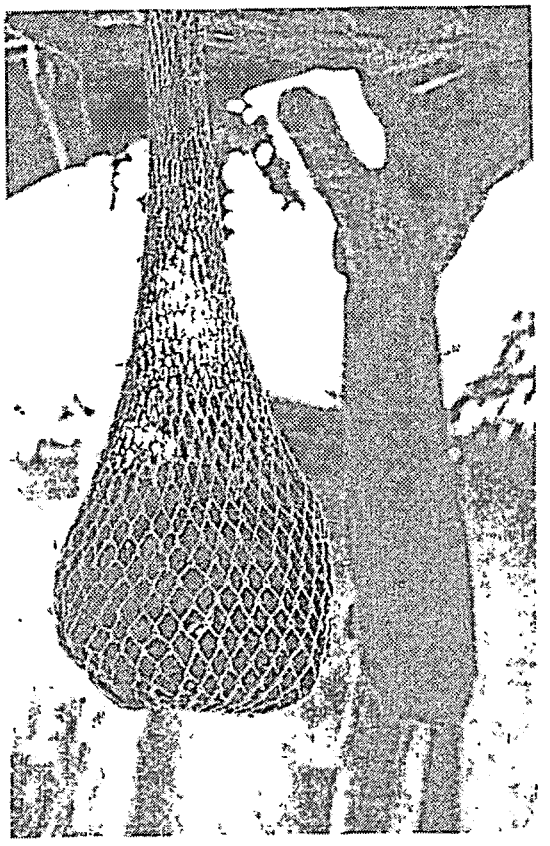
-mb- (V) - gonfler, entasser ; se rassasier

mbá, mbá daw (mod. én.) - donc, au moins (renforcatif dans un énoncé injonctif)

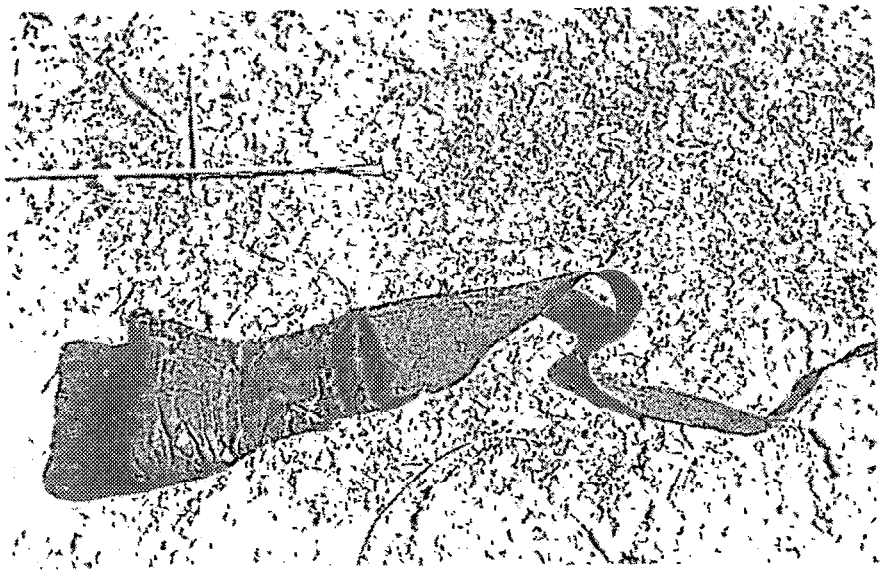
'mba *cf.* ámba



22. Sac à double poche : gabal



23. Filet : tábak



24. Bourse à tabac : bərtéte

mbé mbé, mbé' mbé' (A) - blanc comme du lait

-mbəɗ- (V)
1. (se) tourner, retourner
2. changer, échanger, (se) transformer
3. répondre, traduire

-mbaɗ- (V) - jurer

mbəɗá, mbəɗé (N) - souchet
mbəɗá wáyam (litt. souchet - ruisseau) - *Cyperus tenuiculmis* Boeck (CYPERACEES)
mbəɗá záy (litt. souchet - excrément) - souchet sauvage

mbáɗá (N) - médisance
mbáɗá mbáɗá, mbéɗé mbéɗé (A) - médisant

-á mbəɗ- *cf.* -hámbəɗ-

mbaɗác (N) - canne à sucre

mbáɗáf, mbéɗéf (A) - plein à ras bord

mbáf, mbéf (A) - plein à ras bord

-mbáfa- (V) (*cf.* -mb- avec ext. locative) - plaire à (qqun)

mbág *cf.* mbák

mbágaf mbágaf, mbégef mbégef (A) - mou (éponge, coton), tendre

mbágwam mbágwam (A) - gonflé (ganglion)

-mbək-, -mbəg- (V) - laisser, abandonner, rester
mbák (AV) - en laissant (qqun, qqch.), sans ; reste (dans une soustraction) : kúráw léŋ pál lá mbák zlaam-leték (litt. dix - enlève - un - acc. - reste - neuf) - un ôté de dix, il reste neuf

-mbəkw- (V) - ménager (qqun, qqch.), prendre soin, faire attention

-mbəl- (V) - guérir, se remettre, reprendre (pour une plante repiquée), ressusciter

'mbal *cf.* ámbal

mbəlɗay mbəlɗay (A) - se répandre abondamment par terre (graisse)

(')mbəlek (N) (< ˊmbəl- guérir) - plaie

mbéláre (N) (empr. ful.) - chapeau de paille

mbélvéɗ (A) - faible (qui tombe facilement)

mbálay (N) - quatrième flûte

-mbámbéɗsl- *cf.* -mgbámgbéɗsl-

-mbámbákw- (V) - mettre en boule (argile), arrondir

-mbámbérz- (V) - s'unir

ˊmbər- (V) - faire l'amour avec (une femme), coïter

-mbarˊ (V) - se raidir, être raide, solide, paralysé

-mbérc- (V) - rompre, casser (une corde), (se) détacher, circoncire

ˊmbəraɗ, ˊmbərɔɗ (N)
1. *Bridelia scleroneura* Müll. Arg. (EUPHORBIACEES)
2. *Bridelia ferruginea* Benth (EUPHORBIACEES)

-mbérɗáz- (V) - faire sortir

-mbérkwáz- *cf.* -mbérzákw-

mbáram (N) - sorgho *sp.*

mbəráŋ (N) - petit poisson appelé localement "sardine"

-mbérsl-, -mbérzl- (V) - piétiner, fouler, marcher sur les pieds de qqun

mbaráy (N) - bouclier en cuir

-mbérzákw-, -mbérkwáz- (V) - faire de gros yeux (pour gronder)

mbérzezéw (N) - *Erythrina senegalensis* DC. (FABACEES)

-mbérzl- *cf.* -mbérsl-

-mbərzl- (V) - mentir, tromper, accuser qqun à tort

-mbéskw- (V) (avec obj. dir. záy excrément) - péter

ˊmbəsl- (V) - fermenter

mbáatay, mbə́tmbátay (N) - feuille de baobab séchée pour la sauce

ˈmbavá, gwázlaváy (N) - *Ricinus communis* L. (EUPHORBIACEES)

mbavaɗ, mbeveɗ (A) - oisif, paresseux

ˈmbaw *cf.* ámbaw

mbuwá (N) - aisselle
síy mbuwá (litt. sous - aisselle) - aisselle

ˈmbawák (N)
1. sifflet fabriqué avec une écorce
2. danse et chant avec sifflet

mbáy (N) (empr. ful.) - manioc

-mbíyɗ- (V) - presser (tourteau, sein, citron), serrer entre les pattes (animal)

mbíyga (N) - *Vulpes pallida* Cretschmar (CANIDES), Renard pâle

ˊmbəz- (V) - entrer, pénétrer

-mbəzˊ (V) - envelopper, bander

ˊmbəzl- (V) - frapper du pied, donner un coup de pied

mbəzlá məzlá

(ˈ)mbazla (N) - bière de mil chaude

mbazla (seulement en locution ? ; *cf.* mbaazlá collé au corps)
hár mbazla (litt. bras - collé) - biceps

mbézlé (N) - malédiction, mauvais esprit

mbaazlá, mbeezlé (A) - (membre) collé au corps

mbé' mbé' *cf.* mbe mbe

MGB

mgbə́ɗék (A) - gras (volaille)

-mgbámgbə́ɗsl-, -mbámbə́ɗsl- (V) - bouillir (pour un aliment pâteux)

mgbésle (N) - paille de nez (parure d'autrefois)

ˊmgbuw- (V) - taper avec un gros bâton, démolir en tapant

mgbəzlá, mbgəzlé (A) - dur, résistant (terre, os)

N

ˊn- (V) - se coucher ; passer la nuit ; durer
méney ɗár (litt. se coucher - sommeil) - dormir

ná, níy (topicalisateur) - marque suspensive à la fin d'une proposition dépendante ; mise en valeur d'un sujet ou d'un corconstant en début de phrase

na...(ta) (prop.) - au moins (insistance dans un énoncé injonctif)

ˊnəh- (V) - mûrir

ˊnək- (V) - regarder, voir, examiner

nékəɗey (quant.) - un peu, peu de temps (après)
nékəɗey nékəɗey (A) - lentement ; un tout petit peu

-nákwa *cf.* -daw au duel

nám nám, ném ném (A) - salé

-námákwa *cf.* -daw à la 1ère pers. pl. incl.

namaráw, lemeréw (N) (empr. fr.) - numéro, chiffre

nanákw nanákw, nenékw nenékw (A) - sucré

ˈneneh (Gud.) *cf.* ˈərné (Mok.) - langue (organe)

-nəs- (V) - endommager, abîmer, gâter, (se) perdre ; handicaper ; maudire

-nuw- (V) - puiser la partie supérieure et claire d'un liquide

-núwɗ- (V) (empr. ?) - obéir

níy *cf.* ná

náz (N) - sangsue

ND

-nd- (V) - avaler (un liquide), manger sans mâcher ; manger gloutonnement ; avaler des graines (oiseaux)

ˈnda *cf.* ánda

-á nd- *cf.* -hánd-

ndá ndá, ndáˈ ndáˈ, ndéˈ ndéˈ (A) - taper avec qqch. dur (pierre)

-ndəɓ- (V) - prendre qqch. pâteux, prendre avec une louche

ndáɓ ndáɓ, ndéɓ ndéɓ (AV) - très gras

ndəɓál ndəɓál, ndəɓél ndəɓél (A) - lourd

-ndáɓár- (V) - s'agiter, se précipiter

ndádásl (A) - bouché, sans issue

ndáɗák ndáɗák, ndéɗék ndéɗék (A) - sans aucune herbe (cour)

-ndáɗákw- (V) - engloutir, avaler qqch. très gros

-ndəfɗ- (V) - lécher, râcler

-ndəgw-, -ndəkw- (V) - (faire) entrer, mettre (un pantalon), se chausser

-ndákác- (V) - manger d'un trait, rapidement

ndákáca (N)
1. arbre *sp.*
2. anneau de pied fait avec une racine

ˈndəkw- *cf.* ˊndəgw-

-ndákwáɗ- (V) - devenir joufflu

ndəkuɗaɗaf-ɗaf, ndəkuɗeɗef-ɗef *cf.* ndándəkúɗaf

-ndákwar (pr. obj. dir. 1 incl. ; employé également comme duel) - nous tous, nous (deux)

ˊndəl- (V) - consumer entièrement jusqu'à réduire en cendre

-ndal- (V) - (se) fâcher ; (fig.) toucher qqun

ndəleɓ (N) - boue, sol boueux

ndə́láy ndə́láy (A) - bruit de la corne ; aboiement de chiens

-ndə́lz- (V) - préparer une petite boule de mil, prendre une petite quantité

ndálaz (N) - petite massue pour écraser les écorces, battoir à linge
ndálaz hár (litt. pilon - bras) - avant-bras
ndálaz sálay (litt. pilon - jambe) - jambe

ˈndeleze (N) - pierre très dure utilisée pour casser d'autres pierres

ndám *cf.* andám - (c'est) bon (au goût)

-ndámar (pr. obj. ind. duel, peu usité, remplacé par l'inclusif -ndákwar) - (à) nous (deux)

-ndámará (amalgame du pr. obj. ind. 1 duel avec an. obj., peu usité, remplacé par l'inclusif : -ndákwará) - le/la nous

ndándəkúɗaf, ndəkuɗaɗaf-ɗaf, ndəkuɗeɗef-ɗef (A) - épais (nourriture)

ndándar ndándar, ndándándár-ndár (A) - bien sphérique (poterie)

ndándərazl (N) - iule

ndáŋ (A) - couper (une route)
ndáŋ ndáŋ, ndéŋ ndéŋ (A) - dure (terre), très serré, bien plein (corps)

ndéŋ ndéŋ (A) - tintement sonore

-ndəp- (V) - préparer une sauce en grande quantité (avec de l'arachide ou du sésame)

-ndər- (V)
1. tresser (natte)
2. rester en dehors de qqch., être oublié dans un partage

-ndar (pr. obj. dir. 1 pl. excl.) - nous (sans vous/toi)

-ndará (amalgame du pr. obj. ind. 1 pl. excl. avec an. obj.) - le/la nous

ndér (N) - arachide, pois (nom gén.)
ndér Gene (litt. pois - Guéné : village vers les Kapsiki) - pois de terre *sp.*
ndér Getélé (litt. pois - Guétélé : village vers Salak) - *Arachis hypogea* L. (FABACEES), arachide *sp.*
ndér Gwagwaya (litt. pois - Gogoya) - arachide rampante à grosses graines *sp.*
ndér Mbana (litt. pois - (des) - Mbana) - pois de terre à coque rouge *sp.*
ndér ndaw (litt. pois - homme) - *Voandzeia subterranea* (L.) DC. (FABACEES), pois voandzou
ndér ŋgwa (litt. pois - montagne) - pois de terre *sp.*
ndér slalak (litt. pois - médicament) - arachide

nder nder nder, ndar ndar ndar (A) - trembler de peur

-ndərɓ- (V)
1. (faire) tomber (fruits), rester en terre (lorsqu'on tire des arachides et que la terre est dure)
2. (avec obj. dir. ʼdey figure) - grimacer de douleur

-ndərɓát- (V) - grimacer (de douleur, avant de pleurer)

ndərɗé slá (Nom comp. ?) (litt. ? - vache) - *Lonchocarpus laxiflorus* Guill. et Perr. (FABACEES)

-ndərh- (V) - vider ; (fig.) poursuivre un palabre

-ndə́rházl- (V) - lisser, aplanir

-ndə́rk- (V) - lécher

ndərkaɓaɓasl-ɓasl, ndərkeɓeɓesl-ɓesl (A) - laid

ˈndərláy (N) - corne à trois trous ; danse et chant avec des cornes

-ndərm- (V) - perdre les feuilles, tomber (feuilles)

-ndə́rs- (V) - avoir des aigreurs d'oesophage, d'estomac

-ndə́rsál- (V) - brûler

ndə́rsálak ndə́rsálak (A) - non huileux

-ndə́rváz- (V) - disparaître (dans un trou), fermer (un trou, un oeil)

ndə́rwasl (N) - escargot

ndərzláŋ (N) - os saillant

ndərzláŋ ŋgá vərzáy (litt. os saillant - de - derrière) - coccyx

ndə́rzláŋ ndə́rzláŋ (A) - sans herbe

ndərzlazláy (N) - kaolin

ndás, ndés (A) - rempli (sac, voiture)

ndáasak, ndásásak (N) - bonnet tressé en paille, avec des plumes

ndáasak ndáasak (A) - hérissé

Ndásara, Sara (Nom propre) (empr.) - Blanc (européen)

-ndásl- (V) - écraser qqch. huileux (arachide, sésame)

ndésl (A) - frapper doucement (avec un bâton)

-ndəv- (V) - finir, terminer

-ndəv- (V) - teindre en rouge, roussir, rouiller, colorer

ˈndav (tot.) (< -ndəv- finir) - tout, tous (jusqu'à la fin)

-ndə́vɗ- (V) - enflammer (une brindille), propager une flamme, apporter du feu

ˈndəval (N) - marteau

ˈndəvez (N) - spatule (morceau de calebasse utilisé pour retirer la boule de mil d'une marmite)
ˈndəvez (ŋgá) méy (litt. spatule - (de) bouche) - lèvre
ˈndəvez sləmay (litt. spatule - oreille) - pavillon de l'oreille

ˈ-nduw- (V) - puiser en grande quantité (eau, bière) dans une jarre avec une calebasse

ˈndaw (sg.), ˈndəhay, ˈndəhway (pl.) (N) - homme, être humain, gens
ˈndaw ma céy cáká (litt. homme - qui - tisse - métier à tisser) - tisserand
ˈndaw ma cá máslagá (litt. homme - qui - tisse - étoffe) - tisserand
ˈndaw dáa bá (litt. homme - il y a - nég.) - personne
ˈndáw das (litt. homme - caillou) - devin par les cailloux
ˈndaw ma ká slaw (litt. homme - qui - fait - viande) - boucher
ˈndaw má kəzlá njal (litt. homme - qui - lance - paille) - devin par la paille
ˈndaw ma lá wet (litt. homme - qui - prend - poisson) - pêcheur
ˈndaw má nəka gwágwar (litt. homme - qui - regarde - poulet) - devin par les pattes de poulet
ˈndaw ma wúnka hár (litt. homme - qui - divise - main) - devin par les cailloux

-ndúwl- (V) - pleurnicher, pleurer en parlant

-ndáwál- (V)
1. manger une petite chose en mâchant lentement ; avoir besoin
2. toucher les lèvres de qqun (provocation)

ndáwla (N) (empr. ful.) - poisson *sp.*

ndáy (A) - taper d'un coup sec (marteau, bâton), tirer un coup de fusil

ndéy (A) - verser (de l'eau)

ˊndəz- (V) - éclater (peau tendue ; de rire), crever (un abcès), percer (une plaie)

ndaz ndaz, ndez ndez, ndazá, ndezé (A) - rouge comme de la braise, embrasé
ndózá, ndézé (A) - rouge (crête de coq, chéchia)

ˊndəzl- (V) - éclater par maturité (fruit), par la chaleur (marmite)

ndəzlá, ndəzlé (A) - (regarder) fixement

ndézlár ndézlár, ndézlér ndézlér (A) (< ˊndəzl- éclater) - (se) fendre en éclats (bois), se fissurer (mur)

ndá' ndá', ndé' ndé' *cf.* nda nda

NJ

-njˊ (V) - s'asseoir ; rester ; habiter ; attendre
menjéy nékəɗey (litt. rester - un peu) - dans un moment

njąą́, njęę́ (A) - avec des rayures

ˊnjəɓ- (V) - réunir, coller, rapiécer, coudre

njáɓak njáɓak, njéɓek njéɓek (A) - humide

-njáda (V) (*cf.* causatif de -njˊ s'asseoir) - donner en s'agenouillant

-njaɗ- (V) - faire cuire rapidement, faire griller, faire frire rapidement, saisir

-njéɗk- (V) - fienter, faire sur le sol, à découvert (enfants)

njéɗásl, njéɗésl (A) - gras, huileux, recouvert de sauce

'njəɗesl (N) - tendon d'Achille

ˊnjəf- (V) - goûter, boire une petite quantité

ˊnjəg- *cf.* ˊnjək-

ˊnjəh- (V) - inciser, rayer ; égrener (le coton)

njahwayám (N) - serpent d'eau venimeux *sp.*

ˊnjək-, ˊnjəg- (V) - étaler, étendre ; répandre (une nouvelle)

njákáslaɓ, njakaslaɓ (N) - flaque d'eau boueuse, boue

ˊnjəkw- (V) - transporter qqch. dans un panier, ramasser une grande quantité, prendre qqch. à poignées pour le transporter, mettre en tas

njəkwám, njəkwamá (A) (*cf.* -njˊ s'asseoir) - s'asseoir

njál, njél (A) - nubile

ˊnjal *cf.* ánjal

njeelé (N) (*cf.* njalalá avec des petites mailles) - filet de pêche

njalalá, njelelé (A) - troué, avec des petites mailles, fin

njam njam njam, njém njém njém (A) - musique de la harpe

-njánjáɓ- (V) - être couvert de plaies, avoir des boutons sur le corps ; rapiécer de part en part

-njánjáɗ- (V) - égrener le mil grain par grain (pour le manger crû)

-njánjərɗ- *cf.* -njərɗ-

njáŋ njáŋ, njéŋ njéŋ (A) - ballonné (ventre), gonflé (sein), constipé ; bien attaché (bagages) ; solide

njeŋ-njéŋ ŋgá débá (litt. ossature - de - dos) - colonne vertébrale

njeŋ-njéŋ ŋgá héter (litt. ossature - de - nez) - épine nasale

njáŋgal (N) (empr. ful.) - taxe

ˊndaw ŋgá njáŋgal (litt. homme - de - taxe) - percepteur

ˊnjər- (V) - gratter, (se) peigner

-njar- (V) - geindre, gémir

njára njára (A) - rongé
njararà, njereré (A) - rongé par les termites, termité, vermoulu ; râpé (vêtement) ; rugueux (peau, écorce)

njara njara (A) (*cf.* njára njára rongé) - courbé (vieillard)

-njərɓ- (V) - coller, rester collé ; maigrir
menjərɓey méy - faire des clics avec la langue (en signe de désaccord)

-njérɗ-, -njánjérɗ- (V) - serrer qqun à la taille, presser, extraire en pressant (les déchets des intestins)

-njérf- (V) - rendre rugueux (?)

-njérhw- (V) - (s')écorcher, (se) griffer

(')njəreŋ (N) - jeu d'enfant consistant à faire des figures avec une corde

-njərzl- (V) - prendre avec des pinces, prendre une petite chose entre l'index et le pouce, avec les pattes (chat, léopard)

-njásl- (V) - taper avec une pierre pour écraser (un fruit) se taper sur les doigts, écrabouiller

njévák njévák, njévék njévék (A) - réveillé, guéri

njévaŋ njéváŋ (A) - rouge *sp.*

njavár, cavár (N) - pintade

ˊnjuw- (V) - coudre rapidement

njúwɗáf njúwɗáf (A) - joufflu

ˊnjiy- (V) - détruire, démollir (le toit d'une maison), jeter en éparpillant

njiymamamá, njiymememé (A) - figé de peur, engourdi

njáyaw (N) - sauterelle *sp.*

-njazl- (V) - (se) coincer contre qqch., bloquer

NG

ŋ (forme abrégée du connectif ŋgá devant un mot commençant par g-)
áwaw ŋ Gázlávay (litt. feu - de - Dieu) - variole

-ŋǵ (V) - tendre (un piège, la peau d'un tambour), poser (un manche d'outil), barrer (l'eau avec un filet) ; (fig.) coincer qqun

ŋgá (fonct.) (< áŋgá lui, elle)
1. celui de, celle de (suivi d'un nominal ou d'un possessif)
   ŋgá ɗaw (pr. poss.) - le mien, la mienne
   ŋgá ka (pr. poss.) - le tien, la tienne
   ŋgá ŋgá (pr. poss.) - le sien, la sienne
   ŋgá miya (pr. poss.) - le/la nôtre (duel)
   ŋgá la (pr. poss.) - le/la nôtre (excl.)
   ŋgá lákwa (pr. poss.) - le/la nôtre (incl.)
   ŋgá kwar (pr. poss.) - le/la vôtre (incl.)
   ŋgá tá (pr. poss.) - le/la leur
2. de (connectif avec la variante ŋ devant les mots commençant par g-), à (possession), pour (destinataire)
3. avec une variante ŋgáa, dans des locutions temporelles passées (*cf.* ta pour les locutions temporelles non-révolues)
   ŋgáa kwána - hier
   ŋgá mévéɗéy, ŋgáa véɗéy - l'année dernière
   ŋgáa pərek - ce matin (passé)
   ŋgá vara - quand ? (dans le passé)
4. suivi d'un numéral, lui-même déterminé par le possessif ʼŋgá, sert à former un syntagme numéral ordinal :
   ŋgá míya (< méy début) - le premier

ŋgá céw ŋgá - le second
ŋgá máakár ŋgá - le troisième
ŋgá məfáɗ ŋgá - le quatrième
ŋgá zlám ŋgá - le cinquième
ŋgá maakwáw ŋgá - le sixième
ŋgá maasálá ŋgá - le septième
ŋgá daaŋgafáɗ ŋgá - le huitième
ŋgá zlaam-leték ŋgá - le neuvième
ŋgá kúráw ŋgá - le dixième
ŋgá kúráw leték ŋgá - le onzième
ŋgá kúráw máakár ŋgá - le treizième
ŋgá kwakur céw ŋgá - le vingtième
ŋgá kwakur cew a ríya pál ŋgá - le vingt-et-unième
ŋgá kwakur cew a ríya céw ŋgá - le vingt-deuxième
ŋgá teméré ŋgá - le centième

ˈŋgá *cf.* áŋgá (pr. pers. substantif) - lui, elle

ŋgábaw (N) (empr. ful.) - hippopotame

-ŋgəɓ- (V) - s'entraider (dans un travail)

ˊŋgəc- (V) - serrer (avec une pince), tenir serré, pincer, presser, retenir

-ŋgác- (V) - se déplacer
meŋgécey a cákay (litt. se déplacer - à - côté) - se rapprocher
meŋgécey fá débá (litt. se déplacer - à - derrière) - reculer
meŋgécey á wúzla (litt. se déplacer - à - milieu) - se placer au milieu

-ŋgéch- (V) (< -ŋgác- se déplacer) - reculer

ŋgáda, káda (fonct.) - pour, vers, à (attribution, direction)

ŋgáadəga (N) (empr. ful.) - varicelle

ŋgáɗák ŋgáɗák, ŋgéɗék ŋgéɗék, kéɗék kéɗék (A) - chatouillé, sous l'effet de chatouillement

ŋgəɗekekéw-kéw-kéw (A) (< ŋgáɗák ŋgáɗák chatouillé) - rire de chatouillement

-ŋgéɗw- (V) - arquer, tordre, être bancal

-ŋgək- (V) - coincer, serrer, tenir serré

ŋgék ŋgék ŋgék (A) - rire *sp.*

ŋgaak ŋgaak, ŋgeek ŋgeek (A) - cri du Corbeau-pie

-ŋgəl- (V)
1. cueillir, arracher
2. faire passer la calebasse de bière après avoir bu

-ŋgəl- (V) - inviter (qqun), demander ; entonner (un chant), jouer la première note (dans un orchestre de trompes)

ŋgál ŋgál, ŋgél ŋgél (A) (< -ŋgáŋgál- mettre en boule) - rond et dur (pierre, boule de mil)

ŋgalá (N)
1. noeud d'une tige de mil ou de maïs et partie de la tige entre les noeuds
2. côte, articulation

(')ŋgəlak (N) - *Balearica pavonina* Linné (GRUIDES), Grue couronnée
ŋgəlák ŋgəlák, ŋgəlék ŋgəlék (A) - cri de la Grue couronnée

ŋgálam (N) (empr. ful.) - hameçon

ŋgəlaslérpá, ŋgərslérpa (N) - sac en peau

-ŋgélw- (V) - faire une petite ouverture (porte) avec de l'argile, construire le linteau d'une porte en argile

ŋgáalay, ŋgálálay (N) - arbuste épineux *sp.*

ŋgéléz ŋgéléz, ŋgéláz ŋgéláz (A) - gros et propre (bâton, jambe)

-ŋgəm- (V) - couper en deux (tige de mil, bois), partager en coupant

'ŋgam-ŋgam (N) (empr. ful.) - piège en fer

ŋgama
1. (A) - meilleur marché, moins cher ; bien se porter, aller mieux
2. (prop.) - il vaut mieux que

ŋgené (dém.) - ce...là, celui-là, là (visible)
dáa ŋgené (litt. dans - là) - en ce temps-là

ŋgénéfér (temp.) (composé ?) -aujourd'hui

ŋgáŋgaɗ ŋgáŋgaɗ, ŋgéŋgeɗ ŋgéŋgeɗ (A) - marcher d'un pas non-assuré, peu solide (caméléon, mante religieuse, enfant)

-ŋgáŋgál- (V) - mettre en boule (argile, couscous de mil)

ˊŋgeŋgel (N) - herbe *sp.*

-ŋgáŋgər- (V) - réclamer, être insatisfait ; prendre qqun à la légère

-ŋgáŋgár- (V) - se raser le tour de la tête (femmes)

ŋgáŋgar ŋgáŋgar, ŋgéŋger ŋgéŋger (A) - branlant, mou, peu solide

-ŋgáŋgérzl- (V) - faire un enduit lisse (mur), lisser (poterie)

-ŋgáŋgás- (V) - enfumer, s'élever (poussière)

-ŋgáŋgəz- *cf.* -ŋgəz-

ˊŋgəp- (V) - se prendre à bras-le-corps (lutte)

ˊŋgər- (V) - déchirer (un tissu)

-ŋgar- (V) - défendre, empêcher de passer, barrer la route

-ŋgərɗ- (V) - serrer fort, resserrer, tendre (arc)
meŋgərɗéy gwasl (litt. serrer - mâchoire) - serrer les mâchoires de colère, se mettre en colère, se fâcher

ŋgará, ŋgeré (AV) (< -ŋgáŋgár- se raser) - bien délimité (coupe de cheveux, champ)

ŋgəraɗ-ŋgéráɗ (N) - chouette

ˊŋgərkakak (N) - *Ardea cinerea* Linné (ARDEIDES), Héron cendré

ŋgərakakak-kak (A) (*cf.* ˈŋgərkakak Héron cendré) - cri du Héron cendré

ŋgərekekek-kek (A) - cri du Garde-boeufs

ŋgəreké-ŋgəreké (N) - petit poisson *sp.* avec une tête plus grosse que le corps

ŋgérláy (A) - troué (case)

ŋgəram ŋgəram, ŋgərem ŋgərem (A) - croquer des graines

ŋgərslérpa *cf.* ŋgəlaslérpa

ŋgərmamak-mak, ŋgərmemek-mek (A) - couvert de boutons

ŋgértátam (A) - sec et dur (pois de terre, os)

ŋgərtatam ŋgərtatam, ŋgərtetem ŋgərtetem (A) - croquer bruyamment

ŋgərtataw-taw, ŋgərtetew-tew (A) - cloqué

ŋgérvétek (N) - *Cassia singueana* Del. (CESALPINIACEES) (arbre réputé porter malchance)

-ŋgérw- (V) - concasser, moudre à moitié (pour mettre le mil à germer dans la préparation de la bière)

-ŋgərzl- (V) - bloquer, coincer ; parler avec une petite voix (imitation de l'Ecureuil dans les contes)

ŋgərázl (N) - Tisserin *sp.*

ŋgásl (A) - rassasié

ŋgéeslew (N) (< ŋgéslew ŋgéslew s'écraser) - plante *sp.*

ŋgéslew ŋgéslew (A) - (fruit) qui s'écrase entre les doigts

ŋgét ŋgét (A) - très propre (vêtement)

-ŋgétw- (V) - piquer avec qqch. crochu (hameçon, épine), saisir à l'aide d'un instrument crochu

-ŋguw- (V) - (se) séparer

méŋguwey (VNA) - soustraction : kúráw ŋgáw zlaam-leték lá mbák pál (litt. dix - sépare - neuf - acc. - reste - un) - neuf ôté de dix, il reste un

-ŋgəz-, -ŋgaŋgəz- (V) - lancer (caillou, balle)

ŋgéz ŋgéz, ŋgáz ŋgáz (A) - bruit d'insecte (abeille)

ŋgezeŋgez (A) - bruit du tam-tam ; cri d'un enfant

ŋgəzaw ŋgəzaw (A) - menu, mince

-ŋgəzl- (V)
1. mourir subitement
2. devenir très riche rapidement ; se rassasier

ŋgazlákam (N) - scorpion noir *sp.*

NGW, NGU

ŋgwá, ŋgwé, ŋgwá', ŋgwé' (A) - à nu, sans feuille

ŋgwa *cf.* áŋgwa

-ŋguc- (V) - arracher (cheveux), épiler

ŋgwec *cf.* áŋgwec

ŋguɗa ŋguɗa, ŋguɗe ŋguɗe (A) - bruit de fuite du Céphalophe

ŋgúɗa ŋgúɗa ŋgúɗa, ŋgúɗe ŋgúɗe ŋgúɗe (A) - bruit de cuisson des haricots

-ŋguf- (V) - (se) briser (poterie), se casser facilement

ŋguffá, ŋguffé (A) - bruit de l'écume, de la bière qui fermente

ŋgwáfakw ŋgwáfakw (A)
1. léger
2. marcher d'un pas non-assuré, désiquilibré

ŋgwáalaŋ (N) - hanche

ŋgwálar ŋgwálar, ŋgwéler ŋgwéler (A) - (regarder) comme un sorcier

ŋgulaw (N) - fanon, poitrine

-ŋgúlz- (V) - décalotter (gland) ; ouvrir (l'oeil) ; (fig.) être convalescent

ŋgumna (N) (empr.) - gouvernement

-ŋgwáŋgwác- (V) - secouer violemment, avoir un rapport sexuel violent, impétueux

-ŋgwáŋgwáɗ- (V) - taper sur une meule pour lui donner de la rugosité ; castrer (un animal en tapant avec une pierre)

-ŋgwáŋguz- (V) - grogner, se plaindre, gémir

-ŋgwár- (V) - effeuiller (le mil pour donner les feuilles en pâture aux animaux) ; diminuer
meŋgwérey (VNA) - soustraction

ŋgurɗaɗakw-ɗakw, ŋgurɗeɗek-ɗek (A) - coassement

-ŋgúrh- (V) - gratter

'ŋgurakw (N) - herbe *sp.*

-ŋgúrlák- (V) - avaler bruyamment

-ŋgwas- (V) - acculer, encercler, étouffer, agacer

(')ŋgwas (sg.), (')ŋgwas hay, (')ŋgusá hay (pl.) (N) - femme, épouse
(')ŋgwas mahurá (litt. femme - grande) - première femme
(')ŋgwas masa méy ver (litt. femme - qui a - devant - chambre) - dernière femme
(')ŋgwas vagay (litt. femme - mort) - veuve
(')ŋgwas máwúzlá-wuzla (litt. femme - milieu) - seconde femme
(')ŋgwas má yéy bəzey (litt. femme - qui - accouche - enfant) - sage-femme

ŋgwáváy ŋgwáváy (A) - dispersé, en désordre

-ŋgwíyf- (V) - (se) casser facilement, froisser (herbe)

ŋgwá', ŋgwá' *cf.* ŋgwá

P

-pə́ (V) - placer, poser, mettre ; pleuvoir
mepə́y sálay (litt. poser-pied) - descendre

paa pa, pee pe *cf.* paɗ paɗ

-pəc- (V) - germer, pousser

-pə́ckw- (V) - éclater (chambre à air), percer ; éclater de rire

-pácál-, -pápácál- (V) - se balancer (cache-sexe)

pacar pacar, pecer pecer (A) - se balancer au vent (mil, maïs)

-á pəɗ- *cf.* -hápəɗ-

-paɗ- *cf.* -faɗ-

paɗ paɗ paɗ, peɗ peɗ peɗ, paa pa, pee pe (A) - piquer le sol avec un plantoir

peɗe (A) - tout petit

paɗác paɗác, peɗéc peɗéc (A) - très sucré

-pə́ɗk- (V) - fendre (bois, kola), séparer ; tatouer ; ouvrir (une plaie)

-pə́ɗkw- (V) - (se) blesser, se couper (en se rasant), percer (un abcès)

'pəɗekw (N) (< -pə́ɗkw- se couper) - rasoir (pointe effilée en fer)

'paɗam (N)
1. arbre *sp.*
2. bâton de l'arc
3. bâton à filer

('))paɗaŋgár (N) - plateau

-pə́ɗw- (V) - partager en coupant, fractionner, s'écorcher; mordre

páɗáy páɗáy (A) - très étendu

páf (A) - bien poussé (haricot, mil)
páf páf (A) - plein

peh peh (A) - vomir abondamment

-pək- (V) - se promener

pek pek (A) - enfumer (les souris)

pakam pakam (A)
1. haper de la farine (animal)
2. marcher en baissant la tête en avant (pour qqun très grand)

(')pakam (N) - flûte à quatre trous *sp.*

-pəkw- (V) - enlever (un bonnet), désherber (à la houe), arracher

-pəl- (V) - rembourser (une dette)
mepəley méy - permettre, autoriser

pál (num. en syntagme ; *cf.* ték, téɗ en comptant) - un

pál (N) (empr. fr.) - pile électrique

pélá, pélé (A) - verser d'un seul coup

pəleɗ pəleɗ (A) - lécher (chien)

paaláh, papaláh (N) - plaine, endroit plat
paaláh way (litt. endroit plat - maison) - cour

-pəlk- (V) - rôder en cachette (par peur), passer inaperçu (par politesse), chercher, fouiller

-pélkw- (V) - marcher lentement, à pas pesant, avec une canne

-pálár- (V) - (se) fendre facilement

pəler pəler (A) - flotter (cache-sexe)

pəles (N) (empr. très employé) - cheval

péles péles (A) - charnu (fruit)

Pélta (N) (empr.) - Peul, Musulman (par ext.)

palaw palaw, pelew pelew (A) - courageux, brave

pəlay (N)
1. couvercle de jarre plat en paille tressée
2. van
3. pierre creuse utilisée comme cuvette

pám, pém (A) - éteindre brusquement

pəné (N) (empr. fr.) - pneu

péntey (N) (empr. fr.) - pointe, clou

pánay (N)
1. tige de mil
2. (par ext.) flux menstruel, règles
pánay ŋgá ŋgwas (litt. tige de mil - de - femme) - tampon interne fait avec de la moelle de tige de mil

-pəŋg- (V) - gifler, menacer de la main

ʼpapá (N) - père (terme impoli : on considère la personne comme une panthère ou comme un grand sorcier ; le terme usuel pour "père" est ʼpapaŋ)
ʼpapáy - mon père
ʼpapákw - ton père
ʼpapaŋ - son père, le père
ʼpapá ha - son père, le père (en question)

-pápác- (V) - éclabousser

-pápácál- *cf.* -pácál-

-pápáɗ- (V) - parler beaucoup

pépeɗékw (N) - jeune enfants

papaláh *cf.* paaláh

pápálam (N) - planche épaisse servant de lit, lit (traditionnel)
pápálam sálay (litt. planche - pied) - cou-de-pied

-pápər- (V) - projeter de l'eau avec la bouche (sur une plaie), vaporiser de l'eau (sur une natte)

-pápar- (V) - poursuivre qqun en le disputant

péper (N) - moustique *sp.*

pápərakw (N) - patte

-pápəs- (V) - émietter, distribuer en petites bouchées, diviser la boule de mil en petits morceaux

papás (N) (< pás soleil) - jour
papás papás (A) - durant tout le jour
wuzla papás (litt. milieu - jour) - midi

-pápásl- (V) - grignoter

pepésl (N) - omoplate, épaule

-pápət- (V) - éplucher, peler, écorcer, écroûter, décortiquer (arachide)

pepét (N) - plume

-pápiy- (V) - disposer, aligner (la charpente d'un toit), charpenter (une maison)

'pepíyé (N) (empr. fr.) - papier

-pər- (V) - (se) laver, se baigner

par par par, per per per (A) - trembler de froid

-párc- (V) - couper (au couteau, à la faucille)

-párɗ- (V) - se fouler (un membre), (se) tordre

(')pəraɗ (N) - rocher plat

pərɗaɗá, pərɗeɗé (A) (*cf.* 'pəraɗ rocher plat)
1. plat
2. (yeux) grand ouverts

-pərh- (V) - chasser, renvoyer, répudier

péréh (A) - un peu, une petite quantité, petit

pérék (A) (*cf.* pərek matin) - tôt le matin
pérék pérék - très tôt le matin

pərek (N) - matin
taa pərek - bonjour !
ŋgáa pərek - ce matin

pərkaká (A) (regarder) avec des yeux écarquillés

-pə́rkwáɗ- (V) - tordre (un épi de maîs pour le détacher), enlever une écorce en la tordant, peler, écorner

-pə́rkwásl- (A) - se fouler

párr, pérr (A) - envol d'oiseaux

-pə́rs- (V) - réduire en poudre (sel, oseille de Guinée, tabac)

pərsesé (AV) (< -pə́rs- réduire en poudre) - en petits morceaux (boule de mil)

-pə́rslák- (V) - prendre par force, arracher des mains, desserrer (les doigts)

-pərt- (V) - lâcher, laisser tomber involontairement, tomber

'partáy (N) (empr. fr.) - parti
ɗéréwel ŋgá partáy (litt. papier - du - parti) - carte du parti

pərzadaŋ (N) (empr. fr.) - président

-pəs- (V) - cracher dans une calebasse pour la bénir, parler devant les autels familiaux, prier (avec obj. dir. méy parole)

-a pás- (V) (empr. fr.) - repasser (un vêtement)

pás (N)
1. soleil
2. jour, lumière
3. moment, heure
pás ɓahwá (litt. soleil - percer) - aurore
pás cəfá (litt. jour - levée de deuil) - jour anniversaire de sépulture
pás caafá (litt. soleil - ?) - matin (7-8h)
pás deŋ (litt. soleil - zénith) - midi
pás má gəzley (litt. soleil - qui - tombe) - coucher du soleil (18-19h)
pás ma həley máaca (litt. moment - pour - ramasser - termite) - début de matinée (8-9h)

pás ma həléy kwakulam aa wáyam (litt. moment - pour - emporter - jarre - à - rivière) - après-midi (15-16h)
pás ma həɓá ɗáy ŋgá gúla (litt. moment - qui - coupe - cou - du - jeune homme) - début d'après-midi (13-15h)
pás ŋgáa kwaɗ (litt. moment - de - soir) - soir (16-17h)
pás ŋgá mánjará (litt. moment - de - termite) - matinée (8-10h)
pás maavay (litt. soleil - Mangouste rouge) - soir (17-18h)
pás ŋgáa pərek (litt. moment - de - matin) - matin
pás ma pésley ray (litt. jour - pour - asperger - tête) - jour anniversaire de sépulture
pás ma sléy zəmay (litt. moment - pour - couper - foin) - matin (6-7h) ou fin d'après-midi (16-17h)
pás wúzéŋ wúzéŋ (litt. soleil - ?) - crépuscule (18-19h)

pəsé (prop.) (< -pəs- prier) - j'espère que (avec un accompli)

-pəsh- (V) - enterrer, boucher un trou

-pəsk- (V) - détacher, défaire, découdre
mepəskey méy - permettre

-páskwáɗ- (V) - oublier, ne plus se souvenir

-pásl- (V) - verser à terre (un liquide en libation dans un sacrifice), asperger

-pasl- (V) - détruire, décimer, casser toutes les branches d'un arbre

pásl pásl (A) - taper du bras contre le corps lorsqu'un enfant est content
pesl pesl (A) - battement d'ailes des poussins

pesl pesl (AV) (< -pásl- verser à terre) - vomir abondamment

-pásláɗ- (V) - écorcer (mil, canne à sucre), fendre dans le sens de la longueur (tige de mil)

-pəslaɗ- (V) - se couvrir (de cendre), (se) blanchir (de poussière)

pəslaɗaɗay-ɗay (A) (< -pəslaɗ́ se blanchir) - blanc (de cendre, de poussière)

pésleɗékw, pézleɗékw, slésleɗékw (N) - écorce de tige de mil taillée et utilisée comme lame de rasoir

-péslkw- (V) - (se) casser (bois, outil, ustensile), casser une partie de qqch.

-pəslt́ (V) - (se) séparer, retirer (la main de qqch.)

páslay (N) - poterie sacrificielle *sp.*

-pət- (V) - refuser catégoriquement de donner qqch. à qqun

pát, pét (A) - sortir brusquement

pata pata pata, pete pete pete (A)
1. (se) secouer (chien), s'ébrouer
2. déchiqueter en morceaux, casser en plusieurs morceaux

-péth- (V) - écarquiller (les yeux), ouvrir (l'anus)

-pétk- (V) - vanner, séparer (une graine de sa coque), laisser tomber des déchets, cracher

pəték (A) - pareil

-pétkw- (V) - percer (un bouton pour faire sortir le pus, un citron pour extraire le jus)

-pətkwaĺ (V) - (se) rouler à terre (de douleur, en jouant)

patakwam (N) - regain (de mil)

patakwar (N) - sabot, patte

-pétkwás- (V)
1. tomber de côté, chavirer, déraciner, défaire, détruire (toit de case)
2. être dodu, potelé (enfant)

ʼpetéle (N) - pagne

pétéŋgew (N) - rainette

ʼpátérla (N) (empr. fr.) - lampe à pétrole

patərwál (N) (empr. fr.) - pétrole

pétew (N)
1. *Saccharum spontaneum* L. (GRAMINEES)
2. manche de flèche

pévbár (A) - se fendre (pierre)

pavbáy (A) - remuer sur l'eau

ˊpuw- (V) - dépecer, déchirer, dépouiller

páw (A) - sauter rapidement

ˊpiy- (V)
1. protéger le mur d'une case en l'entourant d'une natte (*sekko*), (se) protéger, parer un coup
2. poser, installer, entailler (un manche, une partie du corps dans une lutte)

piyá (N)
1. saison des pluies
2. maladie de peau

pézleďékw *cf.* pésleďékw

R

-rˊ (V) - resserrer (un ruisseau en faisant un barrage), barrer (l'eau)
merέy méy (litt. barrer - parole) - préciser, fixer une idée, un rendez-vous

ˊ ar (pr. obj. ind. 3 sg.) - le/la, à lui/elle

-ará 1. (amalgame du pr. obj. ind. 3 sg. et du pr. obj. dir. 3 sg.) - le lui, la lui
2. (var. de -a pr. obj. dir. 3 sg. après une forme verbale au pluriel) - le, la

ˊrəɓ- (V) - (s')enfouir dans le sable, (se) cacher dans un trou

ˊrəc- (V) - enfoncer dans un trou étroit, (faire) entrer difficilement (un cadavre dans une tombe)

rác *cf.* arác

ˊrəɗ- (V) - tasser avec la main qqch. en poudre (farine, sable, sel)

-rágád-, -rékd- (V) (*cf.* causatif de ˊrək- mendier) - se prosterner (face sur le sol), s'agenouiller, demander qqch. en se prosternant

ˊrəh- (V) - (se) remplir, (se) rassasier

ˊrək- (V) - mendier, quémander

(ˊ)reke (N) (empr. ful.) - canne à sucre, champ de canne à sucre

rak rak, rek rek, raka raka (AV) (< -rárák- égaler) - égal

-rékd- *cf.* -rágád-

ˊraŋ *cf.* áraŋ

raŋ raŋ raŋ, reŋ reŋ reŋ (A) - marcher en courbant le dos (de douleur)

rəpa rəpa, rəpa' rəpa', rəpe' rəpe' (A) - marcher lentement

-rár- (V) - secouer (habit), se secouer, s'ébrouer, tomber (de vieillesse)

-rárák- (V) - égaler, comparer la taille de plusieurs choses, se mesurer (à la course)

ˊrəs- (V) - mépriser

ras ras (A) - manger sans sauce

ˊrəsl- (V) - appuyer sur qqch., tasser avec la main en appuyant, serrer

ˊrəv- (V) - gronder au loin (tonnerre), faire du bruit, cogner

-rəvˊ (V) - planter, transplanter

ráv (N) (Gud.) *cf.* dádak (Mok.) - poitrine ; (fig.) coeur

ˊruw- (V) - couper en désordre ; boire beaucoup à toutes les calebasses ; parler à tort et à travers ; épuiser (qqun)

rewed̀ (A) - mal cuit (poterie)

ray (N)

1. tête
2. sommet, dessus, cime

ráy bəzey (litt. tête - enfant) - mollet
ráy ŋgá dáw (litt. tête - de - mil) - épi de mil
ray dáw (litt. tête - mil) - mal de tête chez les enfants
ráy dey (litt. dessus - oeil) - paupière
ráy jéd̀er (litt. dessus - ?) - omoplate
ray ma lá ndaw (litt. tête - qui - porte - homme) - cuisse
ray pepesl (litt. dessus - épaule) - épaule
ray slá (litt. tête - vache) - pot de soufflet de forge
ray ma tə́rd̀ey (litt. tête - qui - tresse) - tresse
ray (ŋgá) ver (litt. dessus - (de) chambre) - toit
ta ray (litt. avec - tête) - au hasard
a ray (en contexte), a ríya (devant pause) - dessus ; plus (dans un chiffre après la vingtaine :
kwakur cew a ríya pál (litt. dix - deux - à - dessus - un) - vingt-et-un
kwakur cew a ríya cew (litt. dix - deux - à - dessus - deux) - vingt-deux, etc.

ˊray *cf.* áray

ríya *cf.* forme définie de ray tête, dessus

ríyba (N) (empr. ful.) - profit, bénéfice

riyákw *cf.* ariyákw, d̀iyrákw

ríyta (N) (empr. ful.) - moitié

-rəz- (V) - rouiller, teinter en rouge ; faire griller (feuille de haricot) ; salir ; (fig.) critiquer qqun

réza (N) (empr. ful., fr.) - rasoir

-rəzl- (V) - (s')étonner, rester béat, loucher, étourdir

s

-sˊ (V) - boire, téter ; fumer
meséy méy a ráy ndaw (litt. sucer - bouche - à - sur- qqun) - faire un clic de désapprobation

-s(awa) (V) (s'emploie toujours avec l'extension de rapprochement -wa) - venir, revenir

sabá (nég. ; composé probable : *cf.* sayá encore, sálák jamais) - ne...plus
dáa sabá - il n'y (en) a plus

sáabúwal (N) (empr. ful.) - savon

-sáɓ- (V) - recouvrir de monde, (se) regrouper en grand nombre

sáɓa-sáɓa *cf.* súwɓa-súwɓa

-sə́ɓhw- (V) - désenfler, diminuer ; taper sur la paille pour l'assouplir

sáɓahw, sáɓah (N)
1. *Celtis integrifolia* Lam. (ULMACEES)
2. *Celtis africana* Burm. F. (ULMACEES)

-sáɓál- (V) - niveler, égaliser

(ˊ)seɓeleŋ (N) - femme remise de son accouchement

-sáɓár- (V) - être adolescent, grandir ; devenir mûr

sáɓára (AN) (< -sáɓár- être adolescent) - jeune fille

-sə́ɓt- (V) - désenfler

sédem (N) - fourré, buisson

sedé (N) (empr. ful.) - témoin

ˊsəɗ- (V) - muer, enlever (peau, écaille) ; lécher

-sə́ɗkw- (V) - pénétrer ; plonger sous l'eau ; avaler sans mâcher

-səf- (V) - refroidir, (se) sécher

séf (N) (empr. fr.) - chef
séf pərəfé (litt. chef - préfet) - sous-préfet

'sef *cf.* ésef

saf saf, sef sef (AV) (< -sésf- bruiner) - pleuvoir en fines gouttelettes)

səféd (N, temp.) - l'année prochaine

-séfl- (V) - oublier (un souci), détourner une difficulté en faisant autre chose

-səfn- (V)
1. respirer
2. rêver

séférla (N) (empr. ful.) - charançon des arachides

séftar séftar (A) - vide

sagwal (N) - arbre

-səh- *cf.* -həs-

sáhal (N) - herbe *sp.*

'səhw- (V) - se sauver, fuir

séhwem (N) - musaraigne

-sək- (V) - (s')augmenter, (s')améliorer, croître, grandir, être le plus grand
'ndaw ma səkey (litt. homme - qui - est plus grand) - maître

səkéd (N) - *Vitex doniana* Sweet (VERBENACEES)

səkat (num.) - cent

-səkw- (V) - attendre

sákw sákw, sékw sékw (A) (< -səkw- attendre ?) - se recroqueviller (de froid)

sakw sakw, sekw sekw (A) - grand (personne), s'élever en grande quantité (fumée)

sékwéle (AN) - mauvaise éducation, saleté ; mal élevé, malpropreté, ignorant
masa sékwéle (litt. celui qui a - mauvaise éducation) - mal élevé

sékwer (N)
1. *Grewia villosa* Willd. (TILIACEES)
2. *Grewia flavescens* Juss. (TILIACEES)
sékwer mewéney (litt. *Grewia sp.* - Gazelle) - arbre *sp.*

-sákwát-, -sékwt- (V) - tomber (pantalon), être effilé, maigrir

sékwet (N) (< -sákwát- être effilé) - conduit (de forge)

səkwáy (N) - clan patrilinéaire, membre du clan patrilinéaire

-səl- (V) - (faire) griller dans un récipient, (faire) fondre (le fer)

-sélɓ- (V) - (se) laver rapidement, se passer de l'eau (sur le corps), se mouiller

-sélh- (V) - s'enrouer

sálák, sélák (nég.) - jamais

salákw (N)
1. *Pogonarthria squarrosa* (Licht.) Pilger (GRAMINEES)
2. balai, balayette

sálákw sálákw, sélékw sélékw (A) - noir comme du charbon

-sélm- (V) - égrener, extraire

-sélmáɗ- (V) - (faire) glisser, lâcher qqch. lisse

sélmáɗaw sélmáɗaw, sélméɗew sélméɗew (A) (< -sélmáɗ- glisser) - glissant

səlaŋw (AN) - jalousie, envie, jaloux
masa səlaŋw (litt. celui qui a - jalousie) - jaloux

-sélp- (V) - passer la main sur les cheveux, avoir de longs cheveux

sáláway (N) - sorgho rouge *sp.*

sálay (N)
1. jambe, pied, patte
2. pas (unité de mesure)
3. fois (une - , deux - , etc.)

sálay ŋgá dəbá (litt. jambe - de - derrière) - patte de derrière

sálay maɗəslkáya (litt. jambe - coupée) - uni-jambiste

sálay ŋgá gágəmay (litt. jambe - de - coton) - fil de coton très fin

sálay ŋgá máslagá (litt. jambe - de - bande d'étoffe) - commencement de la bande d'étoffe

sálay ŋgá méy (litt. jambe - de - devant) - patte de devant

sálay mambaɗákáya (litt. jambe - tournée) - bancroche

sáláy wudeɗ (litt. jambe - grenier) - pierres de fondation du grenier

sálay ŋgá wáy (litt. jambe - de - case) - fondation

sám (nég.) (empr. ful.) - jamais

sém
1. (A) - parti
2. (mod. én.) - accompli irréversible (s'emploie avec des verbes comme "mourir", pourrir", "partir")

-sémɗ- (V) - lisser (cheveux, poils ; poterie)

-səmɗ- (V) - fuir, s'esquiver, se cacher en s'enfuyant, se sauver

-səmk- (V) (Gud.) *cf.* -həɗk- (Mok.) - acheter

səmés (N) (empr. fr.) - chemise

sémsama, sémseme (A) - têtu

səmbar (N) - aiguille utilisée pour réparer des calebasses, percer des tuyaux de pipe en bois

-sámbár- (V) - regarder attentivement

səntér (N) (empr. fr.) - ceinture

sandaláy hár (Nom comp.) (litt. ? - bras) - coude

-sáŋgál- (V) - examiner, surveiller

sáŋw, séŋw (A) - tout raide

-səp$^{\prime}$ (V) - chercher

$^{\prime}$sər- (V) - faire cuire (oeuf, lait) (?)

-sər- (V) - savoir, connaître, reconnaître

sár sár (A) - attaché serré, tout droit
sér sér (A) - mince

sara *cf.* ndásara

-sərɓ- (V) - désosser, détacher la chair

sərɗaɗá *cf.* sasəráɗ

-sərf- (V) (< -sər- savoir) - se souvenir ; (avec causatif) se souvenir de qqch., qqun ; (avec nég.) oublier

-sérkát- (V) - vider (une calebasse) d'un seul trait

sérkátáf, sérkétéf (A) (< -sérkát- vider) - verser tout d'un coup

sérákw sérákw, sérék sérék (A) - tout noir, très noir (homme, chèvre)

sérla (N) (empr. ful.) - pantalon

-sért- (V) - couvrir (une récolte, un hangar), se couvrir (d'un vêtement)

(')sariyá (N) (empr. ar.) - procès, jugement

-sáséɓ- (V) - sucer

-sáséɓl- (V) - imiter, répéter (pour se moquer)

-sáséɗ- (V) - être en érection

saséɗ, sosóɗ (N) - moelle de la tige de mil

seseɗ (temp.) - le premier, d'abord

-sésf-, -sáséf- (V) - bruiner, tomber en fines gouttelettes ; se raréfier

saséfér waw (Nom comp. ?) (litt. ? - feu) - charbon de bois

-səsfət-, -sasəft- (V) - écailler (poisson), désquamer, peler (peau)

-sásəhw- (V) - frotter (une peau) ; (s')allonger

-sásək- (V) - tamiser

-sásak- (N) (< -sásək- tamiser) - tamis tressé avec des fibres

-sásəkw- (V) - boucher un trou (souris, flûte, tombe) ; (fig.) faire taire (un enfant)

sasal (N) - échelle

sasaláy (N) (< sálay jambe) - tibia

sásam (N) - bois de chauffage

sesem (N) - *Terminalia brownii* Fres. (COMBRETACEES)

-sásəŋgər- (V) - rire, se moquer

-sásər- (V) - (faire) couler de façon continue ; filer (le coton) ; maigrir sans en connaître la cause

sasəráɗ, soseróɗ, sərɗaɗá (N) (< -sérɗ- détacher la chair) - moelle d'os

-sásérk- (V) - (s')apprendre, (s')habituer à, (s')apprivoiser

sásay (N) - cache-sexe de jeune fille en coton teinté

-səɗ- (V) - dépiauter

-səɗ- (V) (avec obj. dir. áwaw feu, pás soleil) - se chauffer, s'approcher du feu

sát (< -səɗ- dépiauter)
1. (A) - parti, enfui
2. (mod. én.) - accompli avec une nuance de départ

seténé (N) (empr. *cf.* "satan") - esprit errant qui donne une folie temporaire

sáw (A) - sans savoir ce qu'on fait, pour rien, simple, simplement

-súwɓ- (V) (empr. ful.) - voter, élire

súwɓa-súwɓa, sáɓa-sáɓa (N) (empr. ful.) - vote

-suwɗ- (V) - enrouler, attacher rapidement, tresser vite et mal

suwál (N) - habit fin

suwál (N) - espace entre deux dents

'suwláy (N) (empr. ful. *suleyre*) - pièce de dix francs

súwsé, 'úwsé (exclam.) (empr. très courant) - merci, remerciement, salutation

súwsé ŋgá kwar (litt. merci - à - vous) - merci à vous ! salut !

séwet (N) - bâton pour brasser la boule de mil

suwzuké (N) (empr.) - suzuki, mobylette

síy (conj.) - il faut que, à condition que

síy (en contexte), síya (devant pause) (fonct.) - sous, après

a síy (en contexte), a síya (devant pause) (litt. à - sous + déf.) - sous, dessous ; pour, à cause de, grâce à

da síy (en contexte), da síya (devant pause) (litt. dans - sous + déf.) - sous, dessous ; parmi

síy hwáɗ (litt. sous - ventre) - bas-ventre

síy hwáɗ ŋgá maaɗəŋgwa (litt. sous - ventre - de - champignon) - lamelle de champignon

síy kərpásl (litt. sous - épaule) - aisselle

síy lágúney (litt. sous - ?) - pierre plate servant de siège devant la case des sacrifices

síy lam (litt. sous - monde) - est (point cardinal)

síy mbúwá (litt. sous - aisselle) - aisselle

síy sler (litt. sous - dent) - carie dentaire

síy ver (litt. sous - chambre) - natte (*sekko*) pour protéger les murs de la pluie

siy váw (litt. sous ? - corps) - grosse flûte à quatre trous

síy way (litt. sous - maison) - endroit dans la maison, devant la case des sacrifices

síya (quant.) - autres, quelques, quelques-uns ; reste

sayá (mod. én.) - encore, aussi, d'autre

say say, sey sey (A) - s'arroser d'eau sans se frotter

sáyak (N) - goitre

síyak síyak, síyek síyek (A) - cri d'oiseau

-síyp- (V) (empr. ful.) - vendre au détail

síysey (N) (empr. ful.) - pièce de cinq francs, cinq francs

SL

-slˊ (V)

1. couper ; circoncire
2. apparaître (pour la lune), commencer (le mois)
3. ravir, épouser (une femme)
4. mesléy méy - médire, calomnier qqun en son absence
5. mesléy yawa - donner conseil

slá (N) - bovin, vache

slá gérey (litt. vache - ?) - taurin (sans bosse)

slébár slébár, slébér slébér (A) - costaud, fort

-sləɓˊ (V) - laper, porter à la bouche qqch. gluant (miel, sauce), avaler, engloutir

ˈsləɓec (N) - fil de traverse du tam-tam

ˊsləc- (V) - couvrir une calebasse d'eau avec une autre calebasse renversée, plus petite, pour empêcher l'eau de clapoter, recouvrir

ˊsləɗ- (V) - fouetter, chicotter

sləɗá, sləɗé (A) - tache blanche (sur le front des animaux)

-sləʃk-, -sləkʃ- (V) - se réveiller, se lever
mesləʃkey dáa ʃar (litt. se lever - du - sommeil) - se réveiller

slaʃakw slaʃakw (A) - pas à pas (saut de crapaud)

sleʃew (N) - GRAMINEE *sp.*

-sləf- (V) - compter ; lire

ˈslagwama (N) (empr.) - dromadaire, chameau

-sləh- (V) - mélanger deux choses différentes (de la cendre dans des graines pour les conserver, de l'eau froide dans de l'eau chaude, différentes graines)

slehéʃ (N) - plante *sp.*

sləhwal (N) - *Ficus ingens* var. *tomentosa* Hutch. (MORACEES)

-sləkˊ (V) - piquer, percer, transpercer ; tuer à coup de couteau ; semer avec un bâton à fouir

-sləkʃ- *cf.* -sləʃk-

slákápélàwa (N) (composé ?) - *Columba guinea* Linné (COLUMBIDES), Pigeon des rôniers ou Pigeon de Guinée

slákw slákw (A) - se gratter (démangeaison)

-slékwt- (V) - (se) brûler

slala (N) - village, quartier

-slélɓ- (V) (avec compl. obj. dir. méy parole) - bégayer

slélɓaw slélɓaw, slélɓew slélɓew (A) (< -slélɓ- bégayer) - gluant

-slélh- (V) - pénétrer en surface (éclisse de bois, arête), suspendre (une besace)

slalak (N) - médicament
slalak gulám (litt. médicament - carquois) - *Datura innoxia* Mill. (SOLANACEES)
slalak ŋgá másébáhw (litt. médicament - de - poliomyélite) - *Boscia angustifolia* A. Rich. (CAPPARACEES)
slalak ŋgá zézekw (litt. médicament - de - serpent) - *Kohautia senegalensis* Cham. et Schlecht. (RUBIACEES)

slələm (N) - flûte à quatre trous (nom gén.) faite avec l'écorce d'une branche de *Lannea sp.*

slam (N)

1. endroit, place ; ciel, horizon
2. moment, temps

slam béŋ béŋ (litt. horizon - ouvert) - aube (5h)
slam ɓaɓal (litt. horizon - grossir ?) -aurore
slam ma gəzweléy (litt. ciel - qui - couvre) - crépuscule
slam gwágwalák á cə́ɗéy dey pál (litt. moment - coq - il - chante - fois - une) - au chant du coq
slam ŋgáda hwáyak (litt. endroit - vers - bas) - bas-ventre
slam kə́léw kə́léw (litt. moment - tranquille) - demi-jour, entre chien et loup
slam ŋgáa pərek (litt. moment - de - matin) - matin
slam pə́rék pə́rék (litt. moment - très tôt) - très tôt le matin (5-6h)
slam sálay (litt. endroit - pied)
   1. pédale ; endroit pour poser le pied
   2. chose oubliée (tas de mil)
slam ŋgáa kwaɗ (litt. moment - de - soir) - soir
slam (ŋgá) hár (litt. endroit - (de) - main) - poignée, manche
slam máa vey, slam má həvey (litt. endroit - pour - cultiver) - aire de culture
slam wúzéŋ wúzéŋ (litt. moment - ?) - crépuscule (18-19h)
slam má zəgey (litt. moment - pour - veiller) - veillée
slam má zəmey ɗáf (litt. moment - pour - manger - boule de mil) - soirée (19-21h)
slam ma zeweléy (litt. moment - qui - obscurcit) - tombée de la nuit
dá slə́má (litt. dans - endroit + déf.) - ensemble

sləmay (N)

1. oreille
2. bord évasé (panier, poterie, échelle)
3. bruit, bruyant

4. nom (peu fréquent)

sləmay ɗákw (litt. oreille - chèvre) - plante épiphyte du mil *sp.*

sləmay ŋgá sasal (litt. oreille - de - échelle) - fourche d'une échelle

-sləŋ- (V) - percer, transpercer, faire une ouverture

sláŋ (A) - (faire) claquer violemment (une porte)

slέŋ slέŋ (A) - placer des boules d'argile sur un mur

ˊsləp- (N) - (se) coller contre qqch., appliquer, rapiécer, rassembler, se mettre avec qqun, tresser (une corde)

sláp sláp (AV) (< ˊsləp- rassembler) - gras

sləpcacak (A) - palmé

sləpcacak sálay, sálay masləpcacəka (inj.) - espèce de pied palmé !

sləpar sləpar, sləper sləper, slesləper (A) - large (main, oreille)

-slέpt- (V) - rester collé, coller

ˊsləɾ- (V) - râcler, glisser ; se moucher ; (se) raser

-sləɾ- (V) - envoyer qqun, charger d'une commission, commissionner, rendre service

sler (N) - dent ; croc, défense (d'éléphant)

sler ɗuwá (litt. dent - lait) - dent de lait

sler gədéy (litt. dent - chien) - canine

sler gejerέŋ (litt. dent - carie) - *Bergia suffruticosa* (Del.) Fenzl. (ELATINACEES)

sler kucam (litt. dent - Daman) - dent de Daman (ornement d'oreille)

sləra, slərε (N) (*cf.* -sləɾ- commissionner) - travail

-sləɾɓ- (V) - recoller un objet cassé (poterie), suturer (une plaie) ; se coucher l'un contre l'autre

slέrdaw slέrdaw (A) (*cf.* ˊsləɾ- glisser) - gluant

-slέrɗ- (V) - entrer difficilement, être serré

-slə́rt- (V) - écraser des graines huileuses (arachide, sésame)

-slə́rw- (V) - aspirer, absorber une nourriture en aspirant (une sauce gluante, huileuse)

-slásláɗ- (V) - écosser, écraser pour extraire une graine

slesléɗ (N) - oeuf

slésleɗékw *cf.* pésleɗékw

slaslalay (N) - racine

-slásləp- (V)
1. tresser (une corde, des cheveux, le haut d'une natte)
2. croiser (les mains), (se) caresser
3. rester nombreux ensemble dans une même maison

slášlápay (N)
1. écorce
2. souris *sp.* (*cf.* máaslápay)

-slásləɾ- (V) - élancer de douleur, faire très mal

-slášlə́ɾɗ- (V) - passer très difficilement, être très serré

ˊsluw- (V) - attraper au vol

ˊslaw *cf.* áslaw

-sluwɗ- (V) - entourer, enrouler (pour fermer qqch.), bander (la bouche avec une bandelette)

ˊsluweɗ (N) - couteau
ˊsluwéɗ bay (litt. couteau - chef) - insecte *sp.*
ˊsluweɗ ŋgá hár (litt. couteau - de - main) - petit poignard

-slúwr- (V) - marcher de travers, faire des détours ; (avec compl. obj. dir. méy parole) - parler de façon détournée

sláwára (N) - *Eragrostis diplachnoîdes* (GRAMINEES)

sláy, sléy (A) - verser de l'eau doucement

T

-t$^{\acute{}}$ (V) - (faire) cuire, préparer (un repas, un sacrifice) ; chauffer

tá (var. de ta devant un mot à ton haut antéposé) - avec, et

tá, tá' (*cf.* ta, tá avec, et)
1. (fonct. prop. : joncteur en début de proposition, très fréquent dans un récit ; ingressif) - et, et puis, et il se met à
2. (A) - se poser ; s'arrêter subitement en parlant

tá var. de tábiyá "tous" en syntagme (*cf.* átá eux, elles)

'tá *cf.* átá (pr. pers. subst. 3 pl. ; poss. 3 pl.)

ta, tá (fonct.
1. avec, par (moyen, mouvement)
2. et ; plus (dans une addition)
3. en (gérondif, devant un verbo-nominal actif)
4. construction intensive entre deux formes verbales redoublées ; ex. a hwáy ta hwáy - il court très vite
5. action réciproque (entre nominaux redoublés) ; ex : mekəɗey vaw ta vaw - se bagarrer, s'entretuer

ta cákam, ta cákay (litt. vers - côté) - vers

ta cákam ŋgá déy gula (litt. vers - côté - de - direction gauche) - vers la gauche, à gauche

ta cákam ŋgá déy zəmay (litt. vers - côté - de - direction - droite) - vers la droite, à droite

tá dey (litt. avec - oeil)
1. vivant
2. vers, en direction de

ta fá (litt. vers - chez) - vers (mouvement)

ta fá mey (litt. vers - sur - devant) - par devant, devant

ta hár gula (litt. vers - main - gauche) - à gauche
ta hár zəmay (litt. vers - main - droite) - à droite
ta hwáɗ (litt. avec - ventre) - enceinte
tá kəné (litt. avec - ainsi) - ainsi, les mains vides
tá ma, tá ama (litt. vers - où ?) - jusqu'où ?
tá vara - quand ?
tá wúrá (litt. par - lequel ?) - par où ?
tá wuzla (litt. par - milieu) - parmi, par

ta, tá (devant une base verbale à ton haut antéposé) ; da, dá (var. après les pr. suj. de 1ère et de 2ème pers. dans le dialecte de Mokong) - mod. asp. révolu (passé) (suivi d'une modalité d'énoncé accompli)

ta *cf.* taw

-́ ta (pr. obj. dir. 3 pl.) - les (eux, elles)

táa (var. de ta, tá par ?) - (passer) par (un endroit), (prendre) par (qqch.)

taa (en locution dans les salutations)
taa kwáɗ - bonsoir !
taa pás - bonjour (le midi) !
taa pərek - bonjour (le matin) !

taa tá (*cf.* átá eux) - divisé par ; ex. : kúráw taa tá ndəhay zlam waa wa a hətey cew cew (litt. dix - divisé par - hommes - cinq - qui - qui - il - trouve - deux - deux) - dix divisé par cinq, cela donne deux

tee te, taa ta (A) (*cf.* tá, tá' se poser) - tranquille, calme, sans bruit

ta ta ta (A) - dire des paroles blessantes à qqun

'tebeɗ (N) - glu

tábiyá, tá (quant.) (composé : tá biyá avec - chef + déf. ?) - tout, tous

-təɓ-́ (V) - accepter, recevoir, prendre ce qu'on donne
metəɓéy méy - croire en la parole de qqun

taɓ taɓ taɓ, teɓ teɓ teɓ (A) - nombreux en ligne, d'affilée

taɓ-taɓ-taɓaɓ (A) - gras

ˈtaɓádam *cf.* mátaɓázlam

táɓak, táɓay (N) - filet (pour récolter des arachides)

-táɓál- (V)

1. retrousser (le museau)
2. entrer dans une discussion sans à-propos

təɓáŋ (N) - mouton

téɓéŋ (A) - gros (homme)

táɓay *cf.* táɓak

-táɓázl- (V) - fermer, mettre un couvercle

ˈtaɓázlam *cf.* mátaɓázlam

ˊtəɗ- (V) - tomber

téɗ (num. exclam.) (*cf.* ˊtəɗ- tomber) - un (en comptant ; *cf.* pál en syntagme)

téɗá, téɗé (A) (*cf.* téɗ un)

1. nul, sans valeur
2. juste à l'heure

ŋgá téɗá (litt. pour - nul) - pour rien, gratuitement

masa téɗá (litt. ce qui est - nul) - impur (caste)

-téɗk- (V) - puiser

ˊtəf- (V) - cracher

-təf- (V) - coudre, percer (oreille, lèvres), piquer, attacher (paille d'un toit en passant une corde avec une grande aiguille)

tafá (fonct.) (composé ?)

1. par (agent)
2. vers (*cf.* ta fá)

-táfás- (V) - effacer ; retrousser (lèvres)

ˊtəh- (V) (avec compl. obj. dir. záy excrément) - déféquer, faire

-təhw- (V) - tracer un cercle (pour construire une case ; en dansant) ; faire des marques pour compter l'argent, compter

-təhwr- (V) - gratter le sol, fouiller dans la terre, labourer

-tək- (V) - empêcher, défendre, interdire ; coincer
mətəkey ɗáy (litt. coincer - cou) - forcer qqun à faire qqch.

ték, téɗ (num. exclam., en comptant ; *cf.* pál en syntagme) - un
ték ték (A) - couler goutte à goutte

-təkɗ- (V) - attacher, emballer, bander

-təkn- (V) - tromper

təkan (N) - plante aquatique *sp.*

təker (N) - grande jarre pour conserver l'eau, trou d'eau, puits

tákás, tékés (A) - traverser (rivière)
mamba tákás dey wáyam (litt. histoire - traverse - vers - rivière) - l'histoire a traversé la rivière (formule de conclusion des contes)

takw takw, tekw tekw (AV) (< -tátəkw- verser) - bruit quand on verse qqch. dans une sauce ; grand bruit de pas (hommes, sabots d'animaux)

tákwáca (N) - *Entada africana* Guill. et Parr. (MIMOSACEES)

təkwéɗ (N) - moule à poterie (tronc de bois creusé en arrondi sur lequel on façonne des poteries)

-tákwáɗ- (V) - (s')essuyer (la bouche), (s')enduire

-tákwál- (V) - regrouper, emballer, faire un petit tas, amener un groupe de personnes, un paquet

tákwálaɓ (N) - *Lannea sp.* (ANACARDIACEES)

-tákwám- (V) - ramasser rapidement (sans choisir) ; retrousser (un vêtement), bouchonner

takwam (N) - gourdin

-tákwár- (V) - brûler, détruire par le feu

takwara (N) - maladie qui survient lorsqu'on a tué qqun ou un animal

-tákwás- (V) - se recroqueviller, durcir, être paralysé

tekwes tekwes (AV) (< -tákwás- se recroqueviller) - gros (animal ou personne âgée)

-təl- (V) - passer qqch., transmettre, tendre (la main), annoncer (une nouvelle)

tál (N) (empr. fr.) - tôle

tál tál (A) (empr. ful.) - très blanc

tél tél (A) - couler en goutelettes

tal tal tal tal, tel tel tel tel (A) - balancer la queue rapidement

télégew (N) (*cf.* talagagaw-gaw long) - Ibis

talagagaw-gaw, telegegew-gew (A) - long (cou)

tə́lékw tə́lékw (A) - très noir

təlam (N) - corne (de buffle ou en bois)

talə́mla (temp.) (composé ?) - cette année

-tə́ls- (V) - manger qqch. mou (courge, banane, patate, viande bien cuite)

-tə́lvád- (V) - (se) tordre (bois)

təlay (N) - tranchées utérines, éclampsie

-tə́m- (V) - renverser, verser par terre

-təm- (V) - manger sec, sans sauce

tam tam, tem tem (A) - taper pour façonner une poterie

(')temé (N) (empr.) - oignon

-tə́mcákwár- (V) - marcher avec les jambes raides, comme une poule (*cf.* mátəmcakwár patte de poule), boiter

temére (num.) (empr. ful.) - cent

-támbáɗ- (V) - abaisser qqch. haut (tige de mil), (se) rabaisser, s'incliner

təmbal (N) - tambour

téndɛ (N) (empr. ful.) - pou

téndeɗéz (N) - *Ximenia americana* L. (OLACACEES)

téndəlék (N) - grande partie de la tige de mil coupée (utilisée comme moyen de chauffage)

tendəleŋ-leŋ, tandəlaŋ-laŋ (A) - tintement d'une clochette, d'un grelot, d'une cloche

tendéŋ tendéŋ (A) - bon accord d'une harpe
tándaŋw tándaŋw (A) - mauvais accord d'une grosse harpe

tánday (N) - intestin, boyau
tánday mázáwal (litt. intestin - bouc castré) - *Phyllanthus mvellerianus* (O. Ktze.) Exell (EUPHORBIACEES)
tánday ŋgá záy (litt. intestin - de - excrément) - gros intestin

ténjél ténjél, tánjal tánjal, ténjénjél-njél (A) - glacé

ténjey (N) (var. mbava *Ricinus communis* ?) - plante *sp.*

ˊtəŋg- (V) - traverser, enjamber
mamba táŋ dey wáyam (litt. histoire - traverse - vers - rivière) - l'histoire a traversé la rivière (formule de conclusion d'un conte)

téŋ téŋ téŋ (A) - se courber, la main derrière le dos (*cf.* mékéteŋ fiancée)
táŋ táŋ táŋ (A) - mal se courber (fiancée)

ˊtəŋgw- (V) - démancher, arracher (dent), extraire, prendre une petite quantité, casser une partie

təŋgulaŋw təŋgulaŋw, téŋgúléŋw téŋgúléŋw, tátáŋgúlam, tétéŋgúlem (A) - se fâcher

ˊtəp- (V) - monter, grimper

táp (A) (pré-numéral) (*cf.* ˊtəp- monter) - au nombre de

táp táp táp, tép tép tép (A) (*cf.* ˊtəp- monter) - à plat ventre, allongé

ˊtapá (N) (empr. très répandu) - tabac

-təpsl- (V) - coller (sangsue), (se) serrer ; injurier

-tápásl- (V) - racler jusqu'au fond

tapásl (N) - *Terminalia glaucescens* Planch. ex Benth. (COMBRETACEES)

ˊtər- (V) - éplucher, décoller, défaire (un pagne), enlever (la paille d'un toit)

-tərˊ (V) - devenir, (se) transformer, (se) changer

-tərˊ (V) (avec compl. obj. dir. vaw corps) - se disputer

tár (mod. én.) - réellement, pour de bon, définitivement

-tár (pr. obj. ind. 3 pl.) - leur (à eux, à elles)

-tará (amalgame du pr. obj. ind. 3 pl. et du pr. obj. dir. 3 sg.) - le/la leur

-tərbáɗ- (V) - tourner (un bâton), enrouler autour autour d'un bâton ou d'un bâtonnet (de la glu pour attraper des insectes) ; (fig.) attirer des gens

-tərɓás- (V) - fermer (le poing), serrer (la main)
hár matərɓásakáya (litt. main - fermée) - poing fermé

-tərc- (V) - couper (cheveux, mil, herbe)

-tərɗ- (V) - tresser (cheveux, natte) ; étrangler (une poule)

-tərf- (V) - transpercer (qqch. dur), piquer, semer à sec

(ˊ)tarak (N) - chaussure, paire de chaussures

-tərkáɗ-, -kúrkáɗ- (V) - mâcher (kola), broyer, mastiquer

(ˊ)tərlá (N) - ride, bourrelet

-tərnjál- (V) - (se) courber (en travaillant)

tarará, tereré (A) - grand (arbre), long jusqu'à traîner par terre (vêtement)

-tə́rs- (V)
1. semer en surface (lorsque la terre est sèche)
2. prendre une braise avec un tesson de poterie
3. (fig.) recommencer un palabre

-tərsl- (V) - serrer (ceinture)

-tə́rslák- (V) - cacher secrètement (argent), plier ; (fig.) contrarier

-tə́rw- (V) - manger cru (viande, haricot), qqch. mal cuit, dur

táraw (N) - perdrix

təraz, təroz (N) - arbre *sp.*

-təs- (V) - faire sécher au feu (viande, boule de mil), faire cuire

tasá *cf.* tasána

táasa (N) (empr.) - assiette

tasána, tasá (temp.) (composé : tasá ná ?) - aujourd'hui
tasána ta mándaw (litt. aujourd'hui - et - demain) - du jour au lendemain

tə́stə́lem (N) (empr.) - torche électrique

tásl (A) - couper (bois)
tasl-tásl-táslásl (A) - rongé (par la lèpre)

-tátəf- (V) - bruiner

tə́tegwə́l (N) - silex

tatáhw (N) - bonnet (de ruminant)

-tátəkw- (V) - renverser qqch. pour vider complètement, verser entièrement

tə́tekwə́ɗ (N) - silex

tátákwam (N) - molaire, dent de sagesse

-tátə́kwsl- (V) - se débrouiller à faire qqch., apprendre, faire de son mieux, essayer de parler (une langue étrangère)

-tátəl- (V) - goûter, essayer

-tátélk- (V) - goûter

-tátəm- (V) - chercher à tâtons, palper

-tátámbál- (V) - pousser qqch. rond, (faire) rouler, faire une boule

téteŋ (N) - *Boswellia odorata* Hutch. (BURSERACEES)

tataŋgulam *cf.* təŋgulaŋw təŋgulaŋw

-tátáp- (V) - mettre beaucoup d'argile, mal construire (un mur) ; salir, noircir

-tátépsl- (V) - faire semblant de parler une langue étrangère

-tátár- (V) - être entraîné dans une descente, (faire) rouler, (faire) tourner

téter (N) (< -tátár- tourner) - fuseau

-tátásl- (V) - grignoter, ronger

tétesl (N) (*cf.* -tátásl- ronger) - os

tétev (N) - *Hygrophila auriculata* (Schumach.) Heine (ACANTHACEES)

tétéwed (N) - ceinture de toit de case (gros bourrelet fait avec de la paille ou des branchettes)

tatuwal (N) - cuisse

tátáwal (N) (empr. ful.) - parapluie

tátayá (N) - courge *sp.*

tátayá mambélákátay (litt. courge - Agame) - *Mukia maderaspatana* (L.) M.J. Roemer (CUCURBITACEES)

-tátázl- (V) - éclater, se séparer en deux par la chaleur (arachide) ; se fendiller (peau) ; perdre les cheveux (teigne)

tav tav tav, tev tev tev (A) - 1. taper à plusieurs reprises
2. s'enfuir rapidement
3. patauger dans l'eau

tavá$\eth$ (N) (composé ?) - nuit

-távál- (V) - avoir de la chance à la chasse, ramener du gibier, trouver par chance

-tévŋgál- (V) - tordre (un bâton)

təvŋgalalaŋ-laŋ, təvŋgeleleŋ-leŋ (AV) (< -tévŋgál- tordre) - tordu (bâton, doigt)

'təvŋgála (N) - oiseau

-'tuw- (V) - prendre en grande quantité (avec une calebasse, une pelle), ramasser ; boire en grande quantité

-tuw(a) (V) - pleurer, crier ; chanter (oiseau) ; résonner (instrument de musique) ; couler (sève), suinter ; produire abondamment (huile)

taw, ta (mod. én.) - donc (renforçatif dans un énoncé injonctif), alors
méy taw, méy ta (litt. parole - alors ?) - s'il-te-plaît

táw táw, téw téw (A) - blanc lumineux (coton), tacheté de blanc

-tawar-' (V) - chercher partout, partir en quête

'tewére (N) - petite flûte *sp.*

-'təz- (V) - percer (plaie, bouton, ventre), faire sortir (le pus)

táz, téz (AV) (< -'təz- percer) - piquer subitement (serpent, fourmi)

təzáŋw, təzéŋ (N) (*cf.* táz piquer subitement) - python

-'təzl- (V) - couper en deux (calebasse), diviser ; quitter la maison de son père (pour en fonder une autre)

téezlew (Gud.) *cf.* 'məzar (Mok.) - tambour d'aisselle

tá' *cf.* tá

tá', té' *cf.* tá (se poser, s'arrêter subitement)

V

-v- (V) - arracher de force, saisir, subtiliser

-v- (V) - vivre, passer le temps, passer une année
mevéy (VNA) - année, âgé, vie

-á v- *cf.* -həv-

vaa vaa (A) - bruit d'un avion
vee vee (A) - bruit d'ailes d'un petit insecte
vavava-vá, veveve-vé (A) - se propager rapidement (feu)

-vəc- (V) - prendre une poignée de qqch., donner à la main

-vəc- *cf.* -fəc-

vác (N) - *Ficus glumosa* var. *glaberrima* Martelli (MORACEES)

'vec *cf.* ávec

-vədd- *cf.* causatif de -vəl- donner

-vəɗ- (V) - forger ; arranger (le toit d'une case)

'vaɗ (N)
1. ciel
2. haut, dessus
3. supérieur
á vaɗ, dá vaɗ (litt. à/dans - haut) - en haut
fá vəɗa (litt. sur - dessus + déf.) - dessus

véɗŋgwal véɗŋgwal, véɗŋgwel véɗŋgwel (A) (*cf.* 'vaŋgwala grosse bouchée)
1. déglutir
2. innonder (rivière en crue)

'vəɗvár (N)
1. sacrifice à Dieu pour le remercier de la récolte et demander des pluies pour l'année suivante (sacrifice familial)
2. poterie sacrificielle pour prier Dieu

vɛ́ɗwal (N) - punaise

vɛ́ɗɛ́y *cf.* mévɛ́ɗɛ́y

vɛ́ɗíyɛ́y *cf.* mévɛ́ɗɛ́y

'vəgeɗ (N) - trou, orifice ; tombe
'vəgeɗ ŋgá héter (litt. trou - de - narine) - narine
'vəgeɗ ŋgá kuɗey (litt. trou - de - pénis) - méat urinaire
'vəgeɗ ŋgá sləmay (litt. trou - de - oreille) - conduit auditif externe
'vəgeɗ ŋgá wuɗam (litt. trou - de - sexe féminin) - vagin
'vəgeɗ ŋgá záy (litt. trou - de - excrément) - cabinet

vagay (N)
1. cadavre, mort (un)
2. enterrement
vagay vagay (A) - (battre) à mort

'vəh- (V) - revenir, retourner

vakaka-ká, vekeke-ké (A) - brûler la bouche (piment)

'vəl- (V) (causatif : 'vəld-, 'vədd-) - donner, gratifier, donner en mariage
mévɛ́léy cəveɗ (litt. donner - chemin) - autoriser à partir

vɛ́lɛ́ŋ vɛ́lɛ́ŋ (A) - mince (prêt à couper)

'vəley (N) - calebasse (nom gén.)

vaalay, valalay (N) - coquillage plat et dur utilisé pour gratter le fond des marmites

vándal vándal (A) - gonflé (abcès)

(')venjéme (N) - piment

'vaŋw *cf.* ávaŋw

véeŋgé (A) - vol rapide d'un insecte

'vəŋgw- (V) - déverser, vider un liquide dans un autre récipient

(')vaŋgwala (N) - grosse bouchée

váŋgwálákw (A) - sortir de sa cavité

vár (N) - pluie, nuage
vár máa bəcey (litt. pluie - qui - gronde) - tonnerre
vár malasár (litt. pluie - averse) - pluie d'averse
vár ma lawa (litt. pluie - qui - prendre + rappr.) - menace de pluie
vár ma sləkéy (pluie - qui - sème) - première pluie
vár má zəmey (litt. pluie - qui - mange) - éclair

ver (N) - chambre, pièce d'habitation
ver ma həsey (litt. chambre - qui - lisse) - chambre pour la fiancée, faite avec un mur très fin en terre

vara (interr. seulement en locution)
ŋgá vara - quand ? (passé)
tá vara - quand ? (futur)

várr, vérr, vərrá, vərré (A) - envol d'oiseaux, d'insectes

vərcecéŋ (A) - allongé, recourbé (nez)

və́rcáaŋgá, və́rcéeŋgé (A) - s'envoler rapidement (insectes)

-və́rgáɗ- *cf.* -və́rkáɗ-

-və́rgwásl- (V) - couper à la main (boule de mil)

-və́rk- (V) - (se) retourner, tourner

-və́rkáɗ-, -və́rgáɗ- (V) - froisser avec la main, frotter ; rosser qqun

-və́rláŋg- (V) - amincir qqch. au milieu en limant

´vəram (N) - guerre, combat

-vərnd- (V) - passer la journée, rester un jour

-və́rnják- (V) - marcher en écartant les jambes ; écarter, éparpiller

-və́rs- (V) - détourner, prendre les devants pour éviter une accusation, essayer de convaincre qqun

və́rsəne, fə́rsəne (N) (empr.) - prison

vərzá (ND, toujours en locution) (< vərzáy derrière)
- dessous, fond
dá vərzá (litt. dans - dessous)
1. en dessous
2. à l'est
tá vərzá (litt. vers - dessous)
1. vers le dessous
2. vers l'est

vərzáy (composé possible : ver záy), wurzáy (N)
1. anus, derrière
2. fondation, pied (d'une plante)

vesé (N) - pierre magique utilisée comme sortilège

vát (N) (empr. fr.) - vote

váv, vév (A) - piquer (insecte), brûler (avec une petite braise)

-vav- (V) - couler, ramper (plante), entraîner ; (par ext.) chasser

vevek (N) - cicatrice
vevek mbəlek (litt. cicatrice - plaie) - plaie cicatrisée

-vávər- (V) - se contenter d'une petite quantité, demander un peu, faire qqch. en petit (culture)

-vávər- (V) - piquer la bouche (piment, sel)

-vávérkw- (V) - percer qqch. dur, ouvrir (une fenêtre après la construction d'un mur)

-vávəs- (V) - effacer, faire disparaître des traces, supprimer qqch. ; faire passer dans l'oubli, faire cesser une dispute

vevéw (N) (< ˊvuw- se balancer) - balançoire

-váviy- (V) - profiter de qqun, abuser de qqun

ˊvuw- (V) - tordre ; se balancer

vaw (N) - corps

vaw ma ley (litt. corps - qui - emporte ?) - verrue
vaw má yey (litt. corps - qui - naît) - chair de poule

váw, váw ɗaw (*cf.* corps. - à moi ?) - non-forgeron

'vay *cf.* ávay

viyá (AN) - pauvreté, pauvre
masa viyá (litt. celui qui a - pauvreté) - pauvre

'vayáɗ (N) - termite ailée

-'vəz- (V) - prendre sans demander

vézé vézé (A) - rouge *sp.*

VB

vbáp, vbép (A) - tomber, chavirer, dégringoler

vbásl (A) - tomber brusquement

W

-w-' (V)
1. mesurer
2. commander
mewéy váw (litt. commander - corps) - se méfier, faire attention, se contrôler

-w- (V) - (s')enivrer

wá, wé (mod. én.) - complètement

wa (interr.) - qui ?
kwá wa (litt. même - qui) - n'importe qui, tout le monde
waa wa (litt. qui - qui) - tout le monde (*cf.* expression dans la division : kúráw taa tá ndəhay ʒlam waa wa

a hətey cew cew - dix divisé par cinq, cela donne deux)

we (interr.) - combien ?

-wa (suffixé à une base verbale) - extension de rapprochement (directionnel centripète) : vers ici, ici, vers moi, à moi

ˊwuc- (V) (empr. ful.) - asperger avec de l'eau, arroser
méwucey záy (litt. asperger - paix) - bénir

-wácáɗ- (V) - scintiller (luciole, yeux, pluie)

-wúch- (V) - (s')inciser, (se) blesser

-wudˊ (V) (causatif de -wˊ commander ?) - crier, porter plainte

ˈwudaɓ (N) - bouillie

ˈwudeɗ (N) - grenier

(ˈ)wudgaza (N) - tornade

wádáŋgaɗ (N) - rosée

wudéz (N) - arbre (nom gén.)

ˊwuɗ- (V) - vouloir, désirer, aimer

-waɗ- (V) - briller, étinceler, être propre

-wúɗh- (V) - gratter (la terre), déterrer, transvaser

-wúɗk- (V) - diviser, séparer en deux, partager
mewúɗkey (VNA) - division

wúɗkawáy (N) (composé possible : wúdka wáy partager - maison) - *Ptilopachus petrosus* Gmelin (PHASIANIDES), Poule de rochers

ˈwuɗam (N) - vagin, sexe féminin

wuɗay (N) - lutte

wuɗéy (N) - grillon

wágalák (N) - *Canis aureus* L. (CANIDES), Chacal commun

ˊwuh- (V) - briser (poterie), démolir (une case)

-wah-́ (V) - cesser de pleuvoir

-wájəɓ-, -wújɓ- (V) - couper en plusieurs tronçons, en tranches

wák, wék (A)
1. tomber dessus
2. saisir brusquement
3. partir loin

-wul- (V) - faire qqch. de bon matin, être matinal

-wál- (V) - trier, choisir, voir qui est le plus fort

wal wal (A) - différent, distinct

wuleɗeɗé (A) - rayé (vêtement)

-wúlk- (V) - penser, réfléchir

ʼwuleŋ (N) - dépôt d'ordures

walaŋ (N) - espace (entre deux choses), milieu

ʼwuler (N) - *Ficus lecardii* Warb. (MORACEES)

-wúlváɗ- (V) - se cramponner à qqch.

wálay (Mok.), láway (Gud.) (N) - chant, chanson

-wun-́ (V) - partager (viande, arachide, argent)

-wúnk- (V) - diviser, distribuer à plusieurs
mewúnkey (VNA) - division
mewúnkey hár (litt. diviser - main) - faire la divination par les cailloux

-wáŋgáɗ- (V) - écarter, déplacer, enlever

ʼwap *cf.* áwap

wápə́rá (A) - tomber brutalement

-wur- (V) - ouvrir ; inaugurer
mewurey slám (litt. ouvrir - temps) - commencer l'année

-wár- (V) - regarder, contempler (avec obj. dir. ʼdey oeil)

wár wár, wér wér (A) - rapide, nerveux, vigoureux, en bonne santé

wura (interr.) - quel ? lequel ? laquelle ?
ta wura (litt. par - lequel ?) - par où ?

wúré (ND toujours accompagné d'un démonstratif) - moment
wúré kedé, wúré káa (litt. moment - ce) - maintenant, en ce moment

wárá (mod. én.) - ensuite
wárá cáy (litt. ensuite - fini) - après

wuráb (N) - fumier (excrément de ruminants dont on extrait le sel)

wercehé, warcahá (A) - éternuer fortement (onomatopée)

-wúrd- (V) - étaler (un habit), éparpiller (des graines)

-wúrk- (V) - payer, rembourser

wurák (N) - grand foyer pour faire cuire des poteries ; trou au fond d'un puits

wérek (exclam.) - pardon ! (formule d'excuse lorsqu'on marche sur les pieds de qqun), condoléances !

-wúrs- (V) - (faire) bouillir (un liquide)

-wúrsl- (V) - couper en morceaux (de la viande, de la boule de mil)
mewúrsley vaw - se disputer

wúrsla (N) - beurre

-wúrslák- (V) - couper en petits morceaux, partager

wúraw (N) (empr. ful.) - village, ville

wurzá (ND) *cf.* wurzáy

wurzáy, wurzá (N)
1. tronc, pied d'une plante
2. commencement
3. var. de vərzáy - derrière
wurzáy ŋgá maaɗəŋgwa (litt. tronc - de - champignon) - volve de champignon
wurzáy ŋgá ndér (litt. pied - de - arachide) - pied d'arachide

wurzáy sler (litt. tronc - dent) - racine d'une dent

wurzla (N) - étoile

-wus- (V) (*cf.* -sawa venir) - bouger, remuer, (s')agiter, (se) secouer ; se déplacer, arriver ; se presser ; finir

wuse (N) - graine d'oseille de Guinée

wása (N) - jeu (nom gén.)

wuskwáa (conj.) (composé possible) - au moment même, au moment où, en même temps que

wuséy (N) - tuf, sol pierreux

-wásl- (V) - manger cru (chat), croquer (des fruits verts, des jeunes graines)
mewésley (VNA) - fruit vert

-wasl- (V) - être malin, être bon chasseur (chien)

'wesl *cf.* áwesl

wat wat, wet wet (A) - brillant

'wet *cf.* áwet

'waw *cf.* áwaw

wáw, wéw (A) (*cf.* áwaw feu) - prendre feu très vite

wéw (A) - pleurer (pour un bébé)

waa wa (loc. nom.) (< wa qui) - n'importe qui, tout le monde

-wáwur- (V) - brûler

wewer (AN) - malin, rusé ; ruse, moyen

-wáwás- (V) - trembler (de froid, de peur), palpiter (coeur), (se) secouer

way (N)
1. maison (ensemble des cases)
2. famille vivant dans la même maison
3. (en syntagme) contenant (ce qui contient), bourse, alvéole

4. (syntagme prépositionnel) chez

way ŋgá bəsekw (litt. case - de - kapok) - bourse pour ranger les ustensiles à feu (kapok, fer à briquet)

way ŋgá bəzey (litt. case - de - enfant) - poche des eaux

way (ŋgá) dey (litt. case - de - oeil) - orbite oculaire

way ma hətéy (litt. case - pour - apercevoir) - case du gardien des récoltes

way (ŋgá) kuley (litt. case - de - sacrifice)

1. case des sacrifices dans la montagne
2. autel familial où sont rangées les poteries des ancêtres
3. caillette (le contenu sert aux sacrifices)

way ŋgá méɗelek (litt. poche - de - bile) - vésicule biliaire

way (ŋgá) málágway (litt. alvéole - de - maïs) - alvéole des épis de maïs

way ŋgá mésey (litt. famille - de - allié) - belle-famille

way ŋgá ndérwasl (litt. case - de - escargot) - coquille d'escargot

way ŋgá slesléd (litt. case - de - oeuf) - coquille d'oeuf

way ŋgá záy (litt. case - de - excrément) - anus

a way, da way - chez

way way, wey wey (A) - rougeâtre

wíya (N) (*cf.* forme définie de way "maison" dans l'expression : dáa wíya - du centre) - centre

wiya (N) - bonheur

méy wiya (litt. parole - bonheur) - vantardise

-wíyk- (V) (empr. ful.) - couper de l'herbe avec une machette

wáyam (N) - rivière, fleuve, "oued" (*cf.* ful. *maayo*)

wayna (N) (empr. ful.) - beignet

-wíynd- (V) (empr. ful.) - écrire

-ˊwuz- (V) (avec ext. caus. devant compl. obj. dir.) - montrer, expliquer, découvrir (un secret)

máwuzdá vaw (litt. montrer + caus. - corps) - se montrer (pour se vanter, pour contrôler qqch.)

wáza (exclam.) - ami(e) !

wazá (N) - échis

ˈwuzam (N) - bière de mil
ˈwuzam ɗiyáŋ (litt. bière - oiseau) - *Ludwigia sp.* (ONAGRACEES)

ˈwuzla (ND ?) - milieu, centre ; coeur (fig.)
ˈwuzla léy (litt. milieu - champ) - pleine brousse
ˈwuzla papás (litt. milieu - jour) - midi
ˈwuzla ray (litt. milieu - tête) - ligne de suture
ˈwuzla taváɗ (litt. milieu - nuit) - minuit
ˈwuzla way (litt. milieu - maison) - centre de la maison
á wúzla (litt. à - milieu) - au milieu
dá wúzla (litt. dans - milieu) - au milieu, parmi
tá wúzla (litt. par - milieu) - par

-wázláɗ- (V) - étinceler, faire des éclairs

-wuzlg- (Mok.), -wuzlk- (Gud.) - retirer difficilement d'un trou, nettoyer (les oreilles)

-wuzlal- (V) - tracer, faire des traits, écrire

wazlay (N) - jeune graine formée mais pas mûre, jeune
wazláy ndaw (litt. jeune - homme) - jeune homme
wazláy ŋgwas (litt. jeune - femme) - jeune femme

-wúzlŋgár- (V) - mettre en désordre, (se) diviser en carrefour

Y

ˊy- (V) - accoucher, naître, mettre bas, pondre, donner des fruits
méyey méy (litt. faire - parole) - bavarder

máyawa (VNA + rappr.) - naissance

yá (var. de ya, pr. pers. suj. 1 sg. devant une base verbale à ton haut antéposé) - je

ya, yá (pr. pers. suj. 1 sg., avec un suff. verbal sg.) - je

-yá (pr. obj. ind. 1 sg.) - me, à moi

ˊ ya (pr. obj. dir. 1 sg.) - me

ya, yah (pr. pers. subst. 1 sg.) - moi

ya/yá - (a)kwa (pr. suj. 1 duel ; employé également comme 1 incl.) - nous (deux), nous (tous)

ya/yá - (a)m (pr. suj. 1 pl. excl.) - nous (sans vous)

ya/yá - (a)makwa (pr. suj. 1 pl. incl. ; peu usité, remplacé souvent par 1 duel ya - akwa) - nous (tous)

-ey - suffixe verbal "neutre" utilisé dans le verbo-nominal actif et dans les formes verbales singulier, sans extension ni pronom

ˊyiɓ- (V) - enfiler (des perles)

yáɓ yáɓ (A) - très froid

yidéŋ (N) - maison abandonnée

-yáh- (V) - se dégrader (pente)

yah *cf.* ya (pr. pers. subst. 1 sg.)

yak yak (A) - se fâcher

-yákáɗ- (V) - (se) frictionner, rendre lisse par friction, polir

ˊyəkw- (V) - être mince, amincir

ˊyakw *cf.* áyakw

yám (N) - eau ; jus ; pleur

yám ŋgá gwáraw (litt. jus - de - kola)

1. jus de kola
2. (rouge) comme le jus de kola

maká yám (litt. faire - eau) - donner à boire

yám a kár (litt. eau - elle - fait + à lui) - il a soif

-yiŋg- (V) - se déplacer, émigrer, déloger, changer de résidence

ˈyaŋ *cf.* áyaŋ

yáŋ yáŋ, yéŋ yéŋ (A) (< -yiŋg- se déplacer) - bien poussé (mil, arbre)

yeríyma (N) (empr. ful.) - fils de chef, prince

yás, yés (A) - piquer (épine, flèche)

-ˊyuw- (V) (avec compl. obj. dir. méy parole) - interrompre qqun, couper la parole

yáw, yáwa (exclam.) - bon ! d'accord !

yawa (N) (*cf.* yáw d'accord) - conseil, concertation, comparaison
yawa ŋgá hwáy (litt. comparaison - de - courir) - course

yawal (N) - iguane

-yáyiɓ- (V) - (se) dissoudre (sel)

-yáyih- (V) - (s')effacer, (se) dissiper, disparaître (lune, cicatrice)

-yáyuw- (V) - maigrir ; interrompre qqun

Z

-ˊz- (V) - mordre, piquer (serpent)

-z- (V) - sentir, pourrir

za za zá, ze ze zé (A) - baver

-zəɓˊ (V) - chercher ; suivre (les conseils de qqun), se suivre à la queue-leu-leu

ˈzəɓak (N)
1. feuille de haricot (crue et fraiche)
2. douxième mois de l'année (cycle trad.) : *cf.* août

ˊzəɗ- (V) - marcher à grands pas, en allongeant le cou, en s'aplatissant (léopard, chat, voleur), marcher furtivement ; ravir (une femme)

zaɗ zaɗ zaɗ, zeɗ zeɗ zeɗ (AV) (< ˊzəɗ- marcher à grands pas) - se déplacer rapidement (ombre, léopard)

-zə́ɗk- (V) - renverser qqun par terre à la lutte

zəɗakwá, zəɗekwé (A) (*cf.* ˊzəɗ- marcher en s'allongeant) - allongé, proéminent (ventre d'une femme enceinte)

zágába (N) - foule

zəgdadaw-daw, zəgdedew-dew (A) - longue file, à la queue-leu-leu

zegedéw (N) - *Crotalaria cf. senegalensis* (Pers.) Bacle ex DC. (FABACEES)

zəgəle, zəgəla, zəkəle (N)
1. esprit mauvais (*cf.* "Dieu" en mafa et dans d'autres langues voisines)
2. sacrifice que l'on fait lorsqu'on est malade pour ne pas avoir tenu sa parole

-zágwál- (V)
1. passer un remède autour de la tête et le déposer sur la route pour que la maladie passe chez un autre
2. provoquer une maladie chez qqun

zəgwáy (N) - manche de pique que l'on abandonne sur la tombe après l'enterrement

ˊzəh- (V) - enterrer (cadavre, argent), semer (arachide)

zəhwtam zəhwtam, zəhwtəmá, zəhwtəmé (A) - long (louche), long museau, bouche allongée (inj.)

-á zák- *cf.* -házák-

zakakat-kat, zekeket-ket (AV) (< -zə́kt- se fatiguer pour rien) - forcer, s'efforcer sans succès

zəkəle *cf.* zəgəle

-zə́kt- (V) - se fatiguer pour rien, être trop faible, forcer

-zə́ktáw- (V) - amincir, maigrir

ˊzəkw- (V) - déverser, vider (un panier de coton, de feuilles à sauce)

-zákwát- (V) - allonger (les lèvres) ; faire tomber (le contenu de la panse)

zákwátaf (N) (*cf.* -zákwát- faire tomber) - estomac, panse

zəkwter, zekweteter (A) - lippu

zekweter (N) - déchet de courge

zəkwatatar-tar, zəkweteter-ter (A) (*cf.* zəkwter lippu)
1. très allongé (*cf.* -zákwát- allonger)
2. avec beaucoup de tendons (viande), de déchets (*cf.* zekweter déchet de courge)

ˊzəl- (V) (< zel mari) - (s')appeler
mézəley (VNA) - nom

zel (N) - mari, mâle
zel (ŋgá) kwakwá (litt. mari - (de) jeune femme) - jeune marié

zálak (N) - gerbe de mil (avec épi et bout de tige, au moment de la récolte)

zəlam zəlam, zəlem zəlem (A) (*cf.* zezelem Calao) - long bec

zəlé̱ŋ (N)
1. roseau
2. flûte de Pan (pour les femmes)
zəlé̱ŋ máandá (litt. flûte de Pan - varan) - *Beckeropsis uniseta* (Nees) K. Schum. (GRAMINEES)

ˊzalaŋ (N) - manche de harpe

zelé̱ŋ (N) - précipice, ravin

ˊzəm- (V)
1. manger (boule de mil)
2. manger par sorcellerie ; faire un éclair (assimilé à un sorcier qui mange les gens)
3. être très tranchant (couteau, rasoir)
4. coller ; 5. hériter

'zem *cf.* ézem

záma *cf.* zámak

zámak, záma (N) - farine de mil mélangée avec du sésame écrasé

'zəm kuley (Nom comp.) (litt. mange - sacrifice) - onzième mois (cycle trad.) : *cf.* juillet

('zəmay (N) (< -'zəm- manger)
1. foin, herbe (servant de pâture aux animaux domestiques en saison des pluies)
2. droite

hár zəmay (litt. main - droite) - (main) droite

'zəmay pəles (litt. foin - cheval) - *Thelepogon elegans* Roth ex Roem. & Schult. (GRAMINEES)

'zəmay zéŋgwáw (litt. foin - âne) - *Hackelochloa granularis* (L.) O. Ktze (GRAMINEES)

'zəmzeme *cf.* ézem

-zámbál- (V) - suivre qqun lorsqu'on a rien

zəmbəlam zəmbəlam, zəmbəlem zəmbəlem (A) (< -zámbál- suivre) - suivre les autres (moutons)

zána (N) (empr. haoussa) - habit

zána suwál (litt. habit - fin) - habit fait avec un tissu très fin

-zánákw- (V) - danser en se balançant

zénékwe (N) - sel

zenés (N) (empr. fr.) - jeunesse (*cf.* fête de la jeunesse), jeune

'zənde (N) (empr. ful. ?)
1. luette
2. faim de viande

zéŋzeŋ (N) - couteau de jet

zaŋgwal (N) - oseille de Guinée

zaŋgwal mábará (litt. oseille - blanc) - oseille de Guinée blanche

zaŋgwal mágazá (litt. oseille - rouge) - oseille de Guinée rouge

zəŋgwáw (N) - âne

zár zár zár, zér zér zér (A) (< -zázár- allonger) - (cultiver) une bande étroite de terrain

-záráɓ- (V) - grandir rapidement, sans grossir

zəraɓ zəraɓ, zəreɓ zəreɓ (AV) (< -záráɓ- grandir) - s'allonger (chat, souris)

-zérɗ- (V) - (s')étirer (caoutchouc, corps), s'allonger

zəraaɗá, zəreeɗé (A) (< -zérɗ- s'étirer) - lever la tête pour voir au dessus de qqch.

zərɗaɗaɗa-ɗá, zərɗeɗeɗe-ɗé (AV) (< -zérɗ- s'étirer) - s'étirer en rampant (ver de terre)

zérɗak (N) - *Aristida sp.* (GRAMINEES)

-zérm- (V) - couvrir la terre (nuit), fermer (les yeux), être dense (herbes), faire de l'obscurité

zérse (N) (empr. ful.) - petit poisson *sp.*

-zért- (V) - casser en tirant (une corde, de la viande, un habit), déchirer

(')zariyá (N) - adolescent

-zət- (V) - (faire) chauffer un peu sur le feu

'zat *cf.* ázat

-zəv- (V) - joindre, relier, articuler ; contaminer, propager
mézəvey (VNA) - articulation

zévəler (N) - petite calebasse *sp.*

-záván- (V) - répandre en petite quantité, couvrir légèrement

zavay (N) - bosse (humaine)

zaw zaw, zew zew (A) - grandir rapidement, monter sur les épaules

'zewéɗ (N) - corde en fibre végétale mâchée, ficelle
'zewéɗ ŋgá mahumay (litt. corde - de - nombril) - cordon ombilical
'zewéɗ máasərkáya (litt. ficelle - ?) - ficelle utilisée pour faire les cache-sexe de femmes
'zewéɗ way (litt. corde - maison) - plante *sp.* (avec les fibres de laquelle on fait des cordes)

-záwál- (V) - grandir rapidement

-zawal- (V) - tomber (nuit), obscurcir

záwal záwal, zéwél zéwél (A) - traîner qqch. (corde, placenta)

zuwét (N) - lance

'zuway (N) - conduit (de haut-fourneau)

záy, zazay, záy záy (N) - paix, santé
záy záy da ? (litt. santé - santé - quest.) - ça va bien?

záy (N)
1. excrément, selles, crotte, bouse
2. déchet
3. rien, inutile (en composition)
záy bəzey (litt. selles - enfant) - jaune comme les selles du nourrisson
záy héter (litt. déchet - nez) - morve, crotte de nez
záy kékelé (litt. déchet - aubergine) - *Momordica charan-* L. (CUCURBITACEES)
záy magwádakw (litt. excrément - rapace *sp.*) - *Waltheria indica* L. (STARARIACEES)
záy ŋgá mam (litt. déchet - de - miel) - cire
záy máwulay (litt. déchet - fer) - mâchefer
záy ŋgá ndér (litt. déchet - de - arachide) - carotte d'arachide (préparée avec le tourteau)
záy sləmay (litt. déchet - oreille) - cérumen
záy waw (litt. déchet - feu) - braise

záy záy *cf.* záy - ça va bien

-zazəɗ- (V) - perdre (qqch.), se perdre, disparaître

-zázəg- (V) - veiller, durer, garder longtemps (argent, habit)
méezəgey (VNA) - veillée

-zázák- (V) (*cf.* -házák- jeter au loin)
1. lancer (caillou), jeter au loin, chasser avec un projectile (un animal, une personne)
2. (avec compl. obj. dir. méy parole) - répéter en écho, imiter une voix (Gud. ; *cf.* Mok. meséséɓey méy)

'zezékw (N) - serpent (nom gén.)

'zezelem (< zəlam zəlam long bec), 'zlezləɗékw (N) - Grand Calao d'Abyssinie

zázam zázam, zézem zézem (A) - grand, long
zázam (N) - taille, grandeur

(')zezembel (N)
1. placenta
2. (fig.) sot

-zázár- (V) - (s')allonger, (s')étirer, tomber goutte à goutte, pendre (fleur de coton) ; (fig.) fixer du regard (qqun, qqch.), regarder longuement

zaazáw (N) (forme arch., empr., *cf.* "zazou") - jeunesse, jeune homme

zazay *cf.* záy

ZL

-zlə́ (V) - commencer, recommencer, entamer
mezléy (VNA) - début, depuis
mezléy méy (litt. commencer - parole) - répondre à un appel
mezléy wálay (litt. commencer - chant) - chanter

zlá (prop.) - alors, mais alors, d'ailleurs

zlee zlé (A) - autrefois, jadis, depuis longtemps
masa zlé (litt. ce qui est - ancien) - ancien

zlaaá, zleeé (A) - ronfler (moteur), bruit des élytres (coléoptères)

ˊzləb- (V) - boire ensemble à la même calebasse (en signe d'amitié), se coller joue contre joue
mézləbey méy (litt. boire ensemble - parole) - parler en même temps qu'un autre

-zləb- (V) - clôturer (avec des épines, avec des nattes), entourer
mezləbey (VNA) - clôture (d'épines)

zlab zlab, zleb zleb (A) (*cf.* zlázlab coin pour uriner) - uriner en arrosant en éventail (femmes)

zləbcam, zləbcem (A) - renverser brusquement (lutte)

ˊzləd- (V) - creuser (terrier, trou) ; (fig.) donner à réfléchir
méy má zlédéy ndaw (litt. parole - qui - fait réfléchir - qqun) - proverbe

ˊzled *cf.* ézled

zlədakw zlədakw, zlədekw zlədekw (A) - se déplacer lentement en dodelinant

-zləg- (V) - errer, vagabonder, se perdre, aller sans but

ˊzləh- (V) (avec compl. obj. dir. záy excrément) - faire en diarrhée

-zləhd- (V) - élargir (bouche, bonnet, sac)

zlákáca (N) (< zlakacaká grand) - grand panier tressé avec de l'herbe, pour transporter du poisson, des légumes

zlakacaká, zlekeceké (A) - grand, gros (ventre)

zlakaká, zlekeké (A) - ouvrir grand (gueule, filet)

zlakakar-kar, zlekeker-ker (A) - gros ventre, ventru (panier)

zlákar (N) - panier à poules (sorte de cloche en paille avec un fond plat, rigide, et une petite ouverture sur le côté)

zlélek (N) - ongle, griffe

'zleleŋ (N)
1. ergot (des poulets)
2. nageoire
3. sixième doigt

-zlélw- (V) - (se) croiser (les jambes, les bras), s'enlacer, s'accoupler

'zləlaw *cf.* házləlaw

zleléy (N) - richesse, économies
zleléy a ráy ŋgwas (litt. économies - à - sur - femme) - dote

zlam *cf.* azlam

'zlam (num.) - cinq

zləmcarak, zləmcerek (A) - s'envoler avec une aile cassée, s'envoler lourdement

'zlaam-leték, 'zlaam-letéd (num.) (*cf.* cinq - un) - neuf

zlamay zlamay (A) - touffu

-zlamb- (V) - se tenir caché (contre qqch.), (s')accrocher (au cou), se blottir (contre qqun)

zlambá (N) - hache
zlambá ŋgá ɗáy (litt. hache - de - cou) - mal de gorge

zlamba zlamba, zlembe zlembe (AV) (< -zlamb- se tenir caché) - se cacher

zlámbahw, zlámbah (N) - tas de tiges de mil

-zlámbál- (V) - mettre l'un sur l'autre (des bois), superposer, suspendre

zləmbal (N) (< -zlámbál- superposer) - claie, étagère

-zlámbár- (V) - assommer (une poule, qqun)

zlémbérek (N) - feuille de *Haematostaphis barteri* (*cf.* ʼduwaz)

zlámbay *cf.* gánday

zlánday *cf.* gánday

ˊzlɘŋg- (V) - enjamber, traverser, passer par dessus qqch., sauter par dessus
mamba zláŋ dey wáyam (litt. histoire - enjambe - vers - rivière) - l'histoire a traversé la rivière (formule de conclusion des contes)

-zlɘŋgˊ (V) - envelopper (le mort) dans une peau

-zlaŋgadˊ- (V) - bifurquer, se croiser ; croiser (bras, mains)

zlaŋgalaŋgá, zleŋgeleŋgé (A) - étendu, couché

zleŋger (N)
1. muraille de pierres, rempart
2. mur de pierres entre deux cases

zláŋw zláŋw, zléŋw zléŋw (A) - gonflé (poche), gros (pigeon), gras (termite)

-zlapˊ (V) - se vanter, se montrer
mezlepéy (VNA) - vantardise

ˊzlɘr- (V) - transvaser, vider (tout le liquide d'un récipient), prendre de l'eau dans la bouche

zlára (N) - plume, élytre

ʼzlɘrkece (N) - autruche

zlɘráv (N) - sorgho sauvage (qui ne produit pas)

-zlérw-, -zlúwr- (V) - craindre, avoir peur, effrayer

zlaraváy (N) - sorgho jaune *sp.*

ʼzlar-zɘlem (Nom comp.) (*cf.* zlára zezelem plume - Calao) - plume de Calao que l'on plante sur la tête du cadavre (si elle remue au vent, c'est bon signe : la personne a été vaillante durant sa vie)

-zlǝv- (V)
1. enlever, écoper, jeter de l'eau avec rapidité
2. gauler (des fruits)
3. frapper la nuque de qqun avec une branche pour le soigner d'une carie dentaire
4. sucer une partie du corps pour extirper une maladie
5. chasser l'adultère, purifier

'zlava (N) - natte de clôture très longue (*sekko*)

zlevedʃ (N)
1. *Grewia flavescens* Juss. (TILIACEES)
2. *Grewia mollis* Juss. (TILIACEES)

zlavavá, zlevevé (A) - posé en désordre

-'zluw- (V) (avec compl. obj. dir. méy parole) - interrompre qqun

zláw zláw (A) - très blanc

-zlúwr- *cf.* -zlérw-

zlúrr (A) - bruit de ronflement d'un moteur
zlurr zlurr (A) - bruit de ronflement d'un homme

'zlaway *cf.* ázlaway

zláy (A) - verser rapidement, frapper

zlázlaɓ (N) (< zlaɓ zlaɓ uriner en arrosant) - coin intime pour une femme (entre sa cuisine et sa chambre, où elle urine et accouche)

'zlezlǝdʃékw *cf.* zezelem

-zlázlǝg-, -zlázlǝk- (V) - refuser de donner qqch. à (qqun), berner (qqun)

zlézlegév (N) - enveloppe sèche de tige de mil ou de maïs (utilisée pour allumer le feu)

-zlazlah'- (V) - ronfler ; (fig.) parler fort, gronder

-zlázlélw- *cf.* -zlélw-

-zlazlǝmbǝr'- (V) - (faire) grossir, gonfler (cadavre), enfler

-zlázlər- (V) - entourer complètement, joindre, réunir, relier

zlázlar (N) - ruisseau

-zlázlə́rɗ- (V) - élargir (un sac, la bouche), ouvrir

zlezlerek (N) - *Acacia ataxacantha* DC. (MIMOSACEES)

'

'á 'a, 'áa (rép. négative) - non !
'á 'á - non, sûrement pas !

ˊ'əc-, ˊɗəc- (V) - presser un jus (fruit, sein), extraire en pressant (huile, bière), traire, faire tomber

ˊ'əf-, ˊɗəf- (V) - souffler sur (le feu), venter, vaporiser

'af 'af (A)
1. tacheté de roux
2. clairsemé (poil)

'áh 'áh (exclam.) - ah ! (surprise)

'aháw, aháw (rép. affirmative) - oui

'am 'am 'am (A) - gémissement

'ərné, ɗərné, neneh (N) - langue (organe)

'ás 'ás (exclam.) - zut ! (expression de colère contre qqun ou qqch. qui a causé des dommages : sorcier, voleur)

-'əsl-, -ɗəsl- (V) - couper (corde, tissu, arbre , parole)

'úwsé *cf.* súwsé

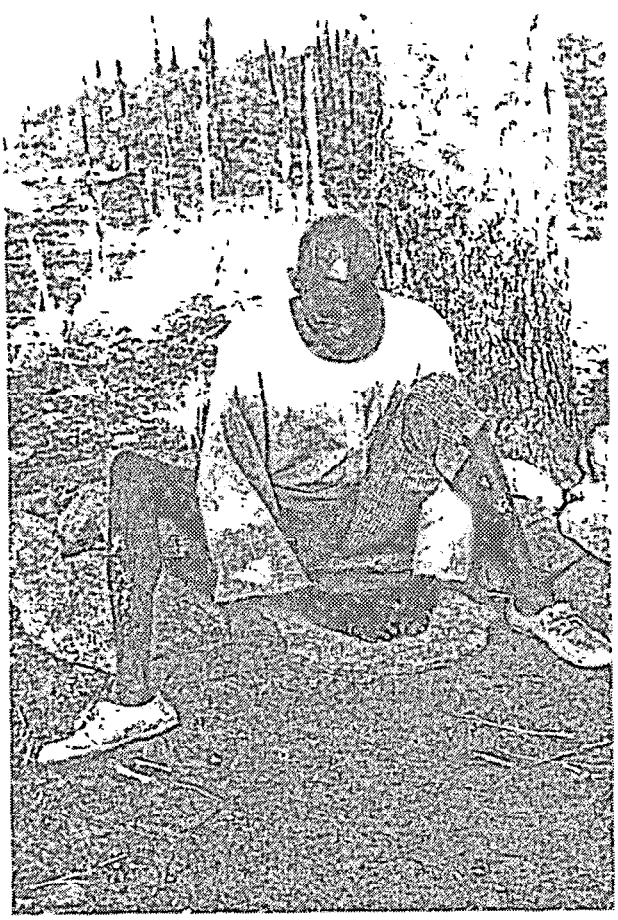
'éy (exclam.) - eh ! mais c'est que... (expr. de désagrément)

ˊ'əzl-, ˊɗəzl- (V) - élever un mur avec des pierres, bâtir en pierres, entasser, empiler, construire

ˊ'əzl-, ˊɗəzl- (V) - éructer, "roter"

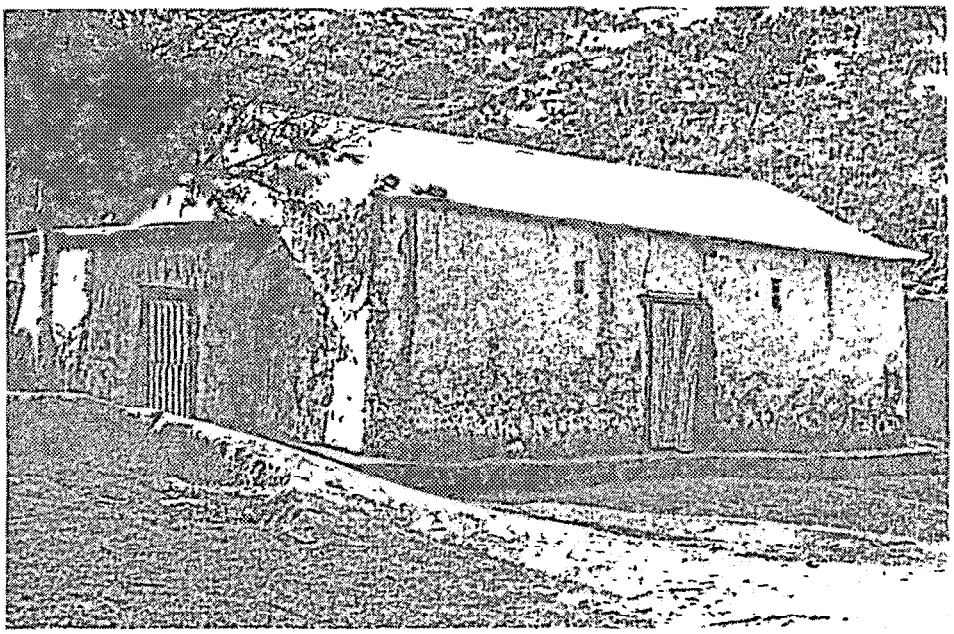
DIVINATION PAR
LES CAILLOUX

25. Aire de divination : ádas

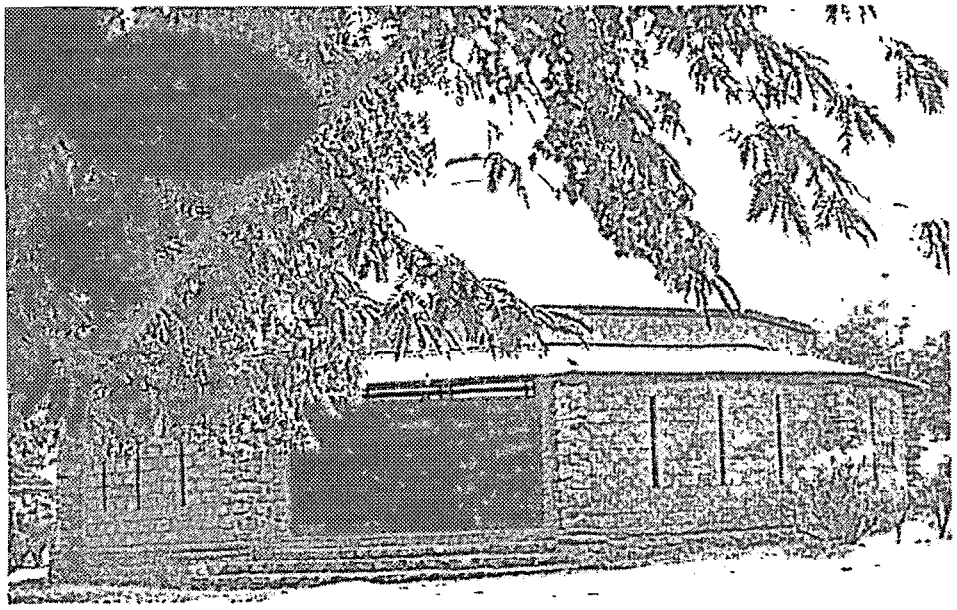


26. Le devin brasse les galets entre ses deux mains. Il en sortira un nombre pair : məfaɗ "quatre" ou impair : maakwáw "six".

LIEUX DE CULTE
A MOKONG



27. La mosquée



28. L'église

DEUXIÈME PARTIE

LEXIQUE FRANÇAIS-MOFU

A

à (mouvement ; prép. devant compl. obj. ind. ; attribution) - a
— (attribution ; direction) - ŋgáda, káda (v. pour)
— (locatif) - dá, dáa (v. dans)
— (locatif) - fá (v. sur)
— (possession) - ŋgá (v. de)

abaisser (qqch. haut, tige de mil) - metémbéɗey
— (la tête) - mebéjhey (v. s'écrouler)

abandon (d'une case) - gwaŋgwáy (ŋgá way)

abandonner - megəréy (v. laisser)
— membəkéy, membəgéy (v. laisser)
— (qqun) - méguhey (v. se séparer)

abeille - ámam

abîmer - ménəsey (v. endommager)
— medérɓésley (v. émousser)

aboiement (de chiens) - ndéláy ndéláy (v. bruit de cornes)

abondance (période d'-) - mésféɗ (v. prémices)

d'*abord* - sesed (v. premier)

aboyer - mewudéy (v. crier)

abri - ézleɗ (v. vestibule)

abriter (s') - mebérɗey (v. couvrir une maison)

absolument pas - kwá...bá, kwá...dáa bá (v. même pas)
— *personne* - kwá ndaw...dáa bá

absorber (une nourriture en aspirant une sauce gluante, huileuse) - meslérwey (v. aspirer)

abuser de qqun - mevéviyey (v. profiter de qqun)

Abutilon pannosum (MALVACEES) - máaslakwár (v. *Sida cordifolia*)

Acacia albida (MIMOSACEES) - mánjáraf, mánjárav

Acacia ataxacantha (MIMOSACEES) - zlezlerek

Acacia dudgeonii (MIMOSACEES) - hadaw ; máŋgəra sləmay

Acacia nilotica var. *adansonii* (MIMOSACEES) - ʼdavérna

Acacia polyacantha subsp. *campylacantha* (MIMOSACEES) - gwálam

Acacia cf. silberiana (MIMOSACEES) - jéjew

Acacia sp. (MIMOSACEES) - ʼbéz tak

accepter - mégəmey
— metəɓéy

accident - ʼlabára (v. malheur) (empr.)

accompagner - melègey

d'*accord* - yáw, yáwa (v. bon !)
— (se mettre d'-) - méjəmey ɗáy (v. bien s'entendre)

accord (bon - d'une harpe) - tendéŋ tendéŋ
— (mauvais - d'une grosse harpe) - tándaŋw tándaŋw

accouchée - máwuda (v. mère)

accouchement - máyawa

accoucher - méyey

s'*accoupler* (pour les animaux) - mécəley
— mezlélwey (v. se croiser les jambes, les bras...)

(s')*accrocher* - mekérkey, mekérzey hár
— méluwey (v. pendre)
— (au cou) - mezlembéy (v. se tenir caché contre qqch.)

s'*accroupir* - mecécəɗkwey, mecéckúɗey (v. se replier)

acculer - meŋgwesey

accuser (qqun à tort) - megədeɗey
— membərzley (v. mentir)

accuser (qqun) - mecépérey (v. se quereller)

acheter - mehəɗkey, mesəmkey

acide - kwákwiyaŋ
— (comme le tamarin) - kwararak-rak (e)
— kwákwárak (e) (v. piquant)

acné juvénile - mendərvez

activer (le feu) - méfəcey (v. enfumer)
— (une querelle) - megəɗey (v. allumer le feu)

addition - mécəmey, méjəmey

adolescent (être -) - meséɓérey, (ʼ)zariyá
— (devenir -) - mekwékwéley (v. sécher)

adolescente - ʼdam zariyá

adultère - mádáma (v. faute)

affaire - cek (v. chose)

s'*affairer* - da da

affaires - méy (v. bouche, palabre)

d'*affilée* - taɓ taɓ taɓ (e) (v. nombreux en ligne)

affût (rester à l'—) - meɗeɗəmbərey (v. laisser reposer)

agacer - meŋgwesey (v. acculer)

Agame femelle - mámbélákátay

Agame mâle - mámbélázaraw

âge - mevéy (v. vivre)

âgé - gurseseŋ-seŋ (v. grand)

s'*agenouiller* - merégédey, merékdey (v. se prosterner)

s'*aggraver* - megúlnjérey (v. s'élargir)

agiter (l'eau) - medélhwésey (v. troubler)
— (s') - mewusey (v. bouger)
— (s') - mendéɓérey
— (s') - megwéŋgwécey (v. hoqueter)
— (s') - megéjɓérey (v. trembler de peur, de froid)

agnelle - ˈjagará

(s')*agripper* - mekérzey (v. attraper), mekérzey hár

ah ! (surprise, étonnement) - káy
— (surprise) - ˈáh ˈáh
— *bon* - aayá (v. vomment !)

aider - mejənéy
— mebéŋgéɗey (v. soulever)

Aigle royal (AQUILINES) - ˈbərgadáy

aigre - dərnanah-nah (v. amer)
— kwákwárak (e) (v. piquant)
— kwákwiyaŋ (v. acide)

Aigrette *sp.* (ARDEIDES) - cécékzlerek, cécékézlerek

aigreur (avoir des - d'oesophage, d'estomac) - mendérsey

aiguille - báatal (empr.), lépəre (empr.)
— (grande - en bois pour lier la paille des toits) - məndəy
— (utilisée pour réparer les calebasses, percer les tuyaux de pipe en bois) - səmbar

aiguisé (mal -) - gərndalalay-lay (e) (v. épais)

aiguiser - mémémesey

aile - kərpásl (v. épaule)

aimer - méwuɗey (v. vouloir)
— mehéhiyey (v. désirer)

ainsi - kəné, tá kəné, kəɗe

aire (de battage) - ˈgədak
— (de culture) - slam máa vey, slam má həvey
— (de danse) - bərákw
— (de divination) - ádas (v. caillou de divination)
— (de sacrifice *sp.*) - méy mánjəvaŋ
— (de tissage) - cáká (v. métier à tisser)

aisselle - mbuwá, síy mbúwá, síy kərpásl

ajouter (de la paille à une natte pour l'allonger) - mécəɓey (v. rallonger)

alerte - gwásl gwásl (e) (v. souple)
— (être -) - meɓébiyey (v. voleter)

alevin - máanjaɗáy, manjánjaɗáy

aligné - ɓaará (e)

aligner (la charpente d'un toit) - mepépiyey (v. disposer)

aller - madaw
— (à l'école) - mejéŋgey (v. étudier)
— (mieux) - ŋgama
— (sans but) - mezləgey (v. errer)
— (vite) - mebéŋgéɗey (v. soulever)

allié - mésey (v. beaux-parents)

allongé - cáv, gulahá (e), zəɗakwá (e)
— (cou) - daw daw (e)
— (jambes) - kulahá (e)
— (nez) - vərcecéŋ
— táp táp táp (e) (v. à plat ventre)
— (très -) - zəkwatatar-tar (e)
— (et sans force) - cəmcamam (e)

(s')*allonger* - mezézérey, mejejeléy
— mezérɗey (v. s'étirer)
— (le cou) - mememéɗey
— (les lèvres) - mezékwétey
— mesésəhwey (v. frotter une peau)
— (chat, souris) - zəraɓ zəraɓ (e)

allons ! - aayá (v. comment !)

allumer (feu) - megəɗey
— (un feu en faisant tourner deux bâtons) - mebəley
— (un feu par frottement) - mebébərey (v. frotter entre ses mains)
— (difficilement, lorsqu'il y a trop de cendre) - meɗéɗésey

allumette - ásána (empr.)

allure - madaw (v. aller)
— (sotte) - gacak gacak (e)

alors - dəbá, taw, ta, zlá
— (que) - anjá

alvéole (des épis de maïs) - way (ŋgá málágway)

amadouer - mebébəney

amaigri (par une maladie) - ceŋgeŋ ceŋgeŋ, ceŋgeŋgeŋ-ŋgeŋ

amaigrir- mehə́rlékey (v. ronger)

(s')*améliorer* - mesəkey (v. augmenter)

amener - mehéndey, méendey
— (un groupe de personnes, un paquet) - metékwéley (v. regrouper)

amer - ɗáɗálak (e), ɗéɗéwek, ɗéɗúwek, ɗútáták-ták (e), dərnanah-nah
— (comme l'aubergine) - kəɗeh kəɗeh (a)
— (kola) - dádə́ɓlak, də́ɓlak də́ɓlak

ami - wáza, 'jam
— (intime) - máa sə́bá dey ŋgá gwágwar

amincir - méɗəmey, mezə́ktéwey
— meɓetey (v. se sécher)
— (une pâte en la faisant rouler sur sa cuisse avec la main) memémə́ɗey (v. allonger le cou)
— (qqch. au milieu en limant) - mevə́rléŋgey
— méyəhwey (v. être mince)

amitié - 'jam (v. ami)
— (se lier d' -) - mekéy jam

amollir (en faisant tremper dans de l'eau, en arrosant l'herbe pour tresser des nattes, l'argile) - melélə́ɓey

amour (faire l' -) - mémbərey
— cek ŋgá taváɗ (expr.)

Ampelocissus africana (VITACEES) - matábakw

amulette - láya (empr.)

amusement - máséfáya (v. flanerie)

ancien - masa zlé

Andropogon fastigiatus (GRAMINEES) - deŋgwél mézéreɓ

Andropogon gayanus (GRAMINEES) - báala, bóolo, máɓazl, mandáɓará

Andropogon pseudapricus (GRAMINEES) - báza, bózo

âne - zəŋgwáw
— ma la ndaw (expr.)

anfractuosité - ʼbədam (v. cavité sous un rocher)

anglais - eŋgəlé (empr.)

anguille - médémsew

animal - áslaw (v. viande)
— cek (par ext.) (v. chose)
— (ailé : oiseau, insecte) - cek ma jəvéy
— (domestique) - (ʼ)gənáw
— (sauvage) - áslaw ŋgá léy, cek ŋgá léy

anneau (en fer) - (ʼ)daŋgwa
— (de pied fait avec une racine) - ndákáca (v. arbre *sp.*)
— (de pied, en fer) - ʼɓakatá (Mok.), ʼɓakatáŋ (Gud.), ʼɓalaŋ

année - mevéy (v. vivre)
— (cette -) - talémla
— (l'- dernière) - ŋgáa váɗéy, ŋgá mévéɗéy
— (l'- prochaine) - səféɗ

anniversaire (de sépulture) - cəfá (v. levée de deuil)

Annona senegalensis ssp. *senegalensis* (ANNONACEES) - gwánákay

annoncer (une nouvelle) - metəley (v. passer qqch.)

Anogeissus leiocarpus (COMBRETACEES) - ɗuwáy

Anomalure - acáŋ

Antilope chevaline (HIPPOTRAGINES) - bágálaf

anus - way ŋgá záy

août - ˈzəɓak (v. feuille de haricot crue)

apercevoir - mehətey (v. trouver)

aplanir - mendə́rhézley (v. lisser)

(s')*aplatir* - mékupey

apparaître (pour la lune) - meslə́y (v. couper)

appât (pour les termites, avec des brindilles et des feuilles de mil) - hwə́hwayə́k

(s')*appeler* - mézəley
— (magiquement le double de qqun pour le faire revenir) - megə́fcey (v. évoquer)
— (qqun par un nom de louange) - mehə́lmey (v. louer)
— (en sifflant : chien, chèvre) - mefə́fə́kwey (v. siffler)

(s')*appliquer* - mésləpey (v. se coller contre qqch.)

apporter - mehéndey, méendey (v. amener)
— (le feu) - mendə́vɗey (v. enflammer une brindille)

apprendre - medédébə́ney
— mejéŋgey (v. étudier) (empr.)
— (s') - mesésə́rkey
— metétə́kwsley (v. se débrouiller)

apprenti - máadəban

s'*apprivoiser* - mesésə́rkey (v. s'apprendre)

s'*approcher* (du feu) - mésətey (v. se chauffer)

appuyer - médəgey (v. pousser)
— (s') - megə́nsley
— (un objet contre qqch.) - méjəgwey
— (s'- sur une canne, sur le sol) - medə́lkey
— (sur qqch.) - mérəsley

après - dəbá, fá dəbá (v. ensuite), wárá cáy
— sí́y (v. sous)

après-demain - mándaw láŋgar

après-midi (13-15h) - pás ma həɓá ɗáy ŋgá gúla

arachide (nom gén.) - ndér, ndér slalak
— (rampante, à grosses graines) - ndér Gwagwaya
— *sp.* - ndér Getélé

araignée sp. - manjara-njara, monjoro-njoro ; márébá-rəba
— (aux grandes pattes) - mazlérpapá

arbre (nom gén.) - wudéz
— *sp.* - álar, alas, ɓəzáŋ, gudáv, kélmbana, (')kurlála, máhar, máambaká, mémbərzéw, mápúwɗáy, ndákáca, (')paɗam, sagwal, sékwer mewéney, təraz

arbuste (épineux *sp.*) - ŋgáalay

arc - lelé ŋ

arc-en-ciel - kwalay

aréole - mátará ŋgá ɗuwá

argent - 'dala (empr.) (v. cinq francs)
— karaŋga (v. pièce de trois marks)

argile - háhay
— (rouge utilisée comme enduit de teinture sur les poteries, les murs) - májabáŋw, májabáŋ

Aristida sp. (GRAMINEES) - zérɗak

armature (du toit) - gérzlákay

arqué - dərlalaŋ-laŋ (e)

arquer - meŋgéɗwey

arracher (herbe, plante) - méməɗey
— (pieds d'arachide) - mebéjgwey
— (arachides) - medéɓey
— (cheveux) - méŋgucey
— (à la main, des mauvaises herbes) - mékuɗey
— (feuilles) - mebézlhey (v. casser)
— méŋgəley (v. cueillir)
— méhəkwey (v. décoller une pierre du sol)
— (dent) - métəŋgwey (v. démancher)
— mépəkwey (v. enlever un bonnet)
— mebélŋgwéɗey (v. renverser)

arracher - mécəɗey (v. retirer une épine)
— (de force) - mevéy
— (des mains) - mepérslékey (v. prendre par force)
— rapidement, comme un voleur) - medénmey

arranger - meɗiyey (v. réparer)
— (un nid) - megézwéley (v. tisser de façon désordonné)
— (le toit d'une case) - mévəɗey (v. forger)

arrêt (entre deux pluies) - kwalay (v. arc-en-ciel)

(s')*arrêter* - melecey (v. se lever)
— (sans difficulté qqun, un animal) - medélmey
— (facilement) - medérlémey
— (de faire qqch.) - mebélwey (v. manquer à son travail)
— (subitement en parlant) - tá (e) (v. se poser)

arriver - masawa (v. venir)
— mewusey (v. bouger)

arrondir - membémbékwey (v. mettre de l'argile en boule)

arroser - mecésley
— méwucey (v. asperger avec de l'eau)
— (s' - d'eau sans se frotter) - say say (e)

articulation - mézəvey (v. joindre)
— ŋgalá (v. noeud)

articuler - mézəvey (v. joindre)

ascaris - dédew dá hwáɗ

asperger (avec de l'eau) - méwucey
— mepésley (v. verser rituellement un liquide)

Aspilia sp. (ASTERACEES) - máhusakw

aspirer - meslérwey
— (un liquide) - meférwey
— mebégwmey (v. happer de la farine)

asséner (une gifle) - mékupey (v. s'aplatïr)

s'*asseoir* - menjéy
— (sur ses talons) - mecécáɗkwey, mecəckúɗey (v. se replier)

s'*asseoir* - njékwám, njəkwamá

assiette - táasa (empr.)

assommer - mebéɗsley (v. terrasser)
— (une poule, qqun) - mezlémbérey
— kpáhw

assouplir - meléləɓey (v. amollir en faisant tremper dans de l'eau)

asticot - málakuɗáy

attaché - láŋ láŋ
— (en désordre) - bazaza-zá (e) (v. mal lié)
— (serré) - sár sár
— (solidement) - ká ká (e)
— (bien - : bagages) - njáŋ njáŋ (e) (v. ballonné)

attacher - mejuwey, metəkɗéy, meɓérjékwey
— mehérzlékey (v. nouer)
— (la paille d'un toit) - metəfey (v. coudre)
— (à un pieu) - médərey (v. enfoncer)
— (pattes d'un animal) - mekélwey
— (rapidement) - mesuwɗey (v. enrouler)

attendre - mesəkwey
— menjéy (v. s'asseoir)
— (le soleil) - meɓébəzley (v. se réchauffer au soleil)

attendrir - meɓéɓésley
— (en mouillant) - meɗeɗéy (v. repousser)

attends ! - ɗágay

attention (faire -) - mémbəkwey (v. ménager qqun, qqch.)
— (faire -) - mewéy vaw (v. se méfier)

attirer (un animal avec un peu de nourriture) - mecécərey (v. déborder)
— (des gens) - metérbéɗey (v. tourner un bâton de glu)

attraper - megérzey, mekérzey
— (au vol) - mésluwey
— (facilement un animal) - fée fé

aube (c'est -) - slam béŋ béŋ

aubergine - kékelé

(s')*augmenter* - mesəkey
— meɓésdey (empr.)
— mécəɓey (v. rallonger)

aujourd'hui - tasána, tasá ; ŋgénéfér
— káa (v. ce)

auprès - gwe gwe, gwee gwe (v. près)

auriculaire - meeték

aurore - pás ɓahwá, slam ɓaɓal

aussi - máy
— sayá (v. encore)

autel (familial où sont rangées les poteries des ancêtres)
- way (ŋgá) kuley (v. case des sacrifices)
— (familial) - ɓélway, síy way

autoriser - mepəley méy (v. permettre)

autre - mékelé
— (l' - d'un groupe de deux) - láŋgar
— (s) - sayá (v. encore), síya

autrefois - zlee zlé

autruche - ʼzlərkece
— mádíyáka (empr.)

avaler (un liquide, des graines) - mendéy
— mesləɓéy (v. laper)
— (bruyamment) - meŋgúrlékey
— (doucement) - méguwey (v. boire à petites gorgées)
— (qqch. très gros) - mendéɗékwey (v. engloutir)
— (sans mâcher) - meséɗkwey (v. pénétrer)
— (vite) - megéwéley (v. manger rapidement)

avant - fá méy (v. devant)

avant-bras - mánjay hár, ndálaz hár

avant-hier - ŋgá hútéɗey

avare - masá dey
— (se montrer -) - mekéy dey

avec - ta

averse - (vár) malasár

avertir (en secret) - megédhey (v. toucher qqun pour lui faire signe de venir)

aveugle - hulaf
— (être -) - mehúlfey (v. aveugler)

aveugler - mehúlfey, mecéɗpey

avion - aviyáŋ (empr.)

avoir - sujet + ta + circonstant ("être avec qqch.")
— dáha (v. il y a)

avorter - mebəzléy (v. s'écrouler)

avouer - médəfey

avril - mádaaŋgafaɗ (v. huitième)

B

babouche - ʼgwagwadaw (v. gros pigeon *sp.*)

Babouin doguéra (CERCOPITHEQUIDES) - lagwáv

bagarre - mekəɗéy vaw

baguette (de tambour) - ʼbəz gaŋgaŋ
— (de tambour d'aisselle) - bábəzá ŋgá mézar

se *baigner* - mepərey (v. se laver)

bâillement - haalám

bâiller - mekey haalám

baisser (la tête) - méjəgwey (v. se pencher)
— (la tête de fatigue) - medéŋwzey (v. tomber de sommeil)

balafon (portatif à sept calebasses) - danjá
— (à dix calebasses) - ávay (v. calebasse cylindrique)

balafré - ciyaá (e)

balai - salákw (v. *Pogonarthria squarrosa*)

se *balancer* - meléwérey
— mévuwey (v. tordre)
— (boucle d'oreille, testicules du chien) - lakwar lakwar (e)
— (cache-sexe) - mepécéley, mepépécéley
— (d'un côté et de l'autre) - jəlaɓ jəlaɓ (e) (v. souple)
— (crête de coq) - mecélpérey, mecélpépérey
— (en dansant) - mejénkwey
— (queue d'antilope) - mel mel mel mel
— (rapidement de la queue) - tal tal tal tal (e)
— (au vent : mil, maïs) - pacar pacar (e)

balançoire - ʼvevéw

Balanites aegyptiaca (BALANITACEES) - (ʼ)dagwár

balayer - mefəcey

balle (de mil) - cékwesl

ballonné (ventre) - njáŋ njáŋ (e)

balloter (pour un liquide) - mecéwésley

banane - kwandaŋw (empr.)

bandoulière (faite avec le peau de la queue d'un Ecureuil terrestre) - cek ŋgá cákay

bancal (être -) - meŋgéɗwey (v. arquer)
— (injure) - maŋgéɗwakáya sálay

bancroche - sálay mambáɗákáya
— (injure) - mambáɗákáya sálay

bande (étroite de coton vierge tissé) - máslagá, gabaga

bandeau sp. - maslaparak
— (plat tressé avec une espèce d'herbe, pour la fête de *madama*) - mazlaparak

bandeau (tressé avec des fibres de rônier et reccouvert d'huile et de teinture rouge) - mégendéw

bander - membəzéy (v. envelopper)
— (la bouche avec une bandelette) - mesluwdey (v. entourer)
— metəkɗéy (v. attacher)

baobab (*Adansonia digitata*) - máataɓ

barbe - mázlamay

barbillon - méléwér (v. pendeloque)

barrer - medəsley (v. boucher)
— (l'eau) - merέy (v. resserrer un ruisseau en faisant un barrage)
— (l'eau avec un filet) - meŋgέy (v. tendre un piège, la peau d'un tambour)
— (une route) - meŋgerey (v. défendre)

(en) *bas* - a hwáyak (v. pays)

bas-ventre - síy hwáɗ
— (slam ŋgáda) hwáyak (v. pays)

bâtir - meləmey (v. fabriquer une poterie)
— (en pierres) - mé'əzley, méɗəzley (v. élever un mur)

bâton - gánday, zlánday
— (d'un arc) - (')padam (v. arbre *sp.*)
— (pour brasser la boule de mil) - séwet
— (pour enrouler une bande d'étoffe) - hwádam ŋgá fedey máslagá, ma térbédey
— (à filer) - (')paɗam (v. arbre *sp.* ; bâton d'arc)
— (de mariage) - gánday ŋgá zel kwakwá

battement (d'ailes des poussins) - pesl pesl

battoir (à linge) - ndálaz (v. petite massue pour écraser les écorces)

battre - mekəɗey (v. frapper)
— (lentement des ailes, comme le charognard) - mekέfcey
— (par intermittence : plaie) - guɗar guɗar (e)

Bauhinia reticulata (CESALPINIACEES) - básay

bavard - haw haw (e) (v. prolifère)

bavarder - méyey méy
— kata kata (e) (v. causer)

baver - zazazá (e)

béat (rester -) - merəzley (v. s'étonner)

beau (être -) - membéy

beau-frère (frère du mari) - mávay

beau-père - mésey (v. beaux-parents)

beaucoup - gá, gáa, gáa gá
— kaláh (v. trop)
— (parler -) - kwára kwára (v. comment ?)

beaux-parents - mésey

bec - méy (v. bouche)
— (long) - zəlam zəlam (e)

Beckeropsis uniseta (GRAMINEES) - zəlé̱ŋ máandá

bégaiement - maada (v. bègue)

(en) *bégayant* - da da da da (e)

bégayer - meslélɓey méy

bègue - maada, madada

beignet - wayna (empr.)

bélier - ézem, zəmzeme

belle-famille - way ŋgá mésey

belle-mère - mésey (v. beaux-parents)

bénéfice - rí̱yba (v. profit)

bénir - méwucey záy

benjamin - matábuwa

berger - mécákwer

bergerie - gezlé̱ŋ

Bergia suffruticosa (ELATINACEES) - sler gejerəŋ

berner (qqun) - mezlézləgey, mezlézləkey (v. refuser de donner qqch. à qqun)

besoin - matakwam (v. désir)
— (avoir -) - mendéwéley (v. manger une petite chose en mâchant lentement)

bêtement - sáw (v. sans savoir ce qu'on fait)

bêtise - máɗaz

beugler - mebeberéy (v. rugir)

beurre - wúrsla

biceps - hár mbazla

bicyclette - báasəkwar (empr.)

bien - maháya, máaya (v. bon)
— (ça va -) - záy, zazay, záy záy (v. paix)
— ŋgama (v. aller mieux)
— (moralement) - kwakwáɗ
— (portant) - káláŋ káláŋ (v. sans nuage)

bientôt - mamba

bière de mil - ʼwuzam
— (chaude) - (ʼ)mbazla
— (chaude, spéciale pour les enterrements) - mándaɓ
— (pimentée) - kúnaw (empr.)

bifurquer - mezleŋgeɗey

bile - méɗelék

bilharziose - kuráy pás (v. infection urinaire)
— mémbərɗez (maladie supposée provenir d'un esprit qui se vengerait d'un vol)

binage (premier sarclage) - makwazá

bizarrerie - (ʼ)cekene (v. mystère)

blanc - mábara
— (de cendre, de poussière, de froid) - kwéɗék kwéɗék

blanc (de cendre, de poussière) - pəsladaday-day
— (comme du lait) - mbé mbé
— (lumineux, comme le coton) - táw táw
— (très -) - kár kár (e), zláw zláw
— (très -) - kézlár kézlár (e) (v. clair)
— (très -) - tál tál (empr.)
— (tache - sur le front des animaux) - slədá (e)
— (tacheté de -) - táw táw (e) (v. blanc lumineux)

Blanc - ndasára, sára

(se) *blanchir* - meberféy (v. se couvrir de poussière, de cendre)
— (de poussière) - mepəsledéy (v. se couvrir de cendre)

(se) *blesser* - mepédkwey
— mewúchey (v. inciser)

bleu (clair comme les testicules du singe) - lakwáy duwak

bloquer - meŋgərzléy
— mehélɓey (v. paralyser)
— menjezley (v. coincer contre qqch.)

se *blottir* (contre qqun) - mezlembéy (v. se tenir caché)

boire - meséy
— (abondamment quand on est très assoiffé) - huwet huwet
— (beaucoup, à toutes les calebasses) - méruwey (v. couper)
— (en grande quantité) - métuwey (v. prendre en grande quantité avec une louche, une pelle)
— (un peu) - méjəɓey (v. tremper les lèvres, un fer)
— (à petites gorgées) - méguwey
— (une petite quantité) - mefərwey (v. aspirer)
— (une petite quantité) - ménjəfey (v. goûter)
— (ensemble à la même calebasse, en signe d'amitié) - mézləɓey
— (une seule gorgée) - mehwémbékwey (v. garder un liquide dans la bouche)

bois - hwádam
— (de chauffage) - sásam
— (de flèche) - áwesl (v. jeune pousse)

bois (de soutien d'un hangar) - ɓéɓéle
— (de traverse d'une harpe) - gwéɗeŋ

boisson (préparée avec de la farine de mil et des arachides)
- hapa ma séy

boiter - mehə́jkey (v. se pencher)
— metə́mcékwérey (v. marcher avec les jambes raides)
— (dans l'impossibilité de s'appuyer sur une jambe)
- ɗagwa ɗagwa (e)

boiteux - jegwer

bol (oblong réservé aux forgerons) - cálaw

bon - maháya, máaya
— (être - au goût) - andám
— (trouver -) - macəráy
— (ponctuation dans le discours pour clore un épisode)
- cáy (v. fini)
— (exclam.) - yáw, yáwa

bonbon - bámba (empr.)

bondir - mejəvéy (v. sauter)
— (très vite : chèvres, antilopes) - kurav kurav

bonheur - wiya

bonjour ! - taa pərek

bonnet - jíygwaw, jíykwaw
— (d'un mort fait en peau de chèvre retournée et teintée)
- maagwar
— (tressé en paille, avec des plumes) - ndáasak
— (partie interne des ruminants) - tatáhw

bonsoir ! - taa kwáɗ

Borassus aethiopicus (PALMACEES) - bábázla (v. rônier)

bord - méy (v. bouche)
— (au - de) - a méy
— (évasé : panier, poterie, échelle) - sləmay (v. oreille)
— (de l'oreille) - méy (ŋgá) sləmay
— (d'un précipice) - méy zeléŋ

bord (d'un ruisseau) - heelέŋ (v. rive)

Borreria filifolia (RUBIACEES) - méteŋgél

Borreria sp. (RUBIACEES) - mábaa ray, mábara ray

Boscia angustifolia (CAPPARACEES) - mátay bέrgádaŋ, slalak ŋgá másəɓáhw

bosse (d'un animal) - jaják, jejéf
— (d'un homme) - jembér, zavay
— (du poignet) - mávergwásl

bossu - masa jember, masa zavay

Boswellia odorata (BURSERACEES) - téteŋ

botte (de foin) - fafəla (v. boule)
— (de paille) - maɗáy

bouc - kwákwaɓá
— (castré) - mázáwal

bouche - méy
— (allongée) - zəhwtam zəhwtam, zəhwtəmá (e) (v. long)
— (élargie !) - mazləhɗakáya méy (injure)
— (proéminente !) - masa méy ánda mevέrceŋ (injure)

bouché - ndádásl

bouchée (grosse -) - (ˊ)vaŋgwala

boucher - medəsley
— mejéjəgwey (v. tasser)
— (une ouverture) - mekékéɗərey (v. obstruer de l'intérieur en poussant de la terre)
— (un trou : souris, flûte, tombe) - mesésəkwey
— (un trou) - mepəshey (v. enterrer)

boucher (profession) - ˊndaw ma ká slaw

bouchonner - metékwémey (v. ramasser rapidement, sans choisir)

boucle (de nez) - cek ŋgá héter
— (d'oreille) - cek ŋgá sləmay

bouclier (en cuir) - mbaráy

boue - ndəleɓ
— njákáslaɓ (v. flaque d'eau boueuse)

en *bougeant* (la tête) - gəray gəray (e) (v. marcher rapidement)

bouger - mewusey
— kə́rzlé kə́rzlé (v. remuer)
— meɗ meɗ (a) (v. trembler)
— (sans cesse un membre : scolopendre, manchot) - mal mal mal (e)

bouillie - ʼwudaɓ

bouillir (faire -) - mekékəɓey
— (faire - de l'eau) - mekuɗhey
— (faire - un liquide) - mewúrsey
— (aliment pâteux) - memgbémgbə́ɗsley, membémbə́ɗsley

bouillon (de viande) - mákwayám
— (avec beaucoup de -) - kwáyam kwáyam

boule (mil, terre, tabac) - fafəla
— (de mil) - ɗáf (v. nourriture)
— (faire une -) - metétémbéley

bouleverser - megwénjéhey

bourrelet - (ʼ)tərla (v. ride)

bourrer - mécəpey (v. entasser)

bourse (pour garder du tabac, de l'argent) - ʼbərtéte
— (pour ranger les ustensiles à feu) - way ŋgá bəsekw
— (viriles) - ʼlakwáy

(se) *bousculer* - medémbésley
— médəgey (v. pousser)
— (pour s'approcher de qqch.) - dəras dəras (e)

bousier sp. - ma gə́dgála záy

bout - méy (v. bouche)
— memeɗiyá (v. terminaison)
— (des dents) - méy sler (v. incisive)

bout (de calebasse accroché autour des reins des enfants pour soigner l'hernie ombilicale et les maux de ventre) - mételέw
— (de la langue) - méy ɗərné
— (du nez) - méy héter

bouteille - kwálába (empr.)

bouton (sur le visage) - máŋgərmák
— (sur le visage) - mendərvez (v. acné juvénile)
— méléwer (v. pendeloque)
— (avoir des - sur le corps) - menjénjéɓey (v. plaie)
— (couvert de -) - ŋgérmák ŋgérmák, ŋgərmamak-mak (e)

bovin - slá

bracelet - jéwe, mánjay
— (tressé, porté par les femmes et les filles) - gwára (v. *Loudetia togoensis*)
— (tressé avec de l'herbe) - gere-géré
— (en fer) - ɓərέy mánjay

braise - záy waw

branche - méy har ŋgá wúdéz
— (morte) - cácahám
— (de rônier utilisée pour brasser la bière) - kuléh

brandir (une lance lors d'un enterrement, pour simuler une attaque) - megémbérhey

branlant - kwáɓa kwáɓa (e), ŋgáŋgar ŋgáŋgar (e)
— (dent) - kéle kéle

bras - hár, háhar

brasser - mecéwésley (v. balloter, pour un liquide)

brave - palaw palaw (e) (v. courageux)

brebis - mádiy təɓáŋ

brèche - mágərndálay

Bridelia scleroneura (EUPHORBIACEES) - ˊmbəradˇ, ˊmbərodˇ

Bridelia ferruginea (EUPHORBIACEES) - ˈmbəraɗ, ˈmbəroɗ (v. *Bridelia scleroneura*)

brillant - wat wat (e), həray həray (e), kwélélésl kwélélésl

briller - mewedey

brindilles - cácayá (Mok.) ; cácázlaɗáy, cáazlaɗáy (Gud.)

brin (de bois) - cácayá (v. brindilles)

(se) *briser* - mehəɓey
— (poterie) - méŋgufey, méwuhey

brouillard - kusáy (v. brume sèche)

brouiller (l'eau pour prendre des poissons) - mehúrsley (v. pétrir)

broussaille - kwákwas (v. herbe)

brousse - kusaf
— kwákwas (v. herbe)
— (pleine -) - ˈwuzla léy

broûter - megébéley (v. mâchonner)

broyer - mekúrkéɗey, metérkéɗey (v. mâcher)
— (superficiellement) - megérzléwey (v. concasser)

bruiner - mesésfey, mesésəfey ; metétəfey

bruit - baazlam (v. joue)
— sləmay (v. oreille)
— (d'ailes d'un petit insecte) - vee vee
— (d'avion) - vaa vaa
— (de cornes, de chiens) - ndéláy ndéláy
— (croquer des graines) - ŋgəram ŋgəram (e)
— (de cuisson de la courge) - gbezle gbezle
— (de cuisson des haricots avec du mil) - ŋgúɗa ŋgúɗa ŋgúɗa (e)
— (de cuisson dans une marmite) - bája bája bája (e)
— (de cuisson de la viande, de la bière) - béde béde béde, bodo bodo bodo
— (de l'eau qui bout dans une petite marmite ; du silure dans l'eau) - bazla bazla bazla (e)

bruit (de l'écume, de la bière qui fermente) - ŋguffá (e)
— (des élytres de coléoptères) - zlaaá (e) (v. ronfler)
— (de feuilles au vent) - hwáya hwáya (e)
— (de fuite du Céphalophe) - ŋguda ŋguda (e)
— (d'insectes, d'abeilles) - ŋgéz ŋgéz (a)
— (d'un objet en métal qui tombe par terre) - cáŋ (e)
— (grand - de pas d'hommes, de sabots d'animaux ; - quand on verse qqch. dans une sauce) - takw takw (e)
— (d'une petite chose ou d'un petit animal en fuite) - be be be bé
— (de plusieurs choses, hommes ou animaux, qui s'emmêlent) - gayayá (e)
— (de ronflement d'un moteur) - zlúrr
— (de ronflement d'un homme) - zlurr zlurr
— (du tambour d'aisselle) - déw déw déw (a)
— (du tambour) - ŋgezeŋgez
— (du tonnerre lointain) - madágázlam, madákázlam
— (d'une tornade) - bába bába bába
— (faire du -) - mérəvey (v. gronder au loin : tonnerre)
— (sans -) - tee te (a) (v. tranquille)

brûlant - jákw jákw (e)

brûler - mewéwurey, mekékərey, melékwérey, mendérséley (?), meslákwtey, metékwérey
— melúwsley (v. griller sur le feu)
— (la bouche : piment) - vakaka-ká (e)
— (avec une petite braise) - váv (e), vav vav (e), vavav-vav (e) (v. piquer pour un insecte)

brume (humide, en saison des pluies) - mékutené
— (sèche) - kusáy

brun - kwíyák kwíyák

bruyant (impoli) - sləmay (v. oreille)
— (comme un grelot) - kéŋgélélé ŋ-lé ŋ

Bubale (*Alcephalus busephalus*, ALCEPHALINES) - fəkwam

bûche - má slér waw, méy waw

Buffle d'Afrique (*cf. Syncerus caffer*, BOVINES) - ˈgəvar (?)

buisson - sédem (v. fourré)

bureau - bérəkey (empr.), bərέw (empr.)

burin - ˈməlgama

buveur (gros -) - meslee-sle (v. gourmand)

C

cabane (de chasse, faite en branches ou en paille) - maagwas

cabinet - ˈvəgeɗ ŋgá záy

cacaber (cri de la perdrix) - kéryak kéryak (e)

(se) *cacher* - meɓéy, meɗəméy, zlamba zlamba (e)
— (en s'enfuyant) - mesəmɗey (v. fuir)
— (secrètement : de l'argent) - metérslékey
— (dans un trou) - mérəɓey (v. s'enfouir dans le sable)

cache-sexe (en branches, que les femmes portent à l'enterrement d'un homme) - ɲhwelék
— (de jeune fille, en coton teinté) - sásay
— (masculin, en tissu) - mépecel, mépəlér
— (de vieille femme) - básay (v. *Bauhinia reticulata*)

cachot - ˈdaŋgáy (v. prison)

cadavre - vagay
— (enroulé dans des peaux et des bandelettes) - mefeɗey (v. enrouler)

cadet - mambaray

cahier - keyé, kayá (empr.)
— ɗéréwel (v. papier)

cahoteux - mehulkwetetəŋgé

caïlcédrat (*Khaya senegalensis*, MELIACEES) - mətér

caillette - way (ŋgá) kuley (v. case des sacrifices)

caillou - áŋgwa (v. pierre)
— (de divination) - ádas, ʼbəzey ŋgá das

caisse - ákwátay (empr.)

Calao - ʼzezelem (v. *Grand Calao d'Abyssinie*)

calciné - huriyakwá (e)

calebasse (nom gén.) - ʼvəley
— (à col allongé) - mazáhwátam
— (cylindrique sans col) - ávay
— (à double renflement) - gwájágwaɗ (Mok.), dés (Gud.)
— (servant de mesure) - ʼdarám (v. mesure de mil)
— (grande - *sp.*) - dágəla, gazlaŋga
— (petite - *sp.*) - zévəlér
— (seconde - du balafon) - mambaray (v. cadet)

caleçon - ámbal vərzáy, bézleme
— ʼkaləsáŋw (empr.) (v. slip)

calme - tee te (a) (v. tranquille)
— léleŋ léleŋ

calomnier (qqun en son absence) - mesléy méy (v. médire)

Calotropis procera (ASCLEPIADACEES) - fəliyakw, kélfáyah

camarade - mándala

cambré - dərlalaŋ-laŋ (v. arqué)

caméléon - máazáŋgwa

Cameroun - Kemerέw

canard - ɗərákw
— (d'eau *sp.*) - ɗərákw wáyam

canette - kwéré-kwere

canine - sler gədéy

canne - ʼdaŋgwar, méjégwe
— (à sucre) - mbaɗác, (ʼ)reke (empr.)

Capparis fascicularis (CAPPARACEES) - maŋgértataw

(se) *caresser* - mesléslǝpey (v. tresser une corde, des cheveux, le haut d'une natte)

carie (dentaire) - síy sler
— (dentaire considérée comme un ver qui ronge la dent) - gejerέŋ

carotte (d'arachide, préparée avec le tourteau) - záy ŋgá ndér

carquois - gulám

cascade - máajéráv

carbonisé - hézlwátátáy-táy

carrefour (respiratoire) - ʼbǝz ɗáy, ʼbǝz(ey) ŋgá ɗáy

carte (d'identité) - déndǝté
— (du parti) - ɗéréwel ŋgá partáy
— (d'impôt) - lempéw (v. impôt)

cartilage (du nez) - mévélέŋ-vǝleŋ

case - way (v. maison)
— (d'entrée) - guɗákw (v. vestibule)
— (des gardiens de mil) - way ma hǝtéy
— (des sacrifices) - way ŋgá kuley, way kuley

cassement (de brindilles) - ca ca ca cá (e)

(se) *casser* - mehǝɓey (v. briser)
— mehélɓey (v. paralyser)
— (branche, bras) - mepéslkwey
— (toutes les branches d'un arbre) - mepesley (v. détruire)
— (une corde) - membércey (v. rompre)
— (en deux) - jál
— (en deux : bâton, paille) - cál (e)
— (facilement) - mebérsey (v. s'effriter)
— (facilement) - méŋgufey (v. se briser), meŋgwíyfey
— (facilement : corde) - mǝneh mǝneh
— (os, noyau, en tapant dessus avec une pierre) - meɓésley
— (une partie) - métǝŋgwey (v. démancher)
— (une partie de qqch.) - mepéslkwey (v. se casser : bois)

(se) *casser* (pierre) - mébəsley (v. fractionner)
— (en plusieurs morceaux) - pata pata pata (e) (v. se secouer)
— (en tirant : corde, viande, habit) - mezértey
— (ustensile, outil, bois) - mepéslkwey

Cassia obtusifolia (CESALPINIACEES) - makémtávay

Cassia singueana (CESALPINIACEES) - ŋgérvétek

caste (des forgerons-fossoyeurs et des potières) - məzlá, mbəzlá (v. forgeron)

castrer (un animal en tapant avec une pierre) - meŋgwéŋgwédey (v. taper sur une meule pour lui donner de la rugosité)

cauris - mácázlay

à *cause* de - manjá, majá (v. parce que)
— a síy (v. sous)

causer - mebebedəy (Mok.), megwéguzley (Gud.) (v. discuter)
— (avec une fille) - mecekedey (v. courtiser)
— kata kata (e)

cavité (sous un rocher) - 'bədam

ce, cet, cette - kedé, káa
— (-ci) - kedé, káa ; há, ha, hé, he, á, a, é, e (v. le, la)
— (-là) - ŋgené
— (-là) - katáy (v. là)
— (là-bas) - kaatáy

ceci - kedé (v. ce)

ceinture (de cuir) - 'huted (v. cuir)
— (de parade pour les femmes) - máazár
— (tressée avec des herbes) - meŋgel-ŋgel
— sentér (empr.)
— (de toit de case) - tétéwed

célibat (sans femme) - 'badagwar
— (sans enfant) - maakəla

célibataire (sans femme) - 'badagwar
— (sans enfant) - maakəla

Celtis africana (ULMACEES) - sáɓahw, sáɓah

Celtis integrifolia (ULMACEES) - sáɓahw, sáɓah (v. *Celtis africana*)

celui-ci, celle-ci - keɗé (v. ce)

celui-là, celle-là - ŋgené (v. ce...là)

celui de, celle de - ŋgá (v. de)

celui/celle qui possède..., qui a..., qui est..., dont... - masa

cendre - ʼbebeɗes

cent - səkat, temére (empr.)

central - máwúzlá-wuzla

centre - ʼwuzla (v. milieu)
— wíya (v. maison)
— hwáɗ (v. ventre)
— (de la maison) - hwáɗ way, ʼwuzla way
— (de la tête) - hwáɗ ray (v. crâne)
— (au -) - gajaŋ gáján (e) (v. au coeur)

ce que, ce qui - ma (v. qui)

Ceratotheca sesamoides (PEDALIACEES) - maafakw

certainement - cá (v. définitivement)

cérumen - záy sləmay

cerveau - ʼleŋgésl

cesser - mebíyhey (v. se dissiper)
— (de pleuvoir) - mewehéy
— (faire - une dispute) - mevévəsey (v. effacer)

c'est, ce sont - ala, ara (forme archaïque)

c'est quoi ? - ala me, ke me

Chacal commun (*Canis aureus*, CANIDES) - wágalák

Chacal à flancs rayés (*Canis adustus*, CANIDES) - cázlak

chair - mefəcék
 — (de poule) - vaw má yey
 — (avoir la - de poule) - megégérsey (v. rendre rugueux)

chaise - jaŋgá (v. siège)

chaleur - máhúrɓay

se *chamailler* (pour les oiseaux) - gwada gwada

chambre - ver
 — (pour la fiancée, faite avec un mur très peu épais, en terre) - ver ma həsey

chameau - ʼslagwama (v. dromadaire)

champ - léy
 — (de canne à sucre) - réke (v. canne à sucre)
 — (en jachère, nouveau champ pas encore cultivé) - mahəsa

champignon (nom gén.) - maaɗəŋgwa, mahuɗəŋgwa
 — *sp.* - maaɗəŋgwa ŋgá mánjára
 — *sp.* - maaɗəŋgwa ŋgá wudéz

chance - éjeŋ
 — (avoir de la - à la chasse) - metévéley

chanceler - meléləɓey (v. amollir)

se *changer* - metəréy (v. devenir)
 — membeɗéy (v. se tourner)
 — (de résidence) - meyiŋgey (v. se déplacer)

chant - wálay (Mok.), láway (Gud.)
 — (et danse avec des cornes) - ʼndərláy
 — (et danse avec des sifflets) - ʼmbawák
 — (d'oiseaux *sp.*) - dərá dərá dərá (e), kwánja kwánja kwánja (e), ŋgəlák ŋgəlák (e)
 — (de pluie : marche et chanson des jeunes gens en fin de saison sèche, à la pleine lune) - bérsekw

chanter - mezléy wálay
 — (coq) - mecəɗey (v. insulter)
 — (oiseaux) - matuway (v. pleurer)

chapeau (de paille) - ˈtaɓázlam, ˈtaɓádam
— (de paille) - mbélére (empr.)

chapon - ˈgwaɓákw

charançon (du mil) - ˈfiyaŋ
— (des arachides) - séférla (empr.)

charbon (de bois) - ávaŋw, méesékw, sasəfér waw

charger (qqch. lourd) - meléptey (v. porter qqch. lourd)
— (d'une commission) - meslərey (v. envoyer qqun)
— (qqun d'une commission, d'un message) - mebéley (v. donner à manger à un enfant)

charnu - legwender
— (fruit) - péles péles

Charognard (*Necrosyrtes monachus*, FALCONIDES) - kwákuca

charpenter (une maison) - mepépiyey (v. disposer)

charruer - méhəvey ta slá

chasse (collective) - mádála

chasser - méɓəley (v. expulser)
— mepərhey
— mevevey (v. couler)
— (un animal en lui jetant qqch., du sable ; - les mauvais esprits, l'impureté d'une maison en projetant sur un mur le contenu du rumen d'un animal) - mékucey
— (l'adultère) - mézləvey (v. enlever)
— (avec un projectile un animal, une personne) - mezézékey (v. lancer un caillou)

chasseur - gáw (empr.)
— (être bon -) - mewesléy (v. être malin)

chat - mágámak

chatouillement - méekeɗék
— (rire sous l'effet de -) - kéɗék kéɗék, ŋgéɗék ŋgéɗék (a)

chatouiller - mekey méekeɗék

chaud (avoir -) - máhúrɓay a key
— (avoir -) - mehurɓéy (v. se dissoudre)
— jákw jákw (e) (v. brûlant)

(se) *chauffer* - mésətéy waw
— metéy (v. faire cuire)
— (doucement) - meɓéɓəzley (v. se réchauffer au soleil)
— (faire - un peu sur le feu) - mézətey

se *chausser* - méndəgwey, méndəkwey (v. faire entrer)

chaussure(s) - (')tarak

chauve-souris sp. - 'dey slá ; kakázak ; méeceŋ ; meezléŋ

chavirer - mebélŋgwéɗey (v. renverser)
— mepétkwésey (v. tomber de côté)
— vbáp (e) (v. tomber)

chéchia (rouge : coiffure traditionnelle du chef) - gúrsaw

chef - 'bay
— séf (empr.)
— (de canton) - bay ŋga hwáyak, lamiyɗaw (empr.)
— (de famille) - bay ŋgá way
— (de quartier) - bay ŋga slalá, jawuraw (empr.)
— (de village) - bay ŋga géváy, lawán (empr.)

chefferie - 'bay (v. chef)

chemin - 'cəveɗ

chemise - səmés (empr.)

chenille - mətál (v. ver)

chercher - mesəpéy, medédéwey, mehéɓérey, mezəɓéy
— mepəlkey (v. rôder en cachette, par peur)
— (à droite et à gauche) - mébəley (v. proposer une marchandise en faisant le tour du marché)
— (partout) - bəlem bəlem
— (querelle) - mecécəkey méy, mecékéley méy (v. collecter), mecépéley (v. raconter des sottises), mecépérey (v. se quereller), mejégéley, mecékérey
— (partout) - metewerév

chercher (à tâtons) - metétəmey, metétémkey

chétif (poulet) - memeɗé

cheval - pəles

cheveux - áŋgwec (v. poil)
— (blanc) - ágwel
— des épis de maïs) - mévézé-vəze

cheville - mávərgwásl
— (de chèvre) - ménjeɗésl (v. saignée)

chèvre (nom gén.) - ɗákw (pl. ɗáhway)

chevrette - bəlmá ɗakw

chez - fá (v. sur), a fá
— a way, da way (v. maison)

chicotte - láway

chicotter - méslәɗey (v. fouetter)
— kwam kwam (e), kwiyak kwiyak (e)

chien - gədéy

chiffre - namaráw, lemeréw (v. numéro)
— (pair dans la divination) - ʼməfaɗ (v. quatre)
— (impair dans la divination) - maakwáw (v. six)

choisir - mewéley (v. trier)
— megéɗmey (v. ramasser)

chose - cek
— (minuscule que l'on tient dans la main : tabac, pincée d'herbe à sauce...) - ávec (v. collier de crin)
— (oubliée : tas de mil) - slam sálay

chouette - ŋgəraɗ-ŋgéráɗ

choyer (qqun pour le retenir chez soi) - mebébəney (v. amadouer)

-ci (démonstratif) - féɗe, fáa (v. ici)

cicatrice - vevek, vevek mbəlek

cicatriser - mekəfey (v. venter)

ciel - gázlávay (v. Dieu)
— ʼvaɗ (v. haut)
— slam (v. endroit)

cime (d'un arbre, d'une plante) - mápacák

cinq - ʼzlam
— (francs : unité de base dans le calcul de l'argent au-dessous de cent francs) - ʼdala (empr.)
— (francs) - síysey (v. pièce de cinq francs) (empr.)

cinquième - mázlam
— (mois : *cf.* janvier) - mázlam

circoncire - mesléy kuɗey (v. couper)
— membércey (v. rompre)

cire (d'abeille) - cácáfay, záy ŋgá mam

Cissus quadrangularis (VITACEES) - mátay záy (v. remède inefficace)

Cissus sp. (VITACEES) - mátay dəláy

citron - lémew (empr.)

Civette (*Viverra civetta*, VIVERRIDES) - bélgwáda

claie - zlembal

clair - kézlár kézlár (e)
— (bière) - cíyákw cíyákw, cézláŋ cézláŋ (e), ɗélέŋw ɗélέŋw
— kálάŋ kálάŋ (v. sans nuage)
— (très -) - kár kár (e)

clairsemé (poil) - 'af 'af (v. tacheté de roux)

clairvoyance (pouvoir de - , de démasquer les sorciers) - kəleŋ (v. clairvoyant)

clairvoyant - masa kəleŋ

clan (matrilinéaire) - (')maway
— (patrilinéaire) - səkwáy

claquer (faire - violemment une porte) - slάŋ

clic (faire un - de désapprobation) - meséy méy a ráy ndaw

clic (faire des - avec la langue, en signe de désaccord) - menjərɓey méy

clitoris - mézélé ŋgá wúɗam

clochette (sur les carquois, sur les portes) - metendəleŋ — léŋgərew (empr.)

cloison (interne des greniers) - ʼjəbar

cloqué - ŋgərtataw-taw (e)

clôture (faite avec des épines) - mezləɓey (v. clôturer)

clôturer (avec des épines, des nattes) - mezləɓey

clou - péntey (v. pointe)

clouer - médərey (v. enfoncer)

coassement - ŋgurɗaɗakw-ɗakw, ŋgurɗeɗek-ɗek

Cobe de Buffon (*Kobus kob*, REDUNCINES) - kérce

coccyx - ndərzláŋ ŋgá vərzáy

cochon - fédem ŋgá way

cocorico ! - kwákúlák, kwákúzlárák

co-épouse - áray

coeur - ʼdadawa (Mok.), mátékwákwal (Gud.)
— (fig.) - mével (v. foie)
— (fig.) - dádak (Mok.), rav (Gud.) (v. poitrine)
— (fig.) - ʼwuzla (v. milieu)
— (au -) - gajaŋ gáján (e)

cogner - médəcey
— mebéɗsley (v. terrasser)
— (avec le coude) - mégbəmey, melélékwey
— (d'un coup sec) - gba gba
— mérəvey (v. gronder au loin : tonnerre)

coiffé (avec une seule touffe de cheveux au milieu de la tête) - mánjəra

se *coiffer* (d'un chapeau) - méɗəpey (v. recouvrir)

coiffure (féminine qui consiste à laisser les cheveux seulement au milieu de la tête ; inex. actuellement)
- (')kwatəŋgwa
— *sp.* (inex. actuellement) - géere

coin - gəváy (v. quartier, village)
— (intime pour une femme, entre sa cuisine et sa chambre, où elle urine et accouche) - zlázlaɓ
— (sombre) - 'ləvaŋ (v. obscurité)

coincer - méŋgəkey
— meŋgərzléy (v. bloquer)
— métəkey (v. empêcher)
— méhəkey (v. glisser un objet entre deux choses)
— (se - contre qqch.) - menjezley
— (qqun) - meŋgéy (v. tendre un piège, la peau d'un tambour)

coléoptère sp. - méŋgwezleŋ, máatəŋgulaŋw

colère (être en -) - mécey mével
— (en -) - ɗəlaŋw ɗəlaŋw (v. taciturne)
— (en -) - həma

collé (membre - au corps) - mbaazlá (e)

collecter - mecékéley

coller - menjərɓey
— ménjəɓey (v. réunir)
— (se - contre qqch.) - méslepey
— meslépley (v. rester collé)
— (au corps) - méməsley (v. replier les doigts)
— (se - joue contre joue) - mézləɓey (v. boire ensemble)
— (sangsue) - metəpsley

collier (de perles) - berésle
— (de crin) - ávec
— (de barbe) - 'bele

colline - áŋgwa (v. pierre)

colmater - medəsley (v. boucher)

colonne (vertébrale) - njeŋ-njéŋ ŋgá dəbá

colorer - mendəvey (v. teindre en rouge)

combat - 'vəram (v. guerre)

combien ? - we

combler (qqun sans retour) - meləbɗéy

Combretum aculeatum (COMBRETACEES) - ɓakuram, həɗgéw

Combretum geitonophyllum (COMBRETACEES) - mégézɓet

Combretum glutinosum (COMBRETACEES) - bərgálaf, bərkálaf

Combretum lamprocarpum (COMBRETACEES) - mégézɓet (v. *Combretum geitonophyllum*)

Combretum sp. (COMBRETACEES) - hwelék vagay

commander - mewéy (v. mesurer)

comme - ánda, káɓa (comparaison)
— (cela) - kəné (v. ainsi)

Commelina sp. (COMMELINACEES) - mémbéré-mbere

commencement - wurzá, wurzáy (v. tronc)
— (d'une bande d'étoffe) - sálay ŋgá máslagá

commencer - mezléy
— médəgwey, médəkwey (v. effleurer)
— (l'année) - mewurey slám
— (le mois) - mesléy (v. couper, apparaître)

comment ? - kwára
— (exclam.) - aayá
— (exclam.) - ké me (v. c'est quoi ?)

commerçant - fiylaw (empr.)

commerce (faire du -) - mefíyley (empr.) (v. vendre au détail)

commettre (une faute) - mebərey, mékuwey

Commiphora africana (BURSERACEES) - 'deɗék

Commiphora pedunculata (BURSERACEES) - gəmsaŋ ŋgá deɗék

commissionner - mesləɾey (v. envoyer qqun)

comparaison - yawa (v. conseil)

comparer - mewéley (v. trier)
— (la taille de plusieurs choses) - merérékey (v. égaler)

compartiment - ʼjəβar (v. cloison interne de grenier)

complètement - cémá, wá (e)

comprendre - mecəney (v. entendre)

se *compresser* - mékupey (v. s'aplatir)

compter - mesləfey
— méməsley (v. replier les doigts)
— (de l'argent) - fát fát (e)

concasser (mil) - meβérzléwey, meβéβérzley, megérzléwey, meŋgérwey

concertation - yawa (v. conseil)

à *condition* (que) - síy...fár
— síy (v. il faut que)

conduire - mehéndey, méendey (v. amener)

conduit (auditif externe) - ʼvəgeɗ ŋgá sləmay
— (de forge) - sékwet
— (de haut-fourneau) - ʼzuway

conjonctivite - manduwla

connaître - mesərey (v. savoir)

conseil - yawa
— (donner -) - mesléy yawa

conseiller - mekətéy

consoler - mégupey (v. entourer un enfant)

constipé - njáŋ njáŋ (e) (v. ballonné)

constitué (bien -) - dérákw dérákw (e)
— (mal -) - hwaraf hwaraf

construire (un mur, une poterie) - meləmey (v. fabriquer)

construire (en pierres) - médəzley (v. entasser)
— (une case avec des nattes) - mekércey
— (le linteau d'une porte, en argile) - meŋgélwey
— (le toit d'une case) - megézwéley (v. tisser de façon désordonnée)
— (un nid) - megézwey (v. tisser une toile)
— (mal - un mur) - metétépey (v. mettre beaucoup d'argile)

consumer (entièrement) - méndəley

contact (avoir un - avec qqun, qqch.) - mégəsey (v. toucher)

contaminer - mézəvey (v. joindre)

conte - 'mamba

contempler - mewérey (v. regarder)

contenance (de grande -) - guzlaŋ guzlaŋ (e)

se *contenter* (d'une petite quantité) - mevévərey

continuellement - mándaw mándaw, mánduwá mánduwá, máamándaw (v. toujours)

au *contraire* - ják (v. plutôt)

contrarier - metérslékey (v. cacher secrètement de l'argent)

se *contrôler* - mewéy vaw (v. se méfier)

convalescent (être -) - méŋgúlzey (v. décalotter le gland)

conversation - máday
— (faire la -) - mekey máday

convier - mecehedey, meceedey (v. inviter à un travail collectif)

coq - gwágwalák

coque (vide) - gwaŋgwáy (v. abandon d'une case)

coqueluche - gwágwabá ŋgá bəzá hay

coquillage plat et dur utilisé pour gratter le fond des marmites) - vaalay

coquille (d'escargot) - way ŋgá ndərwásl, kwécérew (empr.)

coquille (d'oeuf) - way ŋgá slesléɗ

Corbeau-pie (*Corvus albus*, CORVIDES) - máŋgahák

corbeille (tressée avec des feuilles de rônier, en forme de cloche renversée) - gádákar

corde (en fibre mâchée) - ʼzewéɗ
— (d'un arc ; pour tendre des instruments de musique) - ʼcuwer
— (grosse -) - ʼlaza
— (grosse - pour attacher des animaux) - ʼlaza ma jérɗey

cordeau (utilisé pour semer le coton en ligne) - ʼlaza máa sləpey

cordon (ombilical) - ʼzeweɗ ŋgá mahumay

coriace - gédáŋ gédáŋ (e), gagədaŋ (v. dur)

corne - ʼdəram
— (d'antilope utilisée comme instrument de musique) - fágwam
— (de buffle ou en bois) - tələm
— (à trois trous) - ʼndərláy
— (grosse - en bois) - baata (?)

corps - vaw

costaud - slébár slébár (e)

côte - cákay, cákam
— ŋgalá (v. noeud d'une tige de mil)

côté - cákay, cákam (v. côte)
— (à -) - a cákay, a cákam
— (du - de) - dá cákay, dá cákam
— (vers le -) - ta cákay, ta cákam

coton - gágəmay
— (fil de - fin) - gágəmay sáliyá, sálay ŋgá gágəmay
— (gros fil de -) - gágəmay húda, hwáɗ ŋgá gágəmay

cou - ɗáy
— (de pied) - pápálam sálay

couché (animaux) - báp (e)
— zlaŋgalaŋgá (e) (v. étendu)
— (être - les uns sur les autres : pieds de mil)
- medémbésley (v. se bousculer)

(se) *coucher* - méney
— (l'un contre l'autre) - meslərɓey (v. recoller un objet cassé, une poterie)

coucher (du soleil : 18-19h) - pás má gəzley

coude - maalakw hár, sandaláy hár

coudre - metəfey
— meɓərfey (v. piquer)
— ménjəɓey (v. réunir)
— (rapidement) - ménjuwey

couler - mevevey
— mecécərey (v. déborder)
— (faire - en cascade) - mejérfey
— (faire - de façon continue) - mesésərey
— (goutte à goutte) - meɗəzey ; mégəcey (v. filtrer)
— (en fines gouttelettes) - ték ték ; tél tél
— (en petite quantité) - meɓéɓəzey (v. sourdre)
— (rapidement) - mebédéŋgwey (v. vider)
— (en se répandant partout, sur les côtés) - lab lab lab
— (sève) - matuway (v. pleurer)

couleuvre - mélewéɗe

coupe (de cheveux) - méfəteh

coupe-coupe - kwap-kwap (empr.)

couper - mesléy
— mécey (v. faire mal)
— (bois) - tásl
— (complètement les broussailles pour cultiver) - méhəsey, mésəhey (v. enduire)
— (cheveux, mil, herbe) - metércey
— (corde, tissu, arbre, route, parole) - me'əsley, meɗəsley

couper (d'un coup sec) - mecə́rhey (v. tailler)
— (au couteau, à la faucille) - mepə́rcey
— (en désordre) - méruwey
— (en deux : calebasse) - métəzley
— (en deux qqch. mou) - mébəgwey (v. partager)
— (des épis de mil) - mefətéɗey (v. tailler en pointe)
— (de l'herbe avec une faucille pour préparer un nouveau champ) - mekə́rwey (v. débroussailler)
— (de l'herbe à la machette) - mewíykey (empr.)
— (avec une houe) - mecə́ɗwey (v. houer)
— (à la main : boule de mil) - mevə́rgwésley
— (en morceaux : de la viande, de la boule de mil) - mewúrsley
— (en petits morceaux) - mewúrslékey
— (qqch. mou) - mécuwey (v. creuser avec une houe)
— (la parole) - méɗuwey (v. diminuer)
— (la parole) - méyuwey (v. interrompre qqun)
— (la peau pour arracher une épine) - mefə́fə́ɗey (v. inciser)
— (un peu les cheveux) - mə́fətey (v. éventer en soufflant)
— (un peu) - mefə́rcékey (v. détacher un petit morceau)
— (en petites bouchées) - mefə́fə́rsey (v. mettre en miettes)
— (en plusieurs tronçons, tranches) - mewéjəɓey, mewújɓey
— (se - en se rasant) - mepə́ɗkey (v. se blesser)
— (la route) - ndáŋ
— (le souffle) - meɓə́ɓətey (v. étrangler),
— (tige de mil, bois) - méŋgəmey (v. couper en deux)
— (en tirant) - meməstey
— (de la viande en morceaux, une peau d'animal en laniè-res) - meɗə́ɗéley

cour - paláh way
— (intérieure) - ámbaw

courage - mə́vel (v. foie)

courageux - masa mével, palaw palaw (e)

courbé - hurjajakw-jakw (e)

courbé (vieillard) - njara njara
— dərlalaŋ-laŋ (v. arqué)

(se) *courber* - mégəɓey
— mehéjkey (v. se pencher)
— (en travaillant) - metérnjéley
— (de vieillesse) - mehurmey
— (fiancée) - téŋ téŋ téŋ
— (mal - : fiancée) - taŋ taŋ taŋ

courge sp. - guzlá ; tátayá

courir - mahwáy
— (rapidement, sans faire de bruit, sur la pointe des pieds) - cák cák (e)

course - mahwáy, yawa ŋgá hwáy
— (du varan) - kwah kwah kwah (e)

court - désl, dédesl, dégwéle, dagwala'á (e)

courtiser - mecekeɗey

coussinet (des pattes de chat) - hwáɗ sálay (v. plante du pied)
— (de portage) - áwap

couteau - 'sluweɗ
— (ébréché) - mágərndálay (v. brèche)
— (de jet) - zéŋzeŋ
— (d'opération, très tranchant) - maagwáy (v. stylet)
— (très tranchant) - bíylá (v. rasoir)

coutume - kwakwas (v. rite)

couver - méguɓey

couvercle (de jarre en paille tressée) - pəlay

couvert (de boutons) - ŋgərmak ŋgərmak, ŋgərmamak-mak (e)
— (être - de plaies) - menjénjéɓey
— (de poils courts) - kwaf kwaf kwaf (v. duvet)

couverture - baɗakwa (empr.), gwádúre (empr.)
— (de cahier, de lit) - kuvərtár (empr.)

couvrir - mekúɓcey (v. fermer)
— (une calebasse d'eau avec une autre calebasse renversée plus petite, pour empêcher l'eau de clapoter) - mésləcey
— (une case) - médəpey (v. recouvrir)
— (de cendre, de poussière) - mebərféy, mepəsleɗéy
— (de fil) - megézwey (v. tisser une toile)
— (d'un pagne) - méjiyey
— (légèrement une surface) - mezévéney (v. répandre en petite quantité)
— (une maison) - mebérɗey
— (se - de qqch.) - mekúlɓey (v. enduire)
— (une récolte, un hangar) - mesértey
— (la terre : nuit) - mezérmey
— (se - d'un vêtement) - mebérɗey (v. couvrir une maison)
— (de - d'un vêtement) - mesértey (v. couvrir une récolte)

crabe - máhurjágwálam

cracher - métəfey
— mepétkey (v. vanner)
— (dans une calebasse pour la bénir) - mépəsey méy

craindre - mezlérwey, mezlúwrey ; melélekey ; métəɗey ráv

crampe - máslérɗaf

se *cramponner* (à qqch.) - mewúlvéɗey

crâne - dərŋgwásl ŋgá ráy, hwáɗ ráy
— (luisant!) - mekuleslesle ráy (injure)

crapaud - mágwadánakw ; (')kakəraŋ

créer - meləmey (v. fabriquer)

crépir - mékəpey
— mekwérey (v. s'enduire de boue, d'huile)

crépuscule - slam ma gəzweléy, pás wúzéŋ wúzéŋ

crête (de coq) - mácélpár, mánjəra ray

creuser - mekəcey (v. déterrer)
— mehwéhutey (v. évider)
— (se -) - mebéjhey (v. s'écrouler : pan de mur)

creuser (pour chercher de l'eau) - méhurey
— (avec la houe) - mécuwey
— (terrier, trou) - mézlədʃey

creuset - hwádʃ kwakwataw

creux - héejéŋ héejéŋ, húdʃákw húdʃákw (e)
— húláŋ húláŋ (e) (v. profond)
— mehulkwetetəŋgé (v. cahoteux)

crever (un abcès) - méndəzey (v. éclater)

cri - matuway (v. pleurer)
— (d'une chauve-souris) - kəzək kəzək kəzək
— (d'un enfant) - ŋgezəŋgez (v. bruit du tam-tam)
— (du garde-boeuf) - ŋgərekekek-kek
— (du Héron cendré) - ŋgərakakak-kak
— (d'un oiseau *sp.*) - síyak síyak (e)
— (perçant de certains oiseaux) - cé cé cé (v. piaillement)
— (du Corbeau-pie) - ŋgaak ŋgaak (e)

crier - mewudéy
— matuway (v. pleurer)
— (en s'évanouissant) - mebeberéy (v. rugir)

crinière - áŋgwec (v. poil)

criquet (nom gén.) - áyakw (v. sauterelle)
— (*sp.*) - járay (dévastateur)
— (*sp.*) - madágázlam, madákázlam (v. sourd-muet)
— (*sp.*) - matámas

critiquer (qqun) - merəzey (v. rouiller)

croc - sler (v. dent)

crochu (nez) - vércəŋ vércəŋ, vərcecəŋ-cəŋ

crocodile - 'gədem

croire (en la parole de qqun) - metəɓéy méy

(se) *croiser* (les jambes, les bras) - mezlélwey
— (bras, mains) - mezləŋgedʃey (v. bifurquer)
— (mains) - meslésləpey (v. tresser)

(se) *croiser* - mecéy (v. tresser)

croître - mesəkey (v. s'augmenter)

croquer - mehémbəɗey, méembəɗey
— (bruyamment) - ŋgərtatam ŋgərtatam (e)
— (avec difficulté, pour les gens qui n'ont pas de dent) - mekúrméɗey
— (des fruits verts, des graines jeunes) - mewésley (v. manger cru)

Crotalaria cf. senegalensis (FABACEES) - ʼzegedéw

Crotalaria sp. (FABACEES) - gəmsaŋ ŋgá mekúrnéhey

crotte - záy (v. excrément)
— (de nez) - záy héter

croupion - mégweɗék

cruche (grosse - à eau) - ʼdəger

cueillir - mécərey, méŋgəley
— mébuwey (v. effeuiller)
— (des feuilles) - meɗəmcey

cuir - ʼhuteɗ

(faire) *cuire* - metéy
— metəsey (v. faire sécher au feu)
— (dans de l'eau bouillante) - mekékəɓey (v. faire bouillir)
— (oeuf, lait) - mésərey
— (rapidement) - menjeɗey

cuisine (pièce où la femme prépare la nourriture) - héjék

cuisse - tatuwal, ray ma lá ndaw

cuit (mal - : pois de terre, os) - ɓərzlazlam-zlam (e) (v. trop gros pour fermer)
— (mal -) - hwaraf (v. mal constitué)

culotte - gejéré (empr.)

cultiver - méhəvey, méevey

cylindrique - gédgár gédgár (e) (v. rond)

Cymbopogon giganteus (GRAMINEES) - ánjal

Cyperus tenuiculmis (CYPERACEES) - mbəɗá wáyam

Cyphostemma rupicolum (VITACEES) - mambar mewéney

D

dalle - beeler (v. pierre tombale)

Daman des rochers (*Provocavia capensis*, PROCAVIDES) - kucam

danger - maazláɓ

Daniella oliveri (CESALPINIACEES) - lálaŋ

dans - dá, dáa
— a (v. à), áa
— a hwáɗ, dá hwáɗ

danse - megérvey, meɓérgey (v. danser)
— (et chant avec des cornes) - ˈndərláy (v. corne à trois trous)
— (et chant avec sifflet) - ˈmbawák (v. sifflet)

danser - megérvey, meɓérgey
— (en se balançant) - mezénékwey
— (rituellement pour découvrir un sorcier) - mekéswey

Datura innoxa (SOLANACEES) - slalak gulám

davantage - mafəná
— mékelé (v. autre)

de (connectif) - ŋgá
— (éloignement) - dá cákay, dá cákam (v. côté)
— (provenance) - dá, dáa (v. dans)

déambuler - megégésey (v. remettre à la même place la paille d'un toit)

déborder - mecécərey

debout - dáŋ (e)
— (être -) - melecey (v. se lever)

se *débrouiller* - mehébérey (v. chercher)
— (à faire qqch.) - metétékwsley

débroussailler - mekérwey
— mebezley (v. défricher)

début - mezléy (v. commencer)
— méy (v. bouche)

débutant - máadəban

décalotter (gland) - méŋgúlzey

décanter - meɗeɗəmbərey (v. laisser reposer)

décembre - máfaɗ (v. quatrième mois)

décharner (un membre) - meɓéley (v. sécher le poisson)

déchet - záy (v. excrément)
— (de courge) - zekweter

déchiqueter - megúztey
— (en morceaux) - pata pata pata (e) (v. se secouer : chien)

déchiré - kwácáp (e), kucpapapa (e)

déchirer (avec les dents) - megúztey (v. déchiqueter)
— (viande, vêtement) - megwénjéɗey (v. dévorer)
— mezértey (v. casser en tirant)
— mécərey (v. cueillir)
— mépuwey (v. dépecer)
— (un tissu) - méŋgərey

décimer - mepesley (v. détruire)

décollé (rocher) - huɓəlará (e) (v. ouvert : gueule)

décoller (une pierre du sol) - méhəkwey
— métərey (v. éplucher)

décoration - ʼbanjay

décorer (en creusant un mur) - mécəhey (v. inciser)

décortiquer - mecálkwey
— (arachides) - mepépətey (v. éplucher)
— (arachides) - mecécésley (v. grignoter)

découdre - mepəskey (v. détacher)

découper (en fines lanières) - mecécərey (v. déborder)

découvert (gland) - makpakpasl

découvrir (un secret) - méwuzey (v. montrer)

décrocher - mekəsley (v. pousser avec le pied ou la main)

décrotter - megégərey (v. gratter)

dedans - á ɗəma, dá ɗəma ; a hwáɗ, dá hwáɗ, a húɗa, dá húɗa ; áa, dáa

défaire - mepəskey (v. détacher)
— mepétkwésey (v. tomber de côté)
— (se) - mécəkwey (v. enlever)
— (un pagne) - métərey (v. éplucher)

défaut (faire -) - mebélwey (v. manquer à son travail)

défendre - métəkey (v. empêcher)
— meŋgərey

défense (d'éléphant) - sler (v. dent)

déféquer - métəhey záy

définitivement - cá
— tár (v. réellement)

déformer - mégumey

défricher - mebezley, megurɓey

dégarnir (cheveux) - mekékélhey (v. reculer)

déglutir - véɗŋgwal véɗŋgwal (e)

dégoûter - méɓəley (v. expulser)

se *dégrader* (pente) - meyéhey

dégringoler - vbáp (e) (v. tomber)

déguster - medérɗey

dehors (par rapport à l'intérieur d'une chambre) - ámbaw (v. cour intérieure)

délayer - meɓəley (v. détremper)
— medélhwésey (v. troubler)

délimité (bien - : coupe de cheveux, champ) - ŋgará (e)

délirer - mecécəfey, mejéjəvey

déloger (un gibier) - mégurey (v. tirer une corde), megwégurey
— meyiŋgey (v. se déplacer)

demain - mándaw

démancher - métəŋgwey

demander - mecéfɗey
— (en insistant) - mecécéfɗey
— meŋgəléy (v. inviter qqun)
— (un peu) - mevévərey (v. se contenter d'une petite quantité)
— (à plusieurs reprises) - mehéhézey (v. insister)
— (qqch. en se prosternant) - merégédey, merékdey
— meɗúwley (v. supplier)

démangeaison (sur le corps) - gáaya (v. gale)

démarche - madaw (v. partir)
— (de qqun ivre) - gacak gacak (e) (v. allure sotte)
— (lourde d'un gros animal : éléphant) - ɗoz ɗoz

démarier (des plants de mil) - méguhey (v. se séparer)

demi-jour (entre chien et loup) - slam kéléw kéléw

demi-portion ! - mezlémcererék vaw (injure) (v. mauviette!)

demi-tour (faire -) - méfəhey (v. retourner)

démolir (une case) - méwuhey (v. briser une poterie)
— (en tapant) - mémgbuwey (v. taper avec un gros bâton)
— (le toit d'une maison) - ménjiyey (v. détruire)

dense (être - : herbe) - mezérmey (v. couvrir la terre : nuit)

dent - sler
 — (de Daman, servant d'ornement d'oreille) - sler kucam
 — (de lait) - sler ɗuwá
 — (de sagesse) - tátákwam (v. molaire)

départ - madaw (v. partir)

dépasser - mefənéy
 — (en vitesse, en âge, dans le travail) - médəley
 — (une date) - mecécəhwey (v. passer par dessus)

dépecer - mépuwey

dépenser (inutilement) - mekwékwécey (v. répandre)

dépiauter - mésətey, mésétéy waw, mésətey pás

dépiler - medérɓey (v. plumer)

se *déplacer* - meŋgécey, meyiŋgey
 — mewusey (v. bouger)
 — (lentement en se dandinant) - zləɗakw zləɗakw (e)
 — (rapidement : ombre, léopard) - zaɗ zaɗ zaɗ (e)
 — mewéŋgéɗey (v. écarter)

déplumer - médəɗey

dépôt - délhwas
 — (d'ordures) - ʼwuleŋ

dépouiller - mépuwey (v. dépecer)

depuis - mezléy (v. début)
 — dəgá (v. dès)
 — (longtemps) - zlee zlé (v. autrefois)

déraciner - mepátkwésey (v. tomber de côté)

déranger - megwénjéhey (v. bouleverser)

dernier - dákw (e)
 — mádagwiydákw, mádakwiydákw (v. fin)

dérober - meléley (v. voler)

dérouler (une natte) - mahwáy (v. courir)

derrière (N) - vərzáy, wurzáy

derrière (gros - !) - máazáraɓ vərzáy (injure) (v. gros intestin)
— (prép.) - a dəbá, dá dəbá, fá débá

dès (dès que) - dəgá (empr.)

désapprobation (faire un clic de -) - meséy méy a ráy ndaw

descendre - mebérŋgey, mepéy sálay

désenfler - mesáɓtey, mesáɓhwey

désert - dérzlam, dérlam (v. terre aride)

se *déshabiller* - mécəkwey (v. enlever)

désherber (à la houe) - mépəkwey (v. enlever un bonnet)

déshonneur - hwáray (v. honte)

déshonorer - mekey hwáray (v. provoquer la honte)

désir - matakwam

désirer - mehéhiyey
— méwuɗey (v. vouloir)

désordonné (être -) - mécərey (fig.) (v. cueillir)

désordre - lamba
— (en -) - ŋgwávây ŋgwáváy (v. dispersé)

désosser - mesérɓey

désquamer - mesesəftéy, mesəsfətéy (v. écailler)

(se) *dessécher* - megurvey
— meɓéley (v. sécher du poisson)
— mekwéley (v. sécher)

desserrer (les doigts) - mepérslékey (v. prendre par force)

dessous (N) - vərzáy (v. derrière)
— (du menton) - mákwaɓá-kwaɓa

dessous (prép.) - a síya, da síya
— (en -) - dá vərzá
— (par -) - ta vərzá

dessus (N) - 'vaɗ (v. ciel)

dessus (prép.) - a ray, a riyá, dá ray, dá riyá, a vaɗ, fá véɗa

destituer - mémaɗey (v. arracher)

détacher - mepaskey
— (se -) - membércey (v. rompre)
— (la chair) - mesérbey (v. désosser),
— (un morceau) - meméstey (v. couper en tirant)
— (un petit morceau) - mefércékey

déterrer - mekacey
— (des arachides) - megúdhey
— (une pierre) - mebédzley (v. retirer une épine)
— mebéjgwey (v. arracher des pieds d'arachide)
— mewúɗhey (v. gratter la terre)

détour (faire un -) - meslúwrey (v. marcher de travers)

détourner - mevérsey
— (une difficulté en faisant autre chose) - meséfley (v. oublier un souci)

détremper - meɓaley

détruire - mepesley, ménjiyey
— mehaɓey (v. briser)
— (par le feu) - metékwérey (v. brûler)
— (toit de case) - mepátkwésey (v. tomber de côté)
— (se -) - mebazléy (v. s'écrouler)

dette - daváz

deux - cew

deuxième - ŋgá céw ŋgá, meecew
— (mois) - meecew (v. octobre)

devant (N) - méy (v. bouche)

devant (prép.) - a méy, fá méy
— (par -) - ta fá mey
— méedey (v. à la vue de)

dévaster - medéɓey (v. arracher des arachides)
— medénmey (v. arracher rapidement comme un voleur)

devenir - metəréy
— (joufflu) - mendékwéɗey

déverser - mévəŋgwey, mézəkwey

devin (par les cailloux) - 'ndáw das, 'ndaw ma wúnka hár
— (par la paille) - 'ndaw má kəzlá njal
— (par la poule) - 'ndaw má nə́ka gwágwar

dévorer - megwénjéɗey

diaphragme - má təka yám

diarrhée (faire en -) - mézləhey záy, mékuhey

Dichrostachys cinerea (MIMOSACEES) - (')dəhér

Dieu - Gázlávay (v. ciel)

différent - wal wal
— mékelé (v. autre)

dimanche - lúwma (ŋgá) Gudal, lúwma (ŋgá) Məkaŋ

diminuer - méɗuwey, meféfiyey
— mesə́ɓhwey (v. désenfler)
— meŋgwérey (v. effeuiller le mil pour donner les feuilles en pâture aux animaux)
— mehəlfey (v. prélever)
— megégéhey (v. raccourcir)
— mehə́rlékey (v. ronger)

Dioscorea sp. (DIOSCOREACEES) - mayáwaɗ

Diospyros mespiliformis (EBENACEES) - háwar, héwer

dire - méləvey
— (des paroles blessantes à qqun) - ta ta ta

direction - 'dey (v. oeil)
— (dans la - de) - tá dey (ŋgá)
— (en - de) - ta cákay, ta cákam

discours (de clôture de la fête de la récolte) - baŋgwar

discuter - mebebeɗey (Mok.), megwéguzley (Gud.) (v. parler)
— mekey máɗay (v. faire la conversation)

disparaître (dans un trou) - mendérvézey
— mebíhey (v. se dissiper pour un nuage)
— (lune, cicatrice) - meyéyihey (v. s'effacer)
— mezezəďéy (v. perdre qqch.)
— (faire - des traces) - mevévəsey (v. effacer)

dispensaire - labatál, labiytál, lapatáw (v. hôpital)

dispersé - ŋgwáváy ŋgwáváy

(se) *disperser* - mebíyhey (v. se dissiper pour un nuage)
— mekwékwécey (v. répandre)

disposer - mepépiyey
— (en désordre la paille d'un toit) - megwégusey
— (en désordre une cabane de chasse) - megégésey (v. remettre à la même place la paille d'un toit)

(se) *disputer* - metəréy vaw, mewúrsley vaw
— mekey méy (v. gronder)

(se) *dissiper* (nuage) - mebíyhey
— meyéyihey (v. s'effacer)

(se) *dissoudre* (dans un liquide) - mehurɓéy
— (sel) - meyéyiɓey

distinct - wal wal (v. différent)

distribuer (à plusieurs) - mewúnkey (v. diviser)
— (en petites bouchées) - mepépəsey (v. émietter)

divaguer - mecécəfey (v. délirer)

divination (par les cailloux) - ádas (v. caillou de divination)

divisé (par) - taa tá

(se) *diviser* - mewúďkey, mewúnkey
— (la boule de mil en petits morceaux) - mepépəsey (v. émietter)
— (se - en carrefour) - mewúzlŋgérey (v. mettre en désordre)
— métəzley (v. couper en deux)
— mébəgwey (v. partager)

(se) *diviser* (grossièrement) - mebáɗgwey

division - mewúɗkey, mewúnkey

dix - kúráw

dix-huit - kúrá(w) daaŋgafaɗ

dix-neuf - kúrá(w) zlaam-leték (letéɗ)

dix-sept - kúrá(w) maasála

dixième - ŋgá kúráw ŋgá, makuraw
— (mois) - makuraw (v. juin)

dizaine (unité numérique de vingt à quatre-vingt-dix)
- kwakur

dodeliner (de la tête) - medáŋwzékwey (v. baisser la tête)

dodu (être -) - mepétkwésey (v. tomber de côté)

doigt - ʼbəzey ŋgá hár, ʼbəz méy hár

donc (pour renforcer un ordre après un verbe à l'impératif)
- taw, ta ; mbá, mbá daw
— kəɗe (v. ainsi)

donner - mévəley (ʼvəld-, ʼvədd- au causatif)
— (en s'agenouillant) - menjédey
— (beaucoup de petits, d'enfants) - melésley (v. être fécond)
— (chichement) - mekərtey
— (un coup de pied) - mémbəzley (v. frapper du pied)
— (des fruits) - méyey (v. accoucher)
— (en grande quantité) - médəzley, megwégwéfey
— (à la main) - mévəcey (v. prendre une poignée de qqch.)
— (à manger à un enfant) - mebéley
— (en mariage) - mévéléy ŋgwas
— (un nom de louange à qqun) - mehélmey (v. louer)
— (la permission de partir) - mévéléy cəveɗ
— (une petite quantité de mil pour préparer la boule en saison des pluies) - mehérwey
— (une tape) - megébəhey
— (produit d'une addition) - méjəmey, mécəmey

donner (produit d'une division) - mehətey (v. trouver)

dont - masa (v. celui/celle dont...)

dormir - méney ɗár

dos - ʼdəbá
— (faire le - rond) - mehúɗgwérey

dote - zleléy a ráy ŋgwas

double (de qqun) - méezeɗ vaw (v. ombre)

douille - ákwer, ákwar (Mok.), kwékwér (Gud.) ; méy laf

doux - daɗák daɗák (e), dádáɗak (e), méedéɗeké

douze - kúráw cew, kúré cew

douzième - ŋgá kúráw céw ŋgá
— (mois) - ʼzəɓak (v. feuille de haricot crue)

drap (de lit) - ládára (empr.)

dressé - dáŋ (e) (v. debout)
— dəzá (e) (v. élancé)

droit (tout -) - sár sár (v. attaché serré)
— (regarder - dans les yeux) - gbá
— (se tenir -) - gáy gáy (e)

droite (main) - (hár) zəmay
— (à -) - ta hár zəmay
— (vers la -) - ta cákam ŋgá déy zəmay

dromadaire - ʼslagwama

duper - mebetey, mébəmey (v. tromper)

dur - gədáŋ gədáŋ (e), gagədaŋ
— (terre) - ndáŋ ndáŋ (e)
— (terre, os) - mgbəzlá (e)
— (devenir -) - meséɓérey (v. être adolescent)

durcir - metékwésey (v. se recroqueviller)

durer - mezézəgey (v. veiller)
— méney (v. se coucher)

duveté - kwaf kwaf kwaf

dysenterie (avec perte de sang ; maladie supposée provenir de l'esprit mánjəvaŋ) - mánjəvaŋ (v. esprit *sp.*)

E

eau - yám

éborgné ! - májəslkáyá dey (injure)

ébouillanter - mehébtey

(s')*ébouler* - mebéjhey (v. s'écrouler)
— mebélŋgwédey (v. renverser)

ébouriffé - kucahahay-hay (e)

ébouriffer - megwénjéhey (v. bouleverser)

ébrancher - mébuwey (v. effeuiller)

s'*ébrouer* - merérey (v. secouer un habit)
— pata pata pata (e) (v. se secouer : chien)

écaille (de poisson) - meesəftey
— (des pattes de poule) - mécəkwey ŋgá sálay

écailler (poisson) - mesəsfətéy, mesesəftéy
— mecélkwey (v. décortiquer)

écarquiller (des yeux) - mepéthey

écarquillé (regarder avec des yeux -) - pərkaka
— (yeux) - ŋgərlay, ŋgərlalay-lay

écarter - mewéŋgédey
— mébədey (v. reculer)
— mevérnjékey (v. marcher en écartant les jambes)

échanger - membedéy (v. se tourner)

s'*échapper* - meləhéy

écharder - mécəɗey (v. retirer)

échassier sp. - ʼjənkwa

échelle - sasal

écheveler - medə́rɓey (v. plumer)

Echinops longifolius (ASTERACEES) - jejeɗer

échis - wazá

éclabousser - mepépécey

éclair - vár má zəmey
— mewézléɗey (v. étinceler)

éclampsie - təlay (v. tranchées utérines)

éclater - metétézley
— (par maturité : fruit) - méndəzley
— (peau tendue ; rire) - méndəzey
— (chambre à air ; rire) - mepéckwey
— (de rire) - kə́ráw (e)

école - lekwén, lakwál (empr.) ; bóoko (empr.)

économies - zleléy (v. richesse)

économiser - meɗəméy (v. cacher)

écoper -mézləvey (v. enlever)

écorce - slášlápay
— (de tige de mil) - méndəveɗ
— (de tige de mil taillée et utilisée comme lame de rasoir) - pésleɗékw, pézleɗékw

écorcer - mekúltey (v. enlever)
— mepépətey (v. éplucher)
— (mil, canne à sucre) - mepéslédey

(s')*écorcher* - menjérhwey
— mepéɗwey (v. partager en coupant)

écorner - mepə́rkwéɗey (v. tordre un épi de maïs pour le casser)

écosser - mesléslédɗey
 — (rapidement des arachides) - kaf kaf kaf

écouter - méjəgey sləmay (v. appuyer un objet contre qqch.)
 — mecəney (v. entendre)

écrabouiller - menjésley (v. taper avec une pierre pour écraser un fruit)

(s')*écraser* - mekérpey
 — mékərey (v. moudre le mil)
 — mékupey (v. s'aplatir)
 — mehélɓésley (v. plier)
 — (des cosses pour en faire sortir des graines) - mesléslédɗey (v. écosser)
 — (entre les doigts : fruit) - ŋgéslew ŋgéslew
 — (entre les deux mains la pâte d'oseille de Guinée au dessus de la sauce) - méhusey (v. secouer pour égrener)
 — (des graines huileuses) - meslértey, mendésley
 — (lourdement) - mehérpey (v. piétiner)
 — (en poudre) - mehúrsey (v. réduire en poudre)

écrire - mewuzleley, megwíyhey (v. tracer)
 — megégérsey (v. rendre rugueux)
 — mewíyndey (empr.)

(s')*écrouler* - mebəzléy
 — (pan de mur) - mebéjhey
 — meɓérhwey (v. se répandre)

écroûter - mepépətey (v. éplucher)
 — megégərey (v. gratter)

écume - máŋgwafákw
 — (verdâtre sur l'eau stagnante) - mázərnáy

Ecureuil terrestre (*Xerus erythropus*, SCIURIDES) - áyaŋ

édenté - bərwatataŋ-taŋ (e) (v. troué)
 — guftataŋ-taŋ (e)
 — matəŋgwa sler (injure) (personne qui a perdu une dent)

(s')*effacer* - metéfésey, mevévəsey, meyéyihey
 — mebíyhey (v. se dissiper pour un nuage)

effeuiller - mébuwey
— (le mil pour les animaux) - meŋgwérey
— medəmcey (v. cueillir des feuilles)

effilé - guzəhá (e) (v. long)
— (être -) - mesékwétey, mesékwtey (v. tomber : pantalon)

effiler - médəmey (v. amincir)

s'*effiloche*r - məneh məneh (v. casser facilement : corde)

efflanqué ! - maŋgəzaw-ŋgəzaw wurzáy (v. fesse menue !) (injure)

effleurer - médəgwey, médəkwey
— megédhey (v. toucher qqun pour lui faire signe de venir)

s'*effondrer* - mebéjhey (v. s'écrouler : pan de mur)

s'*efforcer* (sans succès) - zákákát-kát (v. forcer)

effrayer - mezlérwey, mezlúwrey (v. craindre)

(s')*effriter* - mebérsey

égal - cák (e), rak rak (e), raka raka
— kál kál (empr.)
— céla (v. sosie)

également - máy (v. aussi)

égaler - merérékey

égaliser - mejéjəgey (v. tasser)
— meséɓéley (v. niveler)
— (la paille d'un toit ou d'une natte en tapant le bout avec un caillou ou avec le plat de la main) - medédécey

égorger - mehərey

égrener - megédgérey, mesélmey
— (le coton) - ménjəhey (v. inciser)
— (le mil grain par grain pour le manger cru) - menjénjéɗey

eh bien ! - háyá

élaguer (un arbre) - mekékélhey (v. reculer)

élancé - dəzá (e)

élancer (de douleur) - mesléslərey

(s')*élargir* - mebézlérey, megúlnjérey
— (bouche, bonnet, sac) - mezləhɗey, mezlézlérɗey

Elan de Derby (*Taurotragus derbianus*, TRAGELAPHINES) - kúcáɗay

Eléphant - bégéney, bégney

éléphantiasis - ′kurɗa (v. hernie)

Eleusine africana (GRAMINEES) - mádəra pəles

élève - lekwén, lakwál (v. école)

élever - mégəley (v. grandir)
— (du bétail) - mégəzley
— (un enfant, un animal sevré) - méhəney
— (s' - en grande quantité : fumée) - sakw sakw (e) (v. grand)
— (un mur avec des pierres) - mé'əzley, méɗəzley
— (s' - : poussière) - meŋgéŋgésey (v. enfumer)

élire - mesúwɓey (v. voter) (empr.)

éloigner (qqch.) - mekəslhey

élytre - zlára (v. plume)

emballer - metəkɗéy (v. attacher)
— metékwéley (v. regrouper)

embellir - mecécéɗey (v. tailler)

embrasé - ndaz ndaz (e), ndazá (e) (v. rouge comme de la braise)

s'*embrouiller* (dans son travail) - meɓéley (v. sécher du poisson)

émietter - mepépəsey

émigrer - meyiŋgey (v. se déplacer)

s'*emmêler* (hommes ou animaux) - gayayá (e)

emmener - mehéndey, méendey (v. amener)

émousser - medérɓésley

s'*emparer* (de qqch., de qqun) - mekérzey (v. attraper)

empêcher - métəkey
— (de passer) - meŋgerey (v. défendre)

s'*empiffrer* - médəgey (v. pousser)

empiler - mecécépey, mecérzley
— (v. entasser) - mécəpey, méɗəzley
— mébəcey (v. poser)

empoisonner - meləgwéy

emporter - mehéndey, méendey (v. amener)
— (facilement) - méjəŋgey (v. soulever qqch. léger)
— (dans un tourbillon) - mebébərey (v. frotter entre ses mains)

empreintes - ʼbanjay (v. décoration)

emprisonné - bébeŋ a méy (fig.)

emprunter - medédəɗey

en (gérondif) - ta (v. avec)

enceinte - ta hwáɗ
— (rendre -) - mekey ta hwáɗ

encenser - mebərkwey (v. flatter)

encercler - meŋgwesey (v. acculer)

encolure - ʼdəŋgwaz

encore - sayá
— céŋga (v. toujours)

encourager - mejeréy mével

endommager - ménəsey

endroit - slam
— lam (v. monde)
— (caillouteux) - cécesl
— (réservé au culte des ancêtres dans la maison) - ɓélway, síy way (v. autel familial)
— (inculte) - dérzlam, dérlam (v. terre aride)

endroit (où l'on dépose les objets du mort) - máavəra hár, mavávəra hár
— (plat) - paláh, papaláh (v. plaine)
— (pour poser le pied) - slam sálay (v. pédale)
— (sacré, généralement couvert d'arbres, où veillent les esprits des ancêtres pour protéger une montagne) - háalay

(s')*enduire* - méhəsey, mésəhey
— (de boue, d'huile) - mekwérey
— (un mur avec de l'argile rouge) - mekúlɓey
— metékwéɗey (v. s'essuyer la bouche)

enduit (faire un - lisse) - meŋgéŋgérzley

endurer - méɓəsey (v. supporter)

enfant - ʼbəzey, ʼbəzá hay (pl.)
— (qui naît les pieds en avant) - má'əsal, máɗəsal (v. siège)
— (sevré) - masa hené
— (unique) - mendúwleŋ

enfermer - meɓérzley (v. fermer), mekúɓcey
— (poules) - méɗəpey (v. recouvrir)

enfiler (un vêtement) - mégəzley (v. jeter)
— (un vêtement) - mékəley (v. jeter pour abandonner)
— (des perles) - méyiɓey

(s')*enflammer* - megəɗéy waw (v. allumer un feu)
— (une brindille) - mendévɗey
— va va va vá (e)

enflé (très -) - béréreŋ

enfler - mehəsley (v. gonfler)
— (abcès) - mezlezləmbəréy (v. faire grossir)

enfoncé (yeux) - hultaŋw (e), hultaŋgwá (e), hultataŋw-taŋw (e)

(s')*enfoncer* - médərey
— (qqch. en tapant) - mégumey (v. déformer)

(s')*enfoncer* (dans un trou) - méjəgwey (v. se pencher)
— (dans un trou étroit) - mérəcey
— (épine) - káŋ (e)

(s')*enfouir* (dans le sable) - mérəɓey

enfui - sém, sát (v. parti)

s'*enfuir* - mahwáy (v. courir)
— (rapidement) - tav tav tav (e) (v. taper à plusieurs reprises)

enfumer - méfəcey, meŋgéŋgésey
— (des souris) - pek pek

engloutir (un aliment volumineux) - mendéɗékwey
— mesləɓéy (v. laper)

engourdi - njiymamamá (e) (v. figé de peur)

engourdissement - maaɗár

engraisser - meɓeɓəléy (v. grossir)

(s')*enivrer* - mewey

enjamber - mézləŋgey
— métəŋgey (v. traverser)

(s')*enlacer* - mezlélwey (v. se croiser les jambes, les bras)

enlever - meley (v. prendre)
— mézləvey
— (un bonnet) - mépəkwey
— (le dessus) - mehérɗey (v. peler)
— (une écorce en la tordant) - mepérkwéɗey (v. tordre)
— (écorce, plume, croûte) - mekúltey
— (la paille d'un toit) - métərey
— (peau, écaille) - mésəɗey
— (peau, vêtement, toit) - mekúrtey
— (vêtement, toiture) - mécəkwey
— mewéŋgéɗey (v. écarter)
— mekəsley (v. pousser avec le pied ou la main)
— meɗəhey (v. prélever)
— léŋ (adverbe de meley), kwák (e)

ennemi - masá gəra (v. sorcier secret)

ennui - cákásla (v. problème)

ennuyer (qqun) - mébəgwey (v. partager)

enrhumer - mekey gwágwába (v. provoquer un rhume)

(s')*enrichir* - mekey zleléy

s'*enrouer* - meséłhey

enrouler - mesuwɗey
— mefeɗey (v. rouler)
— (autour d'un bâton ou d'un bâtonnet, de la glu, pour attraper des insectes) - metérbéɗey (v. tourner)
— (pour fermer) - mesluwɗey (v. entourer)
— mejérwéɗey (v. tordre une corde, une lanière de cuir)

ensemble - dá sléma
— (tout l' -) - gédák gédák (v. tout entier)

ensuite - fá dəbá, wárá

Entada africana (MIMOSACEES) - tákwáca

entailler - mebédgwey (v. diviser grossièrement)
— (un manche ; une partie du corps dans la lutte) - mépiyey (v. protéger le mur d'une case en l'entourant d'une natte)

entamer - mezléy (v. commencer)

entasser - méɗəzley, mécəpey
— membey (v. gonfler)
— mébəcey (v. poser)
— (des herbes séchées pour les faire brûler) - mekúsmey

entendre - mecəney, mecéndey
— (bien -) - mejəmey ɗáy

enterré (à demi -) - kuraslá (e) (v. saillant : os)

enterrement - vagay (v. cadavre)

enterrer - mepəshey
— (cadavre, argent) - mézəhey
— (homme, argent) - medédəgey

enterrer - mécuwey (v. creuser avec la houe)

entier (tout -) - gədák gədák (e)

entonner (un chant) - meŋgəléy (v. inviter qqun)

entourer - mekétwéley, mesluwɗey
— mezləɓey (v. clôturer)
— (complètement) - mezlézlərey
— (un enfant) - mégupey

s'*entraider* (dans un travail) - meŋgəɓey

entraîné (être - dans une descente) - metétérey

entraîner - meɗeɗey
— mevevey (v. couler)
— mégurey (v. tirer une corde)

entre - a wúzlá

entre chien et loup - slam kélέw kélέw (v. demi-jour)

entrée - méy (v. bouche)

entrer - mémbəzey
— kúlá (e), kwálá (v. pénétrer dans une maison)
— (faire -) - méndəgwey, méndəkwey
— (dans une affaire) - mekélŋgey (v. passer une corde autour du cou)
— (dans la caste des forgerons) - mejéhwɓey (v. plonger complètement dans un liquide)
— (faire - difficilement un cadavre dans une tombe) - mérəcey (v. enfoncer dans un trou étroit)
— (difficilement) - meslérɗey
— (dans une discussion sans à-propos) - metéɓéley méy (v. retrousser le museau)
— (faire entrer en forçant) - mejéjəgwey
— mefélkwey (v. passer facilement à travers un orifice, un trou)

enveloppe - envelép (empr.)
— (sèche de tige de mil) - zlézlegév

envelopper - membəzéy

envelopper (le mort dans une peau) - mezlǝŋgéy

envie - sǝlaŋw (v. jalousie)

envol (d'insectes, d'oiseaux) - várr (e), vǝrrá (e)
— (d'oiseaux) - párr (e)

s'*envoler* - mejǝvéy (v. sauter)
— (rapidement) - vércáaŋgá (e)
— (avec une aile cassée, lourdement) - zlǝmcarak (e)

envoyer (qqun) - meslǝrey

épais - gǝrndalalay-lay (e)
— (aliment) - daf-daf-dafaf (e), latatá, ndándékúɗaf

(s')*éparpiller* - mebíyhey (v. se dissiper : nuage)
— (des graines) - mewúrɗey (v. étaler un habit)
— megwénjéhey (v. bouleverser)
— mevérnjékey (v. marcher en écartant les jambes)

épaule - kǝrpásl, ray pepésl
— pepésl (v. omoplate)

épée - kafáya (empr.), maslalam (empr.)

Epervier sp. - azlam

épi (de mil) - ráy (ŋgá dáw) (v. tête)

épiler - méŋgucey (v. arracher des cheveux)

épine - hátak
— (nasale) - njeŋ-njéŋ ŋgá héter

épineux (nom gén.) - hátak (v. épine)
— *sp.* - 'degéjew, háták hwam, hátak gulám

éplucher - mepépǝtey, métǝrey
— mekúltey (v. enlever : écorce, plume, croûte)

épouse - ('ŋgwas, máŋgúsa (v. femelle)

épouser (une femme) - mesléy ŋgwas (v. couper, ravir)

épuiser (qqun) - méruwey (v. couper en désordre)

épurer - medéŋgéley (v. secouer pour tamiser)

Eragrostis arenicola (GRAMINEES) - cek ŋgá jeŋ

Eragrostis aspera (GRAMINEES) - máa kəra way

Eragrostis diplachnoîdes (GRAMINEES) - sláwára

Eragrostis tremula (GRAMINEES) - mábaw yám

érection (en -) - dew dew dew (v. allongé)
— (en -) - ɗuwá (e) (v. redressé)

ergot (des poulets) - ʼzleleŋ

érigé - ɗuwá (e) (v. redressé)

errer - medédərey, mezləgey
— meléwérey (v. se balancer)

éructer - mé'əzley

Erythrina senegalensis (FABACEES) - mbərzezéw

escargot - ndərwasl

esclave - ʼbeke (empr.)

esclavage - ʼbeke (empr.) (v. esclave)

espace (entre deux choses) - walaŋ
— (entre deux dents) - suwál
— (inhabité entre deux maisons, deux montagnes) - máŋgəlaŋ

j'*espère* (que) - pəsé

esprit (surnaturel, esprit des ancêtres : nom gén.) - kuley
— (mauvais *sp.*) - maŋgərá ; zəgəle, zəgəla, zəkəle
— (porteur de maladies) - ʼgeŋger
— (de possession féminine) - fákálaw
— (qui provoque la dysenterie en cas de désobéissance) - mánjəvaŋ
— (errant qui provoque une folie temporaire) - seténé (empr.)

s'*esquiver* - mesəmɗey (v. fuir)

essayer - mejéy
— metétəley (v. goûter)
— (de convaincre qqun) - mevérsey (v. détourner)

essayer (de mâcher sans succès) - megébéley (v. mâchonner)
— (de parler une langue étrangère) - metétákwsley (v. se débrouiller à faire qqch.)
— mehébérey (v. chercher)

essoufflé - hagaf hagaf (e) (v. haletant)

(s')*essuyer* (la bouche) - metékwéďey
— (le visage, le derrière) - méhəsey, mésəhey (v. enduire)

est - síy lam, méy slam
— (à l' -) - dá vərzá, dá síy lam
— (vers l' -) - ta vərzá, tá dey ŋgá Pélta

est-ce que ? - da, daw, diyá
— (même) - zlá...da

est-ce que je sais ? - ayiwá, aywá (v. peu m'importe) (empr.)

estomac - zákwátaf

et - ta, tá (v. avec)

étable (case pour les animaux à l'intérieur de la maison) - gezléŋ (v. bergerie)

étagère - zləmbal (v. claie)

étaler - méciyey ; ménjəkey, ménjəgey
— (un habit) - mewúrďey
— mebézlérey (v. élargir)

étang - ʼdəhwa

étayer - méjəhey

éteindre (le feu) - mémécéy waw
— (brusquement) - pám (e)

étendre - ménjəkey, ménjəgey (v. étaler)
— (par terre : habit, natte) - méciyey (v. étaler)

étendu - zlaŋgalaŋgá (e)
— (très -) - páďáy páďáy

éternuement - ágwel

éternuer - mekéy gwel
— (fortement) - wercehé (a)

étinceler - mewézléɗey
— mewedey (v. briller)

étiré (lèvre) - hulará

(s')*étirer* - memérɗey
— (caoutchouc, corps) - mezérɗey
— mezézérey (v. s'allonger), mejejeléy (*id.*)
— (en rampant : ver de terre) - zərɗaɗaɗa-ɗá (e)

étoile - wurzla
— (du bouclier d'Orion *sp.*) - ma ɗaɗá slá hay ; má kwiydá zákwátaf ; má réka ɗáf

(s')*étonner* - merəzley

étouffer - meŋgwesey (v. acculer)

étourdir - merəzley (v. s'étonner)

étranger - ʼməlak

étrangler - meɓéɓətey, meɓértey
— (une poule) - metérɗey (v. tresser)

être (humain) - ʼndaw (sing.); ʼndəhay, ʼndəhway (pl.)

être (en bonne santé, en vie) - dáha (v. il y a)

s'*étreindre* - mehúmbétey (v. prendre dans ses bras)

étroit - cárá (e), cécer (v. mince)
— (bande de terrain) - zár zár zár (e)

étudier - mejéŋgey (empr.)

Euphorbia unispina (EUPHORBIACEES) - hwelé̱ŋ

évanouissement - cek mátará

éventer (en soufflant) - méfətey

évider - mehwéhutey
— (un arbre) - megwégurey (v. déloger)
— mecécéɗey (v. tailler)

évoquer - megéfcey

exagérer - meɓésdey (v. augmenter)

examiner - meséŋgéley
— (avec attention) - meɗeɗəmbərey (v. laisser reposer)
— ménəkey (v. regarder)

excrément - záy

excroissance (du mil) - magwádáfaŋw

expliquer - mekedey
— méwuzey (v. montrer)

expulser - méɓəley
— (du ventre : accoucher, pondre, excréter) - mefélkwey (v. passer facilement à travers un orifice)

extraire - métəŋgwey (v. démancher)
— mesélmey (v. égrener)

extraire (en pressant : huile, bière) - mé'əcey, méɗəcey (v. presser un jus)
— (en pressant les déchets des intestins) - menjérɗey, menjénjérɗey (v. serrer qqun à la taille)

extrémité - máadakw, mádádakw
— méy (v. bouche)
— (renflée des baguettes du balafon en cuir tressé) - mádambálakw (v. noeud d'arbre)

F

FABACEE *sp.* - mámbar wáy

fabriquer (une poterie) - meləmey

fâché (être -) - mécey mével

(se) *fâcher* - mendeley
— meŋgərɗéy gwasl (v. serrer les mâchoires de colère)
— təŋgulaŋw təŋgulaŋw (e), tátáŋgúlam (e)
— yak yak

façonner - melɔmey (v. fabriquer)

faible - masa bɔlé ; lɔkuɗay lɔkuɗay (e)
 — (bois) - bágaf bágaf
 — (qui tombe facilement) - mbɔ́lvéɗ, mbɔlveveɗ-veɗ
 — (être trop -) - mezɔ́ktey (v. se fatiguer pour rien)
 — hwaraf (v. mal constitué)
 — ceŋgɔlelew-lew (v. non-musclé)

faiblesse - bɔlé

faim - may
 — (de viande) - ʼzɔnde (v. luette)

faire - mekey
 — (une flûte) - mecɔ́rkwéɗey
 — (qqch. inutilement) - meɗéɗésey
 — (mal) - mécey
 — (de son mieux) - metétɔ́kwsley (v. se débrouiller)
 — (qqch. en petit : culture) - mevévɔrey (v. se contenter d'une petite quantité)
 — (signe de la main) - megɔ́fcey (v. évoquer)
 — (qqch. trop tôt) - médɔfey (v. avouer)
 — (qqch. de bon matin : se promener, travailler) - mewuley
 — métɔhey záy (v. déféquer)
 — (sur le sol, à découvert : enfants, animaux domestiques) - menjɔ́ɗkey

famille (vivant dans la même maison) - way (v. maison)

famine - may (v. faim)

(se) *faner* - meɓetey (v. sécher)

fanon - ʼŋgulaw

farine - hapa
 — (de mil mélangée avec du sésame écrasé) - zámak, záma

fatigué (être -) - mégɔrey (v. se fatiguer)

(se) *fatiguer* - mégɔrey
 — (pour rien) - mezɔ́ktey

faucille (avec un manche en bois) - ɓeɓéy

faucille (en fer, réservée aux hommes) - máwúla ɓeɓéy

(se) *faufiler* - méɓəfey

il *faut* que - ámba, síy
— (complètement) - cémá

faute - mádáma

fécond (être -) - melésley

femelle - máŋgúsa
— (qui a déjà procréé) - mádíya

femme - (ˊ)ŋgwas
— máŋgúsa (v. femelle)
— (après accouchement, pendant trois mois) - máwuda
— (remise de son accouchement) - (ˊ)seɓeleŋ
— (atteinte d'aménorrhée) - méesénékw
— (libre : divorcée ou veuve) - ˊbərvəla
— (volage) - cakalakáɓa (v. prostituée)
— (dernière -) - ˊŋgwas masa méy ver
— (jeune -) - kwakwá
— (première -) - ˊŋgwas mahurá
— (première -) - mádíya, mádíy ŋgwas (v. femelle qui a procréé)
— (seconde -) - ˊŋgwas máwúzlá-wuzla

se *fendiller* (peau) - metétézley (v. éclater)

(se) *fendre* (bois, kola) - mepéɗkey
— (dans le sens de la longueur : tige de mil) - mepésléɗey (v. écorcer)
— (en petits morceaux) - jélér jélér
— (sol, mur ; par le froid) - méɓəzley
— (mur, calebasse, bois) - méɓərey
— (en éclats : bois) - ndézlár ndézlár (e)
— (facilement) - mepélérey
— (pierre) - pévbár

fer - ɓəréy, máwúlay
— (pointu d'une pique) - ˊgulek

Feretia apodanthera (RUBIACEES) - cakwar

non-*fermenté* - daɗák daɗák (e), dádáɗak (e), méedéɗeké (v. doux)

fermenter - méməsley, mémbəsley

fermer - mékuɓey, mekúɓcey, meɓérzley, metéɓézley
— (la bouche de qqun) - meɓérjékwey (v. attacher)
— (le poing) - metérɓésey
— (porte, bouche) - megércey
— (un trou, un oeil) - mendérvézey (v. disparaître dans un trou)
— (les yeux) - mezérmey (v. couvrir la terre d'obscurité)
— (les yeux) - médəpey (v. recouvrir)

fesse - ɗáf vərzáy, fafəla vərzáy
— (menue !) - maŋgəzaw-ŋgəzaw wurzáy (injure)
— (rugueuse !) - mahusakw-husakw vərzáy (injure)

fête - gwágway
— (de la récolte) - mewudéy-lem

feu - áwaw

feuillage - gwáslaf (v. feuille)

feuille (d'arbre : nom gén.) - gwáslaf
— (de baobab séchée pour la sauce) - mbáatay, mbétmbátay
— (de courge) - bébeté
— (de *Haematostaphis barteri*) - zlémbérek
— (de haricot crue) - ʼzəɓak
— (de haricot grillée) - merəzey (v. grillée)
— (à sauce : nom gén.) - lár (v. sauce)
— (sans -) - ŋgwá (e) (v. à nu)

février - mámaakwáw (v. sixième)

fibreux - zəkwatatar-tar (v. allongé)

ficeler - meɓérjékwey (v. attacher)

ficelle - ʼzewéɗ (v. corde en fibre mâchée)
— (utilisée pour faire des cache-sexe féminins) - ʼzewɗ máasərkáya

Ficus abutifolia (MORACEES) - meeɓésl ; mewɗ

Ficus dicranostyla (MORACEES) - ʼməndek

Ficus glumosa var. *glaberrima* (MORACEES) - vác

Ficus gnaphalocarpa (MORACEES) - megwédeɓéy

Ficus ingens (MORACEES) - ʼkwece-kwece.

Ficus ingens var. *tomentosa* (MORACEES) - sləhwal

Ficus lecardii (MORACEES) - ʼwüler

Ficus platyphylla (MORACEES) - bázlawar

fiel - médélék (v. bile)

fienter - menjédkey

fièvre - áwaw fá vaw

figé (de peur) - njiymamamá (e)

figure - ʼdey (v. oeil)

fil (de coton très fin) - sálay ŋgá gágəmay, gágəmay sáliyá
— (gros - de coton) - hwád ŋgá gágəmay, gágəmay húda
— (de traverse du tam-tam) - meŋgez-ŋgez, ʼsləɓec

filer (le coton) - mésésərey (v. faire couler de façon continue)

filet (pour récolter les arachides) - táɓak, táɓay
— (de chasse) - gádaŋ
— (de pêche) - njeelé

fille - ʼdam
— dəna (exclam. : eh toi, fille !)
— mágwadánakw (expr. pour annoncer la naissance d'une fille ; v. crapaud)

fils - ʼbəzey (v. enfant)
— (de chef) - yeríyma (empr.)

filtrer - mégəcey
— (bière) - mejéjərey

fin (N) - mádagwiydákw, mádakwiydákw
— memediyá (v. terminaison)

fin (Adj.) - njalalá (e)
 — kwáɗ kwáɗ (e) (v. menu)

fini - cáy

finir - méndəvey
 — memeɗey (v. terminer)
 — (mois) - méməcey (v. mourir)
 — mewusey (v. bouger)

se *fissurer* - méɓəzley (v. se fendre)
 — (mur) - ndəzlár ndəzlár (e) (v. se fendre en éclats)

fixement (regarder -) - ndəzlá (e)

fixer (du regard qqun, qqch.) - mezézérey (v. s'allonger)
 — (une idée, un rendez-vous) - merəy méy (v. préciser)

flamme - ʼɗərné ŋgá waw

flanerie - másəfáya

flaque (d'eau boueuse) - njákáslaɓ

flatter - mebərkwey
 — (qqun pour obtenir qqch.) - meféfiyey (v. diminuer)

fléau (non-articulé pour battre le mil) - mámakw

se *flétrir* - mekúrcéfey, mekúrvécey (v. se rider)

fleur - mefefekwéy (v. fleurir)

fleurir - mefefekwéy

fleuve - wáyam (v. rivière)

flottant (cache-sexe) - pəler pəler

flotter - cápáp (e)

fluide - cálaw cálaw (e), cécélew (v. liquide)

flûte (à quatre trous faite avec l'écorce d'une branche de *Lannea sp.* ; nom gén.) - slələm
 — (petite -) - ʼbəz slələm ; ʼtewére
 — (moyenne -) - mambaray (v. cadet) ; (ʼ)pakam ; mbálay

flûte (grande -) - mádíya (v. femelle qui a procréé), mádiy sləlam ; bəláy (v. mer) ; síy váw ; madágázlam, madákázlam (v. sourd-muet)
— (de Pan réservée aux femmes) - zəléŋ (v. roseau *sp.*)

foetus - ʼbəzey dá hwáɗ

foie - mével

foin - máakwal ; (ʼ)zəmay

fois (une, deux, trois...) - ʼdey (v. oeil)
— sálay (v. jambe)

folie - maluwla

foncé - ɗérákw ɗérákw (e)

fond - vərzá (v. dessous)

fondation - vərzáy, wurzáy (v. derrière) ; sálay ŋgá way

fondre - mehurɓéy (v. se dissoudre dans un liquide)
— (faire - le fer) - mesəley (v. faire griller dans un récipient)

fontanelle - mégeɗéf

force - gədaŋ (v. fort)

forcer - mezéktey (v. se fatiguer pour rien)
— zakakat-kat (e)
— (qqun à faire qqch.) - métəkey ɗáy
— médəgey (v. pousser)

forge - kwakwataw (v. haut-fourneau)

forger - mévəɗey

forgeron - məzlá, mbəzlá
— (-fossoyeur du chef et de sa famille) - maslay
— (impur) - masa téɗá
— (non -) - váw

fort - gədaŋ
— slébár slébár (e) (v. costaud)
— (et rapide) - bérgádaŋ (v. tornade)

fossoyeur - məzlá, mbəzlá (v. forgeron)

fou - maluwla

fouetter - mekálpey, méslədey

fouiller (avec un bâton) - mebébərey (v. frotter entre ses mains)
— (dans la terre) - metəhwrey (v. gratter le sol)
— mepəlkey (v. rôder en cachette)

foulard (de tête) - adiykwaw (empr.)

foule - zágába

fouler - medédərsley (v. piétiner)
— médəmey (v. taper pour rendre mou)
— membérsley, membérzley (v. piétiner)
— (se - un membre) - mepérdey, mepérkwésley
— (se -) - mégəbey (v. se courber)

fourche (d'une échelle) - sləmay ŋgá sasal

fourmi (nom gén.) - mámbərzáy
— (*sp.*) - mámbərzáy mábaw, métémzekwerekw, méwúléŋ-wuleŋ
— (noire *sp.*) - mámbərzáy mátará
— (rouge *sp.*) - mámbərzáy mágazá
— (grosse - *sp.*) - melekweteŋ

fourré (bois) - sédem

foyer - ´luwec
— (grand - pour faire cuire des poteries) - wurák

fractionner - mébəsley
— mepédwey (v. partager en coupant)

fragile - hwaraf (v. mal constitué)

frais - dadák dadák (e), dádádak (e), méedédeké (v. doux)

français - ndásara, sara (v. Blanc)
— (langue) - faránsa

franges - magusáy

frapper - mekədey
— mekálpey (v. fouetter)

frapper - zláy (v. verser rapidement)
 — (doucement avec un bâton) - ndésl
 — (en lançant un projectile) - mehézékey, méezékey (v. jeter)
 — (la nuque pour soigner une carie dentaire) - mézləvey
 — (du pied) - mémbəzley ; gbáŋ

frein - fəreŋ (empr.)

frère (mon -) - (')məlmá ɗaw
 — (ton -) - (')məlmákw
 — (son -) - (')məlmaŋ, (')məlmá ha

friable (très -) - husasá

(se) *frictionner* (d'huile) - meyékéɗey

fripé (être -) - mekwécépey (v. se ratatiner)

se *friper* - mekúrcéfey, mekúrvécey (v. se rider)

froid - mémeɗ (v. vent)
 — (très -) - yáɓ yáɓ

froisser - memérgwéɗey (v. tordre)
 — (herbe) - meŋgwíyfey (v. se casser facilement)
 — mehúmsey (v. pulvériser entre ses doigts)
 — medérɓésley (v. émousser)
 — (avec la main) - mevérkéɗey, mevérgéɗey

fronde (tressée avec l'écorce de *Ficus glumosa*) - mázlaŋgáraw

front - 'daŋgay

frotter - mekékétey
 — (une peau) - mesésəhwey
 — (v. se gratter) - meféfərey
 — mevérkéɗey, mevérgéɗey (v. froisser avec la main)
 — (en faisant tourner entre ses mains un bâton, un bâtonnet, des plantes) - mebébərey
 — (avec les mains) - méhəsey, mésəhey (v. enduire)
 — (qqch. pour le nettoyer : souchet) - megwéguhey

fruit - bábəzá, 'bəz (dans les mots composés)

fruit (vert) - mewésley (v. manger cru)

fuir - mesəmɗey
— mahwáy (v. courir)
— mésəhwey (v. se sauver)

fumée - gaŋgás

fumer - meséy (kwalá, tapá) (v. boire)

fumier - gəráŋ
— (excrément de ruminants dont on extrait le sel) - wuráɓ

fuseau - téter

fusil - kélémsara (empr.)

G

gale - gáaya (empr.)

galoper - mekwekurkéy

gandoura - dáwúra (v. grande tunique)

ganglion - máalékar

garçon - ʼbəz(ey) mézélé
— ʼndaw mézélé (v. homme)
— mámbélákátay (v. lézard) (expr. pour annoncer le sexe d'un enfant à la naissance)
— ja (exclam. : eh toi, garçon !)

garde-corps (du chef) - mérdamba

Gardenia ternifolia (RUBIACEES) - ázat

garder (argent) - meɗəméy (v. cacher)
— (à l'écurie) - mégəzley (v. élever du bétail)
— (un liquide dans la bouche) - mehwémbékwey
— (longtemps : argent, habit) - mezézəgey (v. veiller)
— (en restant présent) - méjəɗey (v. surveiller)
— (un troupeau) - mecekərey

gardien - gárdey (empr.)

gargoulette (à double goulot représentant les jumeaux : poterie sacrificielle) - cek ŋgá dey

gaspiller - mekwékwécey (v. répandre)
— (l'argent) - mégəzley (v. jeter)

gâteau (de souchet) - máapəra

(se) *gâter* - ménəsey (v. endommager)
— medéwérey
— megudɓéy (v. pourrir : viande, fruit)

gâtifier - medəɓey

gauche - (hár) gula
— (à -) - ta hár gula
— (vers la -) - ta cákam ŋgá déy gula

gaucher - (ndáw) gula (v. gauche)

gauler (des fruits) - mézləvey (v. enlever)

Gazelle à front roux (*Gazella rufifrons*, ANTILOPINES) - mewéney

géant - bábázla (fig. : v. rônier)

gecko - máata

geindre - menjerey

germer - mepəcey

gémir - mehwéhurey
— menjerey (v. geindre)
— meŋgwéŋguzey (v. grogner)
— mehwéhuzey (v. pleurnicher)

gémissement - 'am 'am 'am

gencive - dadáŋ ŋgá sler

gêner - mekey hwáray (v. provoquer la honte)

Genette commune (*Genetta genetta*, VIVERRIDES) - malawaɗ

Genette tigrine (*Genetta tigrina*, VIVERRIDES) - 'ɗaɗagwaw

génie (de l'eau) - mama yám

genou - mereŋgwez

gens - 'ndəhay, 'ndəhway (pl.) (v. homme)

gentil - kwakwáɗ (v. sage)

gerbe (de mil) - zálak

gerçure (aux lèvres) - méy má ɓəzley, méɓézley ŋgá méy

germé (bien -) - dəskwekwer-kwer

gésier - diyrákw, aɗərayákw, ariyákw

gestation (période de -) - dembezem

gibier (sauvage) - áslaw ŋgá léy

gifle - matápa hár, matápáɗa hár, matápəna hár (v. paume)
— máaráwa (empr.)

gifler - mépəŋgey

ça *gigote* (un peu) - bénjéf, bénjéf-njéf, bánjaf bánjaf
(il y en a un tout petit peu)

girafe - dégzah

glace - lánja (v. grêle)

glacé - ténjél ténjél, tánjal tánjal, ténjénjél-njél

gland (sexe masculin) - mándáwal, 'bəz ŋgá kuɗey

glande (sébacée de la poule) - (')dəgway

glanure - maayám

glissant - sélmáɗaw sélmáɗaw (e)

glisser (entre les doigts) - meləɓey (v. rendre gluant)
— (un objet entre deux choses) - méhəkey
— (de côté) - meférɗey
— méslərey (v. râcler)
— (faire -) - mesélméɗey

gluant - kélbaw kélbaw (e), slélɓaw slélɓaw (e), slérdaw
slérdaw

glu - ˈtebeʃ

goître - máambágwam, máamboko ; sáyak

gombo - házləlaw, ázləlaw

gonflé (abcès) - vándal vándal
— (ganglion) - mbágwam mbágwam
— (poche, poisson, termite) - zláηw zláηw (e)
— (sein) - njáη njáη (e) (v. ballonné)
— (ventre) - húzlév húzlév

gonfler - mehəsley, membey
— (cadavre) - mezlezləmbərəy (v. faire grossir)
— meɓəley (v. détremper)

gonflement (de la rate par le paludisme) - jámbahw, jámbah (v. rate)

gourde (en peau de biche ou de singe) - kwene-kwéné

gourdin - takwam

gourmand - mahafal, meslee-sle

gousse (d'arachide contenant une seule graine) - ˈbadagwar (v. célibataire)
— (d'arachide contenant trois graines) - ˈgusaη (v. taureau)

goûter - mecécəkey, ménjəfey, metétəley, metétélkey
— (un peu de bière) - meʃərey (v. verser la partie claire d'un liquide décanté)

goutter - mégəcey (v. filtrer)

gouvernement - ηgumna (empr.)

goyave - gwayaf (empr.)

grâce (à) - a síy (v. sous)

graine - ˈbəzey (v. enfant), bábəza (v. fruit)
— ˈbəz ηgá guzer
— (d'arbre employée dans un jeu) - mémbərzéw
— (d'oseille de Guinée) - wuse
— (avec beaucoup de -) - gbáw gbáw

graisse - ˈməkal, məzá (Gud. ?)

graisseux - njéɗásl (e) (v. gras)

GRAMINEE *sp.* - cəkiya, cəkya ; dagwaza dərléŋge ; sleɗew

grand - mahurá
 — (arbre) - gérém gérém, tarará (e)
 — zázam zázam (e) (v. long)
 — (personne) - sakw sakw (e)
 — zlakacaká (e) (v. gros ventre)
 — (âgé) - gurseseŋ-seŋ
 — cəmcamam (e) (v. allongé et sans force)
 — gá, gáa, gáa gá (v. beaucoup)
 — guzlaŋ guzlaŋ (e) (v. de grande contenance)
 — hwáŋ (e) (v. large : pagne, oreille)
 — (pour qqch. plat) - mahwaŋ (v. large)
 — (devenir -) - mekey gá
 — (être le plus -) - mesəkey (v. s'augmenter)

Grand Calao d'Abyssinie (*Bucorvus abyssinicus*) - ˈzezelem, ˈzlezleɗékw

grand-mère - ˈdede (v. grand-parent)

grand-parent - ˈdede

grand-père - ˈdede (v. grand-parent)

grandeur - zázam (v. long)

grandir - mégəley
 — meséɓérey (v. être adolescent)
 — mesəkey (v. s'augmenter)
 — mekwékwéley (v. sécher)
 — (rapidement) - mezéréɓey, mezéwéley ; zaw zaw (e)
 — (vite) - mejeɓéy (v. pousser rapidement)

gras - njéɗásl (e), sláp sláp, taɓ-taɓ-taɓaɓ
 — (termite) - zláŋw zláŋw (e) (v. gonflé)
 — (viande) - kpáɓ kpáɓ (e)
 — (volaille) - ŋgbéɗék
 — (très -) - ndáɓ ndáɓ (e)
 — dáɓar dáɓar (e) (v. mouillé)

gratifier - mévəley (v. donner)

(se) *gratter* - meféfərey ; megégərey ; mehérjéwey, mehérwécey ; meŋgúrhey ; ménjərey
— (la terre) - mekəcey (v. déterrer), mewúɗhey
— (le sol : animaux) - metéhwrey
— (démangeaison) - slákw slákw
— (v. rendre rugueux) - megégérsey

gratuitement - ŋgá máaya (v. pour rien)

grêle - lánja

grelot - meekwedɛ, mekwedɛ-kwedɛ ; máwúyar

grenier - ʼwudeɗ

grenouille sp. - éges, márɭek
— (ʼ)kakəraŋ (v. crapaud)

Grewia flavescens (TILIACEES) - zleveɗ, sékwer

Grewia mollis (TILIACEES) - zleveɗ (v. *Grewia flavescens*)

Grewia villosa (TILIACEES) - sékwer (v. *Grewia flavescens*)

griffe - zlélek (v. ongle)

se *griffer* - menjérhwey (v. s'écorcher)

grignoter - mecécésley, mepépésley, metétésley
— mecécéɗey (v. tailler)

griller (faire - sur le feu) - mefəkey ; melúwsley
— (feuille de haricot) - merəzey (v. rouiller)
— (faire - dans un récipient) - mesəley
— (faire - rapidement) - menjeɗey (v. faire cuire rapidement)
— (superficiellement) - megúpcey

grillon sp. - wuɗéy ; ma dəsla sləmay

grimacer - mekúrtékey dey
— (de douleur) - mendərɓey (v. faire tomber des fruits)
— (de douleur, avant de pleurer) - mendérɓétey

grimper - métəpey (v. monter)

grimper (rapidement) - kurla kurla

griot - bámbáɗaw (empr.)

gris-gris (métallique qu'on attache autour des reins des enfants contre la démangeaison des testicules) - - fáfér lakwáy

grogner - meŋgwéŋguzey

gronder - mebébəcey
— mekey baazlam (v. parler fort)
— mekey méy
— (au loin : tonnerre) - mérəvey
— mezlezlehéy (v. ronfler)

gros - mahurá, dam-dam-damam (e), gərhehem-hem, mégərhehem
— (animal, personne âgée) - tekwes tekwes
— (boule de mil) - ʈáp, dáp (v. trapu)
— (caillou, arachide) - kwalalá (e)
— (corde) - gwégúreɗ
— (homme) - téɓéŋ
— (homme, animal) - kpáŋ (e)
— (insecte) - gbáw gbáw (v. avec de grosses graines)
— (personne) - déláɓ déláɓ (e)
— (ventre) - zlakacaká (e) (v. grand), zlakakar-kar (e)
— (yeux) - meɓərzlezlém dey (injure)
— (trop - pour fermer) - ɓərzlazlam-zlam (e)
— (et propre : bâton, jambe) - ŋgéléz ŋgéléz (a)

grossir - meɓeɓəléy, mezlezləmbərέy
— mehəsley (v. gonfler)

grotte - gwáalam

groupé - já (e)

Grue couronnée (*Balearica pavonina* , GRUIDES) - (')ŋgəlak

en *grumeaux* - fərslaslá (e) (v. en petits tas)

gueule - méy (v. bouche)

guenille - kwacapá (ŋgá zána), mákwacapá (ŋgá zána)
— léftere (empr.)

guêpe maçonne - máŋgaaval, mévéreŋ

guéri - njévák njévák (e) (v. réveillé)

guérir - mémbəley
— (rapidement) - gbásl

guerre - ʼvəram

"guitare" - gánjával (v. petite harpe pentacorde avec caisse de résonance)

H

habileté - ʼdabáray (v. moyen) (empr.)

habit - zána (empr.)
— (fait avec un tissu très fin) - (zána) suwál

habiter - menjéy (v. s'asseoir)

s'*habituer* (à) - mesésérkey (v. s'apprendre)

hache (à douille) - zlambá, zlembé
— (grande - pour les hommes) - zlambá zel
— (petite - pour les femmes) - zlambá máŋgúsá

Hackelochloa granularis (GRAMINEES) - ʼzəmay zéŋgwáw

Haematostaphis barteri (ANACARDIACEES) - ɗuwaz

en *haillons* - kwácáp (e), kucpapapa (e) (v. déchiré)

haletant - hagaf hagaf (e)

hameçon - jərá, ŋgálam (empr.)

hanche - ʼgəlaw ; kúrɗasl ; mátərnjala (Mok.), mátərnjalaŋ (Gud.) ; ŋgwáalaŋ

handicaper - ménəsey (v. endommager)

hangar - bálak

happer (de la farine) - mebégwmey
— (de la farine ; animal) - pakam pakam

haranguer - mebébɔcey (v. gronder)

haricot (*Vigna sp.*, FABACEES) - hádʃiyar, ádʃiyar, ʼdɔray

harmattan - kusáy (v. brume sèche)

harpe (petite - pentacorde avec caisse de résonance)
- gánjával
— (petite - *sp.*) - ʼbɔz gánjával
— (la plus petite) - meetéŋ

au *hasard* - ta ray

haut - ʼvadʃ (v. ciel)
— (en -) - á vadʃ ; a ray, a ríya
— jɔdʃgalaŋgá (e) (v. haut perché)

haut-fourneau - kwakwataw

Heeria insignis (ANACARDIACEES) - bébedʃ Gɔlvawa

hépatite - cek dáa síy mével

herbe (nom gén.) - ʼguzer ; kwákwas
— *sp.* - kɔɓram ; má fécá gajákadʃ, má vécá gajágadʃ ; máalá ; mazlértaták ; ʼŋgeŋgel ; ʼŋgurakw ; sáhal
— (servant de pâture aux animaux domestiques) - ʼzɔmay (v. foin)
— (à sauce : nom gén.) - lár (v. sauce)
— (à sauce gluante) - meléɓleɓé
— (à sauce que l'on mélange avec des haricots) - maŋgɔráw
— (séchée utilisée pour faire des nattes) - humas (v. paille)
— (utilisée pour rallonger une natte) - mécɔɓey (v. rallonger une natte de clôture)
— (sans aucune - : cour) - ndáʃák ndáʃák (e)
— (sans -) - ndérzláŋ ndérzláŋ

hérissé - ndáasak ndáasak

Hérisson à ventre blanc (*Atelerix albiventris*, ERINACEIDES) - ʼcɔmceme

herminette - méceʃ

herminette (petite - pour râcler le fond d'un instrument : tam-tam, harpe, mortier...) - mahəráɗ

hernie - ˈkurɗa
— (ombilicale) - kwátámbakw

Héron cendré (*Ardea cinerea*, ARDEIDES) - ˈŋgərkakak

Heteropogon contortus (GRAMINEES) - gulenjer, maŋgazaw

heure - lér, lár (empr.) ; jémdey (empr.)
— (une -) - lér pál ; (deux -) - lér cew ...
— (traditionnelle) - slam (v. endroit, moment)
— (traditionnelle) - pás (v. soleil)
— (15-16h) - pás ma həléy kwakulam da wáyam

heureux (être -) - mémémélkey

hibou - hwezém

hier - ŋgáa kwána

hippopotame - ŋgábaw (empr.)

Hippotrague (*Hippotragus equinus*, HIPPOTRAGINES) - bágálaf

histoire - ˈmamba (v. conte)

hochet (calebasse remplie de cailloux) - ˈkacawar

hockey sp. - gayáw

homme - ˈndaw (sing.) ; ˈndəhay, ˈndəhway (pl.)
— (sexe masculin) - ˈndaw mézélé, ˈndaw mágédaŋ
— kuɗey (v. pénis)

homonyme (pour les personnes) - máŋgéɗaw

honte - hwáray

hôpital - labatál, labiytál, lapatáw (empr.)

hoquet - héɗgec

hoqueter - megwéŋgwécey

horizon - slam (v. endroit)

houe - ˈhəɗeɗ
— (- effilée et pointue) - ˈgulek (Mok.), ˈgulet (Gud.)

houe (petite - à bout pointu utilisée pour semer) - həded
meeser méy
— (*sp.*) - gálémá
— (usagée) - médégeɗ (Mok.), médékeɗ (Gud.)

houer - mecéɗwey
— méhəvey (v. cultiver)
— mebébeɗey (v. labourer en fin de saison des pluies)

houppette (des jeunes enfants) - menjékweɗékw, mécepeɗékw

huile - mál

non *huileux* - ndérsálak ndérsálak

huit - ˊdaaŋgafaɗ, ˊdaakafaɗ

huitième - ŋgá daaŋgafáɗ ŋgá ; mádaaŋgafaɗ
— (mois : *cf.* avril) - mádaaŋgafaɗ

humeurs (d'un cadavre) - (ˊ)ɗaɗaráy

humide - njáɓak njáɓak (e)

huppe - gwegwel

Hyène rayée (*Hyaena hyaena*, HYENIDES) - matakwaya

Hygrophila auriculata (ACANTHACEES) - tétev

Hyparrhenia rufa (GRAMINEES) - mézərem

Hyptis spicigera (LAMIACEES) - jejeŋgélveŋ

I

Ibis - télégew

ici - féɗe, fáa
— (vers -) - -wa (v. extension de rapprochement)

idiot - gaya

igname - ɓələm
— (sauvage *sp.*) - (ˊ)ɓaɓəzlam

ignorant - sékwéle (v. mauvaise éducation)

Iguane - yawal

il fait nuit - slam gəzáw gəzáw

il faut que - ámba (v. que) ; sǐy

il faudrait que - anjá (v. alors)

il faut que...absolument - cəmá (v. complètement)

il vaut mieux que - ŋgama (v. meilleur marché)

il y (en) *a* - dáha

il n'y (en) *a pas* - dáa bá, dáha bá

il n'y (en) *a pas encore* - dáa bá raŋ

il n'y (en) *a plus* - dáa sabá

il y a (temps) - dəga (v. depuis)

imbécile - mánjər leŋgésl

imiter - mesésəɓley méy (Mok.), mezézékey (Gud.)

immaculé - cəzlák cəzlák (e) (v. propre)

immerger - mejəhwɓey (v. plonger complètement dans un liquide)

immobile (dans la lutte) - dəharə́ (e), dəhərák, dəreké

impair (dans la divination) - maakwáw (v. six)

impeccable - cáɗ cáɗ (e) (v. propre)

important (devenir -) - mekey gá (v. devenir grand)

impôt - lempéw (empr.), bǔwdaw (empr.)

impuissance - máŋgərzla (v. impuissant)

impuissant - máŋgərzla

impur - masa təɗá (v. forgeron par impureté)

inaugurer - mewurey (v. ouvrir)

incapable - kámbáy kámbáy (v. inutile)

inciser - mécəhey, ménjəhey, mefəfəɗey, mewúchey

incisive - méy sler

s'*incliner* - metémbéɗey (v. abaisser qqch. haut)
— méjəgwey (v. se pencher)

inconstante (femme -) - barəlaw, bərlaw (v. infidèle)

inculte (endroit -) - dɔ́rzlam, dɔ́rlam

Indigo, indigotier (*Indigofera tinctoria*, PAPILIONACEES)
- macalay

Indigofera astragalina (PAPILIONACEES) - metényelé ɗákw

infection (urinaire) - kuráy pás

infidèle (femme -) - barəlaw, bərlaw

injurier - mecəɗey (v. insulter)
— metəpsley (v. coller : sangsue)

innonder (rivière en crue) - véɗŋgwal véɗŋgwal (e)
(v. déglutir)

insatisfaisant (être -) - meŋgéŋgərey (v. réclamer)

insecte (nom gén.) - áyakw (v. sauterelle)
— *sp.* - mándɔ́rbala ; méres ; má sləra héjek ; mevɔ́rceŋ ; ʼsluwéɗ bay ; mádáŋgwas (v. vieille femme)
— (aquatique *sp.*) - ɓərásl
— (parasite) - cék má zəma wudéz

insister - mehéhézey
— (pour inviter qqun lorsqu'il n'est pas d'accord)
- meləbɗéy (v. combler qqun sans retour)

installer - mépiyey (v. protéger le mur d'une case en l'entourant d'une natte)

insulter - mecəɗey

intelligence - ʼleŋgésl (v. cerveau)

interdire - métəkey (v. empêcher)

interdit - hézey
— hwáray (v. honte)

intérieur - hwáɗ (v. ventre)
— a hwáɗ, a húɗa ; dá ɗəma
— áa (v. dans)

intermédiaire (pour le mariage) - máslaŋ cəveɗ

interrompre (qqun) - méyuwey méy ; mézluwey méy
— (qqun) - meyéyuwey (v. maigrir)
— (qqun) - méɗuwey (v. diminuer)

intestin - tánday
— (de chèvre) - ma faɗá wap
— (gros -) - matándálaɓ ; máazéraɓ vərzáy ; tánday ŋgá záy

inutile - kámbáy kámbáy
— (ŋgá) záy (v. excrément)

inviter (qqun) - meŋgəléy
— (à un travail collectif) - mecehеɗey, meceeɗey

iule - ndándərazl

Ipomoea asarifolia (CONVOLVULACEES) - léleslé

iris - mátará ŋgá dey (v. pupille)

isolé - máavá ŋgá (v. lui seul)

s'*isoler* - meguzlhey (v. se séparer)

sans *issue* - ndádásl (v. bouché)

J

jadis - zlee zlé (v. autrefois)

jalousie - səlaŋw
— máagway (v. méchanceté)

jaloux - səlaŋw (v. jalousie)

jamais - ɗee ɗe ; sélák, sálák ; sám (empr.)

jambe - sálay, mánjay sálay, ndálaz sálay

janvier - mázlam (v. cinquième)

jardin (près de la maison où l'on cultive le tabac, le maïs)
- gálaŋ
— jérne (empr.)

jarre (grande - pour préparer de la bière) - gəzlá
— (à eau, à bière) - kwakulam
— (grande - pour conserver de l'eau) - təker
— (grande - à eau) - lúwndey (empr.)

jaune (comme les selles du nourrisson) - záy bəzey

jaunisse - mánjəvaŋ (v. esprit surnaturel qui provoque la dysenterie en cas de désobéissance)

je t'en prie - ambáhw (v. s'il-te-plaît)

jeter - mégəzley (Mok.), mékəley (Gud.)
— (pour abandonner) - gəzlá, kəzlá, kəlá
— (se - : affluent) - mécəmey (Gud.), méjəmey (Mok.) (v. rassembler)
— (dans la bouche) - mebégwmey (v. happer)
— (de l'eau avec rapidité) - mézləvey (v. enlever)
— (en éparpillant) - ménjiyey (v. détruire)
— (au loin) - mehézékey, méezékey, mezézékey
— (à terre avec force) - mebéʤsley (v. terrasser)
— (violemment à terre) - bá

jeu (nom gén.) - wásа
— (avec des bâtonnets, dans le sable) - máway
— (d'enfants, consistant à faire des figures avec une corde) - (')njəreŋ
— (avec des graines) - máagula ; mewé (v. plante *sp.*)
— (avec des cailloux) - cíypa (empr.)

jeudi - lúwma ma həley cek, lúwma (ŋgá) Riyléy

jeune - 'bəzey (v. enfant)
— wazlay (v. jeune graine formée mais pas mûre)
— zenés (v. jeunesse)

jeune (enfant) - pépeɗékw
— (épouse) - kwakwá dá ver
— (femelle) - ɓəlmá
— (femme) - kwakwá
— (fille) - sáɓára, wazláy ŋgwas
— (graine formée mais pas mûre) - wazlay
— (homme, avec une connotation de puissance sexuelle) - gúwla
— (homme) - wazláy ndaw
— zaazáw (v. jeunesse)
— (marié) - zel (ŋgá) kwakwá
— (pousse) - áwesl

jeûne - (')daliyám

jeunesse - zenés (empr.), zaazáw (empr.)

joindre - mézəvey
— mehérzlékey (v. nouer)
— mezlézlərey (v. entourer complètement)

joue - baazlam ; cákay baazlam, cákam baazlam

jouer - mekey wása
— (d'un instrument à vent) - mefév (v. souffler)
— (la première note) - meŋgəlév (v. inviter qqun)

joufflu - njúwɗáf njúwɗáf
— (gros - !) - manjəkuɗaɗaf baazlam, macakwaɗaɗaf baazlam (injure)

jour - papás ; pás (v. soleil)
— (de 24 heures) - ɗár (v. journée)
— (anniversaire d'enterrement) - pás cəfá ; pás ma pésley ray
— (chaque -) - fá ɗéra fá ɗéra ; tasána ta mándaw
— (de la semaine caractérisé par un marché) - lúwma (v. marché) (empr.)
— (ce -) - tasána, tasá (v. aujourd'hui)
— (durant tout le -) - papás papás ; híy pás

journée - ɗár

journée (toute la -) - híy pás

joyeux (être -) - memémélkey (v. être heureux)

jugement - (')sariyá (v. procès) (empr.)

juillet - 'zəm kuley (v. onzième mois)

juin - makuraw (v. dixième)

jujube - hélveɗ

jumeau - mawusá
 — cek ŋgá dey (v. gargoulette)
 — (nom propre du premier -) - málay
 — (nom propre du deuxième -) - másay

jument - mádiy pəles

jurer - membeɗey

jus - yám (v. eau)
 — (de haricot macéré dans de l'eau pendant une semaine) - mélez

jusque - kásl

jusqu'où ? - tá ma, tá ama

juste - cák (e) (v. égal)
 — (à l'heure) - téɗé
 — (au milieu, à l'heure) - cakacák

juteux (très -) - lálaw lálaw (e)

K

kaolin - ndərzlazláy

kapok - 'bəsekw

kapokier (*Bombax flammeum*, MALVACEES) - méekerék

klaxon - léŋgərew (v. clochette)

Kohautia senegalensis (RUBIACEES) - slalak ŋgá zézekw

L

là - fété ; katáy
— káa (v. ce)
— ŋgené (v. ce...là)
— ná, níy (topicalisateur)

là-bas - fétéɗé, fátay, fátáɗay
— (très loin) - fáatáy, fátáaɗay

labourer (en fin de saison des pluies) - mebébəɗey
— medéhwrey (v. tourner)
— metéhwrey (v. gratter le sol : animaux)

labret - 'gayiwa ŋgá méy

lac - fətáŋ

lâche (être lâche : corde) - megwézléɓey

lâcher - mepərtéy
— (involontairement) - méfərey
— (qqch. lisse) - mesélméɗey (v. faire glisser)

laid - ndərkaɓaɓasl-ɓasl (e)

en *laissant* (qqun, qqch.) - mbák

laisser - membəkéy, membəgéy ; megəréy
— (la place) - mébəɗey (v. reculer)
— (reposer) - meɗeɗəmbərey
— (tomber) - méfərey (v. lâcher involontairement)
— (tomber) - mégəzley (v. jeter)

lait - ɗuwá

en *lambeaux* - gurzazay-zay ; kácá kácá (e) (empr.)

lamelle (de champignon) - síy hwáɗ ŋgá maaɗəŋgwa

lampe (à pétrole) - lámpa, 'patérla (empr.)

lance - zuwét

lancer (caillou, balle) - mezézékey ; meŋgəzey, meŋgeŋgəzey
— mehézékey, méezékey (v. jeter au loin)
— (des oeillades : filles) - méjəsley (v. percer)
— mécəkey (v. tirer sur un animal, sur qqun, avec une lance)
— (le fuseau) - mémələy (v. tirer sur un animal avec une flèche)

langage - méy (v. bouche)

langue (parole) - méy (v. bouche)

langue (organe) - (')'ərné, (')ɗərné

Lannea fruticosa (ANACARDIACEES) - mápúwɗáy

Lannea humilis (ANACARDIACEES) - həɗgéw
— ɓakuram (v. *Combretum aculeatum*)

Lannea microcarpa (ANACARDIACEES) - laɓáw (v. *Lannea shimperi*)

Lannea shimperi (ANACARDIACEES) - laɓáw (v. *Lannea microcarpa*)

Lannea sp. (ANACARDIACEES) - tákwálaɓ

laper - mesləɓéy

lapin (nom gén.) - hwandav, mandav
— (d'Afrique, *Pollagus marjorita*) - hwandav ŋgá ŋgwa

large (main, oreille, pagne) - hwáŋ hwáŋ (e), mahwaŋ, sləpar sləpar (e), slesləper
— (et profond) - bálam bálam (e)

(se) *laver* - mepərey
— (légèrement) - mekékéɗey (v. rincer une calebasse)
— (rapidement) - mesélɓey
— (rapidement) - mecékwéfey (v. rincer)

le, la...en question (défini) - há, ha, hé, he, á, a, é, e, áha, ahá, éhe, ehé
— (anaphorique) - héyey

lécher - mandéfɗey, mendérkey

lécher - mésəɗey (v. muer)
— (chien) - pəleɗ pəleɗ

léger - kéfew kéfew (a), kékéfew, kafafaw-faw ;
gav-gav-gavav (e) ; ŋgwáfakw ŋgwáfakw

légume - lár (v. sauce)

lendemain - mándaw (v. demain)

lent - dánakw dánakw, dananakw-nakw

lentement - nékəɗey nékəɗey
— (marcher -) - rəpa rəpa (e)

Leocus martinicensis (LAMIACEES) - mawar ménjew

Léopard - dəvá (v. "panthère")

lèpre - máasəkúla, mánəsa gúla

Leptadenia hastata (ASCLEPIADACEES) - ʼɗeɗewe

lequel, laquelle ? - wura (v. quel ?)

en *levant* (la tête) - dəguza'za'-za' (en allongeant le cou)

levé - ɗuwá (e) (v. redressé)

levée de deuil - cəfá

(se) *lever* - melecey
— mesləɗkey, mesləkɗey (v. se réveiller)
— (pied) - mebéŋgéɗey (v. soulever)
— (la tête pour apercevoir qqch.) - zəraaɗá (e)

lèvre - ʼndəvez (ŋgá) méy ; méy (v. bouche)
— (inférieure) - méy ta hwáyak
— (supérieure) - méy ta dávaɗ

lèvres (sexe féminin) - megəle-gəle ; méy ŋgá wúɗam

lézard (nom gén.) - mámbəlákátay (v. Agame femelle)
— *sp.* - məsəlwéɗe, méeséweɗ (bleuté, à peau lisse) ;
máata ɓérzlem ; maa zəɗá ɗákw ; ʼmakwál

libellule - bebeŋgérvek, mévərkétéleŋ

libre - bédér

librement - bédér (v. libre)

lie (de bière) - ʼdərɓay

mal *liée* (paille) - bazaza-zá (e)

lier - mejuwey (v. attacher)

lièvre à oreille de lapin (*Lepus crawshayi*) - hwandav ŋgá zezéɓ

ligne (de la main) - mécərey ŋgá hár
— (de suture) - ʼwuzla ray

limite - kwakway

lion - mabár

lippu - zəkwter, zekweteter
— megundedér méy (injure)
— mezekweteter méy (injure)

liquide (fluide) - cálaw cálaw (e), cécélew
— (jaune, sucré, sur les feuilles de mil) - máadégan, máadégaŋ
— (purulent de l'oeil) - méceslém ; méhwedésl

lire - meslɔfey (v. compter)
— mejéŋgey (v. étudier) (empr.)

rendre *lisse* (par friction : fer, pierre, corps) - meyékédey (v. se frictionner d'huile)
— (avec un morceau de pierre) - méhəsey, mésəhey (v. enduire)
— (en tapant et en mouillant) - meɓéɓésley (v. attendrir)

lisser - mendérhézley
— (cheveux, poils ; poterie) - mesémdey
— (mur, poterie) - mesəhey, mehəsey
— (poterie) - meŋgéŋgérzley (v. faire un enduit lisse)

lissoir (pour les poteries) - méndéhwrem, mándéhwram

lit (traditionnel ; v. planche) - pápálam
— hérŋgáwaw, árŋgáwaw (empr.)

livre - lévəre (empr.) ; déréwel (v. papier)

loin - dédəreŋ ; kəleŋ

loin (de qqch.) - dá cákáy
— (au -) - kaatáy (v. ce...là-bas)

Lonchocarpus laxiflorus (FABACEES) - ndərɗé slá

long - máazémá, máazémá máazémá
— zázam zázam (e) (v. grand)
— gulahá (e), guzəhá (e)
— (bouche) - zəhwtam zəhwtam, zəhwtəmá (e)
— (avoir de - cheveux) - mesélpey (v. se passer la main sur les cheveux)
— (cou) - talagagaw-gaw (e)
— (file) - zəgdadaw-daw (e)
— (jambe) - jam-jam-jamam (e)
— (et pointu : épine, corne) - jaw jaw (e)
— (jusqu'à traîner par terre : vêtement) - tarará (e)

loque - kwacapa (ŋgá zána), makwacapá (ŋgá zána) ; ʼkece-kece

LORANTHACEE *sp.* - mándérmay ; méezenékw

lorsque - da...ná/níy

louche (calebasse) - mándéɗkwaw

loucher - merəzley (v. s'étonner)

Loudetia togoensis - (ʼ)fətay, gwára

louer - mehélmey

lourd - dádakw (e) ; ndéɓál ndéɓál (e)
— dáɓar dáɓar (e) (v. mouillé)

Loutre à joues blanches du Congo (*Aonix congica*, MUSTELIDES) - mézéreɓ

luciole - méwúzleɗé

Ludwigia sp. (ONAGRACEES) - ʼwuzam ɗiyáŋ

luette - ʼzənde

luisant - kwélélésl kwélélésl (v. brillant)

lumière - pás (v. soleil)

lumineux - táw táw (v. blanc lumineux)

lundi - lúwma (ŋgá) Márəva ("Maroua"), lúwma (ŋgá) Maguna

lune - kiyá
— (croissant de -) - kiyá zel, kiyá méezel
— (nouvelle -) - kiyá ma sláwa
— (pleine -) - kiyá ŋgwas, kiyá máaŋgwas, kiyá máŋgúsŋgwas
— (jour sans -) - ləvaŋ

lunettes - dáwúrgal (empr.)

lutte - megértey vaw ; wuɗay
— (dans l'eau : jeu) - méwéré-wéré

lutter - megértey vaw (v. renverser)

(se) *luxer* - memérgwéɗey (v. tordre)

Lycaon (*Lycaon pictus*, CANIDES) - gədéy léy

M

mâchefer - záy máwulay

mâcher - mehémbəɗey, méembəɗey (v. croquer)
— (kola) - mekúrkéɗey, metérkéɗey

machette à double tranchant - baŋgwara (empr.)

machine (à coudre) - kéeke (empr.)
— (à coudre) - báatal (v. aiguille)

mâchoire - kwaalá

mâchonner - megéɓéley

mâchouiller - megéɓéley (v. mâchonner)

mai - máazlam-leték (v. neuvième)

maigre (avec peu de graisse) - guzltatak-tak
— (être -) - mehíypétey (v. rentrer les fesses)

maigrir - mekwezey, meféfətey, meyéyuwey

maigrir - mezə́ktéwey (v. amincir)
— menjərɓey (v. coller)
— (sans en connaître la cause) - mesésərey (v. faire couler de façon continue)
— mehúmsey (v. pulvériser entre ses doigts : tabac, oseille)
— meɓetey, mekwéley (v. se sécher)
— mesékwétey, mesə́kwtey (v. tomber : pantalon)

mailles (avec de petites -) - njalala (e) (v. fin)

main - hár, háhar (v. bras) ; méy har

maintenant - wúré keɗé, wúré káa ; áŋgakáa
— káa (v. ce)

mais - amá (empr.)
— (alors) - zlá (v. alors)

maïs - dáw sagwan ; málágway

maison (ensemble de cases) - way
— (dont hérite le fils aîné) - mépeléw (v. mur d'entrée)
— (abandonnée) - yidéŋ

maître - ´ndaw ma səkey
— (d'école) - méeter (empr.)

mal - máaya bá
— maŋgərá (v. esprit mauvais)
— (arrangé : toit d'une case) - gwas-gwas-gwasas
— (cuit : poterie) - reweɗ
— (faire - quand on se couche sur qqch. dur) - mecə́rslékey (v. serrer)
— (élevé) - (masa) lamba, masa (sékwéle)
— (de gorge) - cek ŋgá ɗáy, zlambá ŋgá ɗáy
— (portant) - ɓazl ɓazl
— (faire - en serrant, en s'appuyant sur qqch. dur) - meɓərsléy (v. marquer)
— (de tête chez les enfants) - ray dáw
— (de tête attribué à un esprit de possession) - fákálaw (v. esprit de possession)

mal (faire - à la tête, aux articulations) - mehémbəɗey, méembəɗey (v. croquer)
— (faire très -) - mesléslərey

malade - masa vaw fá car

maladie - macáy
— (articulaire) - ʼgəra ; másɛ́ɓáhw
— (de peau) - piyá (v. saison des pluies)
— (de pied) - méɗégwe
— (qui survient lorsqu'on a tué qqun ou un animal) - takwara

maladif (qui souffre d'une maladie indiscernable) - havakw havakw

maladroit - masa lamba

mâle - mézélé
— zel (v. mari)

malédiction - mbézlé

malgré (cela) - céŋga (v. toujours)

malheur - (ʼ)labára (empr.)

malheureux - masa viyá
— láfíɗaw (v. pauvre)
— (devenir -) - medéwérey (v. se gâter)

malin - wewer, masa wewer
— (être -) - mewesléy

malpropre - lamba (v. désordre)
— sékwéle (v. mauvaise éducation)

malpropreté - lamba (v. désordre)

mamelle - ɗuwá (v. lait)

mammifère sp. - ʼdərléŋge ; gwéter
— ʼɗəlaŋw (*cf.* Genette ?)

manche (d'outil) - álaf
— slam (ŋgá) hár (v. poignée)
— (de flèche) - pétew (v. *Saccharum spontaneum*)

manche (de harpe) - ˈzalaŋ
— (de pique que l'on abandonne sur la tombe après l'enterrement) - zəgwáy

manchot - dakwal

manger (nourriture, boule de mil ; par sorcellerie) - mézəmey
— (cru : viande, haricot ; qqch. mal cuit, dur) - metérwey
— (cru : chat) - mewésley
— (gloutonnement, sans mâcher) - mendéy (v. avaler un liquide)
— (qqch. mou : courge, banane, patate, viande bien cuite) - metélsey
— (parcimonieusement : viande, poisson) - medérdey (v. déguster)
— (une petite chose en mâchant lentement) - mendéwéley
— (qqch. de poudreux : terre, farine) - mebégwmey (v. happer de la farine)
— (le premier) - meləgwéy (v. empoisonner)
— (rapidement) - megéwéley
— (sans sauce) - ras ras
— (sec) - metəmey
— (d'un trait, rapidement) - mendékécey

gros *mangeur* - meslee-sle

Mangouste brune (*Crossarchus obscurus*, VIVERRIDES) - ˈmamá hwam

Mangouste rouge (*Herpestes sanguineus*, VIVERRIDES) - maavay

manioc - mbáy (empr.)

manque (de pluie) - maandaŋ (v. petite saison sèche)

manquer - meləhéy (v. s'échapper)
— (à son travail) - mebélwey

mante religieuse - gaŋgəlaŋ, mágaŋgəláŋ
— *sp.* - gaŋgəlaŋ ma tá ɗáf ŋgá Gázlávay

marche - madaw (v. aller)

marché - lúwma (empr.)

marcher - madaw (v. aller)
— (avec des anneaux aux pieds) - cuwzlak cuwzlak (e)
— (en baissant la tête en avant, pour qqun grand) - pakam pakam (v. happer de la farine)
— (sans faire de bruit) - mecepeɗey (v. marcher sur la pointe des pieds)
— (en courbant le dos de douleur) - raŋ raŋ raŋ (e)
— (en se courbant) - mekélɓey (v. ramper)
— (sans se courber) - dáŋ dáŋ (e) (v. redressé)
— (en se dandinant) - méjəhey (v. étayer)
— (en se déhanchant) - meléwéɗey
— (doucement) - mekékélhey (v. reculer)
— (en écartant les jambes) - mevérnjékey
— (à grands pas ; en allongeant le cou ; en s'aplatissant : léopard, voleur ; furtivement) - mézəɗey
— (dans l'herbe) - mekúskwey
— (avec les jambes raides ; comme une poule ; en boitant) - metémcékwérey
— (lentement ; à pas pesants ; avec une canne) - mepélkwey
— (lentement ; à pas pesants) - meɗéŋgésey
— (très lentement) - megégésey (v. remettre la paille d'un toit à la même place)
— (dans l'obscurité) - mecéɗpey (v. aveugler)
— (d'un pas non-assuré, peu solide) - ŋgáŋgaɗ ŋgáŋgaɗ (e)
— (d'un pas non-assuré, déséquilibré) - ŋgwáfakw ŋgwáfakw (v. léger)
— (sur les pieds de qqun) - membérsley, membérzley (v. piétiner)
— (sur la pointe des pieds) - mecepeɗey
— (à quatre pattes : enfant) - megédméhey
— (à quatre pattes, en souffrant entre les jambes) - megéjvéŋgey
— (sur qqch.) - mekérpey (v. écraser)
— (rapidement) - gəray gəray (e)
— (en tapant les pattes) - kérca kérca (e)

marcher (tête baissée, sans regarder devant soi) - dərahw dərahw
— (timidement) - meléwéɗey (v. marcher en se déhanchant)
— (de travers) - meslúwrey

mardi - lúwma (ŋgá) Mafaw

mari - zel
— (jeune -) - zel (ŋgá) kwakwá
— (second -) - masa zel

marmite (en terre cuite) - gándaf
— (à bord relevé) - gándaf ma vəráŋgása méy
— (à trois pieds pour les jeunes mariés) - kwakulár masa sálay
— (décorée utilisée pour les sacrifices) - gandaf ŋgá kuley, gándaf macasladay
— (à sauce) - kwakulár, gándaf ŋgá lár
— *sp.* - gándaf méesénékw
— (grande - en terre cuite, avec deux anses) - máhərgágak
— (grande - pour préparer la boule de mil, la bière) - máŋgáyak
— (petite - avec deux anses) - hwajákwam (Mok.), hwajágwam (Gud.)
— (petite - pour préparer de la viande) - meejéŋ

marquer - meɓərsléy

mars - matásəla (v. septième)

marteau - ʼndəval

masculin - méezel-zel
— mézəle (v. mâle)

se *masser* (le sein pour arrêter le lait) - mekəfɗey (v. tanner)

massif - áŋgwa (v. pierre)

massue (petite - pour écraser les écorces) - ndálaz

mastiquer - mekúrkéɗey, metérkéɗey (v. mâcher)

matelas - matala (empr.)

matin - pərek, slam ŋgáa pərek, pás ŋgáa pərek
— (ce -) - ŋgáa pərek
— (entre six et sept heures) - pás ma sléy zəmay (ou en fin d'après-midi, entre seize et dix-sept heures)
— (entre huit et dix heures) - pás ŋgá mánjára

matinée (début de - , entre huit et neuf heures) - pás má həley máaca

maudire - ménəsey (v. endommager)
— medéwérey (v. se gâter)

mauvais - máaya bá (v. mal) ; ándam bá (au goût)
— malamba (v. désordre)
— (éducation) - sékwéle
— (esprit) - mbézlé (v. malédiction)
— (esprit qui rend fou) - maluwla

mauviette ! - mezlémcerərék vaw (injure)

maxilaire (inférieur) - 'gwasl

Maytenus senegalensis (CELASTRACEES) - mágaɓálak

méat (urinaire) - 'vəgeɗ ŋgá kuɗey

méchant - masa máagway, máaya bá
— (regard) - faw faw (e)

méchanceté - máagway

médicament - slalak

médire - mesléy méy

médisance - mbáɗá, mbáɗá mbáɗá (e)

médisant - mbáɗá, mbáɗá mbáɗá (e) (v. médisance)

se *méfier* - mewéy vaw

meilleur (marché) - ŋgama

mélanger - meléhéɗey
— mécəmey (Gud.), méjəmey (Mok.) (v. rassembler)
— (deux choses différentes : de la cendre dans des graines pour les conserver, de l'eau froide dans de l'eau chaude) - mesləhey

mélanger (deux choses différentes : teinture, sauce, caste) - mejéhéɗey, mejévéɗey
— (avec de l'eau) - méɗey (v. mouiller)
— (avec de l'eau) - mehúrsley (v. pétrir)
— (pour faire une pâte) - mejénkwey (v. se balancer en dansant)
— (de la terre avec de l'eau) - həleɓ həleɓ

mêler - megwénjéhey (v. bouleverser)

même (pareil) - leték
— (aussi) - kwá
— (ici - : anaphorique) - há, ha, hé, he, á, a, é, e, áha, ahá, éhe, ehé
— (en - temps que, au moment -) - wuskwáa
— (pas) - kwá...bá, kwá...dáa bá

menace (de pluie) - vár ma lawa

menacer (de la main) - mépəŋgwey (v. gifler)

ménager (qqun, qqch.) - mémbəkwey

mendier - mérəkey

méningite - méməcey má təŋga ɗáy

menstrues - pánay (v. tige de mil utilisée comme tampon interne)

mentir - membərzley

menton - másémsama

menu - kwáɗ kwáɗ (e), ŋgəzaw ŋgəzaw

mépriser - mérəsey

mer - bəláy

merci - súwsé, 'úwsé (empr.)
— (à vous : salutation) - súwsé ŋgá kwar

mercredi - lúmá (ŋgá) Cémbey

mère (ma -) - 'maməy
— (ta -) - 'mamákw
— (sa/la -) - 'mamáŋ, 'mamá ha

mère (jeune -) - máwuda

messager - máslaŋ

mesure (de mil) - ʼdarám (empr.)

mesurer - mewéy
— (se - à la course) - merérékey (v. égaler)

métal - ɓəréy (v. fer)

métier (à tisser) - caká

mettre - mepéy (v. placer)
— (se - avec qqun) - mésləpey (v. se coller contre qqun)
— (bas) - méyey (v. accoucher)
— (beaucoup d'argile) - metétépey
— (en boule : argile) - membémbékwey
— (en boule : argile, couscous de mil) - meŋgéŋgéley
— (un enfant à califourchon sur son dos) - méləpey (v. plier)
— (se - en colère) - meŋgərɗéy gwasl (v. serrer les mâchoires de colère)
— (en commun) - mécəmey (Gud.), méjəmey (Mok.) (v. rassembler)
— (dans un récipient, dans une poche) - mejéjəgwey (v. faire entrer en forçant)
— (de côté) - meɗəméy (v. cacher)
— (un couvercle) - metéɓézley (v. fermer)
— (qqun debout) - méjəgey (v. appuyer un objet contre qqch.)
— (en désordre) - mewúzlŋgérey
— (en désordre) - megwénjéhey (v. bouleverser)
— (par dessus) - mecérzley (v. empiler)
— (à l'épaule) - méluwey (v. pendre)
— (en miettes) - meféférsey
— (un pantalon) - méndəgwey, méndəkwey (v. faire entrer)
— (qqch. petit sur qqch. plus grand) - mekútkwey
— (en tas) - ménjəkwey (v. transplanter qqch. dans un panier)
— (l'un sur l'autre : des bois) - mezlémbéley

mettre (les uns sur les autres) - mecécépey (v. empiler)

meule - ʼbəz lávar (v. pierre à écraser)
— (dormante) - lávar (v. table à meules)

midi - ʼwuzla papás, pás deŋ
— (juste) - pás déŋ cakacák

miel - ámam (v. abeille)
— məzá ŋgá mam
— *sp.* - méŋgwéleŋ

miette - kwakwáɗa, kwákuɗá
— (en -) - férsésé-sé

mil (nom gén. ; gros -) - dáw (v. sorgho)
— (blanc *sp.*) - dáwáya ; kúrpápah (v. sorgho blanc *sp.*)
— (jaune *sp.*) - ʼzlaraway (v. sorgho jaune *sp.*)
— (noir *sp.*) - métərey (v. sorgho noir *sp.*)
— (rouge *sp.*) - ʼgalaŋ, méejél, masa sálay, sáláway (v. sorgho rouge *sp.*)
— (repiqué, de *karal*, de saison sèche) - másákwa (empr.)
— (sauvage) - zlərav (v. sorgho sauvage)
— *sp.* - mbáram (v. sorgho *sp.*)
— (pénicilaire, petit -) - mágayá (*Pennisetum typhoïdum*, *Pennisetum spicatum*)
— (mélangé avec des haricots) - máaŋguɗa

milieu - ʼwuzla
— walaŋ (v. espace entre deux choses)
— (au -) - á wuzla, dá wuzla
— (juste au -) - cakacák

mille - gabal (v. sacoche)

million - maliyám (empr.)

mince - ɓál ɓál (e) ; cárá (e), cécer ; sér sér
— (corde) - kézár kézár (e)
— (prêt à couper) - vélén vélén
— ŋgəzaw ŋgəzaw (v. menu)
— cəkrarak-rak (e) (v. svelte)
— (être -) - méyəkwey

mince (être très -) - mehɔ́rlékey (v. ronger)

minerai (de fer) - ʼməzew

minuit - ʼwuzla tavád

minuscule - fɔ́rsésé-sé (v. en miettes)
— (yeux) - féz féz, fefez-fez

miracle - (ʼ)cekene (v. mystère)

miroir - báŋgəra

Mission - masiyáŋw (empr.)

mobylette - suwzeké (v. suzuki)

moelle (d'os) - sasərád, sosəród, sərdadá
— (de tige de mil) - sasád, sosód

moins (dans une soustraction) - lé̱ŋ (v. adverbe de "enlever")
— (au -) - mbá, mbá daw (v. donc : insistance dans un ordre)
— (au -) - na...ta (insistance dans une phrase impérative)
— (cher) - ŋgama (v. meilleur marché)
— (de - en moins) - nékədey nékədey ma fəná

mois (lunaire) - kiya (v. lune)
— (prévu pour l'accouchement) - kiyá dembezem

moisissure - máadar (v. rouille)

moitié - rí̱yta(empr.)

molaire - tátákwam

mollet - ráy bəzey

moment - slam (v. endroit)
— (de la journée) - pás (v. soleil)
— (au - même ; au - où) - wuskwáa
— (dans un -) - menjéy nékədey
— (en ce -) - wúré kedé, wúré káa (v. maintenant)
— (tranquille où personne ne se promène : soit en pleine nuit, soit à midi) - kélέw kélέw

Momordica charantia (CUCURBITACEES) - záy kékelé

monde - bəlá ; lam
— ʼduwniya (v. vie)

montagne - áŋgwa (v. pierre)

monter - métəpey
— (sur les épaules : cadavre) - zaw zaw (e) (v. grandir rapidement)

montre - mántár (empr.)
— lér, lár (v. heure)

montrer - méwuzey (avec causatif devant compl. obj. dir.)
— mekedey (v. expliquer)
— (se - pour se vanter, pour contrôler qqch.) - máwuzdá vaw
— (se -) - mecékésley, mezlepéy (v. se vanter)
— (se -) - medʃéŋgésey (v. marcher lentement)

se *moquer* - meséséŋgərey (v. rire)

morceau (de viande autour de la colonne vertébrale) - mácála
— (en petits - : boule de mil) - pərsesé

mordre - mézey
— mepédʃwey (v. partager en coupant)
— (goulûment) - mebédʃgwey (v. diviser grossièrement)

mort (le -) - vagay (v. cadavre)
— (la -) - méməcey (v. mourir)

mortier - jéjeŋ

morve - záy héter

morveux - gərdʃadʃadʃa-dʃá

motif - ʼbanjay (v. décoration)

sans *motif* - lák lák

mou (comme de la bouillie) - laɓaɓá (e)
— (éponge, coton) - mbágaf mbágaf (e)
— ŋgáŋgar ŋgáŋgar (e) (v. branlant)
— láɓaw láɓaw (e) (v. souple)

mouche - ˈjajuway
— (bleue de la viande) - ˈjajuway ŋgá slaw
— (petite - *sp.*) - méŋgúlélɛŋ

se *moucher* - méslərey (v. râcler)

moucheté - bərcacá (e)

moudre (mil) - mékərey
— (grossièrement, la première fois) - meɓérzléwey, meɓéɓérzley, megérzléwey (v. concasser)
— (à moitié, pour préparer de la bière) - meŋgérwey (v. concasser)
— (une seconde fois : farine de mil) - meméskwéɗey

mouillé - dáɓar dáɓar (e)

mouiller - méɗey
— (se) - mesélɓey (v. se laver rapidement)

moule (à poteries : morceau de bois creusé sur lequel on façonne les poteries) - təkwéɗ

moulu (finement) - kwáɗ kwáɗ (e) (v. menu)

mourir - mémɔcey
— (subitement) - méŋgəzley

mousse - máŋgwafákw (v. écume)

moustache - mázlamay ta dávaɗ

moustique - méenjew ; péper

mouton - təɓáŋ
— (castré) - dérákw zem

mouvement (de copulation en saccade) - kwíyɗakw kwíyɗakw (e)
— (de va-et-vient des reins dans un rapport sexuel) - megúrméɗey
— (de l'écume sur l'eau) - kwákwaf kwákwaf

moyen - wewer (v. malin)
— ˈdabáray (empr.)

moyen (ni trop gros ni trop maigre) - dérákw dérákw (e) (v. bien constitué)

muer - mésəɗey

mulot sp. - má fétá mémeɗ, má fétáa meɗ ; 'gajágaɗ

mur (de case) - dadáŋ
— máhwal (empr.)
— (entre des cases) - másákwa
— (d'entrée) - mépelέw
— (d'entrée pour une femme) - mépelέw máŋgúsa
— (d'entrée pour un homme) - mépelέw mézélé
— (de pierres entre deux cases) - zleŋger (v. muraille de pierres)
— (branlant) - méedéŋger

mûr (bien -) - kúɗáŋ kúɗáŋ

muraille (de défense) - galá
— (de pierres) - zleŋger

murette (en pierres des terrasses) - mémeré

mûrir - ménəhey

musaraigne - séhwem

musclé - dazl-dazl-dazlazl (e)
— (non -) - ceŋgəlelew-lew

muselière - bébeŋ, bábaŋ ; léjeŋ (empr.)

musique - wálay, láway (v. chant)
— (de la harpe) - njam njam njam, njém njém njém

Musulman - Pélta (v. Peul)

mystère - ('cekene

mythe - 'mamba zlée zlé

N

nageoire - 'zleleŋ (v. ergot)

nager - medédévey

naîf - mafəckáya (v. balayé)
— kélmbar kélmbar (e) (v. sot)

nain - dégwéle, dagwala'á (e) (v. court)

naissance - máyawa (v. accoucher)

naître - méyey (v. accoucher)

naja - gwávaŋw

Nandinie (*Nandinia binotata*, VIVERRIDES) - mandákwaɗá

narine - ámbal ŋgá héter, 'vəgeɗ ŋgá héter

nasse (petite - à poissons pour les femmes) - cakwar (Mok.), cekwer (Gud.)
— (petite - à souris) - ákwar

natron - bəlmeɗ (empr.)

natte - gégədeɗ, 'guzer má ney
— dáagwaw (empr.)
— (de clôture : *sekko*) - 'guzer (v. herbe)
— (utilisée pour fermer l'ouverture d'une chambre) - 'guzer ŋgá méy ver
— (de clôture très longue) - 'zlava
— (pour couvrir le hangar d'une jeune épouse) - 'guzer ma pəɗkey

Nauclea latifolia (RUBIACEES) - mágúdam

navette (du métier à tisser) - kapúwya

nénuphar - mápavbáy

ne...pas - bá, ba bá

ne...plus - sabá, dáa sabá

nerveux - gwas gwas gwas (e)
— wár wár (v. rapide)

n'est-ce-pas ? - bá da, bá daw, bá diyá

nettoyer - mepərey (v. laver)
— (un champ en ramassant les saletés) - mébəcey (v. poser)
— (un champ) - mekúsmey (v. entasser des herbes sèches pour les faire brûler)

nettoyer (à l'eau : ustensiles de cuisine) - mecékéɗey.
— (les oreilles) - mewuzlkey (v. retirer difficilement d'un trou)
— (par frottement) - mebébərey (v. frotter entre ses mains)

neuf (numéral) - ʼzlaam-leték, ʼzlaam-letéɗ

neuf - mawuyá (v. nouveau)

neuvième - ŋgá zlaam-letéɗ ŋgá ; mázlaam-leték
— (mois : *cf.* mai) - mázlaam-leték

nez - héter
— (allongé !) - meeser héter (injure)
— (crochu !) - mevərcecéŋ héter (injure)
— (écrasé !) - ma kérpa héter (injure)

n'importe qui - waa wa ; kwá wa, kwá waa wa

n'importe quoi - mee me

niveler - meséɓéley

noeud - mehérzlékey
— mézəvey (v. articulation)
— ʼdey (v. oeil)
— (d'un arbre) - mádambálakw
— (d'attache) - mehérzlékey tá dey má gurey, ʼdey má gurey
— (coulant) - mehérzlékey ta méy héter
— (franc) - mehérzlékey méézel-zel
— (d'une tige de mil ou de maïs et partie de la tige entre les noeuds) - ŋgalá
— (de vache) - mehérzlékey máŋgwás-ŋgwas
— (avec un gros - : arbre) - dámbálákw, dambalalakw-lakw

noir - mátará
— ləftərá
— (comme du charbon) - sálákw sálákw (e)
— (tout -) - sérákw sérákw, sérék sérék
— (très -) - ɗérákw ɗérákw (e) (v. foncé)
— (très -) - ɗéɗék, ɗélék ɗélék, télékw télékw

noirci - dəftataŋw-taŋw (e)

noircir - melǝsey
 — metétépey (v. mettre beaucoup d'argile)
 — (lorsqu'un épi touche terre en saison des pluies)
 - megúdfey (v. pourrir superficiellement)

noix (de kola) - gwaraw
 — (de kola blanche) - gwaraw mábará
 — (de kola rouge) - gwaraw mágazá

nom - mézǝley (v. appeler)
 — slǝmay (v. oreille)
 — (de louange) - mehélmey
 — (du premier jumeau) - málay
 — (du deuxième jumeau) - másay

au *nombre* de - táp (précède un numéral)

nombreux - gá, gáa, gáa gá (v. beaucoup)
 — bérérey (v. très enflé)
 — (en ligne) - taɓ taɓ taɓ (e)

nombril - mahumay

non - 'á'a, 'áa
 — (sûrement pas !) - 'á 'á

nord - tá dey ŋgá ŋgwa
 — (par rapport à Mokong) - tá dey ŋgá Gudal

normal - dar dar

notable (personne qui accompagne toujours le chef) - gédpálá

nouer - mehérzlékey
 — mekélwey (v. attacher les pattes d'un animal)

nourriture - ɗáf (v. boule de mil)

nouveau, nouvelle - mawuyá ; mámǝlká
 — (champ, pas encore cultivé) - mahǝsa (v. champ en jachère)
 — (lune) - kiyá zel, kiyá méezel

nouveau-né - 'gevew (jusqu'au moment où il reçoit un nom, vers trois ou quatre mois)

novembre - mamáakar (v. troisième)

noyau - ʼbəzey (v. enfant)

à *nu* - ŋgwá (e)

nuage - gázlávay ŋgá vár
— vár (v. pluie)
— (de poussière soulevé après le passage de troupeaux, de voitures...) - lágwáda
— (sans -) - káláŋ káláŋ

nubile - njál (e)

nuit - tavád
— (il fait -) - slam gəzáw gəzáw

nul - tədé

numéro - namaráw, lemeréw (empr.)

nuque - dágwam

O

obéir - mecəney (v. entendre)
— menúwdey (empr.)
— (à qqun) - meləbey méy a síy ndaw
— mebərkwey (v. flatter)

obèse - kətéɓ kətéɓ

oblong - cálaw cálaw (e), cécélew (v. liquide)

obscur - léváŋw léváŋw (e)

obscurcir - mezeweléy (v. tomber : nuit)

obscurité - ʼləvaŋ
— (faire de l' -) - mezérmey (v. couvrir la terre : nuit)

obstruer (de l'intérieur en poussant de la terre)
- mekékédərey

occuper (une grande surface) - dáŋ dáŋ (e) (v. redressé)

octobre - meecew (v. deuxième)

oeil - ʼdey
 — (purulent !) - mecesleslém dey, medesleslém dey (injure)

oeuf - slesléd

oignon - (ʼ)temé (empr.)
 — (sauvage) - mátay

oiseau (nom gén.) - diyáŋ
 — *sp.* - ʼbay kelémbe, diyáŋ bay, diyáŋ gúdáv, diyáŋ Gwayaŋ, diyáŋ vagay, gwanákw, kúlécer, médéré-déré, ma ndá zəŋgwáw, máasiyakw (máasayák, méesekw), matálakwásl, təvgéla
 — (échassier *sp.*) - méwúsé-wuse
 — (rapace *sp.*) - magwádakw, magwádakw záy, ʼməlaw
 — (petit - noir *sp.*) - (ʼ)kwekwenje

oisif - mbavad (e)

ombre - méezed
 — (du corps) - méezed vaw (v. silhouette, double)

omoplate - pepésl ; ráy jéder

oncle maternel (mon -) - gəmsá daw
 — (son/l' -) - ʼgəmsaŋ

oncle paternel (mon -) - ʼjəmpapá daw
 — (ton -) - ʼjəmpapákw
 — (son/l' -) - ʼjəmpapáŋ

onduler (serpent) - meléwédey (v. marcher en se déhanchant-

ongle - zlélek

onze - kúráw leték

onzième - ŋgá kúráw leték ŋgá
 — (mois : *cf.* juillet) - ʼzəm kuley

orbite (oculaire) - way (ŋgá) dey

ordalie (boisson d' - : mêlange composé des humeurs du cadavre du chef et de tourteau de bière de mil qui repose pendant un an dans une petite poterie) - ʼhumbakw

ordures - kətkel

oreille - sləmay
— (grande !) - macarak sləmay (injure)

oreillon - ɗéksle
— máambágwam, máamboko (v. goître)

Oréotrague (*Oreotragus oreotragus*) - hádákar

s'*orienter* - méhuzey

orifice - ʼvəgeɗ (v. trou)

Orion (constellation) - ʼbaŋgay

Ormocarpum pubescens (FABACEES) - meténjelé ŋgwa

orphelin - matawak

orteil - ʼbəz(ey) méy sálay

os - tétesl
— (saillant) - ndərzláŋ

oseille de Guinée - zaŋgwal
— (blanche) - zaŋgwal mábará
— (rouge) - zaŋgwal mágazá
— (graine d' -) - wuse

otite - gúrzláy
— ɗéksle (v. oreillon)

ou (question redoublée) - ...da ...da (v. est-ce que ?)

où ? - áma
— (d' - ?) - dáma
— (par - ?) - tá wúrá

oublié (être - dans un partage) - méndərey (v. rester en dehors de qqch.)

oublier - mepáskwéɗey
— (un souci) - meséfley

oublier - mesərfey bá (v. ne pas se souvenir)

ouest - (tá) dey (ŋgá) Mafaláw (v. du côté des Mafa)

oui - aháw, 'aháw

ouragan - bə́rgádaŋ (v. tornade)

outil - álaf (v. manche d'outil)

ouvert - báŋ (e), báŋ báŋ (e) (v. troué)
— (gueule) - huɓəlará (e)
— (yeux) - kwáy
— (yeux grands -) - pərɗaɗá (e) (v. plat)

ouverture (d'une case, d'un grenier) - máŋgaláw
— (du grenier) - maavar
— (faire une -) - mesləney (v. percer)
— (faire une petite - , une porte avec de l'argile) - meŋgə́lwey

ouvrir - mewurey
— mezlézlə́rɗey (v. élargir un sac, la bouche)
— (l'anus) - mepə́they (v. écarquiller les yeux)
— (une fenêtre après construction d'un mur) - mevévə́rkwey (v. percer qqch. dur)
— (brusquement une porte, un orifice) - bə́ɗáŋ (e)
— (grand la gueule, un filet) - zlakaká (e)
— (l'oeil) - méŋgúlzey (v. décalotter le gland)
— (une plaie) - mepə́ɗkey (v. fendre du bois, de la kola)
— (les yeux de peur) - megégéley (v. reculer)
— (les yeux) - mebézlérey (v. élargir)

ovale - cálaw cálaw (e), cécélew (v. liquide)

P

pagne - 'petéle

paille (nom gén.) - humas

paille (de nez : parure) - mgbésle
— (tressée du toit) - gérzlákay (v. armature du toit)

paire (de chaussures) - tarak (v. chaussure)

paisible - lélen lélen (v. calme)

paix - záy, zazay, záy záy

palabre - méy (v. bouche, parole)

palais (de la bouche) - gérɗan

palissade (ou natte pour protéger les murs de la pluie) - síy ver

palmé - slɛpcacak, maslɛpcacɛka
— slɛpcacak sálay, sálay maslɛpcacɛka (injure)

palper - metétémkey (v. chercher à tâtons)

palpiter (coeur) - mewéwésey (v. trembler de froid, de peur)

panache (fabriqué avec une queue d'Ecureuil) - (')delénges

pancréas - másat, mósot, ásat

panier (nom gén.) - lelek
— (à poules avec une grande ouverture posée sur le sol et une petite ouverture en haut) - jágála, jákála
— (à poules : sorte de cloche en vannerie avec fond plat rigide et une petite ouverture sur le côté) - zlákar
— (grand - tressé avec de l'herbe, pour transporter du poisson, des légumes) - zlákáca
— (grand - tressé avec de grandes mailles, pour transporter des épis de mil, du coton) - cakarak
— (petit - en paille tressée pour ranger des vêtements) - 'gudek
— (petit - *sp.*) - 'bɛz lelek

panse - zákwátaf (v. estomac)

pansement (de feuilles) - 'kece-kece (v. loque)

pantalon - sérla (empr.)

papaye - baazla Ndurey, babazla Ndurey (v. rônier)

papayer - baazla Ndurey (v. papaye)

papier - 'pepíyé (empr.)
— dɗéréwel (empr.)

papillon (nom gén.) - maapəla, mapəla-pəla

par (moyen, mouvement) - ta, tá (v. avec)
— (agent) - tafá
— (passer - un endroit, prendre - qqch.) - táa
— tá wuzla (v. parmi)
— (où ?) - tá wúrá

parader - mekwekurkéy (v. galoper)

paraître (trop peu) - mekəcey (v. ne pas suffire)

paralysé (être -) - memberéy (v. se raidir)
— metékwésey (v. se recroqueviller)

paralyser - mehélɓey

paralytique - mágədbaslám

parapluie - tátáwal (empr.)

parce que - manjá, majá

parcourir - mekécwérey (v. se promener sans cesse)

pardon (veuillez m'excuser !) - wérek
— ambáhw (v. s'il-vous-plaît)

pareil - peték
— kál kál (v. égal)
— leték (v. même)

parer (un coup) - mépiyey (v. protéger le mur d'une case en l'entourant d'une natte)

paresse - mayáɗ
— máséfáya (v. flanerie)

paresseux - mayáɗ (v. paresse), masa mayáɗ
— máséfáya (v. flannerie)
— mbavaɗ (e) (v. oisif)
— (être -) - mekey mayáɗ

Parinari curatellifolia (CHRYSOBALANACEES) - ma ɓérhwa máŋgáyak

Parkia africana (MIMOSACEES) - haráɗ

parler - mebebeɗey (Mok.), megwéguzley (Gud.)
— (beaucoup) - mepépéɗey
— (devant les autels familiaux) - mépəsey méy (v. cracher dans une calebasse pour la bénir)
— (sans écouter) - mehéwérey
— (de façon détournée) - meslúwrey (v. marcher de travers)
— (fort) - mekey baazlam
— (fort) - mebébəcey (v. gronder)
— (fort) - mezlezlehéy (v. ronfler)
— (faire semblant de - une langue étrangère) - metétépsley
— (avec une petite voix : imitation de l'Ecureuil dans les contes) - meŋgərzléy (v. bloquer)
— (avec retenue) - meɓéɓəzey (v. sourdre)
— (en même temps que qqun d'autre) - mécəpey (v. entasser)
— (en même temps qu'un autre) - mézləɓey méy
— (à tort et à travers) - mecékwésley
— (à tort et à travers) - méruwey méy (v. couper en désordre)

parmi - dá wuzla, ta wuzla
— dá síy, dá síya (v. sous)

parole - méy (v. bouche)
— (vives) - baazlam (v. joue)

partager - mébəgwey
— (viande, arachide, argent) - mewunéy
— mewúɗkey (v. diviser)
— (en coupant) - mepéɗwey
— (en coupant) - méŋgəmey (v. couper en deux : tige de mil, bois)
— mewúrslékey (v. couper en petits morceaux)
— (kola) - mébəsley (v. fractionner)

parti (politique) - ʼpartáy

parti (être) - sém, sát

partie (en bois d'un manche de pipe) - álar
— (inférieure) - hwáyak (v. pays, bas)
— (grande - d'une tige de mil coupée) - téndəlék

partir - madaw, -diyam (pl.), -nákwa (incl.) (v. aller)
— (loin) - wák (e) (v. tomber dessus)
— (en quête) - metewerέy (v. chercher partout)

pas (unité de mesure) - sálay (v. jambe)
— (à pas) - slaɗakw slaɗakw (v. saut du crapaud)

pas encore - áraŋ, dáa bá raŋ
— ɗee ɗe (v. jamais)

passer (qqch.) - metəley
— (une année, le temps) - mevέy
— (autour du cou : corde) - mekélŋgey
— (faire - la calebasse de bière après avoir bu) - méŋgəley (v. cueillir)
— (par dessus) - mecécəhwey
— (par dessus qqch.) - mézləŋgey (v. enjamber)
— (très difficilement) - mesléslέrɗey
— (à l'eau) - mecékwέfey (v. rincer)
— (se - de l'eau sur le corps) - mesélɓey (v. se laver rapidement)
— (sous l'eau) - mekékέɗey (v. rincer une calebasse)
— (facilement à travers un orifice, une porte, un trou) - mefélkwey
— (inaperçu, par politesse) - mepəlkey (v. rôder en cachette par peur)
— (la journée) - mevərndey
— (se - la main sur les cheveux) - mesélpey
— (la nuit) - méney (v. se coucher)
— (faire - dans l'oubli) - mevévəsey (v. effacer)
— (un remède autour de la tête de qqun et le déposer sur la route pour que la maladie passe chez un autre) - mezégwéley

passoire (en terre cuite, utilisée pour filtrer le sel de cendre) - cécuwer

Patas (*Erythrocebus patas*) - ˊduwak mágazá

patate - ˊgwadáakwaw (empr.)
— (douce) - daŋkaláy (empr.)

patauger (dans l'eau) - tav tav tav (e) (v. taper)

pâteux - daf-daf-dafaf (e) (v. épais)

patraque (qui souffre de partout) - gwas gwas

patte - sálay (v. jambe)
— pápərakw
— pátákwar (v. sabot)
— (de devant) - sálay ŋgá méy
— (de derrière) - sálay ŋgá dəbá
— (de poule, de chèvre) - mátəmcakwár

pâturage - mécəkwer (v. berger)

paume (de la main) - matápa hár, matápáďa hár, matápəna hár, hwáď har

paupière - ámbal ŋgá dey, ráy dey

pauvre - masa mərgá
— láfíydaw (empr.)
— masa viyá (v. malheureux)
— (rendre -) - mekey mərgá

pauvreté - mərgá, viyá

pavillon (de l'oreille) - ˊndəvez sləmay

payer - mewúrkey

pays - hwáyak

peau - ámbal
— (de boeuf ou de chèvre pour envelopper le mort) - kwiyá
— (pour porter un enfant dans le dos) - hubá

pêcheur - ˊndaw ma lá wet

pédale - slam sálay

peigne (du métier à tisser, fait avec l'écorce de la tige de mil) - méndəveď (v. écorce de tige de mil)

peigne (partie inférieure lourde du - d'un métier à tisser) - ˈbadagwar (v. célibataire)

se *peigner* - ménjərey

peler - mehérɗey
— mepépətey (v. éplucher)
— (peau) - mesəsfətéy, mesesəftéy (v. écailler un poisson)
— mepérkwéɗey (v. tordre un épi de maïs pour le casser)

(se) *pencher* - méjəgwey, mehéjkey
— megénsley (v. s'appuyer)

pendeloque - méléwér

pendentif (lanière, franges d'un carquois, cheveux de poupées de maïs) - mápacár, mápácár-pacar

pendre - méluwey
— (fleur de coton) - mezézérey (v. s'allonger)

pénétrer - mesédkwey
— kúlá (e)
— mémbəzey (v. entrer)
— mefélkwey (v. passer facilement à travers un orifice)
— (en surface : éclisse de bois, arête) - meslélhey

pénis - kuɗey

Pennisetum pedicellatum (GRAMINEES) - mámiyam

penser - mewúlkey

pente - daŋgwaláy

pentu - daŋgwalalay-lay

pépier - mekékérey

percepteur - ˈndaw ŋgá njáŋgal

percer - méjəsley, mesləney
— mepéckwey (v. éclater : chambre à air)
— (qqch. dur) - mevévérkwey
— (plaie, bouton, ventre) - métəzey
— mesləkéy (v. piquer)

percer (un abcès) - mepə́ɗkwey (v. se blesser)
— (un abcès, un récipient plein de liquide) - ɓáhw
— (un bouton pour faire sortir le pus, un citron pour en extraire le jus) - mepə́tkwey
— (avec une lance, un fer rougi) - fáf (e)
— (oreilles, lèvre) - metəfey (v. coudre)
— (une plaie) - méndəzey (v. éclater : peau tendue, rire)

percuter - meɓésley

(se) *perdre* - mezezəɗə́y
— ménəsey (v. endommager)
— medédərey, mezləgey (v. errer)
— mecə́ɗpey (v. aveugler)
— medéwérey (v. se gâter)
— megudɓéy (v. pourrir : viande, fruit)
— (les cheveux avec la teigne) - metétézley (v. éclater)
— (les feuilles) - mendərméy

perdrix - táraw

père (mon -) - ʼpapáy
— (ton -) - ʼpapákw
— (son/le -) - ʼpapáŋ, ʼpapá ha
— ʼpapá (terme impoli : on considère la personne comme une panthère ou comme un grand sorcier)

période (d'abondance au moment des premières récoltes) - mésəféɗ
— (de gestation) - (ʼ)dembezem

perle - berésle (empr.)

permettre - mepəley méy, mepəskey méy

perroquet - kukú (empr.)

personne - ʼndaw dáa bá
— (qui a perdu tous ses enfants) - máadáwar (v. perte des enfants)

perte (des enfants) - máadáwar

péter - membéskwey záy

petit (taille) - mecəhé, məché
— (taille) - dégwéle, dagwala'á (e) (v. court)
— (âge) - 'bəzey (sing.), 'bəzá hay (pl.) (v. enfant)
— bábəzá (v. fruit)
— dédesl (v. court)
— péréh (v. un peu, en petite quantité)
— (poulet) - cáa cáa (e)
— (en - quantité) - péréh ; bénjéf, bénjéf-njéf, bánjaf bánjaf ; húɗák (e) (mil dans un grenier)
— (taille) - medégweléh
— (être trop -) - mekəcey (v. ne pas suffire)
— (tout -) - peɗe

pétrir - mehúrsley

pétrole - patərwál (empr.)

(un) *peu* - nékəɗey, péréh
— (de temps après) - nékəɗey
— (m'importe !) - ayiwá, aywá (empr.)

Peul - Pélta
— (à la façon des -) - máapélta, mápélta-pélta

peur - mándərzáy
— (avoir -) - mezlérwey, mezlúwrey (v. craindre)

peureux - masa mándərzáy

peut-être - gəla...kwá, da...kwá

phacochère - fédem ŋgá ley

photo (d'identité) - déndəté (v. carte d'identité)

Phyllantus mvellerianus (EUPHORBIACEES) - tánday mázáwal

piaillement - cé cé cé

Pic cardinal (*Dendropicos fuscencens*, PICIDES) - éjer

Pic gris (*Mesopicos goertae*, PICIDES) - máɗáɗa, móɗódo

picorer - mécərey (v. cueillir)

pièce (de monnaie) - 'dala maayám
— (de cinq francs) - 'dala, síysey (empr.)

pièce (de dix francs) - ʼsuwláy (empr.)
— (d'habitation) - ver (v. chambre)

pied - sálay (v. jambe)
— (d'une plante) - vərzáy, wurzáy (v. derrière)
— (tordu !) - mambáɗákáya sálay (v. bancroche) (injure)

piège (pour de gros animaux : phacochère, éléphant)
- (ʼ)deŋges
— (en bois) - ʼdəŋgeɗ
— (en fer) - ʼŋgam-ŋgam (empr.)
— (avec une grosse pierre) - ʼdəɓel

pierre - áŋgwa
— (à aiguiser) - ámes
— (de construction) - áŋgwa ŋgá way
— (creuse utilisée comme cuvette) - pəlay (v. couvercle de jarre en paille tressée)
— (dormante, pour moudre le mil) - lávar (v. table à meules)
— (très dure utilisée pour casser d'autres pierres) - ʼndeleze
— (à écraser, meule) - ʼbəz lávar
— (de fondation du grenier) - sáláy wudeɗ
— (qui provoque l'impuissance si on s'asseoit dessus et sur laquelle on fait le sacrifice) - máŋgérzla (v. impuissant)
— (magique utilisée comme sortilège) - vesé
— (utilisée comme marteau) - áŋgwa ma hərey
— (plate servant de siège devant la case des sacrifices) - síy légúney
— (servant de siège) - áŋgwa ma njéy
— (tombale) - beeler

piétiner - mehérpey ; medédérsley ; membérsley, membérzley

Pigeon des rôniers ou *Pigeon de Guinée* (*Columba guinea*, COLUMBIDES) - slákápéláwa

pigeon sp. - mágwadá-gwada
— (gros - *sp.*) - ʼgwagwadaw

pile (électrique) - pál

piler (le mil) - médəgey
— (le mil pour séparer la balle de la graine) - mecérhwey

pilier - 'dər balak

Piliostigma thonningii (CESALPINIACEES) - básay ɗákw

pilon - bábəzá ŋgá jéjeŋ
— (de potière en terre cuite) - maatam

piment - ('))venjéme
— ciyta (empr.)

pince (à écharder) - məcáɗ
— (de forgeron) - magác

pincer - méŋgəcey (v. serrer avec une pince)
— (et tordre la peau) - meméckwéɗey

pipe - kwalá (empr.)

piquant - kwákwárak (e)

pique (pour chasser les souris) - jélɓar

piquer - meɓərfey ; meslekéy
— (la bouche : piment, sel) - mevévərey
— (avec qqch. crochu : hameçon, épine) - meŋgétwey
— (épine, flèche) - yás (e)
— (insecte) - váv (e), vav vav (e), vavav-vav (e)
— (serpent) - mézey (v. mordre)
— (le sol avec un plantoir) - paɗ paɗ paɗ (e), paa pa (e)
— (subitement : serpent, fourmi) - táz (e)
— méjəsley (v. percer)
— mecérslékey (v. serrer)
— metərfey (v. transpercer qqch. dur)

piqûre (faire une -) - metəfey (v. coudre)

pitié - 'diycéce

place - slam (v. endroit)

placenta - 'zezembel ; masa dəbá

placer - mepéy

placer (des boules d'argile sur un mur) - sláη (v. faire claquer violemment une porte)
— (se - au milieu) - meηgécey á wúzla

plaie - (')mbəlek
— (cicatrisée) - vevek mbəlek
— (ouverte, étendue) - 'gurleη
— (se faire une - en tombant) - medə́rβésey (v. tomber sur qqun)

se *plaindre* - meηgwéηguzey (v. grogner)
— (qu'on n'a rien) - mehwéhurey (v. gémir)

plaine - paláh, papaláh

plainte - də́rna

plaire (à qqun) - membéfey
— membéy (v. être beau)

s'il te *plaît* - ambáhw ; méy taw, méy ta ; cey

planche (épaisse servant de lit) - pápálam

plante (aquatique *sp.*) - təkan
— (*sp.* dont on fait des cordes avec la fibre mâchée) - 'zewéɗ way
— (épiphyte du mil *sp.*) - sləmay ɗákw
— (*sp.*) - 'bəz ɗákw ; kékelé záy ; 'dadága ; manjákwaɗáy ; menjəvek ; meténjelé, mecénjelé ; mewé ; ηgéeslew ; slehéɗ ; ténjey

plante (du pied) - hwáɗ sálay

planter - merəvéy

plantoir (en bois) - bébeɗ
— (en bois au bout duquel est fixée une vieille houe) - jéhwem

plat - dak-dák-dakak (e) ; féɗéɗé ; pərɗaɗá (e)
— (endroit -) - paláh, papaláh
— (à - ventre) - táp táp táp (e)

plateau - (')paɗaηgár

plein - páf páf
 — (poterie) - káf
 — (à ras bord) - mbéɗáf (e)
 — (sac, poche) - mbáf (e)
 — (bien - : corps) - ndáŋ ndáŋ (e) (v. dur : terre)

pleine lune - kiyá ŋgwas, kiyá máaŋgwas

pleurer - matuway
 — (pour un bébé) - wéw
 — mehwéhurey (v. gémir)
 — (en parlant) - mendúwley (v. pleurnicher)

pleurnicher - mehwéhuzey ; mendúwley

pleurs - yám matuway

pleuvoir - vár fá péy (v. placer)
 — (abondamment) - mejéjésley (v. verser beaucoup : liquide)
 — (en fines gouttelettes) - mesésfey
 — (à verse) - mebédéŋgwey (v. vider)

plié - hurjajakw-jakw (e) (v. courbé)

plier - mehélɓésley ; méləpey
 — metérslékey (v. cacher secrètement : de l'argent)
 — melémbéɗey (v. redresser)

(se) *plisser* - mekúrtékey
 — megúrsey (v. rider)

plonger (complètement dans un liquide) - mejéhwɓey
 — (sous l'eau) - mesédkwey (v. pénétrer)

pluie - vár
 — (fine et continue, qui dure du matin au soir) - ábes
 — (petite - fine, en fin de saison des pluies) - méesəfey ŋgá vár, mesésfey ŋgá vár
 — (intermittente, d'orage : brusque, abondante, mais de peu de durée) - (vár) malasár

plume - pepét, zlára
 — (de Calao que l'on plante sur la tête du cadavre) - ʼdər zəlem, ʼzlar zəlem

plumer - medə́rɓey
— médəɗey (v. déplumer)
— medə́nmey (v. arracher rapidement comme un voleur)

plus - ma fənə́
— (dans une addition) - ta, tá (v. avec)
— (dans un chiffre après la vingtaine) - a ríya (v. dessus)
— (de - en -) - ma fənə́ ma fənə́

plutôt - ják

pneu - pənə́ (empr.)

poche - jíyba (empr.)
— (à bière : petit sac en paille tressée que les femmes utilisent pour presser la bière de mil) - matás
— (des eaux) - way ŋgá bəzey

Pogonarthria squarrosa (GRAMINEE) - salákw

poignard - malaslalam (empr.)
— (avec manche en fer, utilisé pour égorger des chèvres) - 'gwarda (empr.)
— (petit) - 'sluweɗ

poignée - slam (ŋgá) hár

poignet - hár mánjay

poil - áŋgwec
— (du pubis, chez les adolescents) - maŋgwavay

poing (fermé) - hár matə́rɓásakáya

point (être sur le - de) - gwe gwe

pointe - péntey (empr.)

pois (nom gén.) - ndér (v. arachide)
— (de terre à coque rouge) - ndér Mbana
— (de terre *sp.*) - ndér Gene ; ndér ŋgwa
— (voandzou, *Voandzeia subterranea*, FABACEES) - ndér ndaw

poison - mawar (v. *Strophantus sarmentosus*)

poisson (nom gén.) - áwet

poisson sp. - ésete (empr.) ; ʼbéz wet ; kekəlef ; mábala ; mefətékw ; maalay ; méndəlhéɗe ; ndáwla (empr.)
— (blanc appelé localement "carpe") - mambérkwátakw
— (petit - *sp.*) - meŋgəlésl ; zérse (empr.)
— (petit - *sp.* avec une tête plus grosse que le reste du corps) - ŋgəreké-ŋgəreké

poitrine - dádak, rav
— ʼŋgulaw (v. fanon)

poliomyélite - másəɓáh, másəɓáhw

polir - meyékéɗey (v. se frictionner d'huile)

pompon (à franges d'un bonnet) - ʼbelekwéɗ

pondre - méyey (v. accoucher)
— (beaucoup) - melésley (v. être fécond)

porc (nom gén.) - fédem

Porc-épic à crête (*Hystrix sp.*, HISTRICIDES) - déder

Porc-épic sp. - dámíyakw

porte (d'entrée) - méy mbaw
— (en bois) - kweteŋ
— (de haut-fourneau avec bouches de tirage) - méy kwakwataw
— (en *sekko*) - guzer ŋgá méy ver (v. natte)

porte-bonheur - éjeŋ (v. chance)

porter - meley (v. prendre)
— (à la bouche qqch. gluant : miel, sauce) - mesləɓéy (v. laper)
— (qqch. lourd) - meléptey
— (plainte) - mewudéy (v. crier)
— (préjudice à qqun) - megədeɗey (v. accuser qqun à tort)

portillon (d'épines) - caɓay

posé (en désordre) - zlavavá (e)

poser - mepéy (v. placer)
— (dessus) - mekéckey

poser (sur qqch.) - mekélŋgey (v. passer autour du cou : corde)
— (la main ou la patte sur qqch.) - mébəcey
— mépiyey (v. protéger le mur d'une case en l'entourant d'une natte)
— (se -) - tá (e)
— (un manche d'outil) - meŋgéy (v. tendre un piège, la peau d'un tambour)

en *position* couchée (tête relevé : animal) - báp

pot (de soufflet de forge) - ray slá

poteau (central d'un hangar) - ʼdər balak (v. pilier)
— (fourchu à trois branches servant à poser des marmites) - macəkakaɗ

potelé - ɗák ɗák (e) (v. rond)

"*pote-pote*" - háhay (v. argile)

poterie (nom gén.) - meləmey (v. construire)
— (en forme de cloche renversée pour protéger le sommet des toits pour les chefs) - (ʼ)delever
— (renversée et trouée au sommet, utilisée pour enfermer des poules) - ʼguzlam
— (sacrificielle pour prier Dieu) - ʼvəɗvár (v. sacrifice à Dieu pour le remercier de la récolte et demander des pluies)
— (sacrificielle *sp.*) - medeŋgeɗ ; páslay
— (sacrificielle *sp.*) - má'əsal, máɗəsal (v. siège décomplété)
— (sacrificielle : nom gén.) - kuley (v. esprit des ancêtres)
— (à trois pieds dans laquelle la jeune épouse fait chauffer de l'eau pour son mari) - masa sálay

pou - ténɗe (empr.)

pouce - hár maga, maga hár ; máwúla hár

poudre (rouge utilisée comme colorant) - məsák

poule - gwágwar

poule (de rochers, *Ptilopachus petrosus*, PHASIANIDES)
- wúɗkawáy
— (en train de couver) - máwuda

poulet - gwágwar (v. poule)

poulette - ɓəlmá gwágwar

poumon - ʼbabəgaf, ʼbabəkaf

pour - ŋgáda, káda
— (à cause de) - fá (v. sur, chez)
— ŋgá (v. de)
— a sí́y (v. sous)
— (que) - ámba (v. que)

pourquoi ? - fá me

pourri (être à moitié -) - medəɓey (v. gâtifier)

pourrir - mezey (v. sentir)
— méməsley (v. fermenter)
— (superficiellement) - megúdfey
— (viande, fruit) - megudɓéy

poursuivre (qqun en le disputant) - mepeperéy
— (un palabre) - mendərhey (v. vider)

pousse (jeune -) - áwesl

poussé (bien - : plantes) - páf, páf páf ; yáŋ yáŋ (e)

pousser - médəgey
— (se) - medémbésley (v. se bousculer)
— mepəcey (v. germer)
— mégəley (v. grandir)
— (un cocorico) - mecéy ɗáy
— (qqch. rond) - metétémbéley
— (avec le pied ou la main) - mekəsley
— (rapidement) - mejeɓéy

poussière - ʼləhwaɓ (v. sable très fin)
— (jaune sur le mil) - hwaslák
— (de poterie utilisée comme dégraissant ou comme teinture) - maŋgayam

pouvoir - magwáw, -gwám (pl.)

pratiquer (la divination par les cailloux) - mewúnkey hár

précédent - masa zlé (v. ancien)

précipice - zelén

se *précipiter* - mendéɓérey (v. s'agiter)

préciser - merέy méy

prélever - mehəlfey
- — (le dessus d'un liquide) - meɗəhey
- — (une petite quantité) - méfətey (v. éventer en soufflant)

prémices - mésέféɗ

premier - ŋgá míya
- — (le -) - sesεɗ
- — (mois de l'année) - mewudέy lem (v. fête de la récolte)
- — (né) - méeméy ndaw
- — (aux - lueurs) - slam gwágwalák á céɗέy dey pál
- — (- pluie) - vár ma sləkέy

prépuce - ámbal ŋgá kuɗey

prêt (être - à) - gwe gwe

prendre (une chose, une femme) - meley
- — megέrzey, mekέrzey (v. attraper)
- — (de l'ampleur) - megúlnjérey (v. s'élargir)
- — (une braise avec un tesson de poterie) - metέrsey (v. semer en surface lorsque la terre est sèche)
- — (dans ses bras) - mehwémbétey
- — (se - à bras-le-corps dans la lutte) - méŋgəpey
- — (du mil dans une calebasse) - dam dam (e)
- — (sans demander) - mévəzey
- — (sans demander l'accord du propriétaire) - mékəŋgey
- — (les devants pour éviter une accusation) - mevέrsey (v. détourner)
- — (ce qu'on donne) - metəɓέy (v. accepter)
- — (sur le dos : arc) - méluwey (v. pendre)

prendre (de l'eau dans la bouche) - mézlərey (v. transvaser)
— (feu) - vavavá-va (e) (v. s'enflammer)
— (feu très vite) - wáw (e)
— (par force) - mepərslékey
— (sur ses genoux : enfant) - mekútkwey (v. mettre qqch. petit sur qqch. grand)
— (en grande quantité, avec une calebasse, une pelle) - métuwey
— (qqun à la légère) - meŋgéŋgərey (v. réclamer)
— (un liquide, une sauce) - méhurey (v. creuser pour avoir de l'eau)
— (avec une louche, qqch. pâteux) - méndəɓey
— (un morceau de boule) - mécey (v. faire mal)
— (une petite chose entre l'index et le pouce, ou avec les pattes : chat, léopard, des pinces) - menjərzley
— (une petite quantité) - métəŋgwey (v. démancher)
— (une petite quantité) - mendálzey (v. préparer une petite boule de mil) ; mehəlfey (v. prélever)
— (plusieurs choses) - meheley (v. ramasser)
— (une poignée de qqch.) - mévəcey
— (qqch. à poignées pour le transporter) - ménjəkwey (v. transporter qqch. dans un panier)
— (avec précaution : un enfant, un récipient contenant un liquide) - cédák (e)
— (soin de qqun) - mebébəney (v. amadouer)
— (soin) - mémbəkwey (v. ménager qqun, qqch.)
— (soin d'un malade) - mejéjəney (v. soigner qqun)

préparer (un repas, un sacrifice) - metéy (v. faire cuire)
— (une petite boule de mil) - mendálzey
— (rapidement : viande, mil nouveau) - megúpcey, megújpey (v. faire rissoler)
— (un sacrifice avec du mil) - meləgwéy (v. empoisonner)
— (une sauce en grande quantité, avec de l'arachide ou du sésame) - méndəpey

prépuce - gabal ŋgá kuďey, ámbal ŋgá kuďey

près - gwe gwe, gwee gwe

en *présence* (de) - méedey (v. à la vue de)

à *présent* - ʼdəbá (v. derrière)

président - pərzadaŋ (empr.)

presque - mamba (v. bientôt)
— gwe gwe, gwee gwe (v. près)

presser (un jus : fruit, sein) - mé'əcey, méɗəcey
— (tourteau, sein, citron) - membídey
— méŋgəcey (v. serrer avec une pince)
— menjérɗey, menjénjérɗey (v. serrer qqun à la taille)
— (se -) - mewusey vaw (v. bouger)

prêter attention - méjəgey (v. appuyer un objet contre qqch.), méjəgey sləmay
— (l'oreille) - mébəcey (v. poser)

je t'en *prie* - ambáhw

prier - mépəsey méy (v. cracher dans une calebasse pour la bénir)
— (en parlant aux ancêtres) - meɗúwley (v. supplier)

prince - yeríyma (empr.) (v. fils de chef)

prison - ʼdaŋgay (empr.), férsəne (empr.)

prix - cékéley

problème - cákásla

procès - (ʼ)sariyá (empr.)

proche - gwe gwe, gwee gwe (v. près)

produire (abondamment : huile) - matuway (v. pleurer)

proéminent (ventre d'une femme enceinte) - zəɗakwá (e) (v. allongé)

profit - ríyba

profiter (à qqun) - mezlezləmbəréy (v. faire grossir)
— (de qqun) - mevéviyey

profond - húláŋ húláŋ (e) ; jálálán (e)

projeter (de l'eau avec la bouche, sur une plaie) - mepépərey

projeter (violemment de l'eau) - dáy (e)
— (violemment à terre) - meɓésley (v. percuter)

prolifère (plante) - haw haw (e)

proliférer - meɗeɗéy (v. repousser)

se *promener* - mepəkey
— (avec qqch. sur la tête) - gáy gáy (e) (v. se tenir debout)
— (sans but, comme un chien, sans cesse) - day day (e)
— (sans but) - láy láy ; hala hala (e)
— (sans cesse) - mekécwérey
— (partout pour chercher qqch.) - medédərey (v. errer)

propager - mézəvey (v. joindre)
— (une flamme) - mendévɗey (v. enflammer une brindille)

proposer (une marchandise en faisant le tour du marché) - mébəley

propre - cáɗ cáɗ (e) ; cézlák cézlák (e)
— mábará (v. blanc)
— (être -) - mewedey (v. briller)
— (très - : vêtement) - ŋgét ŋgét

se *prosterner* (face sur le sol) - merégédey, merékdey
— mégəɓey (v. se courber)

prostituée - cakalakáɓa

protéger - mebérɗey (v. couvrir une maison)
— (avec des gris-gris : maison, enfant) - medédəney
— (le mur d'une case en l'entourant d'une natte ; se -) - mépiyey

proverbe - méy má zlédéy ndaw

provoquer (la honte) - mekey hwáray
— (une maladie chez qqun) - mezégwéley (v. passer un remède autour de la tête)
— (un rhume) - mekéy gwágwába

puce - méeceɓ ; maagwaf

puiser - metédkey

puiser (en grande quantité dans une jarre, avec une calebasse) - ménduwey
— (la partie supérieure claire d'un liquide : bière, eau) - ménuwey

puissance - ʼbay gúla (v. puissant)

puissant - ma wúrɗa ray ; ʼbay gúwla
— ʼbərgadáy (v. Aigle royal) (fig.)
— (être -) - magwáw (v. pouvoir)

puits - ɓélndaw (empr.)
— təker (v. grande jarre pour conserver l'eau)

pulvériser (entre ses doigts : tabac, oseille) - mehúmsey
— mehúrsey (v. réduire en poudre avec ses doigts)

punaise - ɓáɓáram ; véɗwal

punir - mekətéy (v. conseiller)

pupille - ʼbəz(ey) ŋgá dey, mátará ŋgá dey

purifier - mézləvey (v. enlever)

pus - laláɓ

Pycreus mundtii (CYPERACEES) - dazlaw

python - təzáŋw, təzéŋ

Q

quand ? - tá vara (futur)
— ŋgá vara (passé)

quantité (en petite -) - péréh (v. un peu)

quarante - kwakúr məfaɗ

quartier - gəváy
— karəcáy (empr.)
— slala (v. village)

quatorze - kúrá(w) məfaɗ

quatre - ʼməfaɗ

quatrième - ŋgá məfáɗ ŋgá ; máfaɗ
— (mois : *cf.* décembre) - máfaɗ

que, ce que (relatif) - ma (v. qui)

que (souhait) - ámba (v. il faut que)

quel - wura

quelques, quelques-uns - síya (v. autres)

quelqu'un (dont on ne peut pas préciser le nom) - manaŋ (v. un tel)

quémander - mérəkey (v. mendier)

querelle (entre femmes) - kwánja kwánja kwánja (e) (v. chant d'un oiseau)

se *quereller* - mecépérey, mejégéley·

queue - (ʼ)deŋgwél (Mok.), (ʼ)gwendél (Gud.)
— (à la - leu-leu) - zəgdadaw-daw (e) (v. longue file)

qui, ce qui - ma

qui ? - wa

quinze - kúrá(w) zlam

quitter - mebéy (v. sortir)
— (la maison de son père pour en fonder une autre) - métəzley (v. couper en deux)

quoi ? - me

R

(se) *rabaisser* - metémbéɗey (v. abaisser qqch. haut : tige de mil)

raccourcir - megégéhey

rachitique (être -) - megégéhey (v. raccourcir)
— (être -) - meféfətey (v. maigrir)

rachitisme - bəlé (v. faiblesse)

racine - slaslalay
— (de dent) - wurzáy sler

râcler - méslərey
— (jusqu'au fond) - metépésley
— mehérjéwey, mehérwécey (v. gratter)
— mendéfdey (v. lécher)
— (la gorge) - mejéjəhwey (v. tousser)

raconter - mekedey (v. expliquer)
— (une histoire) - mekéy mamba
— (des sottises, des histoires) - mecépéley, mecékérey

rafraîchir - mekəsley (v. refroidir)

rage - ʼbuwdey

raide (être -) - memberéy (v. se raidir)
— (pénis) - duwlelew-lew
— (tout -) - sáŋw (e)

se *raidir* - memberéy

rainette - pétéŋgew

rallonge (d'une natte de clôture) - mécəɓey (v. rallonger)

rallonger - mécəɓey

ramasser - meheley ; megédmey
— (le meilleur en laissant les saletés : mil, arachide) - mecékwéley
— (des objets épars) - mekwékusey
— (précipitamment) - mecékwémey
— (rapidement, sans choisir) - metékwémey
— (vite) - hwac hwac (e)
— mecékéley (v. collecter)
— mekúsmey (v. entasser des herbes sèches pour les faire brûler)

ramasser - métuwey (v. prendre en grande quantité, avec une calebasse, une pelle)
— (une grande quantité) - ménjəkwey (v. transporter qqch. dans un panier)
— (au fond) - mehə́rjéwey, mehə́rwécey (v. gratter)

ramener (du gibier) - mehusley
— (du gibier) - metévéley (v. avoir de la chance à la chasse)

ramper - mekə́lɓey
— (plante) - mevevey (v. couler)

rancune - cəhwal

ranger - meɗiyey (v. réparer)

râpé (vêtement) - njarará (e) (v. rongé par les termites)

rapide - wár wár
— dáŋ dáŋ (e) (v. redressé)
— (faire des mouvements -, sans efficacité) - gwas gwas gwas (e) (v. nerveux)
— (très - et fort) - bə́rgádaŋ (v. tornade) (fig.)

rapidement - míyáw míyáw (e) ; ta méwésey

rapiécer - mésləpey (v. se coller contre qqch.)
— ménjəɓey (v. réunir)
— (vêtement) - méɗəpey (v. recouvrir
— (de part en part) - menjénjéɓey (v. être couvert de plaies)

rapport (avoir un - sexuel violent, impétueux)
- meŋgwéŋgwécey (v. secouer violemment)

rapporter - meméy (v. retourner)
— malawa (v. revenir)
— meféfékwey (v. siffler avec la bouche sans instrument)

se *rapprocher* - meŋgécey a cákay

se *raréfier* - mesə́sfey, mesésəfey (v. bruiner)

se *raser* - méhəjey, méejey
— méslərey (v. râcler)

se *raser* (le tour de la tête : femmes) - meŋgéŋgérey

rasoir (pointe effilée en fer) - ʼpəɗekw
— bíylá (empr.), réza (empr.)

rassasié - ŋgásl

se *rassasier* - membey (v. gonfler)
— mérəhey (v. se remplir)
— méŋgəzley (v. mourir subitement)

rassembler - méjəmey (Mok.), mécəmey (Gud.)
— (se) - mékusey
— (des petites choses) - meɗéɗəmey
— mecékéley (v. collecter)
— mésləpey (v. se coller contre qqch.)

Rat de Gambie (*Cricetomys sp.*, CRICETIDES) - manduwáŋ

Rat palmiste - áyaŋ (v. Ecureuil terrestre)

rat (rayé *sp.*) - mákwálay
— *sp.* - mágújábaŋw

se *ratatiner* - mekwécépey
— mégumey (v. déformer)

rate - jámbahw, jámbah

rater - meləhéy (v. s'échapper)

ravin - zeléŋ

ravir - mesléy (v. couper)
— (une femme) - mézəɗey (v. marcher à grands pas)

rayé - cẹ̰ẹ́ ; njạ̰ạ́ (e)
— (vêtement) - wuleɗeɗé
— ciyạ̰ạ́ (e) (v. balafré)

rayer - ménjəhey (v. inciser)

recevoir - metəɓéy (v. accepter)

se *réchauffer* (au soleil) - meɓéɓəzley

récipient (en terre cuite utilisé pour conserver de la farine) - cek ŋgá hapa

récit (historique) - ˈmamba zlée zlé (v. mythe, histoire)

réclamer - meŋgéŋgərey

recoller (un objet cassé : poterie) - meslərɓey

récolte (faire une mauvaise -) - medɗəmey (v. se rassembler)

récolter (le mil) - mekey dáw

recommencer - mezléy (v. commencer)
— (un palabre) - metərsey (v. semer en surface lorsque la terre est sèche)

reconnaître - mesərey (v. savoir)

recourbé (être -) - mehəjkey (v. se pencher)
— (nez) - vərcecéŋ (v. allongé)

recouvert (être - de saleté) - medédərey (v. protéger avec des gris-gris)
— (de sauce) - njəɗásl (e) (v. gras)

recouvrir (nourriture) - méɗəpey
— méslɔcey (v. couvrir une calebasse d'eau avec une autre calebasse renversée)
— (de monde) - meséɓey
— méciyey (v. étaler)

se *recroqueviller* - metékwésey
— (de froid) - sákw sákw (e)

reculer - mébəɗey, mekékálhey, megégéley, meŋgéchey, meŋgécey fá débá

redressé - dáŋ dáŋ (e), ɗuwá (e)

redresser - melémbéɗey

réduire (en poudre avec les doigts) - mehúrsey
— (en poudre : sel, oseille de Guinée, tabac) - mepərsey
— (se - en poussière) - mebərsey (v. s'effriter)

Rédunca de montagne (*Redunca fulvorufula*, REDUNCINES) - maŋgazaw

réellement - tár

réensemencer - memərəy

réfléchir - mewúlkey (v. penser)
— (donner à -) - mézlədey (v. creuser)

réfrigérateur - fərziydáy, fərgáw (empr.)

refroidir - mekəsley, mesəfey
— (complètement de la bouillie) - léleŋ léleŋ
— (faire - un liquide en le transvasant) - mejérfey (v. faire couler en cascade)

refuser - mégəmey bá (v. accepter)
— (catégoriquement de donner qqch. à qqun) - mepətey
— (de donner qqch. à qqun) - mezlézləgey, mezlézləkey
— (d'obéir) - mécərey (fig. ; v. cueillir)

regain - patakwam
— (de mil) - máɗam, majámbahw

regard (fixer du -) - mezézérey (v. s'allonger)

regarder - ménəkey, mewérey
— kəlewé kəlewé
— (attentivement) - mesémbérey
— (un jeune homme) - bák
— (longuement) - mezézérey (v. s'allonger)
— (sévèrement) - gbáy (e)
— (comme un sorcier) - ŋgwálar ŋgwálar (e)
— (à travers qqch., en se cachant) - həlaŋgá (e)

région - hwáyak (v. pays)

règles (menstrues) - pánay (v. tige de mil)

regret - máravá

regrouper - metékwéley
— meléhéɗey (v. mélanger)
— (se - en grand nombre) - meséɓey (v. recouvrir de monde)

rein - dəgwár débá

se *réincarner* (esprit du mort) - mekékésley

reine (des termites) - 'bay ŋgá mánjára

rejeter - mékəley (v. jeter pour se débarasser)
— (qqun) - mekəslhey (v. éloigner qqch.)

relier - mézəvey (v. joindre)
— mezlézləvey (v. entourer complètement)

rembourser (une dette) - mepəley ; memənеy
— mewúrkey (v. payer)

remerciement - súwsé, 'úwsé(empr.) (v. merci)

remercier - mekey súwsé

remède - mátay ; slalak
— (inefficace) - mátay záy

remettre - meméy (v. retourner)
— (à la même place : la paille d'un toit) - megégésey
— (à plus tard) - mecécəhwey (v. passer par dessus)
— (se -) - mémbəley (v. guérir)

remou (faire des - dans l'eau) - dəlhaɗ dəlhaɗ (e)

rempart - zleŋger (v. muraille de pierres)

rempli (sac, voiture) - ndás (e)

(se) *remplir* - mérəhey ; mehéɗésley
— (d'un liquide) - mehéɗérey
— (à ras bord) - mecécərey (v. déborder)

remuer - mewusey (v. bouger)
— kárzlé kárzlé
— (sur l'eau) - pavbáy
— (la joue, le menton) - mekwékwéɓey
— (la queue) - gwaɗák gwaɗák (e)
— mecéwésley (v. balloter pour un liquide)
— mehúrsley (v. pétrir)
— medélhwésey (v. troubler) ; meɗ meɗ (o) (v. trembler)

Renard pâle (*Vulpes pallida*, CANIDES) - mbíyga

rencontrer - mehətfey ; mecéy ráy

rendre (dans un état donné) - mekey (v. faire)
— (enceinte) - mekey ta hwáɗ
— (gluant : une sauce) - meləɓey

rentrer - mekékélhey (v. reculer)
— (les fesses) - mehíypétey

renverser - mebélŋgwéɗey ; megértey ; métəmey
— (brusquement dans la lutte) - zləɓcam (e)
— (qqch. pour vider complètement) - metétəkwey
— (un récipient) - mékuɓey (v. fermer)
— (qqun par terre à la lutte) - mezéɗkey
— mékwiyey (v. tomber)

renvoyer - mepərhey (v. chasser)

(se) *répandre* - meɓérhwey ; mekwékwécey
— (abondamment par terre : graisse) - mbəlɗay mbəlɗay
— (une nouvelle) - ménjəkey, ménjəgey (v. étaler)
— (en petite quantité) - mezévéney
— medélhwésey (v. troubler)

réparer - meɗiyey

repasser (un vêtement) - mepésey (empr.)

répéter (pour se moquer) - mesésébley (v. imiter)
— meféfékwey (v. siffler)
— (en écho) - mezézékey (v. lancer un caillou)

(se) *replier* - mecécéɗkwey, mecəckúɗey
— (doigt) - méməsley

répondre - membeɗéy (v. se tourner)
— mékusey (v. rétorquer à qqun)
— (à un appel) - mezléy méy

(se) *reposer* - meméskey
— (laisser -) - meɗeɗəmbərey

repousser - mébəley (v. expulser)
— mekəslhey (v. éloigner qqch.)
— (avec de nouvelles feuilles) - meɗeɗéy

reprendre (pour une plante repiquée) - mémbəley (v. guérir)

réprimander - mekətéy (v. conseiller)

répudier - mepərhey (v. chasser)

résistant (terre, os) - mgbəzlá (e) (v. dur)

résonner (instrument de musique) - matuway (v. pleurer)

respirer - mesəfney

resserrer (un ruisseau en faisant un barrage) - merəy
— meŋgərɗey (v. serrer fort)

ressusciter - mémbəley (v. guérir)

reste - síya (v. autres)
— (de boule de mil) - mákul ɗáf
— (de boule de mil séchée) - héelem
— (dans une soustraction) - mbák (v. laisser)

rester - menjéy (v. s'asseoir)
— membəkéy, membəgéy (v. laisser)
— (à la surface) - cápáp (e) (v. flotter)
— (après les autres) - médəkwey, médəgwey (v. effleurer)
— (collé) - meslɛ́ptey ; menjərɓey
— (en dehors de qqch.) - méndərey
— (un jour) - mevərndey (v. passer la journée)
— (nombreux ensemble dans une même maison) - meslɛ́slɛpey (v. tresser)
— (en terre pour des pieds d'arachide lorsqu'on essaie de les arracher et que la terre est dure) - mendərɓey (v. faire tomber des fruits)
— (tranquille, à l'affût) - meɗeɗəmbərey (v. laisser reposer)

rétablir - meɗiyey (v. réparer)

retenir - méŋgəcey (v. serrer avec une pince)

retirer (une épine) - mebédzley ; mécəɗey
— (difficilement d'un trou) - mewuzlgey (Mok.), mewuzlkey (Gud.)
— (la main de qqch.) - mepəsltéy (v. se séparer)
— (un peu : mil; bière) - mehércey
— (peu à peu) - meféfiyey (v. diminuer)

rétorquer (à qqun) - mékusey

(se) *retourner* - meméy ; méfəhey ; mevérkey
 — mévəhey (v. revenir)
 — membeɗéy (v. se tourner)
 — méləpey (v. plier)
 — mebérkwey (v. sarcler pour la seconde fois)

retrousser - megúrsey (v. rider)
 — (un vêtement) - metékwémey (v. ramasser rapidement, sans choisir)
 — (lèvres) - metéfésey (v. effacer)
 — (le museau) - metéɓéley
 — méləpey (v. plier)

réunion - mékusey (v. se réunir)

réunir - ménjəɓey
 — méjəmey (Mok.), mécəmey (Gud.) (v. rassembler)
 — (se -) - mékusey (v. se rassembler)
 — (rapidement) - mekúrsey
 — mezlézləmey (v. entourer complètement)

réveillé - njévák njévák (e)

se *réveiller* - mesləɗkey, mesləkɗey, mesləɗkey dáa ɗar

revenir - malawa (v. prendre)
 — meméy (v. retourner)
 — mévəhey
 — masawa (v. venir)
 — méfəhey (v. retourner)
 — (sur ses pas) - mebérkwey (v. sarcler pour la seconde fois)

rêver - mesəfney (v. respirer)

rhume - gwágwába
 — (provoquer un -) - mekey gwágwába

Rhynchelytrum repens (GRAMINEES) - dáw ɗíyáŋ

riche - mayigəda, maygəda (empr.) (v. riche propriétaire)
 — (devenir très -) - méŋgəzley (v. mourir subitement)
 — (rendre -) - mekey zleléy

richesse - zleléy

Ricinus communis (EUPHORBIACEES) - ʼmbavá

ride - kurtakáy ; (ʼ)tərlá

ridée (joue) - kurtatak-tak

(se) *rider* - megúrsey ; mekúrcéfey, mekúrvécey
— mekúrtékey (v. se plisser)

rien - cek dáa bá
— (de -) - (ŋgá) záy (v. excrément, inutile)
— (pour -) - ŋgá máaya
— (pour -) - lák lák (v. sans motif)
— (pour -) - sáw (v. sans savoir ce qu'on fait)

rincer - mecékwéfey
— (une calebasse) - mekékéɗey
— (se - la bouche) - mekwékwésley

rire - meséséŋgərey
— (de joie) - mekékérey (v. pépier)
— - ŋgék ŋgék ŋgék

faire *rissoler* - megújpey

rite - kwakwas
— (de possession) - fákálaw (v. esprit de possession)

rituel (chiffre) - kwakwas

rive - heelé ŋ

rivière - wáyam

riz - máalúwrey (empr.) ; ʼbəz ŋgá guzer

rocher - áŋgwa (v. pierre)
— (plat) - (ʼ)pəraɗ
— (gros -) - gədgél

rôder (en cachette, par peur) - mepəlkey

rompre - membércey

rond - ɗák ɗák (e) ; gédgár gédgár (e)
— (et dur ; pierre, boule de mil) - ŋgál ŋgál (e)

ronfler - mehendəréy ; mezlezlehéy
— (moteur ; bruit d'élytres) - zlaáá (e)

rongé - njára njára, njarará (e)
— (par la lèpre) - tasl-tásl-táslásl

ronger - mehárlékey
— metétésley (v. grignoter)
— (qqch. qui n'est pas dur) - mehwéhutey (v. évider)

rônier (*Borassus aethiopicus*, PALMACEES) - bábázla ; géndew

rose (rendre -) - mémazey

roseau sp. - zəléŋ

rosée - wádáŋgaɗ

rosser (qqun) - mevárkéɗey, mevárgéɗey (v. froisser)

roter - mé'əzley (v. éructer)

rotule - 'bəz lávar ma régédey

rouge - mágazá ; vázé vázé
— (comme de la braise) - ndaz ndaz (e), ndazá (e), ndózá (e)
— (sang) - kulendendez-ndez
— (tout - : fleur) - dáw dáw
— (*sp.*) - njáváŋ njáváŋ

rougeâtre - ɗuwzazak-zak, way way (e)

rougi - ɗuwzazak-zak (v. rougeâtre)

rougir - megurvey (v. se dessécher)

rouille - máadar

rouiller - merəzey
— mendəvey (v. teindre en rouge)

rouler - mefeɗey
— (faire -) - metéterey (v. être entraîné dans une descente)
— (faire -) - metétémbéley (v. pousser qqch. rond)
— (se - par terre) - mebərféy (v. se couvrir de poussière, de cendre)

rouler (se - par terre de douleur, en jouant) - mepətkwelέy
— (qqch. lourd : pierre, arbre) - megέdbέley
— (vite : voiture, mobylette) - mahwáy (v. courir)

roussir - mendəvey (v. teindre en rouge)
— megurvey (v. se dessécher)

route - ʼcəvedˀ (v. chemin)
— búwal (empr.)

rugir (lion, tempête) - mebeberέy

rugueux - husakw husakw
— (peau, écorce) - njararά (e) (v. rongé par les termites)
— (rendre -) - megégέrsey ; menjέrfey

ruisseau - zlázlar

ruisselant - ɓay ɓay ɓay ; ɓiya ɓiya (e) (v. suitant)

ruse - wewer (v. malin)
— ʼdabáray (empr.) (v. moyen)

rusé - wewer (v. malin), masa wewer

S

sable - mahurɓay
— (très fin) - ʼləhwaɓ

sabot (d'animaux) - pátákwar

sac - gabal (v. sacoche)
— (de chef en cuir) - gulndeŋ
— (en peau) - (ʼ)ŋgəlaslέrpά, ŋgərslέrpa

Saccharum spontaneum (GRAMINEES) - pétew

sacoche - gabal
— (en tissu) - gwézem

sacrifice (nom gén.) - kuley (v. esprit des ancêtres)

sacrifice (pour se soigner de la bilharziose) - **mémbɛ́rɗɛz** (v. bilharziose : maladie supposée provenir d'un esprit qui se vengerait d'un vol)
— (de chasse que l'on fait lorsqu'on a tué son premier lapin) - **gambá**
— (à Dieu pour le remercier de la récolte et demander des pluies) - **ʼvəɗvár**
— (pour soigner la dysenterie) - **mánjəvaŋ** (v. esprit surnaturel qui provoque la dysenterie en cas de désobéissance)
— (pour soigner l'impuissance) - **máŋgérzla** (v. impuissant)
— (que l'on fait lorsqu'on est malade pour ne pas avoir tenu sa parole) - **zəgəle, zəgəla, zəkəle** (v. esprit mauvais)
— (de purification) - **mádáma** (v. faute)
— (qui ouvre la fête de la récolte, pour les enfants nés dans l'année) - **máwúra**
— (*sp.*) - **ʼgeŋger** (v. esprit porteur de maladies)

sagaie (en fer) - **ʼbakəlá ; máfékwaw**

sage - **kwakwáɗ**

sage-femme - **ʼŋgwas má yéy bəzey**

sagesse - **kwakwáɗ** (v. sage)

saignée (pli entre le bras et l'avant-bras) - **ménjeɗésl**

saillant (os) - **kuraslá (e)**

saillir - **mécəley** (v. s'accoupler pour les animaux)

saisir - **mekérzey, megérzey** (v. attraper)
— **mevéy** (v. arracher de force)
— (brusquement) - **káw (e)**
— (brusquement) - **wák (e)** (v. tomber dessus)
— (à l'aide d'un instrument crochu) - **meŋgétwey** (v. piquer avec qqch. crochu)
— (subitement) - **cásl (e)**
— **menjeɗey** (v. faire cuire rapidement)

saison - **kiyá** (v. lune)

saison - slam (v. endroit, moment)
— (des pluies) - piyá
— (sèche) - (ˊ)kalaŋ
— (petite - sèche) - maandaŋ

sale - masa sékwéle
— (très -) - dəglalay-lay

salé - nám nám (e)
— (peu -) - lem lem

saleté - dəláy
— dɛ́lhwas (v. dépôt)
— sékwéle (v. mauvaise éducation)
— (plein de - : conjonctivite, cour boueuse) - cáslam cáslam (e)
— (rempli de - blanche, chassieux) - ɗáslam ɗáslam

(se) *salir* - medégéley, medékéley
— metétépey (v. mettre beaucoup d'argile)
— meləsey (v. noircir)
— megúdfey (v. pourrir superficiellement)
— merəzey (v. rouiller)

salive - méesléɓ

saluer - mecéy hár

samedi - lúwma (ŋgá) Dəram

sang - mambáz

sangsue - náz

sans - mbák (v. laisser)
— (rien dire) - həma (v. en colère)

santé - záy, zazay, záy záy (v. paix)
— (en bonne -) - wér wér
— (être en bonne -) - dáha (v. il y a)

sarclage (deuxième - lorsque le mil commence à se former en épi) - báray

sarcler (autour d'une plante) - mefənéy
— (pour la seconde fois) - mebérkwey

"*sardine*" (appellation locale de petits poissons *sp.*)
- ázlaway, mbəráŋ

sauce (nom gén.) - lár
— (avec des haricots) - ma cáká ɗiyar
— (avec des haricots et de l'oseille de Guinée)
- mámbazláy
— (à l'oseille de Guinée) - méɗúwse
— (avec du sésame ou des arachides) - makwataɓ
— (manger sans -) - metəmey (v. manger sec)

saucière (en terre cuite) - kakəsáh

saupoudrer - meféfətey (v. maigrir)
— mehúrsey (v. réduire en poudre avec les doigts)

sauter - mejəvéy
— (par dessus) - mézləŋgey (v. enjamber)
— (rapidement) - páw

sauterelle (nom gén.) - áyakw
— (*sp.*) - áyakw áŋgwa ; áyakw básay ; áyakw dərzlam ; áyakw gəmer ; áyákw sləɗew ; bábázlaráw, mabábázlaráw ; ʼɗaɗamíydaw; masɛ́ɓsaɓa ; matá Gwalazaŋ ; mavátərna ; máyákw áŋgwa ; mezlɛ́mcerék ; njáyaw

sautiller - meɓɛ́ɓiyɛy (v. voleter)

se *sauver* - mésəhwey
— mahwáy (v. courir)
— meləhey (v. s'échapper)
— mesəmɗey (v. fuir)

savoir - mesərey
— (sans - ce qu'on fait) - sáw

savon - sáabúwal (empr.)

savonnier (*Moringa oleifera*) - (ʼ)faláy (?)

Schizachyrium exile (GRAMINEES) - mahwam Dəmɛ́w

Schoenefeldia gracilis (GRAMINEES) - deŋgwél ŋ(gá) gədéy

scintiller (luciole, yeux, pluie) - mewécéɗey

Scleria tessellata var. *sphaerocarpa* (CYPERACEES)
- máayíŋgaw

Sclerocarya birrea (ANACARDIACEES) - lálawáy

scolopendre - mahala-hala, memele-mele

scorie - záy máwulay

scorpion (nom gén.) - arác
— (noir *sp.*) - 'gazlákam (Mok.), 'ŋgazlákam (Gud.)

sculpter - mecécéɗey (v. tailler)

sec (complètement) - húséŋ
— (et dur : pois de terre, os) - ŋgértátam

(se) *sécher* - mekwéley, mekwékwéley ; meɓetey
— (poisson) - meɓéley
— mesəfey (v. refroidir)
— (faire - au feu : viande, boule de mil) - metəsey

sécheresse (en saison des pluies) - kwalay (v. arc-en-ciel)

séchoir - bálak (v. hangar)
— (à mil cônique) - (bálak) máahúlákw

(se) *secouer* - mekécéɗey
— (chien) - pata pata pata (e)
— (pour égrener : sésame) - méhusey
— (habit ; se -) - merérey
— (pour tamiser des graines) - medéŋgéley
— (violemment) - meŋgwéŋgwécey
— mewusey (v. bouger)
— mewéwésey (v. trembler de froid, de peur)

au *secours* - háyá (v. eh bien !)

Securinega virosa (EUPHORBIACEES) - ecé

sein - ɗuwá (v. lait)

seize - kúrá(w) maakwáw

sel - mánda (empr.)
— zénékwe

sel (obtenu en filtrant de la cendre à base d'excrément d'animaux) - ʼɗuwar
— (à base d'herbe brûlée) - madágaláy
— (obtenu à partir des coques de caîlcédrat brûlées, filtrées et séchées) - maɗiyam

selles - záy (v. excrément)

semblable - cə́la (v. sosie)

semence - húlfaɗ

semer (avec un bâton à fouir) - meslakéy (v. piquer)
— (arachides) - mézəhey (v. enterrer : cadavre, argent)
— (à sec) - metərfey (v. transpercer qqch. dur)
— (en surface lorsque la terre est sèche) - metérsey

sentir - mezey

séparation - ʼjəɓar (v. cloison interne du grenier)

(se) *séparer* - méguhey ; meguzlhey ; méŋguwey ; mepəsltéy
— mepə́ɗkey (v. fendre : bois, kola)
— (en deux par la chaleur : arachide) - metétézley (v. éclater)
— (une graine de sa coque) - mepétkey (v. vanner)
— (en deux) - mewúɗkey (v. diviser)

sept - maasála

septembre - mewudéy lem (v. fête de la récolte)

septième - ŋgá masálá ŋgá ; matásəla
— (mois : *cf.* mars) - matásəla

serpent (nom gén.) - ʼzezékw
— (*sp.*) - dédew ; dédew kuley ; membəreɗ
— (d'eau venimeux *sp.*) - njahwayám
— (petit - venimeux *sp.*, tacheté de blanc) - kucésl
— (vert venimeux *sp.*) - má cəka bágálaf

serré (plants) - ja ja (e)
— (être -) - káŋ káŋ
— (être -) - meslérɗey (v. entrer difficilement)
— (être -) - mecécə́ɗkwey, mecə́ckúɗey (v. se replier)

serré (être -) - ndáŋ ndáŋ (e) (v. dur : terre)
 — (être très -) - mesléslérɗey (v. passer très difficilement)

serrer - mecérslékey
 — (ceinture) - metərsley
 — (contre soi) - mehwémbétey
 — (le cou) - meɓéɓətey (v. étrangler), meɓértey ; mehérsley
 — (fort) - meŋgərɗey
 — (les mâchoires de colère) - meŋgərɗéy gwasl
 — (la main) - mecéy hár ; metérɓésey (v. fermer le poing)
 — (entre les pattes : animal) - membíyɗey (v. presser)
 — (avec une pince) - méŋgəcey
 — (qqun à la taille) - menjérɗey, menjénjérɗey
 — mérəsley (v. appuyer sur qqch.)
 — méŋgəkey (v. coincer)
 — (se -) - metəpsley (v. coller : sangsue)

rendre *service* - meslərey (v. envoyer qqun)

serviteur - mádérlam

sésame (*Sesamum indicum*, PEDALIACEES) - gábam

Sesamum hyptis (LABIEES) - mándərsálak ; máŋgwas gábam

Sesbania sp. (FABACEES) - cázlar

Setaria pallide-fusca (GRAMINEES) - maváŋw

seul (moi -) - máavá ɗaw
 — (toi -) - máavá ka
 — (lui/elle -) - máavá ŋgá
 — (un -) - leték (v. même)
 — (être -) - medéwérey (v. se gâter)

seulement - daa da ; gwáy

sevrage - hené

sevré - masa hené (v. enfant sevré)

sexe (féminin) - 'wuɗam (v. vagin)
 — (masculin) - kuɗey (v. pénis)

si (conditionnel) - da...ná/níy (v. lorsque)
— (seulement) - daa da

Sida cordifolia (MALVACEES) - máaslakwár (v. *Abutilon pannosum*, MALVACEES)

siège - jaŋgá
— (décomplété : enfant qui naît les pieds en avant) - má'əsal, máɗəsal

siffler - mefév (v. souffler)
— (avec la bouche, sans instrument) - mefévékwey

sifflet (fabriqué avec une écorce) - 'mbawák
— (en terre des circoncis) - jerew (empr.)

faire *signe* (pour appeler) - megévcey
— (de la main) - megéfcey (v. évoquer)

silex - tétekwéɗ, tétegwél

silhouette - méezeɗ vaw (v. ombre du corps)

s'il-te-plaît - ambáhw ; méy taw, méy ta

silure sp. - mátaa ray, mátará ray

simple - sáw (v. sans savoir ce qu'on fait)
— (d'esprit) - mafəckáya (injure) (v. balayer)

simplement - sáw (v. sans savoir ce qu'on fait)

simplet - kélmbar kélmbar (e) (v. sot)

singe (nom gén.) - 'duwak

six - maakwáw

sixième - ŋgá maakwáw ŋgá ; mámaakwáw
— (mois : *cf.* février) - mámaakwáw

slip - 'kaləsáŋw (empr.)

soeur - 'dam mamá

avoir *soif* - yám a key

soigner (qqun) - mejéjəney
— (une plaie en la faisant sécher) - mekəfey (v. venter)

prendre *soin* - mémbəkwey

soir (16-17 heures) - hakwáɗ, pás ŋgáa kwaɗ, slam ŋgáa kwaɗ
— (17-18 heures) - pás maavay

soirée (19-21 heures) - slam má zəmey ɗáf

sol - ʼhwiyak (v. terre)
— (argileux) - háhay (v. argile)
— (boueux) - ndəleɓ (v. boue)
— (fertile) - gúɓe (empr.)
— (ferralitique) - ʼhwiyak mágazá (v. latérite)
— (pierreux) - wuséy (v. tuf)
— (sablonneux) - mahurɓay (v. sable)
— (stérile) - dərzlam, dərlam (v. terre aride)

soleil - pás

solide - dəhará (e), dəhərák, dəreké (v. immobile dans la lutte)
— njáŋ njáŋ (e) (v. ballonné : ventre)
— gədáŋ gədáŋ (e), gagədaŋ (v. dur)
— (être -) - memberéy (v. se raidir)
— (peu -) - ŋgáŋgar ŋgáŋgar (e) (v. branlant)
— (peu - : caméléon, mante religieuse, enfant) - ŋgáŋgaɗ ŋgáŋgaɗ (e) (v. marcher d'un pas non-assuré)
— (peu -) - kwáɓa kwáɓa (e) (v. branlant)

sombre - lév lév
— (très -) - léváŋw léváŋw (e) (v. obscur)

sommeil - ɗár (v. journée)

sommet - ray (v. tête)

sorcellerie - mesémédey (v. sorcier)

sorcier - mesémédey
— (très puissant) - madərgazlá
— (secret) - masá gəra
— (regarder comme un -) - ŋgwálar ŋgwálar (e)
— (non -) - (ʼ)dəgaf

sorgho (nom gén.) - dáw

sorgho (blanc *sp.*) - dáw hapa ; dáwáya
— (jaune *sp.*) - zlaraway
— (noir *sp.*) - métərey
— (rouge *sp.*) - ˈgalaŋ ; méejél ; sálaway
— (repiqué, mil de *karal*, mil de saison sèche) - másákwa (empr.)
— (sauvage, sans graine) - zlərav
— (concassé et germé pour la préparation de la bière) - dáw wuzam

(qui) *sort* (ténu d'un orifice : anus, narine, bouche) - daɗasla (e) (v. ténu)

sortir - mebéy
— (brusquement) - pát (e)
— (de sa cavité) - váŋgwálákw
— (faire -) - membérɗézey
— (faire - un animal de son trou) - megwégurey (v. déloger)
— (faire - le gibier) - mehusley (v. ramener du gibier)
— (faire - du pus) - métəzey (v. percer : plaie, bouton, ventre)

sosie - céla

sot - kélmbar kélmbar (e)
— gaya (v. idiot)
— ˈzezəmbel (v. placenta)
— (devenir -) - medəɓey (v. gâtifier)

sottise - máɗaz (v. bêtise)

souche (d'arbre) - dərŋgwásl

souchet - mbəɗá, mbəɗé
— (sauvage) - mbəɗá záy

souci - cákásla (v. problème)
— (se faire du -) - meléləkey (v. craindre)

souffler - mefév ; mébəvey
— (avec la bouche) - méfətey (v. éventer en soufflant)
— (sur le feu) - mé'əfey, méɗəfey

soufflet (de forge) - gəmáz
— (action des - de forge) - kwata kwata kwata (e)

souffrance - viyá (v. pauvreté)
— ʼbanay (empr.)

souffrir - mecéy (v. faire mal)
— (de pauvreté) - mekey mərgá (v. rendre pauvre)

souhait (à tes - !) - márəba

je *souhaite* que... - kusé

soulager - mebéŋgéɗey (v. soulager)

soulever - mebéŋgéɗey
— (le coeur ; fig.) - mebédzley (v. retirer une épine)
— (qqch. léger) - méjəŋgey
— (en soufflant : poussière, cendre) - mébəvey (v. souffler)

souple - gwásl gwásl (e) ; láɓaw láɓaw (e)
— gav-gav-gavav (e) (v. léger)
— (et long) - jəlaɓ jəlaɓ (e)

sourd - dəgəzlam dəgəzlam
— (être -) - medəsley (v. boucher)

sourd-muet - madágázlam, madákázlam

sourdre - meɓéɓəzey

souris (nom gén.) - áhwam
— ("domestique" *sp.*) - áhwam way
— ("sauvage" *sp.*) - áhwam ŋgá léy
— (*sp.*) - mácaɗ, mócoɗ ; mándáasak ; máaslápay, slášlápay; ʼmətaɓ

sous - síy, a síy, da síy

Sous-Préfet - séf pərəfé (empr.) ; kumánda (empr.)

soustraction - méŋguwey, meŋgwérey

(se) *soutenir* - mejeréy

soutien-gorge - kásbebé (empr.)

se *souvenir* - mesərfey
— (ne plus se -) - mepəskwéɗey

spatule (morceau de calebasse utilisée pour retirer la boule de mil de la marmite) - ʼndəvez

sperme - méy vaw

sphérique - gədgár gədgár (e) (v. rond)
— (bien -) - ndándar ndándar, ndándándár-ndár

Sporobolus pyramidalis (GRAMINEES) - mábaw, jeɗék, məstek

squame - meesəftey, mesəsəftey (v. écaille)

Steganotaenia araliacea (APIACEES) - gánday mágámak

Sterculia setigera (STERCULIACEES) - máhébac

Stereospermum kunthianum (BIGNONIACEES) - ʼhubal

stérile - ʼdərlay (v. stérilité)

stérilité - ʼdərlay

sternum - ʼdadəgwazl

Striga hermontheca (SCROPHULARIACEES) - mámaz

Strophantus sarmentosus (APOCYNACEES) - mawar

Strychnos spinosa (LOGONIACEES) - gbérgbar

stylet - maagwáy

stylo (à bille Bic) - bék (empr.)

subtiliser - mevéy (v. arracher de force)

sucer - mesésəɓey
— (une partie du corps pour extirper une maladie) - mézləvey (v. enlever)

sucré - daɗák daɗák (e), dádáɗak (e), méedéɗeké (v. doux)
— nanákw nanákw (e)
— (très -) - paɗác paɗác (e)

sud - ʼdey ŋgá Pélta ; síy hwáyak

sueur - máhúrɓay (v. chaleur)

ne pas *suffire* - mekəcey

suintant - ɓay ɓay ɓay, ɓiya ɓiya (e)

suinter - matuway (v. pleurer)
— meɓə́rhwey (v. se répandre)

suivante (de la fiancée) - méɗewéc

suivre (qqun lorsqu'on a rien) - mezémbéley
— (se - à la queue-leu-leu) - mezəɓéy (v. chercher)
— (les autres : moutons) - zəmbələm zəmbələm (e)
— (les conseils de qqun) - mezəɓéy (v. chercher)

supérieur - ʼvaɗ (v. ciel)

superposer - mekə́ckey (v. poser dessus)
— mezlémbéley (v. mettre l'un sur l'autre : des bois)

supplier - meɗúwley
— meləbɗéy (v. combler qqun sans retour)
— mebərkwey (v. flatter)

supporter - méɓəsey

supprimer (qqch.) - mevévəsey (v. effacer)

sur - fá ; a ray, a riyá ; dá ray, dá riyá
— a (v. à)
— (cela, dessus) - (dá) fá vəɗa

sûrement pas - ba bá

surpasser - mefənéy (v. dépasser)

surprendre - mecepeɗey (v. marcher sur la pointe des pieds)

surveiller - méjəɗey
— meséŋgéley (v. examiner)
— mecekərey (v. garder un troupeau)
— (longuement) - cəpleemé

suspendre - mekə́rkey (v. s'accrocher)
— méluwey (v. pendre)
— mezlémbéley (v. mettre l'un sur l'autre des bois)
— (une besace) - meslə́lhey (v. pénétrer en surface : éclisse de bois, arête)

suturer (plaie) - mesɩərβey (v. recoller un objet cassé : poterie)

suzuki - suwzeké (empr.)

svelte - cəkrarak-rak (e)

syphilis - dálagwáy (empr.)

T

tabac - ʼtapá (empr.)
— (*sp.*) - ʼtapá Makuna

table (à meules) - lávar

tabou - hézey

tache (avec une - blanche sur le front chez certains animaux) - sɩəɗá (e)

tacheté (de blanc) - táw táw (e)
— (grandes taches blanches) - bərɗaɗá (e)
— (petites taches blanches) - bərcacá (e) (v. moucheté)
— (de roux) - 'af 'af

taciturne - ɗəlaŋw ɗəlaŋw

taille - zázam
— gánday ŋgá vaw (v. tronc)
— (hanche) - laβay

tailler - mecécéɗey
— mecérhey
— (un vêtement) - meɗéɗéley (v. couper)
— (en pointe) - mefətéɗey
— méɗuwey (v. diminuer)

faire *taire* (un enfant) - mesésəkwey (v. boucher un trou de souris, d'une flûte, d'une tombe)

talon - máadakw sálay

tamarinier (*Tamarindus indica*, CESALPINIACEES) - mambar

tambour - təmbal ; ʼgaŋ-gaŋ (empr.)
— (d'aisselle) - ʼməzar, téezlew

tamiser - mekécéɗey (v. secouer)

tampon (interne fait avec la moelle de la tige de mil)
- pánay ŋgá ŋgwas

tamis (tressé avec des fibres) - sásak
— káta (empr.)

tamiser - mesésəkey

tam-tam - bátak

tanner (une peau) - mekəfɗey
— (qqun) - medérɓey (v. plumer)

tante (maternelle) - mádiymaŋ

taon sp. - béber

tape (amicale) - ʼdagwám

taper - mekəɗey (v. frapper)
— (amicalement) - médəgwey, médəkwey (v. effleurer)
— (avec un gros bâton) - mémgbuwey
— (du bras contre le corps lorsqu'un enfant est content)
- pásl pásl
— (d'un coup sec : marteau, bâton) - ndáy
— (se - sur les doigts) - menjésley (v. taper avec une pierre pour écraser un fruit)
— (avec qqch. dur : pierre, bec) - ndá ndá (e)
— (pour façonner une poterie) - tam tam (e)
— (fort) - memérhey
— (sur une meule pour lui donner de la rugosité)
- meŋgwéŋgwéɗey
— (pour rendre mou, pour creuser) - médəmey
— (sur la paille pour l'assouplir) - meséɓhwey (v. désenfler)
— (avec une pierre pour écraser un fruit) - menjésley
— (à plusieurs reprises) - tav tav tav (e)

taper (violemment sur qqun) - mekə́rpey (v. écraser)
— médəcey (v. cogner)

tas (de pierre ou de terre) - (ˊ)dəŋgal
— (d'ordures) - kətkel (v. ordures)
— (de terre fait par une souris) - ləgáy
— (de tiges de mil) - zlámbahw, zlámbah
— (en gros -) - jaɗ-jaɗ-jaɗaɗ (e)
— (en petits -) - fərslaslá (e)
— (faire un petit -) - metékwéley (v. regrouper)

tasser - mejéjəgey
— (avec la main en appuyant) - mérəsley (v. appuyer sur qqch.)
— (avec la main qqch. en poudre : farine, sable, sel, cendre) - mérəɗey
— medédérsley (v. piétiner)

tâtonner - metétəmey (v. chercher à tâtons)

tatouer - mécəhey (v. inciser)
— mepə́ɗkey (v. fendre : bois, kola)

taureau - ˊgusaŋ
— (engraissé à l'étable) - maray (v. sacrifice du taureau chez les populations voisines)

taurin (sans bosse) - slá gérey

taxe - njáŋgal (empr.)

teigne - bégéréw, bégréw, bákéráw (empr.)

teindre (à l'indigo) - meləsey (v. noircir)
— (en rouge) - mendəvey
— (en rouge) - merəzey (v. rouiller)

témoin - seɗé (empr.)

tempe - metérkéɗey ŋgá ray

temps - slam (v. endroit)
— (en ce - là) - dáa ŋgené
— (à -) - téɗé (v. juste à l'heure)

tendon - ˈdəmbasl
— (d'Achille) - ˈnjəɗesl
— (avoir beaucoup de -, de déchets) - zəkwatatar-tar (e) (v. très allongé)

tendre (un arc) - meŋgərɗey (v. serrer fort)
— (la main) - metəley (v. passer qqch.)
— (l'oreille) - méjəgey sləmay
— (un piège, la peau d'un tambour) - meŋgéy

tendre - mbágaf mbágaf (e) (v. mou : éponge, coton)

ténia - méɗesl ; cek ŋgá Pélta
— gélɗey (empr.)

tenir - meley (v. prendre)
— (dans ses bras) - mekútkwey (v. mettre qqch. petit sur qqch. grand)
— (en équilibre sur la tête sans mettre les mains) - meɗéŋgérey
— (serré) - méŋgəcey (v. serrer avec une pince)
— (serré) - méŋgəkey (v. coincer)
— (se - caché contre qqch.) - mezlembéy
— (se - sans bouger) - mecécəɗkwey, mecéckúɗey (v. se replier)
— (se - debout) - melecey
— (se - droit) - gáy gáy (e)

ténu - daɗaslá (e)

terminaison - memeɗiyá (v. terminer)

Terminalia avicennioides (COMBRETACEES) - bərkáslaf

Terminalia brownii (COMBRETACEES) - sesem

Terminalia glaucescens (COMBRETACEES) - tapásl

terminer - memeɗey
— méndəvey (v. finir)

termite (ailée) - ˈvayáɗ
— (*sp.*) - ɗəgwár (v. termitière ronde)
— (*sp.* petite et translucide) - máaca yám

termite (*sp.*) - húɗkwal (v. termitière sphérique et massive)
— (grosse - ailée comestible) - ləmeɗ
— (grosse - *sp.*) - máazlaŋ
— (*sp.* avec termitière en forme de tuyaux d'orgue) - mánjára
— (*sp.*) - máaca ; háɗákwal (v. hůɗkwal)

termitière (*sp.* avec galeries en tuyaux d'orgue) - mánjára
— (ronde *sp.*) - ɗəgwár

terrain (autour de la maison, richement fumé, réservé aux cultures précoses) - ʼdəbay, ʼdəbá way

terrasser (qqun) - mebéɗsley

terre - ʼhwiyak
— (à -) - a hwáyak
— (aride) - dérzlam, dərlam
— (boueuse) - háhay (v. argile)
— (poussiéreuse) - ʼləhwaɓ (v. sable très fin)

tesson (de calebasse) - kúrkwásl
— (de poterie) - (ʼ)gagəɗay

testicule - bábəzá lakwáy

tête - ray
— (aplatie !) - má njəga ray (injure)
— (chauve !) - mafəckáya ray ; ma gágəra ray ; ma tátázla ray (injures)
— (dégarnie !) - ma kákélha ray (injure)
— (relevée : animal) - báp (v. en position couchée)
— (ronde !) - má ŋgáŋgála ray (injure)

téter - meséy (v. boire)

téton - méy ŋgá ɗúwá

têtu - sémsama (e)

Thelepogon elegans (GRAMINEES) - ʼzəmay pəles

tibia - sasaláy

tige (de mil) - pánay

tige (partie inférieure de la - qui reste plantée en terre après la récolte) - jéjeŋgwésl
— (partie centrale d'une - , entre deux noeuds) - ŋgalá

tigré - bərɗaɗá (e) (v. tacheté de blanc : grandes taches)

tintement (d'une clochette) - tendəleŋ-leŋ (a)
— (de grelots) - kwaca kwaca kwaca (e), kwaɗa kwaɗa kwaɗa (e), kwíyár kwíyár (e)
— (sonore) - ndéŋ ndéŋ

tirer (un animal avec une corde) - meɗeɗey (v. entraîner)
— (une corde) - mégurey
— (un coup de fusil) - ndáy (v. taper d'un coup sec : marteau, bâton)
— (qqch. souple et élastique) - megézwey
— (sur un animal, un homme, avec une lance) - mécəkey
— (sur un animal, un homme, avec une flèche, un fusil) - méməley
— (par terre qqch. lourd) - bár (e)

tissage - caká (v. métier à tisser)

tisser - mecéy cáká
— mecéy (v. tresser)
— (une toile d'araignée) - megézwey
— (de façon désordonnée) - megézwéley
— (maladroitement) - mekélwey (v. attacher les pattes d'un animal)

tisserand - ʼndaw ma céy cáká, ʼndaw ma cá máslagá

Tisserin sp. - ŋgərázl

tituber (après avoir été battu, de fatigue) - meléləɓey (v. amollir en faisant tremper dans de l'eau)

toile (d'araignée) - mágəzwáy

toit - ray (ŋgá) ver

tôle - tál (empr.)

tombe - ʼcəvay
— ʼvəgeɗ (v. trou)

tombée (des dents) - mágúftaŋ
— (de la nuit) - slam ma zeweléy

tomber - métəɗey
— vbáp (e)
— (brusquement) - vbásl
— (brutalement) - wápérá
— (de côté) - mepétkwésey
— (dessus) - wák (e)
— (ensemble à la lutte) - méwúsé-wuse
— (de faiblesse) - ləkuɗay ləkuɗay (e) (v. faible)
— (feuilles) - mendərméy (v. perdre ses feuilles)
— (fruit) - mékwiyey
— (goutte à goutte) - mezézérey (v. s'allonger)
— (en fines gouttelettes) - mesésfey, mesésəfey (v. bruiner)
— (nuit) - mezeweléy
— (pantalon) - mesékwétey, mesékwtey
— (piège) - medéɓcey
— (pierre) - médəcey (v. cogner)
— (de sommeil) - medéŋwzey
— (en syncope) - meɓérzley (v. fermer)
— (sur qqun) - medérɓésey
— (de vieillesse) - merérey (v. secouer un habit)
— mepərtéy (v. lâcher)
— (faire -) - megértey, mebélŋgwéɗey (v. renverser)
— (laisser -) - méfərey (v. lâcher)
— (laisser -) - mégəzley (v. jeter)
— (laisser - des déchets) - mepétkey (v. vanner)
— (laisser - involontairement) - mepərtéy (v. lâcher)
— (faire - le contenu de la panse) - mezékwétey (v. allonger les lèvres)
— (faire -) - mé'əcey, méɗəcey (v. presser un jus)
— (faire - des fruits) - mendərɓey

tonnerre - vár máa bəcey

torche (électrique) - téstélem (empr.)

se *torcher* (le derrière) - mesəhey, mehəsey (v. lisser)

tordre - memérgwéɗey ; mévuwey
— (un bâton) - metévŋgéley
— (se - : bois) - metélvéɗey
— (corde, lanière de cuir ; se - de douleur) - mejérwéɗey
— (se - de douleur) - meméckwéɗey (v. pincer et tordre : peau)
— (qqch. droit) - melémbéɗey (v. redresser)
— (un épi de maïs pour le casser) - mepérkwéɗey
— (houe, faucille) - melépétey
— meŋgéɗwey (v. arquer)
— (se -) - méguɓey (v. couver)
— (se -) - mepérɗey (v. se fouler un membre)

tordu (bâton, doigt) - təvŋgalalaŋ-laŋ (e)

tornade - bérgádaŋ ; ('')wudgazá
— (sèche) - bərzawal

tortue - kutáf

tôt (le matin) - (slam) pérék, pérék pérék
— (très - le matin) - pepərek ɓál ɓál (e)

toucher - mégəsey
— légèrement pour compter, pour taquiner qqun, pour appeler qqun) - médəgwey, médəkwey (v. effleurer)
— (les lèvres de qqun) - mendéwéley (v. manger une petite chose en mâchant lentement)
— (qqun pour lui faire signe de venir) - megédhey
— (qqun) - mendeley (v. se fâcher)

touffe - 'belekwéɗ (v. pompon à franges d'un bonnet)

touffu - zlamay zlamay

toujours - céŋga ; mándaw mándaw, mánduwá mánduwá, máamándaw ; fá ɗéra fá ɗéra ; tasána ta mándaw

toupie - kwécérew (v. coquille d'escargot)

tour (faire le - de qqch.) - mekétwéley (v. entourer)

tourbillon - mésewére

(se) *tourner* - membeɗéy
— medə́hwrey (v. labourer)
— (qqch. dans la bouche) - megə́wə́ley (v. manger rapidement)
— (un bâton) - metə́rbéɗey
— (la tête de côté) - megə́nsley (v. s'appuyer)
— (une écorce pour la décoller du bois) - mejə́rwéɗey (v. tordre)
— (se -) - méguɓey (v. couver)
— mefə́rɗey (v. glisser de côté)
— mevə́rkey (v. se retourner)
— (faire -) - metétérey (v. être entraîné dans une descente)

tourteau (de mil après préparation de la bière) - ésef

tourterelle - ʼkurgwádakw, mákurgwádakw

tous (v. tout) - tábiyá ; cəpá
— (jusqu'à la fin) - ʼndav
— gə́dák gə́dák (e) (v. tout entier)

tousser - mejéjəhwey

tout (toute, tous) - tábiyá ; cəpá ; ʼndav
— (entier, - l'ensemble) - gə́dák gə́dák (e)
— (le monde) - waa wa
— (le monde) - kwá wa, kwá waa wa (v. n'importe qui)

tracer - megə́zhey ; mewuzleley
— (un cercle pour construire une case ; en dansant) - métəhwey

trachée (artère) - máŋgúrlam

traduire - membeɗéy (v. se tourner)

traîner - megə́dgéley
— kərará (e)
— bár (e) (v. tirer par terre qqch. lourd)
— (de force) - meɗeɗey (v. entraîner)
— (qqch. : corde, placenta) - záwal záwal (e)

traire - mé'əcey, méɗəcey (v. presser un jus)

trait (faire des -) - mewuzleley (v. tracer)
— (faire des - pour compter, pour décorer) - megézhey

tranchant (du rasoir) - méy pəɗekw
— (non -) - gərndalalay-lay (e) (v. épais)
— (être très - : couteau, rasoir) - mézəmey (v. manger)

tranchées (utérines) - təlay (v. éclampsie)

trancher - mecéɗwey (v. houer)

tranquille - tee te (a)
— (rester -) - meɗeɗəmbərey (v. laisser reposer)

(se) *transformer* - metərey (v. devenir)
— membeɗéy (v. se tourner)

transgresser (un interdit) - mékuwey (v. commettre une faute)

translucide (bière) - cíyákw cíyákw (v. claire)

transmettre - metəley (v. passer qqch.)

transpercer (qqch. dur) - metərfey
— mesləkéy (v. piquer)
— mesləney (v. percer)

transplanter - merəvéy (v. planter)

transporter - meley (v. prendre)
— (qqch. dans un panier) - ménjəkwey

transvaser - mézləney
— mewúɗhey (v. gratter la terre)

trapu (personne) - dép dép

travail - sləra (Mok.), slərə (Gud.)

travailler - mekey sləra

de *travers* - hurjajakw-jakw (e) (v. courbé)

traverser - métəŋgey
— (rivière) - tákás (e)
— mézləŋgey (v. enjamber)

treize - kúrá(w) máakar

tremblant (vieux, enfant) - hurpapá (e)

trembler - gar gar gar (e) ; kátar kátar (e) ; meɗ meɗ (o)
— (de peur, de froid) - megə́jɓérey ; mewéwésey
— (de froid) - par par par (e) ; nder nder nder (a)

tremper (lèvres, fer) - méjəɓey
— (faire - dans de l'eau) - méɗey (v. mouiller)

trente - kwakur máakar

très - kaláh (v. trop)

tresse - metə́rɗey ŋgá ray, ray metə́rɗey

tresser (cheveux, natte) - metə́rɗey
— (une corde) - mejə́rɗey
— (une corde, des cheveux ; le haut d'une natte)
- meslésləpey
— (une corde) - mésləpey (v. se coller contre qqch.)
— (une natte, un filet) - mecéy
— (une natte) - méndərey
— (rapidement une corde, une natte) - mekə́swey
— (vite et mal) - mesuwɗey (v. enrouler)

Tribulus terrestris (ZYGOPHYLLACEES) - hátak zəŋgwáw

trier - mewéley
— megə́ɗmey (v. ramasser)

trois - máakar

troisième - ŋgá máakár ŋgá ; mamáakar
— (mois : *cf.* novembre) - mamáakar

trompe (d'éléphant) - héter (v. nez)

tromper - mébəmey ; mebetey ; metəknéy
— membərzley (v. mentir)
— méfəcey (v. enfumer)

tronc (d'arbre) - wurzáy, wurzá
— (corps humain) - gánday ŋgá vaw

trop - kaláh
— (regarder -) - jee je

trottiner - fətakw fətakw (e)

trou - ʼvəgeɗ
— (d'eau) - təker
— (profond) - gwágwam
— (sous le sternum) - mégeɗéf (v. fontanelle)

troubler - medélhwésey
— (eau) - medélhwéɗey
— (une sauce) - medégéley, medékéley (v. se salir)

troué - báŋ (e), báŋ báŋ (e) ; bərwatataŋ-taŋ (e)
— njalala (e) (v. fin)
— (case) - ŋgérláy, ŋgərlalay-lay

trouver - mehətey
— mehətfey (v. rencontrer)
— (par chance) - metévéley (v. avoir de la chance à la chasse)

truie - mádiy fédem

tuer - mehərey (v. égorger)
— mekəɗéy vagay ; mekəɗey (v. frapper)
— (à coups de couteau) - meslekéy (v. piquer)
— (avec une lance) - mécəkey (v. tirer sur qqun avec une lance)

tuf - wuséy

tunique (grande -) - dáwúra (empr.)

tuteur (mettre un - à un arbre) - mejeréy (v. soutenir)

tuyau (long - de pipe en fer, de petit diamètre) - ʼgayiwa

tuyère (de haut-fourneau) - ʼdəram (v. corne)

U

un - pál
 — (en comptant) - ték
 — (par un) - kəla kəla (e)
 — (seul) - leték (v. même)
 — (tel, dont on ne peut pas préciser le nom) - manaŋ

uni-jambiste - sálay maɗəslkáya

s'*unir* - membémbérzey

univers - bəlá (v. monde)

Urena lobata (MALVACEES) - mámáya

urine - kuráy

uriner - méməcey kuráy (v. mourir)
 — (abondamment) - mejéjésley (v. verser beaucoup : liquide)
 — (en arrosant en éventail) - zlaɓ zlaɓ (e)

usé - gurzazay-zay, guzazay-zay
 — mágurmá (v. vieux)

V

vache - mádiy slá
 — slá (v. bovin)

vagin - 'wuɗam, 'vəgeɗ ŋgá wuɗam

sans *valeur* - téɗé (v. nul)

valide (être -) - magwáw (v. pouvoir)

van - pəlay (v. couvercle de jarre en paille tressée)

vanner - mepétkey

vantardise - mezlepéy ; méy wiya

se *vanter* - mecékésley ; mezlepéy
— (après coup) - mefértey

vaporiser (de l'eau sur une natte) - mepépərey (v. projeter de l'eau avec la bouche sur une plaie)
— mé'əfey, méɗəfey (v. souffler sur le feu)

varan sp. - máandá, máhwandá ; kwakúrmbala

varicelle - (')kwese-kwésé
— méece (empr.), ŋgáadəga (empr.)

variole - áwaw ŋ gázlávay, áwaw mahurá

vase (petit - pour se nettoyer avant la prière, chez les Musulmans ; pendant la circoncision) - léŋgérde (empr.)

vaurien ! - mánjér kambáy (injure)

Vautour sp. - 'kwapá

veau - 'bəz slá

végéter - meféfətey (v. maigrir)

veillée - (slam) méezəgey ; méney wáy

veiller - mezézəgey

veine - 'dəmbasl (v. tendon)

velu - dəgəzam dəgəzam (e), dəgzazam-zam (e)

vendre - mehəɗkedey
— (au détail) - mefíyley (empr.), mesíypey (empr.)

vendredi - lúwma (ŋgá) Gájavá ("marché de Gazawa")

venir - masawa

vent - mémeɗ

venter (graines) - mekəfey
— mé'əfey, méɗəfey (v. souffler sur le feu)

ventre - hwáɗ

ventripotent ! - maazlar hwáɗ (injure)

ventru (panier) - zlakakar-kar (e) (v. gros ventre)
— (comme un séchoir à mil !) - mámáahúlákw hwáɗ (injure)

ver - mətál
— (de terre) - mázərɗáɗa, mázərɗáɗaw

(re)*verdir* - meɓéɓésley (v. attendrir)

véridique - fárá, fárá fárá (v. vrai)

vermoulu - njararará (e) (v. rongé par les termites)

Vernonia perrottetii (ASTERACEES) - hwádam ŋgá téter

verrue - méfətékwer ; vaw ma ley

vers - tafá
— tá dey (v. dans la direction de)
— ŋgáda, káda (v. pour)
— (le côté) - ta cákay, ta cákam
— (l'est) - ta vərzá

à *verse* - málasár

verser - mékwiyey (v. tomber)
— mecécərey (v. déborder)
— (beaucoup de liquide) - mejéjésley
— (doucement le dessus d'un liquide) - meɗəzey (v. couler goutte à goutte)
— (de l'eau doucement) - sláy (e)
— (de l'eau) - ndéy
— (entièrement) - metétəkwey (v. renverser qqch. pour vider)
— (de la farine dans un liquide bouillant) - mehéɓtey (v. ébouillanter)
— (intentionnellement un liquide) - mecésley (v. arroser)
— (un liquide) - mebédéŋgwey (v. vider)
— (un liquide épais, pâteux) - mélətey
— (un liquide à terre dans un sacrifice) - mepésley
— (par terre) - métəmey (v. renverser)
— (la partie claire d'un liquide décanté) - medərey
— (une petite quantité de farine pour voir si l'eau est chaude) - meféfətey (v. maigrir)

verser (rapidement) - zláy
— (d'un seul coup) - pélá (e)
— (tout d'un coup) - sérkátáf (e)

vertige - cek mátará (v. évanouissement)

Vervet (*Cercopithecus aethiops*, CERCOPITHEQUES) - duwak mábará

vésicule biliaire - (way ŋgá) méɗelék

vessie - ma ɗá kúray

vestibule - ézleɗ
— (case d'entrée avec une porte vers l'extérieur et une porte vers l'intérieur de la maison) - guɗákw

vêtement - zána (v. habit)
— (en loques) - ʼkece-kece (v. loque)

Vetiveria nigritana (GRAMINEES) - fətay məzlá

veuve - ʼŋgwas vagay

viande - áslaw

vide - séftar séftar
— (avec les mains -) - tá kəné (v. ainsi)

vider - mebédéŋgwey ; mendərhey
— (une calebasse d'un seul trait) - mesérkétey
— (un liquide dans un autre récipient) - mévəŋgwey (v. déverser)
— (tout le liquide d'un récipient) - mézlərey (v. transvaser)
— (un panier de coton, de feuilles à sauce) - mézəkwey (v. déverser)

vie - mevéy (v. vivre)
— bəlá (v. monde)
— ʼduwniya (empr.)
— (être en -) - dáha (v. il y a)

vieille (femme) - mádáŋgwas
— (devenir -) - mekey mádáŋgwas

vieillesse - mágurmá (v. usé)
— maráw (v. vieux : homme)

vieillir - megurméy ; mekey maráw
— mekúrcéfey, mekúrvécey (v. se rider)

vieux - mágurmá (v. usé)
— (homme) - maráw
— (devenir -) - mekey maráw (v. vieillir)

vigoureux - wár wár (v. rapide)

village - slala
— wúraw (empr.)

ville - wúraw (v. village)

vingt - kwakur cew
— (et-un) - kwakur cew a ríya pál

violon (à une corde) - gégérew

Vipère cornue - batara, botoro

visage - ʼdey (v. oeil)

visiteur - ʼmɛlak (v. étranger)

vite - míyáw míyáw (e) (v. rapidement)

à toute *vitesse* (course) - gwa gwa gwa gwa (e)

Vitex doniana (VERBENACEES) - sɛkéɗ

vivant - tá dey

vivre - mevéy

voeux - márɛ́ba (v. souhait)

voir - mehɛtey (v. trouver)
— ménɛkey (v. regarder)

voisin - masá mbaw

voiture (automobile) - máwúta (empr.)

voix - ɗáy (v. cou)

vol (rapide d'un insecte) - véeŋgé

voler (dérober) - meléley

voler - medénmey (v. arracher rapidement comme un voleur)

voler (s'envoler) - mejəvéy (v. sauter)

voleter - meɓéɓiyey

voleur - máyal

volve (de champignon) - wurzáy ŋgá maaɗəŋgwa

vomir - mekérɗey
— (abondamment) - peh peh ; pesl pesl

vote -súwɓa-súwɓa, sáɓa-sáɓa (empr.) ; vát (empr.)

voter - mesúɓey (empr.)

vouloir - méwuɗey

voûte (d'une case) - ɗíyteter

voûté (dos) - hurŋgwaŋgwa (e), hurŋgwaŋgwa-ŋgwa (e)
— (bien - : grenier) - húɗákw húɗákw (e) (v. creux)

voyage - madaw (v. départ)

vrai - fárá, fárá fárá (v. vrai)

vraiment - fárá, fárá fárá (v. vrai)

vue - ʼdey (v. oeil)
— (à la - de) - méedey

W

Waltheria indica (STERARIACEES) - záy magwádakw

X

Ximenia americana (OLACACEES) - téndeɗéz

Y

yeux (regarder avec des - écarquillés) - pərkaká
— (petits - !) - méeféz dey, mefeféz dey (injure)

Z

Zanha golugensis (SAPINDACEES) - mətér ŋgwa

zézaiement - máslélɓaw

zébré - cɛ̰ɛ́ (v. rayé)

zénith (au -) - dáŋ (e) (v. debout)

Ziziphus mauritania (RHAMNACEES) - hátak dáw

zut ! (expression de colère contre qqun ou qqch. qui a causé des dommages : sorcier, voleur, pluie) - 'ás 'ás

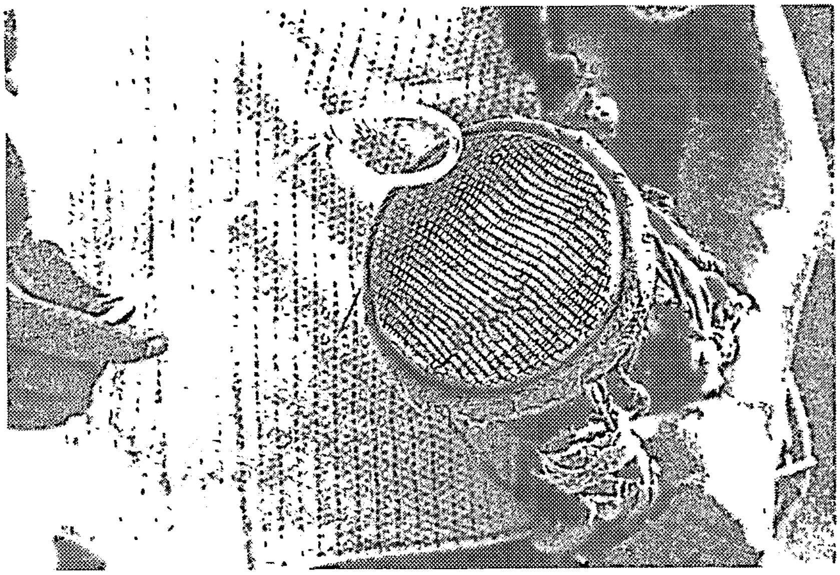
Le 30 septembre 1984

Daniel BARRETEAU
5 rue de Richebourg
44310 La Limouzinière
(France)

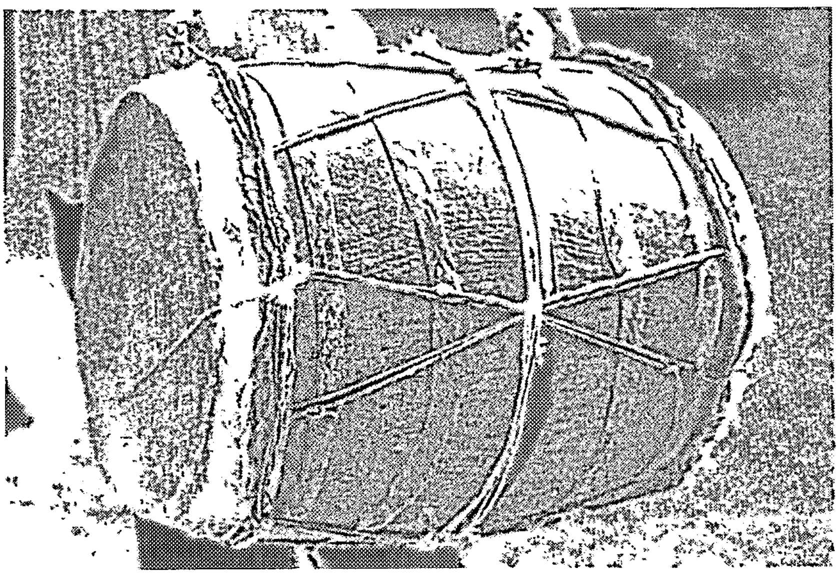
29. Flûte : slәlam

30. Harpe pentacorde : gànjával

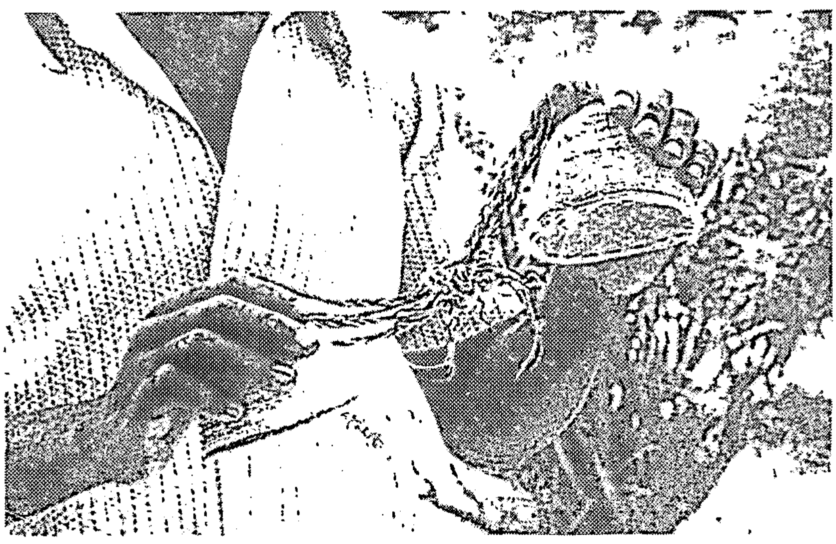
31. Tambour sur pied : bátak



32. Tambour d'aisselle : məzar (Mokong), téezlew (Gudur)

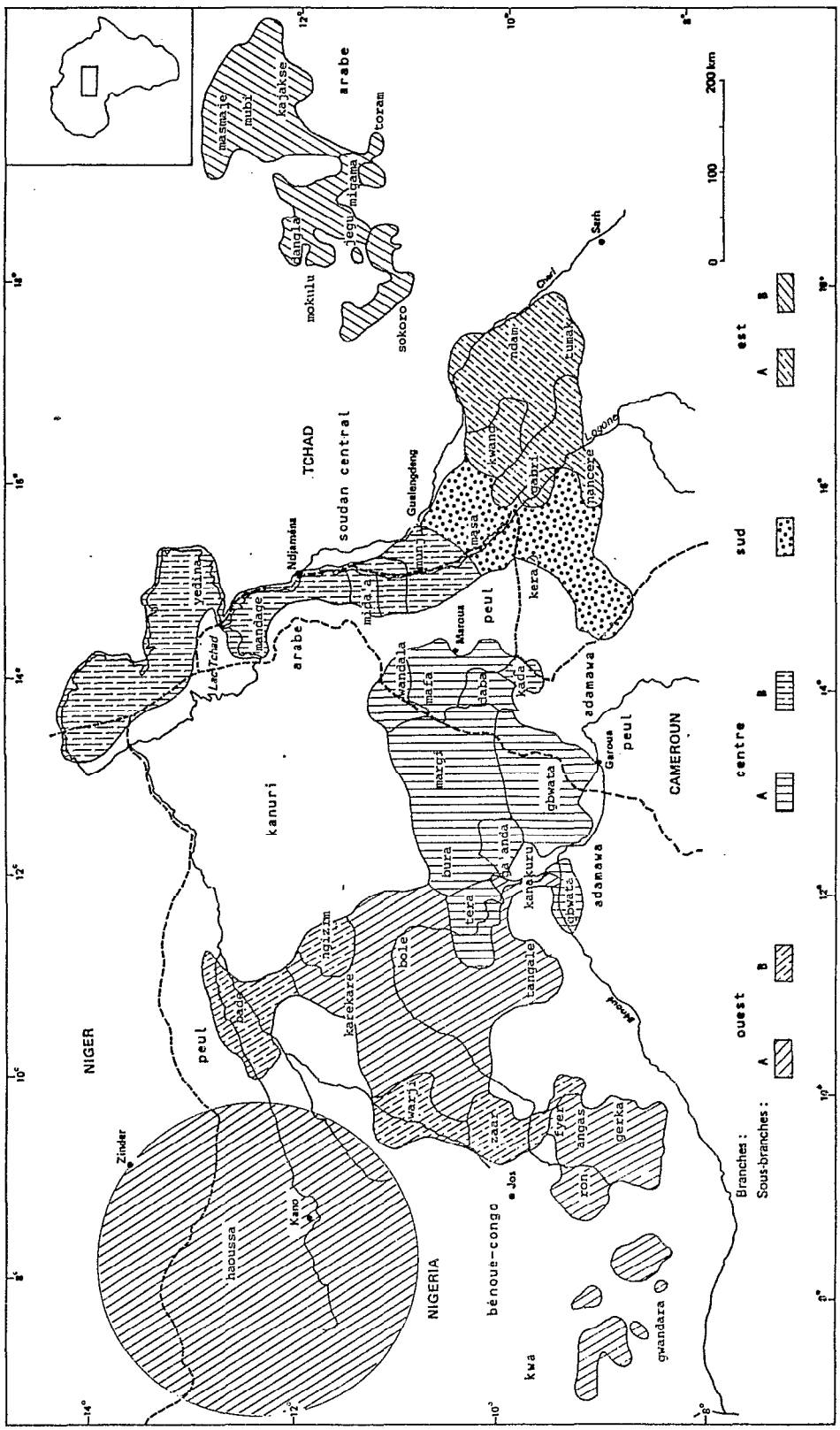


33. Tambour à double peau : gaŋgaŋ

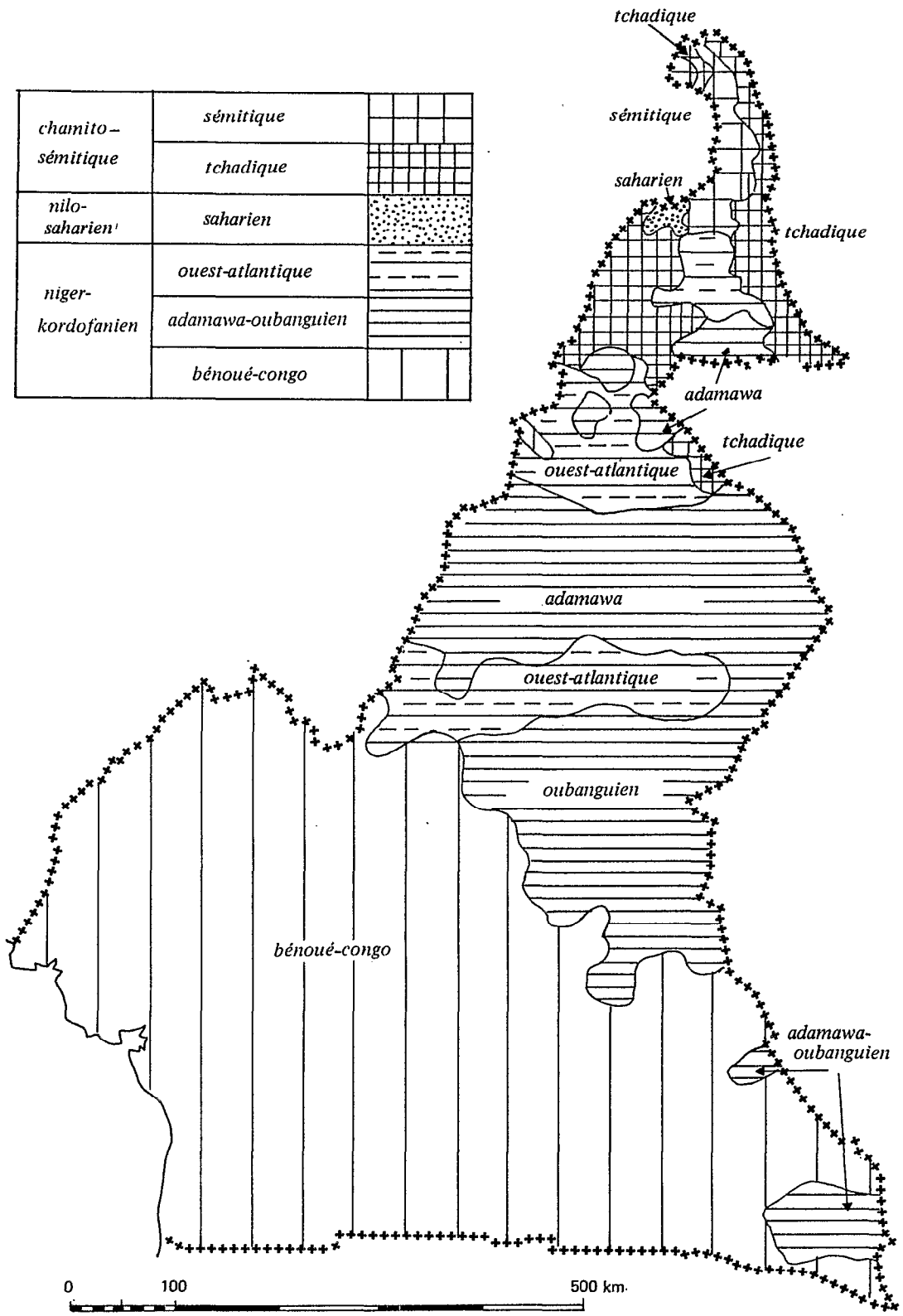


34. Hochets : meekweɗe

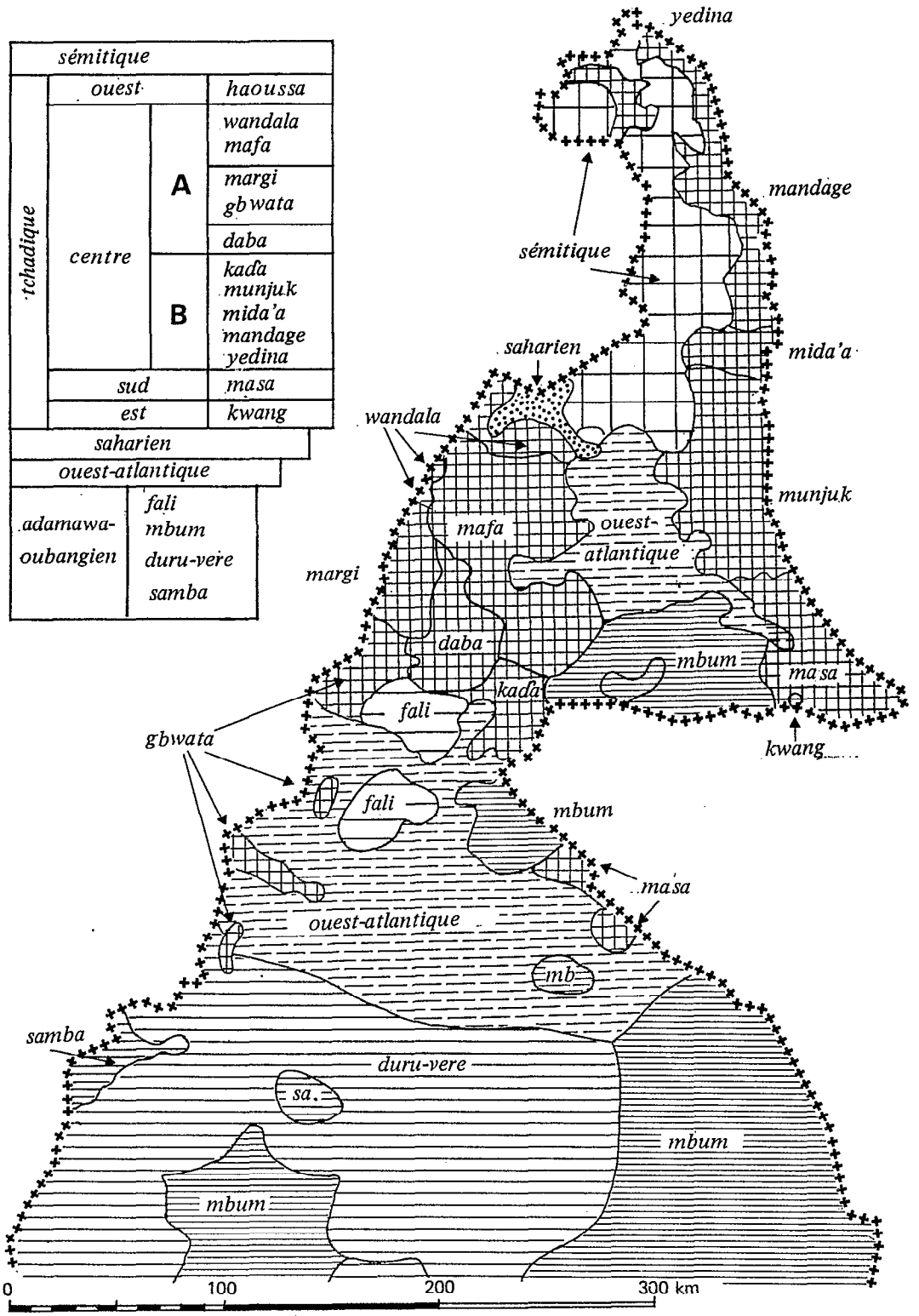
CARTES



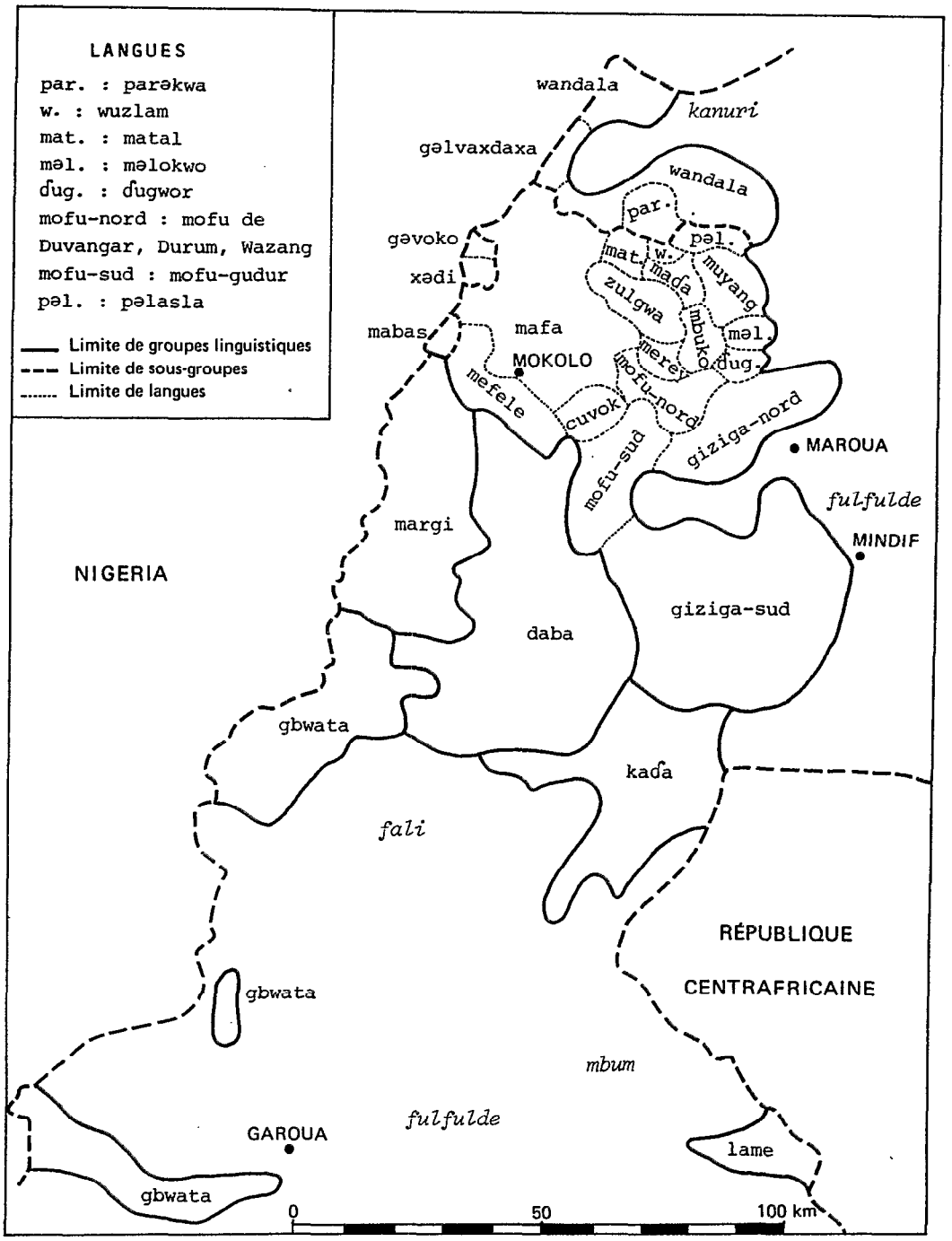
Carte n°1. Les langues de la famille tchadique



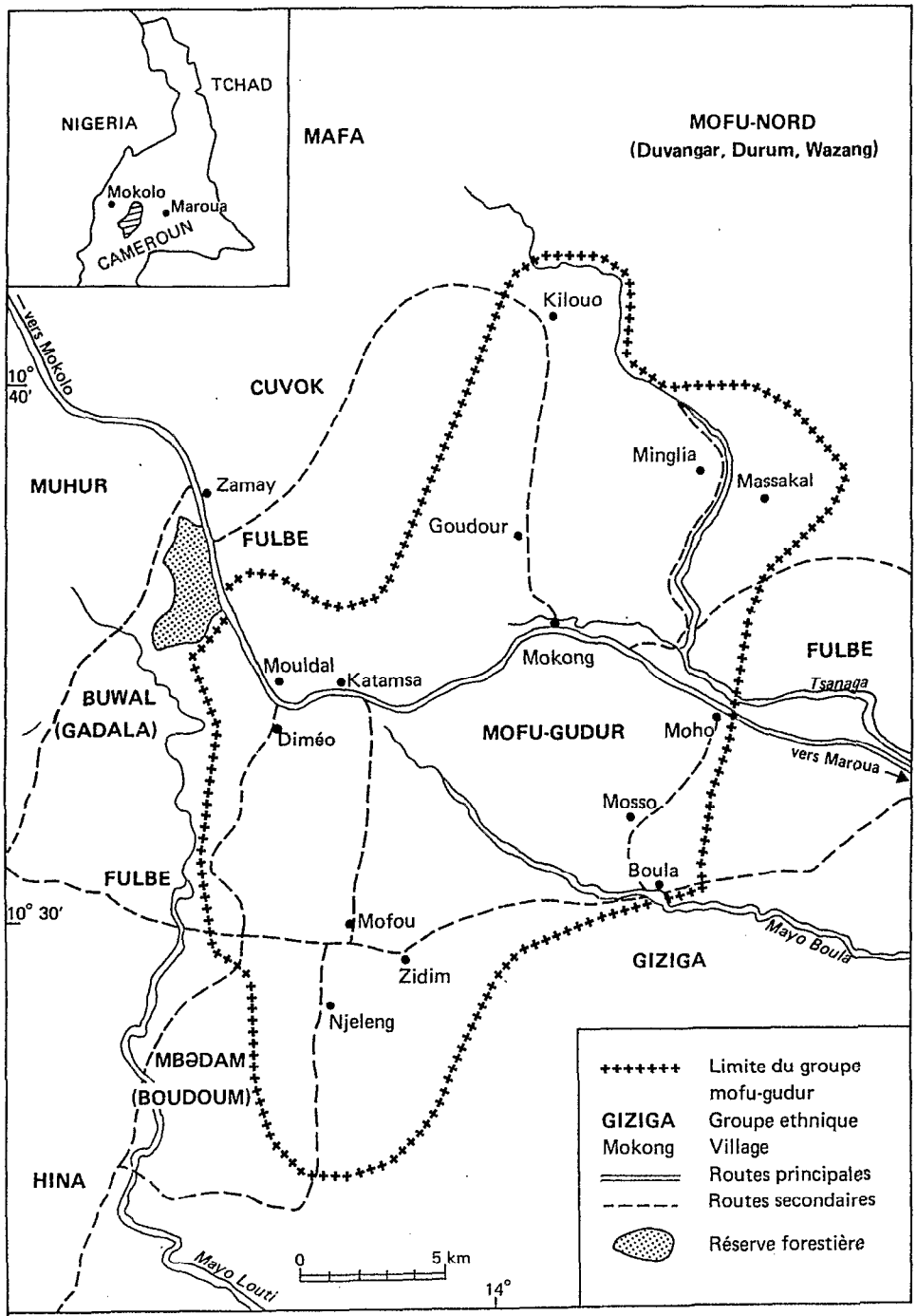
Carte n°2. Les familles de langues au Cameroun



Carte n°3. Les groupes de langues dans le Nord-Cameroun



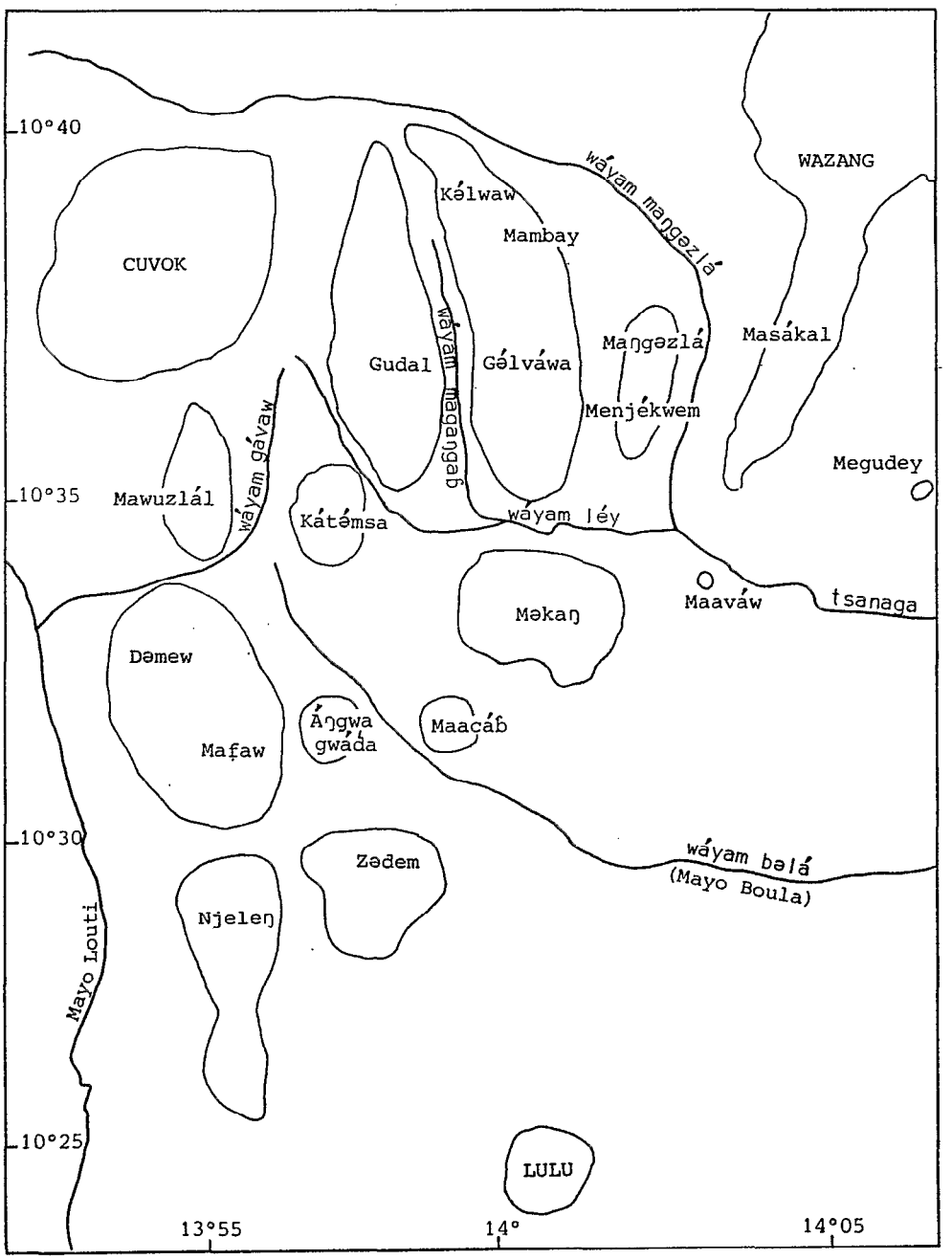
Carte n°4. Les langues du groupe wandala-mafa



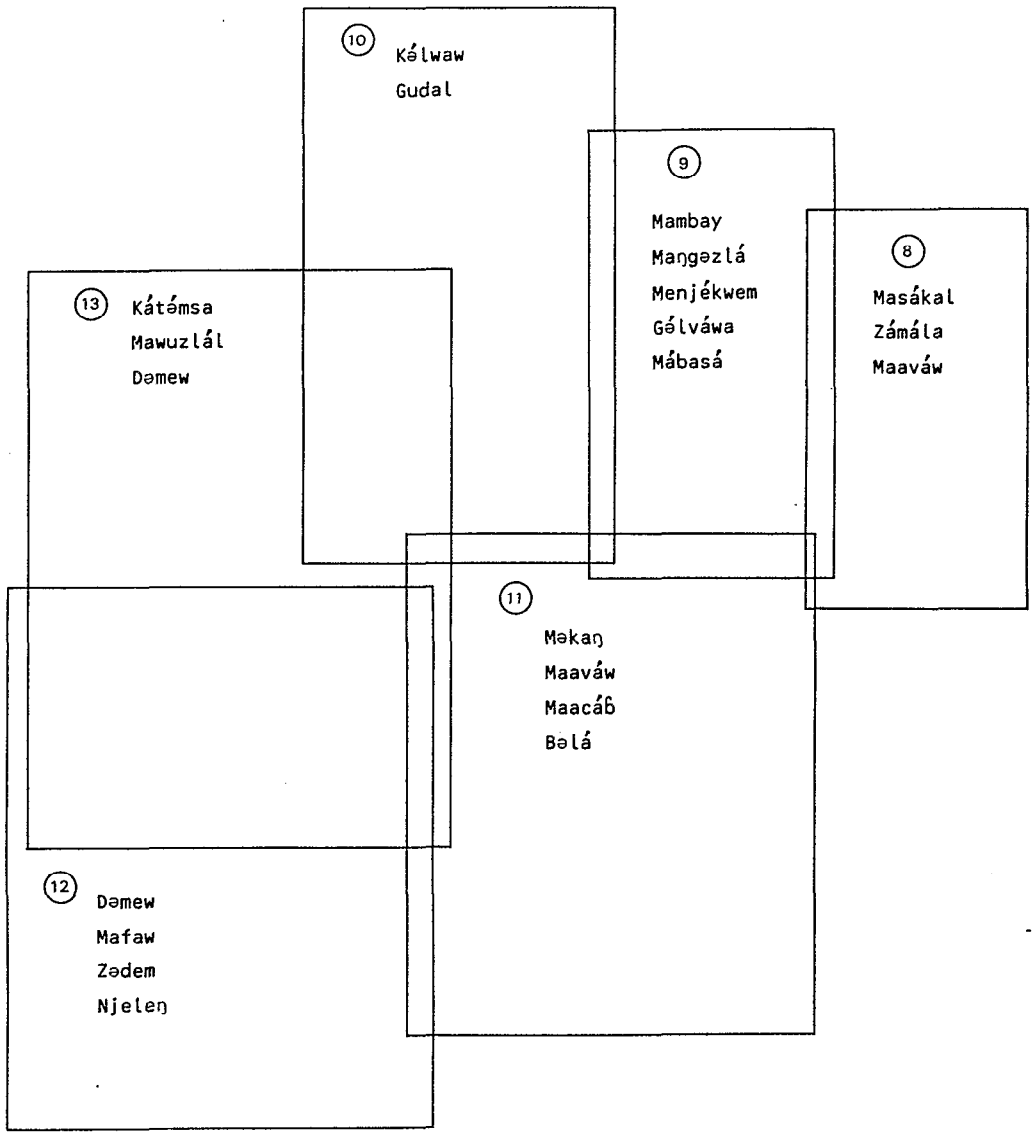
Transcription des noms de villages en langue mofu-gudur

Mouldal : mawuzíál	Kilouo : kə́lwaw	Minglia : maŋgəzlá
Katamsa : kátə́msa	Goudour : gudal	Massakal : masákal
Diméo : dəmew	Mokong : məkaŋ	Moho : maavə́w
Mofou : mafaw	Mosso : maacə́ɓ	
Zidim : zədem	Boula : bəlá	
Njeleng : njeleŋ		

Carte n°5. Localisation de la population mofu-gudur



Carte n°6. Croquis schématique du relief et du réseau hydrographique

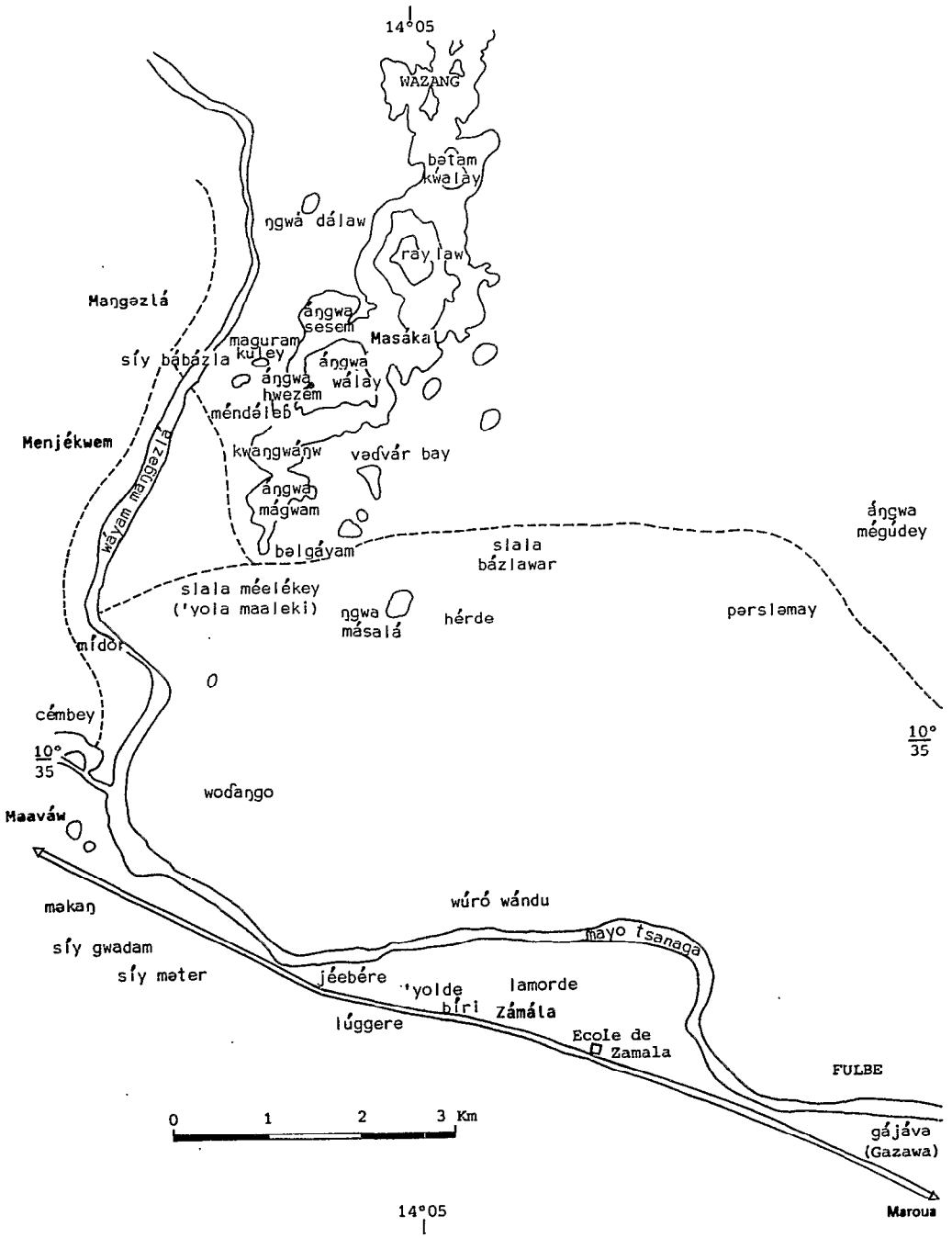


Termes les plus fréquents apparaissant dans la toponymie

áŋgwa, ŋgwa : montagne
bay : chef
də́rzlam : endroit inculte
dey : oeil ; direction
ley : plaine
lúwma : marché
mábará : blanc
mágazá : rouge
pəraɗ : rocher plat
ray : tête, sommet, dessus
sə́y : sous, dessous, bas
slala : quartier
way : maison
wáyam : rivière
yideŋ : endroit abandonné

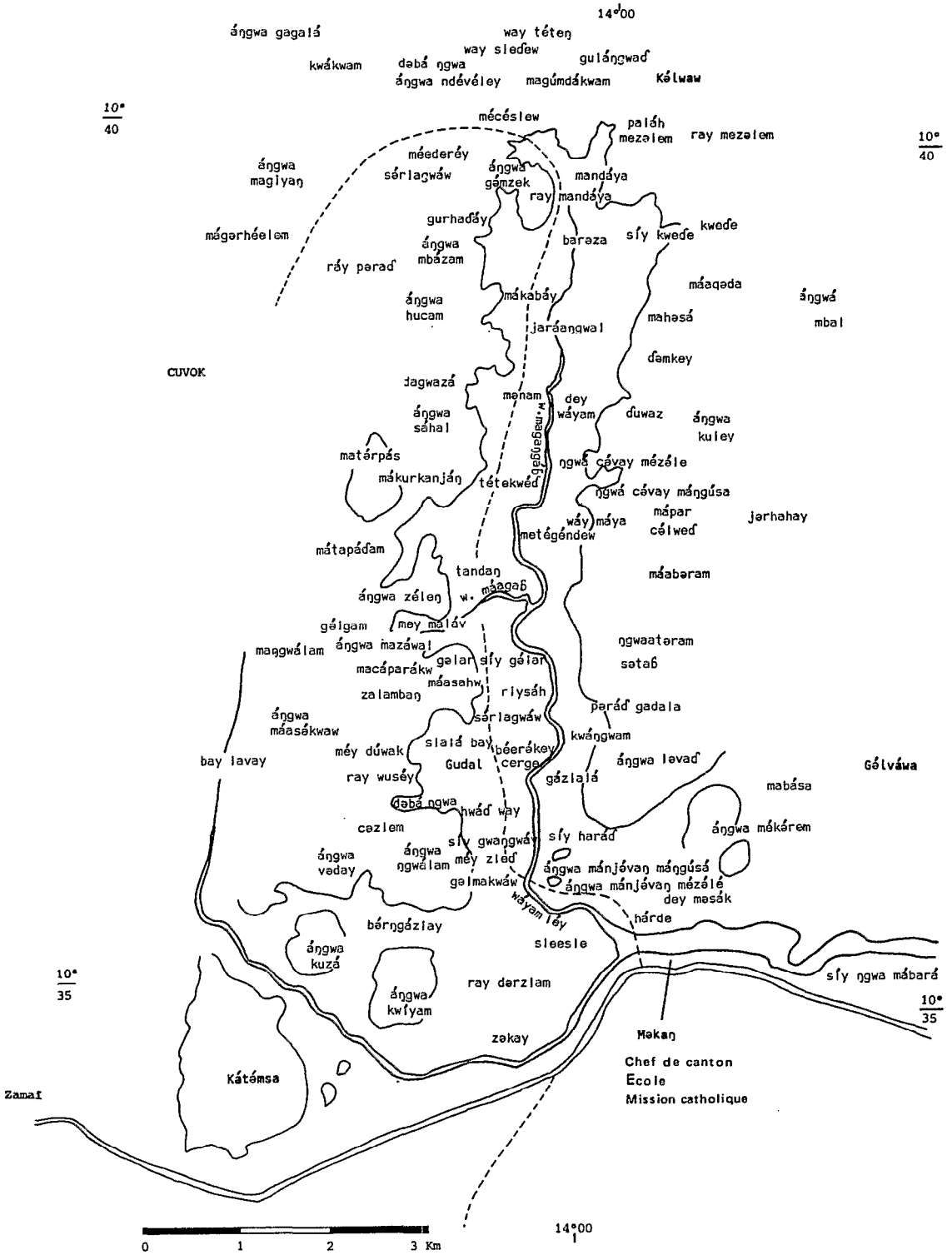
═══ route principale Mokolo-Maroua
--- route secondaire, piste
courbe de niveaux
gudal nom de quartier important
□ marché

Carte n°7. Assemblage des cartes du pays mofu-gudur
(d'après fonds de cartes IGN 1/50.000)

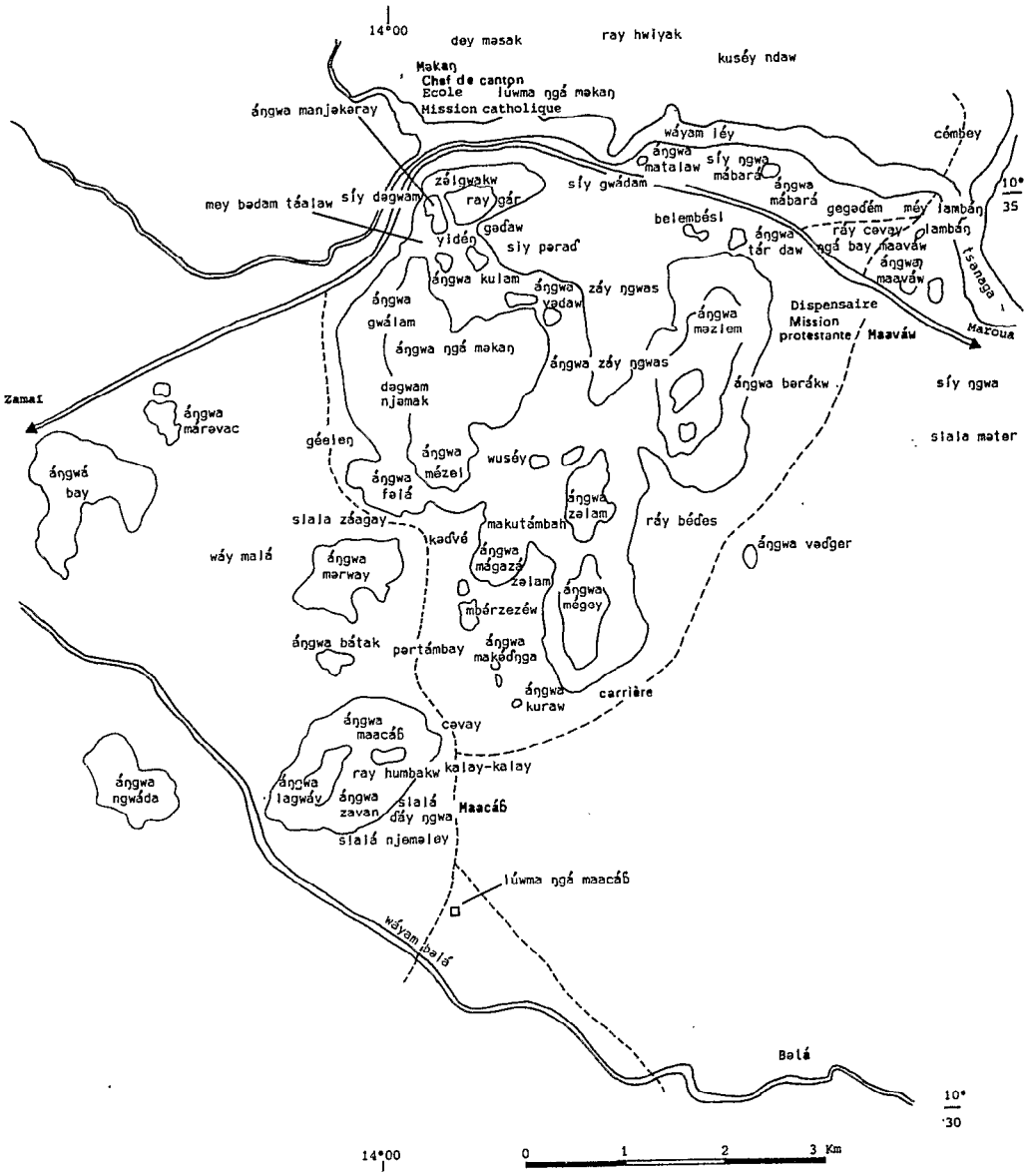


Carte n°8. Masákal, Zámála, Maaváw

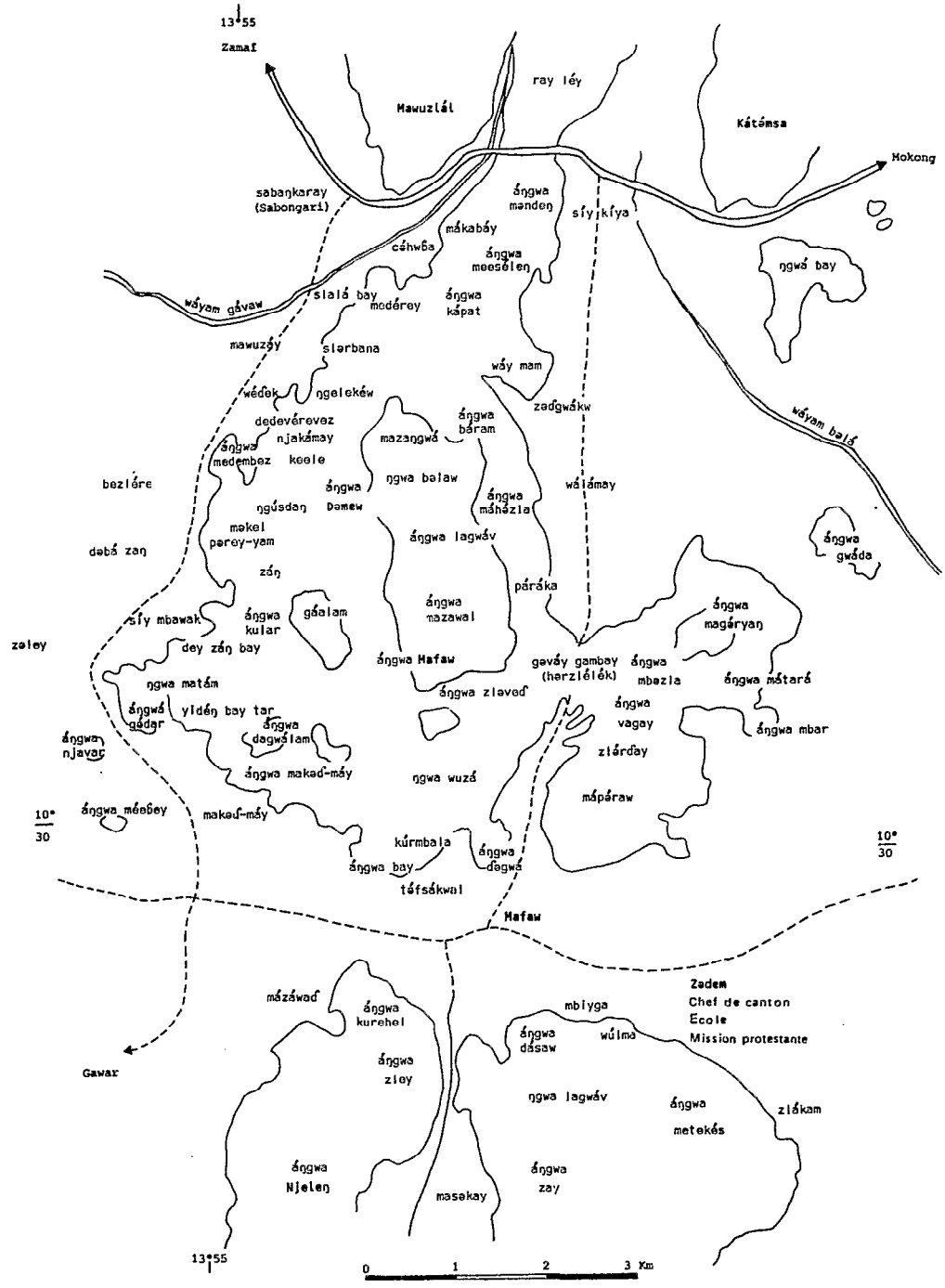
Carte nº9. Mambay, Maŋgəzlá, Menjékwem, Gélváwa, Mábasá



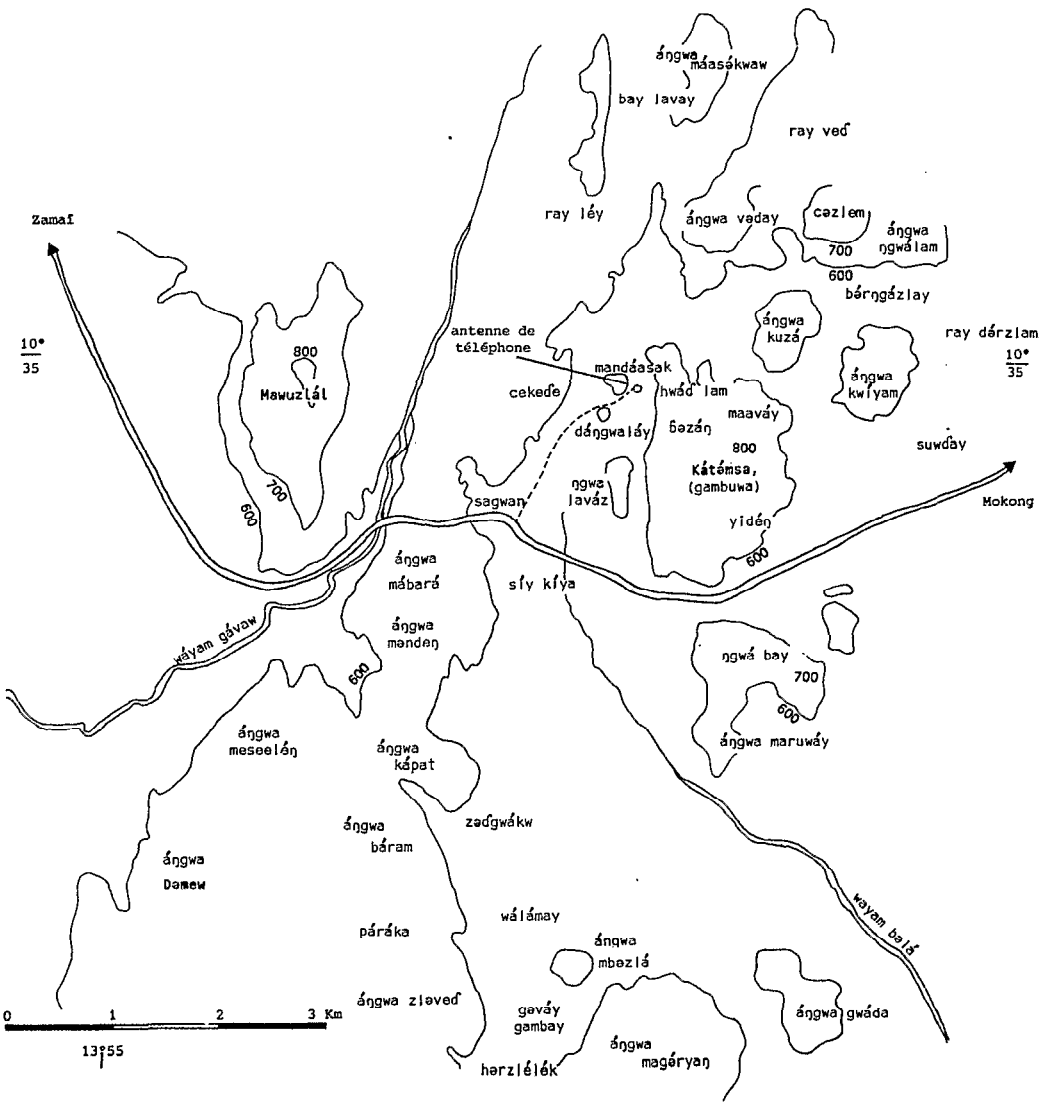
Carte n°10. Kélwaw, Gudal



Carte nº11. Maaváw, Məkaŋ, Maacáb, Bəlá



Carte nº12. Dəmew, Mafaw, Zədem, Njeleŋ



Carte nº13. Kátémsa, Mawuzlál, Dəmew

TABLE DES MATIÈRES

pages

AVANT-PROPOS 7

INTRODUCTION 9-69

Présentation générale 11-25

1. Limites et objectifs : lexique et dictionnaire 11
2. Formes lexicales 15
   2.1. Les nominaux 15
   2.2. Les verbes 16
   2.3. Les adjectivo-adverbaux 17
3. Mode de transcription 19
4. Ordre de classement 20
5. Abréviations et symboles utilisés 21
6. Références bibliographiques 24

Esquisse grammaticale 27-69

1. Deux types d'énoncés 27
   1.1. Enoncés non-verbaux 28
      - Enoncé minimum à deux termes 28
         a) Avec actualisateur (type 1a) 28
         b) Avec pronom substantif (type 1b) 30
         c) Sans actualisateur ni pronom substantif (type 1c) .. 30
      - Enoncé original à trois termes (type 1d) 33
   1.2. Enoncés verbaux 34
2. Présentation des principales catégories 36
   2.1. Les nominaux 36
      a) Le nom 36
      b) Les adjectivo-nominaux 39

c) Les verbo-nominaux 41
- Le verbo-nominal actif 41
- Le verbo-nominal passif 42
d) Les numéro-nominaux : noms de mois 42

2.2. Les substituts nominaux 43

a) Les pronoms personnels substantifs 43
b) Les démonstratifs 43
c) Les quantitatifs 44
d) Les pronoms possessifs 45

2.3. Le verbe et le syntagme verbal 45

a) Le thème verbal 46
b) Les pronoms personnels 49
- Les pronoms personnels sujets et les marques de nombre 50
- Les pronoms compléments d'objet direct et indirect ... 51
c) Les marques aspecto-modales 53
d) Les extensions verbales 54
e) Le suffixe verbal neutre 55

3. Les syntagmes nominaux 56

3.1. Déterminants grammaticaux 57

a) Les possessifs 57
b) Le pluriel 58
c) Les numéraux 59
d) Les déictiques 61
e) Les quantitatifs 62
f) Le défini et l'anaphorique 62

3.2. Déterminants lexicaux 63

a) Syntagme qualificatif 64
b) Syntagme complétif 65
c) Syntagme fonctionnel 66
d) Syntagme relatif 67
e) Syntagme appropriatif 68

PREMIERE PARTIE : LEXIQUE MOFU-FRANCAIS 71-271

DEUXIEME PARTIE : LEXIQUE FRANCAIS-MOFU 273-462

TABLE DES MATIERES 479-480

ORSTOM Editeur
Dépôt légal : Avril 1988

ISSN : 0371-6023
ISBN : 2-7099-0841-7 (édition complète)
ISBN : 2-7099-0843-3 Livre II
Éditions de l'ORSTOM
70, route d'Aulnay F-93140 BONDY

Maquette : M.A. BRAY